MS. VIII
25B
341 [illegible]

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/1
Serbski institut Sorbisches Institut

III-4-9-1293-5 Ja 336-67

SLUB Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/2
Serbski institut Sorbisches Institut

Tutu delnjołužisku ryčnicu je sebi k. Dr. Łotza w Lipsku wotpisał po originalu, kiž so w gymnasijalnej knihowni w Khočebuzu namaka. Započatk teje sameje je wotćišćany w programmje Khočebuskeho gymnasija 1859 wot prof.a Dra Tschirnera a to započatk druheje redakcije, kiž so na 56. stronje tuteho wotpiska spočina.

1,

Maćica serbska

Serbski kulturny archiw
Sorbisches Kulturarchiv

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/4
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/5
Serbski Sorbisches
institut Institut

Opus hocce eruditione varia atque curiosis armstatt. ad historiam patriam vergentibus refertum multum facit ad linguam Venedico-Sorabicam penitius introspiciendam atque ediscendam quidquid et multa vocabula jam obsoleta et amissa quæ tamen hodienum desiderantur, hoc in libro asservantur. Fol. 1.a

Vorsatzblatt mit der Aufschrift:
Bibliothek des Friedrich Wilhelms Gymnasiums zu Cottbus.

Fol. 2–5 vac.

|Præpositiones adsciscunt vel Genitivum |Fol. 6.b

Dho in, zu, auf in, ad.
Dla wegen, halben, willen um, ob propter.
Podla neben, bey penes, pone.

2

2.

Mimo Ohne praeter.
Hoxolo um, circa, circiter.
Wot von, a. ab.
c. Dativum.
Ku Zu versus, ad.
Prot Protko vor ante.
c. Accusativum
Psche. Psches. Ohne, durch, Umb, für, über Præ. Pro.
c. Sociativum
Pol, Spot, Spoš. unter Sub. Subter.
Se mit, aus zu Cum. ex.
Psched, pretk vor, gegen. Adversus.
c. Locativum
Pschi. bey, zu, mit, aus. Apud, ad, cum.
Dativum, Accusativum et Locativum
Po, pod. Nach durch, mit Per, cum.
We in, um, an in
Genitivum et Sociativum
Se aus, mit.

3.

Dativum et Accusativum

Przeschiwo et napscheschiwo wir, der contra.

Accusativum et Sociativum.

Mesi zwischen unter, ~~sub~~ hinter,   corrigirt in Nº Mjäsi

Sub, hinter.

Sa hinter, nach vor ante post.

Accusativum et Locativum.

Nor an, auf, über in, ad, supra.

|LINGUÆ VANDALICÆ |Fol. 7ª.

ad dialectum districtus Cotbusiani formandae aliqualis

CONATUS

ubi ~~et~~ et caeterarum dialectorum varietas conciliatur, et quod in illis ab hac discriminis est, ostenditur

quem in usum

Theologiae practicae in Patria studiosorum

aggreditur

Viris huiusce et Linguae peritis iudicio ~~et~~ ac censurae

exponit   Nº et Durchstechen

8

4.

Johannes Choinanus, Cotbusiensis
nunc temporis
Pastor in Lübenaw Lusatiae
inferioris.

M DC L.

|Fol. 7.[b] |D. Jacobus Wollenus &c.

De Gramaticâ Vandalicâ nihil unquam inaudivi: digna tamen res esset labore, ut adornaretur ejusmodi compendium.

S.

|Fol. 8.[a] |Lectori salutem et officia (M. sic!) precor et praesento! (Fehmgel. ein Fol. 1.[a])

Si optando haberi possent, quae optantur, non in postremâ sede ponendum esset hoc optatum: Ut, quemadmodum Homines, τῆς οἰκουμένης nobiles οἰκηταὶ, unum Deum, Patrem illum à quo omnia, unum coelum, unumq. solem

habent; sic et, cum stabili quiete, absq mentis et manûs molestiâ, unum loquenti idioma, quo animi sensa ubiq regionum invicem explicarentur, haberent. Ita et minus dissidiorum ac simultatum, plus verò concordiarum ac dilectionum inter eos reperiretur. Sed quod sine voto et optato habere potuerunt, id perdidit, omnis mali origo, peccatum. Postquam n. primi, generis humani, parentes, ab infernali Alastore, qui se in deceptionis pegmate sub serpentis larvam reconderat, eò sese allici et persvaderi patiebantur, ut severissimum et clarissimè propositum Dei mandatum transgredi non timerent, immissi sunt in poenam irrevocabilem, ante vitæ, ex prædicto Dei decreto, morte finiendæ terminum, mari labores, foeminæ 2 verò dolores.

4

6. Cumque coloni districtûs Sinar, procurrente humanæ propagationis augmento, ex superbiâ altiùs cogitarent, et in ædificandæ turri, cujus culmen coeli firmamentum attingeret, nominis famam, imò infortunij asylum, si forsan nova exundaret diluvies, quærerent; factum est, ut in depressionem fastosæ præsumtionis, et manifestæ incredulitatis, quæ gratioso Dei promisso, de mundo ulteriùs aquâ non perimendo, haud fidebat, linguæ primæ et unicæ tunc momenti confusio,

|Fol. 8^b. et tot deinde aliarum | inductio à Deo iudice ~~et~~ vindice, immutato Sinar in Babel, immitteretur. Cum antehac primi mundi progenies, unâ tantum linguâ, Hebræâ nimirum, quâ æternus Deus ipse in tempore ad Patriarchas locutus est, ad annum Mundi 1790 vel circiter, uteretur. Ut autem unigenitus et unicè dilectus Dei Filius, assum-

tione promissi et benedicti ex foemina feminis, peccatum Protoplastorum expiavit et quæ ipsi pessumdederunt restauravit: Sic et fidelissimus fidelium Adstes, Spiritus S. in magno illo τῶν μεγαλείων Θεοῦ die, in quo discipulos Servatoris, novi fœderis præcones, omni linguarum peritiā in momento, per stupendum et singulare miraculum, instruxit, Sinaritarum præsumtionem, indeq factā linguæ confusionem et tot innumerabilium inductionem, actu solenni sanctificavit, et ad unum quasi concentum connexit. Adeò ut iam omnes Linguæ, eæ præsertim, in quibus sanctum Dei numen et nomen in Christianitate celebratur, utut penes turgidos et torosos invidiæ et Linguarum ignorantiæ alumnos, in supercilioso contemtu habeantur, Deo caræ sint et gratæ. Ad ejus-

modi, in Mundum universum inductarum Linguarum multiplicitatem, pertinet et Lingua VANDALORUM, gentis olim magni roboris et multæ victoriæ, sed parvæ discretionis et paucæ fidei: quæ hasce circa Septentrionem ad Bavariam usque regiones per multos seculorum decursus inhabitavit. Ea quidem paulò sublestior Natio, ob rebellionem, quam in sacrum Regni Romani Imperium usque intentavit, et cruentas cædes, quibus Teutones, vicinum populum, crudeliter infestavit, exosa, imò infamis facta est, adeò ut in Germaniæ liberis Civitatibus, ex recordatione atavorum historicâ, in honestiorem artium mechanicarum officinam, planè Vandalus vix recipiatur. Hoc tamen ipsi Linguæ, quæ Spiritum Dei autorem agnoscit, et peculiari nitore, si cultura non fuisset neglecta, non caret; Jamque residua Nationis particula dudum sub obedientiæ stabilitatem coërcita est, nihil decedit aut derogari

[marginal notes:]

ren Kandr: +

[Hinc moderni Vandali nominant adhuc Linguam Teutonicam, sine etymi intelligentiâ, Linguam Bavaricam, Lowowska Artz. Ex eo quod |F.g.ª Natio Vandalorum usque ad Bavariam sese extenderit, uti ex historicis notum est.]

|F.g.ª

potest. Et sanè, liberi jam fideles et Chri- 9.
stiani infidelium et Ethnicorum pa-
rentum delicta et morositates iniquè lu- im Land.
erent! Extirpata quidem est hæc Lingua,
mutatis colonis, retentis tamen Magnatum
titulis, progressu temporum ex Pome-
raniâ, Marchiâ, Saxoniâ, Misnia ~~p...~~
hærentibus tamen ubique reliquiis: Sed
num et ex Marchionatu utriusque Lu-
satiæ, et ex conterminis Marchiæ et
Misniæ angulis, præsertim circa
Spreæ saxeta et arbusta, futurum sit,
valdè et verè ex continuatâ hactenùs
experientia, ambigitur. Posset quidem
id, successu tardiorum morarum, ob-
tineri, si Magistratûs horum locorum
essent unanimes, et sub indictione nu-
merosioris mulctæ, ex Jussu Principii,
suis subditis injungerent, ut mox
detersi lacte materno, sub initium
loquelæ, in Scholam Germanicam mitte-
rentur pueri puellæque ad addiscendum

+ [In Misniâ fuit Vandalorum Metropolis Lonitz, urbs moenibus et vallis olim munitissima, quam Germani tandem solo æquarunt. In Lusatia inferiori Sorava, Baronum à Promnitz sedes. Unde et ab exteris nominati sunt et jamnunc nominantur Sorbi quasi Sorabi. Quidā qdem à voce nationali Sarmata Vandalorū f. Sörborum adnominationem deducere sategerunt. Sed salvo, virorum alias eruditorum æstimio, nimis nudè. Nam Sar-

10.

mata, sive rectius |F.g.b [Sauromata venit à Græcis vocabulis σαῦρος lacertus, & ὄμμα oculus: qu. gens ista ob virulentum vultûs torvitatem, quam p se ferebat, ab Hellenibus sic nun cupari assuevit. Qd v. hoc ad Vandalos s. Soravianos, q Græciam nunquā viderunt, nec à Græcis unq. visi sunt. Hoc pinde nimis longè petitum, imò planè alienū etymon, proximiq & verisimiliq non evertit.]

principia fidei et noëmata Linguæ. Ita fieri posset, ut intra aliquot lustra, parentibus in locos communes depositis, liberi è Vandalis Germani, si non natione et indole, tamen ore et prole permutarentur. Sed id in hoc ultimo seculorum agone, qui ulteriori rerum humanarum dispositioni |F.g.b |colophonem accelerat, surdis sonorâ voce inclamatur, et citiùs consulitur, quàm acquiritur, optariq magis quàm sperari potest. Sordidioris enim tincturæ è Vandalorum stemmate restantantes rustici, [Msic!] ut cœteros hominum Ordines sileam et silens prætercam, sues magis quàm suos curant et pluris vaccarum, quàm animarum ~~[illegible]~~ pastorem faciunt, equisoniq potius, q qui stabulum purget, quàm Ephoro, qui filii animum informet, favent: ut quilibet qui eorum genium nonnihil expertus est, id affirmabit. Vix proinde, nec vix unquam, ante magnum et tremen-

dum extremæ diei Comitium, Linguæ Vanda- 11.
licæ in his districtibus totalis extinctio
aut interitio somniari potest. Manebit ea,
ut in tot seculis retrò, ita et ad jam
vergentem Mundi finem. Attentant qui-
dem nonnulli importuniores Parœcia-
rum suarum patroni, ex frivolâ juris
Episcopalis profanatione, et sinistrâ ejus-
dem usurpatione, hanc Linguam, oratione
et consilio, sed vi et impetu, ex publicâ
quidem sacro cultui destinatâ Æde, non
autem ex privatis pleberulæ rusticanæ
domibus, abrogare, dum coetui adhuc
merè Vandalico, hujus Linguæ ex omni
parte ignaros Pastores præficiunt. Sed
quâ famâ et curâ id faciant, quâq; fronte
et conscientiâ ejusmodi præposteri Pa-
stores sese præfici patiantur, ipsi vi-
derint. Fides utiq;, ad quam Salus est,
provenit ex prædicatione, juxta verissi-
mam Apostoli assertionem. Quo fructu

auszustreichen!

von Rande ü. wieder + [illegible]!
Dantur quidem in templorum pulpitis nonnulla, aliquot cantilenarum coetualium interpretamenta; sed maximam partem sine sensu

| F. 10ª

12.

et sententia ἀγραμματικῶς, jàrudibus, misellis hujus Linguæ, (ut vulgò nuncupantur,) Custodibus, commaculata:

verò perficitur prædicatio Teutonica, si ab auditore Vandalico non intelligatur? Annon tandem ἀπειθία, mater et causa damnationis, in ejusmodi sinistrè ac perversè curatis hominibus accrescit et indurescit? Sicuti autem hæc Lingua illi, qui eam statim à cunabilis non audit, aut ex aliquo temporis intervallo addiscit, nimis tædiosa et perceptu difficilis videtur; ita per se, ob præcisam ejusdem circumferentiam, et immistam Germanismi freqventiam, suis molestiis et difficultatibus caret, si modò aliqualis ejusdem informatio ad Lingvæ fundamina adhibeatur. Omnis verò molestia, et difficultas in addiscendo inde oritur, qvod à plerisq; *, hanc ipsam Linguam usurpantibus, etiam in coetu literatorum, qvid sit in hac Linguâ Declinatio et Conjugatio, ut in Scholis loqvi assolvimus, ignoretur, et nihil in hoc idiomate, ex desidiâ factumqve et sub-

sidiorum defectu, non dixerim, scriptis 13.
publicis commissum sit. Dantur quidem
in templorum pulpitis nonnulla, aliquot
cantilenarum ecclesiasticarum interpreta-
menta; sed maximam partem sine sensu
et sententiâ ἀγραμματικῶς, à rudibus,
misellis hujus Linguæ, ut vulgò nuncu-
pantur, Custodibus, commaculata: quæ
erratis et Linguæ et doctrinæ undiq;
scatent, adeoq; in ipsam Fidei ἀναλογίαν
impingunt: quod pluribus exemplis ab-
surdissimis, si hujus loci esset, demon-
strari posset. Imò viri quidam paulò se-
lectioris notæ, qui libellos catecheticos
et cantiones Ecclesiasticas in Linguâ Van-
dalicâ typis publicis ediderunt, adeò
in styli flexurâ et vocum proprie-
tate hallucinantur, ut sæpè in una
paginâ, quin et aliquoties in una lineâ
quoad Declinationem et Conjugationem
concentum satis et æquabiliter sibi

| Fol. 10b. 14. non constent. Quorum tamen nunc | ἐν ἀξίοις,
piis manibus et impensis, licet extra Gram-
maticale stadium, studiis parcendum
est. Hinc nil magis tædet lectores, quàm
in ejusmodi scriptis lectionum. Et misera
profectò ac poenaria sit oportet eorum
sors et conditio, qui absq; notabiliori funda-
mento ex ejusmodi libellis Linguam hanc
addiscere et eam sibi familiarem [Mssit] summa-
laremque efficere necessum habent. Ex
hoc literalis huius Linguæ reconditorii,
quod alias Linguas sustentat et custodit,
defectu propullularunt tot Dialecti, quot
sunt Diaereses: quæ tamen omnes ita com-
paratæ sunt, ut unâ satis, aut nonnihil
tantùm intellectâ, coeteræ facili studio
breviq; tempore, conciliari et dignosci
queant. Imò qui unam ex hisce, huius
Linguæ Dialectis in suâ naturâ et proprie-
tate callet, is Bohemos, Polonos, Croatas,
Sclavos, coeterosq; in Linguæ cognatione
versantes populos, maximam partem

intelliget, et cum iisdem, si non congru- 15.
enter et eleganter, tamen, quantum
præsens usus postulet, aliqualiter et
intelligenter colloqui poterit, quod non
parùm per experientiam asseritur. Hunc
in finem ego, Patriæ meæ minimus
servus, admonitus à quibusdam Ami-
cis et Fautoribus, huncce præsentem
Donatum seu CONATUM potiùs, quan-
tum in horis secessivis et subsecun-
dariis, officii occupationes, et animi in
torpidâ hominum dissolutorum collu-
vione perturbationes admiserunt, con-
cinnavi et ex ipsius Linguæ, impri-
mis ejus Dialecti, quæ in Districtu
Cotbusiano adhibetur, quâ nulla pu-
rior magisq; Grammatica est, visce-
ribus extraxi. Eum hic in horum
usum et allevamentum emitto, qui
ex fine actiones æstimant, non in fune (in-
vidiæ ad calumniæ cippum eas ap-

Fol. 11.a 16. pendunt. Si hoc aliquali, | et antehac in
Patria à nullo, quantum mihi adhuc
rescire et expiscari licuit, suscepto labore
nemini inservio, saltem his, qui mihi ad
hunc qualemcunq conatum benignâ et
Patriæ favorabili intentione impulsores
extiterunt, officii specimen et amici-
tiæ tesseram exhibeo. Qui ejusmodi labore
non indiget, is, meâ pace, suis donis domi
pagatimq fruatur; sciatq et ejus causâ
huncce laborem neutiquam esse delectum.
Imò si quædam hic, nullo ordine locationis
quæsito, accumulata vocabula, quot eorum
ex quotidiano usu et observatu congerere
potui, ei è memoriâ exciderint, (aut et ru-
NB sic! stico, extra hanc Linguam muto, (aut forsan
nunquam in eam inciderint,) primo audi-
tu ignota videantur: is sciens id reputet
ea ob alterius ignorantiam genuinè Vanda-
lica esse, non desiisse. Sic et ipse oratorum
Princeps et Moderator Cicero in suâ Latinitate

non omnibus probaretur. Et cujus occi- 17.
pitio hæc hujus Linguæ indisposité tradita
dispositio non quadret: quippe inter cæ-
teras hujus Linguæ calamitates et hæc
non mediocris est, quod quilibet eam
secundum sui cerebri frigidum humorem
temperare præsumat; et quod sub ipsius
cranio non resideat, obsoletum et nescio
cujus novæ inventionis portentum re-
pudiet ac cavilletur; licet aliquid me-
lius et communi usui magis consonum
è suâ penuriæ perâ substituere nesciat:
is aut hæc approbet, aut dilluci-
diora proferat, (miror cur hucusq; ea
distulerit?) aut Linguam, si penes ip-
sum steterit, penitus exterminet. Non
enim hîc ego ex omni parte et multo
studio absolutam Grammaticationem
produco, vel aliquem evanidæ vanitatis
applausum quæro: sed sinceris, duntaxat
in Patria Amicis, quorum in hac candoris

NB ursprüngl. indisposita; corrigirt.

NB sic!

| Fol. 11.b

18. sterilitate, sub invidiæ et | perfidiæ fertilitate, ex ultimâ hujus marcescentis mundi semente, perparca messis est, et qui se iisdem adjungunt, quantulum in me situm est, inservire intendo. Qui hanc Linguam in suis principiis nesciunt, et tamen eam in officij Ecclesiastici, aut initi aut ineundi, functione in hac regionum plagâ, ubi mysteriorum Dei, ad plebem Vandalicam, ob mediorum ad studia hactenus diu continuatas expilationes bellicas, dispensatores in dies rarescere incipiunt, scire, aut cum mordaci mentis torturâ, sine dextra tamen Linguæ structurâ addiscere coguntur, his ipsis CONATUS iste præsentatur. Conabuntur proinde et ipsi, quousque ductore hoc vel qualicunque labore et solerti adjutore quotidiano usu pervenire possint; et supplebunt, quæ his in observationibus desunt, aut emendabunt quæ cum vulgari experientia et moderno

usu forsitan non concordent. Non enim 19.
uno et primo intuitu ab uno omnes dis-
iectæ huius compagis anguli perlustrari
possunt. CHRISTUS IESUS, cui Lin-
guæ serviunt, et quem omnis Natio
collaudat, omnisq; γλῶσσα ἐξομολογήσε-
ται, dirigat omnes nostras locutiones
et actiones, in Regni et nominis sui
gloriam, ac tueatur ut bonus et
fortis noster Pastor, et his in oris, con-
tra indefessas lupi infernalis incur-
siones, Ecclesiæ suæ, in fide et veri-
tate catholica, pauxillum gregem,
qui cum Patre et S. Spiritu vivit et
regnat in omni æternitate benedictus
Deus! Cætera, tu, et honorande et
amande Lector, vale ex tui meiq; voto,
quantum infelix hæc Mundi extremi-
tas admittit, felicissimè. Scribebam in
Lübenaw d. 9. Jan. st. n. ao nati Serva-
toris 1650

Tui ad hæc et quævis meæ tenuitatis officia
Studiosus Johannes Choinanus.

11.

Fol. 12. vac.

|Fol. 13a. p. 1.

20.

|A Jesu in Jesu honorem
omnia nostra conamina!

VANDALORUM LINGUÆ,

ad faciliorem ejusdem perce-
ptionem in nonnullas obser-
vationes cogendæ

CONATUS.

Linguam Vandalorum in Regulas et observationes referre, tædiosi nonnihil laboris est, ob defectum minimi saltem in hac Linguâ adminiculi. Nam nullus in hac Linguâ liber extat authenticus, ad quem respicere et eum tutò imitari liceret. Cum tamen hunc aliqualem laborem in me suscipere Amicis et Fautoribus compromiserim, à tædio mentem et manum vinci non oportuit. × Habet proinde Lingua Vandalica tot Partes Orationis, quot Latina. Accurata scriptio ob literarum Vandalicarum defectum dari non potest: ideoq; et illa et genuina pronunciatio ex usu addiscenda est. ‡

NB × Raum gelassen!

‡ von der gleichen Hand beigeschrieben: Lingua doceri pt, os dari npt.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/26 Serbski institut Sorbisches Institut

Multæ enim voces iisdem literis 21.
scribuntur, quæ tamen diversas significa-
tiones habent, et aliter pronunciandæ
sunt. Ut

Wotroch Fürsten, Wotroch Decke, das Oberste
vom gemach. Rad Zaug, Rad umbzeche.
Jeschtsch Igel, Jeschtsch das ersten Blad schuer, 2.
Blad Gute Landes. Schud Gerichte, Schud
faß. Klin Schoss sinus. [κλίνω, re-
clino. ἡ κλίνη, lectus in quo recum-
bere possumus, ἡ κλινίς lectulus.]
| Klin Kaul cuneus. Wotz Ding Wotz | Fol. 13b.
Wasserumb. Sersu Unmaßlich, sersu
langen. Plosche schiefe, plosche pflanzen.
Scheschi Kind to scheschi das schwerste. žeše sěžše
Schidich, schi gehe du. Schidzi Seide,
sericum. Schidzi Sinsen juncus. Suche,
rechte, Suche dorren. Schiju heile. Schiju
nehe. Scho Lob. Scho alles. Daju Wurge.
Daju geben. Gusche gefunde. Gusche Junge
melchen. Rosch gethan, Rosch gebürst. Woda
wrjod

22. Wotzne Woda sy Bergab. Schósche Bout-
theiße Schösche Pfand. [Ejusmodi pignus quod à prætore rusticano s. lictore civico, loco poenæ sumitur.] Schünnotz, Lebensmittel. Schünnotz Wundersalbe, Wasch. Wotzschu (wazn) bringe schaden. Wotzschu, zanken, rixor. Wotzschu, Wäge trutino.

Schoroschu mache unruhig. Schoroschu Haufen, setze zu rechte [à græco ὁ σω-ρὸς, ὁ cumulus et σωρεύω acervo.]

Et istiusmodi in hac Linguâ vo-culæ, quæ easdem literas et syllabas requirunt, alienissimas verò, quod et in alijs linguis occurrit, significa-tiones habent, complures hîc accumu-lari possent.

Sed si infrà ποβογραφίας posita informatio et huius linguæ suo loco monstrata paupertas attendatur, quo-modo à seipsis in suis characteribus et significatibus discernantur et sequestrentur, facilè patebit.

23.

Sari quidem seu excogitari posset accuratior et scribendi et pronuntiandi modus: sed vix operæ pretium is labor reponeret. Ubius enim hujus Linguæ addiscendæ indigus, ipsam Linguam ob vertam ejusdem usu cuitum percipiet, quàm ipsas de legendo et scribendo præceptiones. Quotidiè hîc locorum viva haberi possunt pronunciandi exempla.

| Pauca hæc quasi ἐν παρόδῳ ad monita Amicorum Ὀρθογραφίας s. πεδογραφίας potius, loco inserere placuit. Ὀρθῶς enim et ex omni parte τελείως procedere, Linguæ hujus tenuitas non admittit. Fiat ergò πεδῶς, et quantum potest. | Fol. 14ª.

Literæ Vandalorum numerari et nominari non possunt: si autem ficta earum idea secundum receptum Alsic! phibethi ordinem examinetur, quid discriminis intersit, nonnihil patescit.

A. Litera A legitur et pronun-

24. ciatur in principio, medio et fine, ut in aliis linguis: ut

Alu rbow, ftont Vogel, kahur Strich.

Interdum ad imitationem Germanorum ob voces radicales punctatur et legitur ut a cum e signatum, ut: Schömnosz dunkel, Szschöni glänzend. Löhrne schroßen an der Leiter.

Löhe flach, Löhdrum landen, Lößhu lingen. Kömnu marsch.

Permutari solet cum e, ut: Kschrey Blut adject. Kschrai blutig.

B. mollius sonat in principio et medio vocis, durius verò in fine et est ibi nil aliud quàm Hebræorum Beth dagesatum. Ut Ladock Distel Löhritz Littel. Luban franke. Vuhb l. Vuhbb Zahn. Vlubb Furchen.

C. Vandali non adhibent, nisi in annexione ad literam h. et k: et tunc cum h. connexum legitur ut Græcum Chi, cum k verò ut kappa: ut Lhurl Gestr, Luhatz

12.

Horje, duch Grist, Kruk Krokß. | Kukowy 25. | Fol. 14b.
wonal duk kurto. Alias ejus locum
supplent Ke et z ut Kaiser Cæsar.⸆ Zü
bula, Cæpa. C Zürnig, Cyrenig. Ch
permutatz cum k. sch. & z. ut:
Nocht [illegible], G. [illegible]. [illegible]
[illegible], D. [illegible]. [illegible] G. Hoge.
Hoje. Huch [illegible] (pl. Huschi) (K. verò cum z. ut
Kruk Kruzy. [illegible], [illegible]. Nota:
hæc pmutão hujus literæ in fine locum
habet, non item in medio. ut rectè dr̃;
[illegible], non [illegible].

D. D. legitz ut in aliis Linguis. ut, Drob.
[illegible], Lob, [illegible] [illegible], glod
Hunger. Et pmutari solet cum literis
sch, & hæ cum illa versâ vice. Ut,
[illegible] gehe, [illegible] & [illegible]. [illegible]
[illegible], [illegible] gestrackt. [illegible]
p. [illegible] & [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible], [illegible]. [illegible] [illegible].
[illegible] & [illegible].

⸆ hier beginnt die 2. Hand.

E. 26. E. in initio dictionis in Linguâ Vandalica non datur. Propria & peregrina sunt Esaias, Ezechiel, Emahus, Erich. Aliâs legit[ur] in medio & fine ut in aliis Lingvis. Ut, zschramank, Wechselbalck Dwaschi Thier, Deemu Litorzaichen.

F. F. Vandali in sua Lingvâ planè non habent nisi in iis Vocabulis, q[uae] suâ naturâ n[on] Vandalica, sed ex aliena Lingva in eam detracta sunt. Ut figa ficus, Feige. Zofa, Zoffe, pedissequa Schwester, folz ... folga, faucka, faucka, non scintilla, sed species nassæ piscatoriæ. Aliâs ejus loco ut plurimum b adhibent. ut Barwa, Farbe. Blomma Blume. Swiblujü Zwiebeln.

| Fol. 15a. G. |G. e[st] co[m]mune cum aliis Lingvis. Ut glog, Hagedorn. Dyglowak Zwaubkeßer Sturz Schaar. Permutat[ur] in fine glog, glosz. Noga Fuß, noso.

H. H. Ut in aliis, sic et in hac Lingva e[st] aspirat[i]o. Ut, Hrzanuska Lichtputzen Hahn

Roeschel. Eholich Pfflug. Et permutari solet cum ü. Hurschi Oberster, Wurschi Hoke ragr, Pl. woschi & Hoki.

I. ē duplex, Vocalis et Consonans, seu I. i. Latinum, et Jod Hebræum. At initio dictionis non facile reperitur, nisi in propriis & peregrinis. Ut Isaac, Ismaël, Israël. In medio & fine cum aliis Linguis coincidit. Ut, Kschida Sieb, fonick, Wuschen, Schenki Tumer. Jod frequenter et uni vocali annexum, & inter duas positum adhibetur. Ut, jablucko, apffel. jehlan Hirsch, biju, schlagr. wiju rauffe, ē hijenz. Püy stev. Ex hoc, quod I, vocalis cum jod Consonante in hac Lingoa celeberrime, speciatim in Verbis 3tiæ Conjugationis, quæ maximam partem in ju terminantur, scribatur, imperiti Custodes (Küster) ÿ scribere assueverunt, et quidem benè punctatum. Cum tamen aliud sit unum Græcorum ypsilon, quod cum duobus punctis vitiosè scribitur; et aliud sint duo

28. i seu ü breiter xybbuzatum vel i vocalis cum jod consonante. Præ cæteris, et ob insulsam hanc scriptionem, quæ sine

|Fol. 15b. usu & necessitate ybor|i hic discriminati adhibet, reddita ē Teutoni hæc Lingva difficilis & tædiosa, ut eam nec legere nec pronunciare ad normam idiomatis queat. Hoc jod permutari solet cum n; Ut, seine mit ihnen & sjim. Nogo & jogo. j.

K. K. retinet sui soni vram in principio, medio et fine. Ut, Kowowonz Kuche, Kobulu Gurke. Ktogt cicada. Permutari solet cum z et zch. Ut Schuska Magd, Schonzr. glarkü weinen glazo. blisko nahe, blisshi naher. nisko, niedrig, nisshi. & blisshi, nisshi.

L. L. ut in aliis Lingvis in principio, medio & fine legitur. Ut, Lawa Lowicz, glowa Haupt Gußl Tiemstock. Interdum duriter; ut, woslowa, Kuffr, interdum molliter, ut woslom welge, ut et in quibusdam vocabulis ceu esset duplex l, pronunciandum ē.

Ut Mlin Mühle, Loi [illegible]: quasi scri- 29.
beretur, imò nec liberius et sic scribi po-
test, Mllin, Llói. Permutatur cum g,
ut [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]

M. M[illegible] idem ē. Ut [illegible] Muller,
[illegible] [illegible], [illegible] [illegible].

N. Nē duplex: durius & mollius, quod ex
usu potius quam ex scripturā discerni debet.
Pro lubitu lectoris durius cum majuscula
litera N, mollius v. cum minuscula lit. n
scribi posset: Ut, [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible], [illegible]
[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. 7. [illegible] R²
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

| Et hoc discrimen in lectione hujus Linguæ | Fol. 16a.
multū negotii facessit. Aliàs ē cum aliis
Linguis in initio, medio et fine comune.
Ut non Vater Kringel gorzal, [illegible]
Widder.

O. O ab initio cum vocalibus E et I. non
facile datur, nisi in propriis et peregrinis. Ut

30. Ozochias, Obad Edom. Aliàs coincidit cum alüs Lingvis in medio & fine. Ut Sobrubke, Dorum. Scsch Linde, Mouro, Ldort. In quodam vocabulis observatq; itidem O. durius & o mollius. Ut rosch zabuotz, rosch gasseiner. Bosz Gott, Bok Seite. ~~Wolloz~~ Mlosz der, Schwa, Mlosst apum pullities. Intendum ad imitationem Germanorum punctis seu e circumflexo signatur, cumprimis in ejusmodi vocibus, q in suis primitivis s. radicalibus regulariter cum o scribunt. Ut, Schöwni brunaibz à primitivo vocabulo Schosse Leib. Lwöstowni Wirthscz à Lwoste wirth.

żowczy Schöszani magdiz à Schosla magd.

P. P sibi simile ubiq manet. Ut zopory Sundworny Saglasshu bzozhen, Plug, Prüla.

Q. Q Vandali itidem u habent. Ejus locum & in propriis & appellativis K cum W supplet. Kwintus, qatz Sondkwol, Kwadqual. Kwiz, wbaram

Lungan Lčeniber Rodt 31.

R. R manet suæ caninæ pronuncia-tionis litera hic & ubiq;. Ut, roshler vicknu, storz Starr Nrdogier fladen-nuß.

S. S apud Vandalos, ut ferè ap Hebræos multiplici enunciatione usurpatŭ. | Fol. 16b.

Est ibi

1. S simplex. Ut Scensfada Sinner Kalten gust sonn rußel Galub ast.

2. ß duplex. Ut Sßon Dbst. gestestlan Lkistel, Kloß ißen.

3. S scheratum, quod nihil aliud ē, qm Præpositionis Particula Se, q in annexione ad vocem e elidit. Ut s'nim mit ihnen & se nim; s'Nebe vom Himel & se neba. s'Bogom mit Gott ;

4. S, cum Chi Græco copulatum seu Schin Hebræorum cum puncto in cornu dextro aut sinistro signatum;

am Rande
+ et cujuslibet vocis proprietate

32. cujus discrimen ex usu + addisci debet. Modò n. clariter, modò molliter pronunciandum ē, ubi tamen scriptio eadem adhibetur. Ut nascht, du hast Nascht Muttar. Nascht [illegible], Nascht [illegible]. [illegible], [illegible]. Et ē in Conjugationibus inprimis observandum, ne secunda Persona Præsentis Temporis cum Modo Infinitivo confundatur. Ut [illegible] du [illegible], [illegible] [illegible]. [illegible] du [illegible], [illegible] [illegible]. Ad differentiam Schin durum cum sad Chi liberum, Schin molle v. cum sad Chi copulatum scribi posset tali modo:

Schin durum, [illegible] du.
Schin molle [illegible] trinken.

Fol. 17a.

Lectori pio ac modesto salutem et officia precor polliceorq!

Honorande et amande Lector, si optando haberi possent ea, quæ optantur, non frustra id optaretur: ut, quemadmodum

Homines, τῆς οἰκουμένης οἰκηταὶ, unum 33.
Deum, unum coelum, unumque Solem obtinent; sicut in stabili quiete, absque mentis et manus molestiâ, unum loquendi idioma, quo animi sensa ubique regionum invicem explicarentur, haberent. Ita et minus dissidii ac simultatis, plus v. concordiae, ac dilectionis inter eos reperiretur. Unde n. mutua populorum διαίρεσις exsurgit, quam ex συγχύσει Linguarum, et quod instar bestiarum, ratione et loquelâ carentium, sese intelligere nequeant! Sed quod sine onerosâ optatione, ex merâ DEI donantis benignitate, gratis habere potuerat πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων, id perdidit omnis διαιρέσεως καὶ ἀταξίας origo Peccatum. Postquam n. primi, Generis humani parentes, ab Avernali Alastore, qui, se in pellacice pegmate,

Act. 17.26.

34\. sub pigmentatam, Sepis subblandæ, larvam abdiderat, eò sese allici patiebantur, ut Creatoris æternum observandi, temporale mandatum, sub comminationis severissimæ appendice, transgredi non timerent: immissi sunt in pœnam irrevocabilem, ante vitæ ex prædicto DEI decreto, morte finiendæ terminum, mari vocationis labores, Fœminæ v. partionis dolores. Cumq; coloni districtûs Sinar, sub imperio Nimerodi, quem profanæ literæ Ninum pervulgant, | procurrente humanæ propagationis augmento, ex infausto fastu, post centum aut paulò plures à cataclysmo annos, altius cogitarent, & in ædificandâ superbiæ Turri, ut eam Hieronymus nuncupat, cujus fundamen, milliare receptius exæquaret, & culmen, cœli firmamentum, astrorumq; divergia

| Fol. 17b.

attingeret, nominis famam; imò si 35.
forsan ad relatûs avorum, nova
exundaret diluvies, infortunii ac
deletionis profugium ac asylum
quærerent: factum est, ut in de-
pressionem fastosæ præsumtionis,
et punitionem manifestæ incredduli-
tatis, quæ vera DEI veracis promis-
sioni, de Mundi mole ulteriùs undis
non obruendæ, haud fidebat, Lingvæ
primævæ & unicæ, fulmine dejectis
cepti operis machinis confusio &
tot deinde aliarum, ex voce simplici
in multiformem & multisonam ex-
cursionem extensio, ut Cyrillus lo-
quitur, à DEO judice ac Vindice,
immutato Sinar in Babel, irrogare-
tur. Cùm antehac tota primoris Mundi
progenies, unâ tantùm Lingvâ, E-
bræâ nimirum, quâ æternus DEUS

36. ipse, in tempore ad Patriarchas locutus est, ad annum Orbis conditi 1757, aut circiter, uteretur.

Uta. unigenitus et unicè dilectus DEI Filius, assumtione promissi ac benedicti ex Foeminâ seminis, peccatum Protoplastorum sufficienter

| Fol. 18a. expiavit, et quae ipsi pessum dederant feliciter restauravit: sic et fidissimus Fidelium Adstes Spiritus Sanctus, in magno illo τῶν Μεγαλείων Θεοῦ die, in quo Servos Servatoris, novae gratiae praecones, omni Linguarum quae sub coelo sunt peritiâ in momento per singulare ac stupendum planè miraculum instruxit, Sinaritarum praesumtionem, indeque ortam Linguae confusionem, et tot innumerabilium inductionem, actu solenni sacravit, et ad unum q. concentum concinnavit. Adeò ut jam omnes Linguae, et praesertim per quas sanctum DEI Nomen

ac Nomen in Christianitate colitur ac 37.
celebratur, DEo caræ sint & acceptæ.
In semine n. Abrahæ, asseverante
Ambrosio, omnis gens, omnis tribus,
omnisq; Lingva benedicitur. Et de
DEi mente, quam præprimis circa
Mundi finem habet, rectè canit Au-
rel. Prudentius:

Discordes Lingvis populos & dissona cultu
Regna, voleas sociare DEUS.

Ad ejusmodi universum in Mundum
inductarum Lingvarum varietatem,
pertinet & Lingva Riphathitarum,
qui vulgò per petum ac obtentum scomma,
Vandali aut Slavi audiunt: populi
certè per Europam & magnam Asiæ
partem, quippe qui ex Bosphoro
Cimmerio, mox circa seculum à
diluvio alterum, in hos Mundi car-
dines appulerunt, diffusissimi. Hi licèt
omnes à Riphathe, Gomeris filio, No-
achiq; abnepote, | ceu patre ac ductore | Fol. 18b

20

38. gentis, nomen et originem trahant; quos et Pomponius Mela, in libro de situ Orbis, recepto in vulgus cognomento, Riphaces appellat, à quibus et Montes in Septentrionalibus plagis celebratissimi, Riphæi denominantur, quod et de Corconessis, qui Silesiam à Bojohemiâ determinant [das Riesen pro Riesen gebirge] dicitur, quorum dominium, ex DEI altissimi connivantiâ, spectrum quoddam famatissimum, sibi audacter ac proterve vendicat, et vocatur [non, ut scribarum ac typothetarum error habet, Rüben-zahl, raporum numerus; sed] Riesen-Zabl, Riphæorum Diabolus, qui Hilario et Cypriano Zabulus dicitur, ex dialecto Ionicâ, quæ Δ cum Ζ permutat: tamen per temporum casus et causas, varias sortiti sunt nomenclationes, adeò ut vel

à regionibus vel à moribus, aut à na- 39.
tionibus aliis vocitari ceperunt. Sic
Scitæ, communissima gentium belli-
carum stirps, vocantur ab Hellenibus
Sarmatæ s. Sauromatæ [σαῦρος,
lacertus, ὄμμα, oculus, Gönd" öfb" grišstw]
ob virulentam vultûs torvitatem,
quam, cui gens σκυθρωπὸς, & ut
coeli, sic ingenii asperior, præ se
ferebat, cui & Amiotus ὀμμάτων
χαροπότητα, oculorum truculentiam
attribuit, & de quâ Ovidius αὐτόπτης
congueritur ~~loquitur~~: Vox fera, trux ~~et~~ vultus, cer-
tissima mortis imago. Musci
& Muscovia dicuntur à voce genticâ
Mušík, viruncul9, à | Muž, vir: q. viri | Fol. 19.
& regio virorum; quia genius Linguæ
in hac gente habet, ut Diminutivorum
pro Primitivo frequenter deligatur: ut,
sol Lužki, ut Principatus nominatissi-
mus, à Lužka, pratum, Lužko, pratulum,

21

40. &c. Vandalos, scribit Hadrian. Junius, à peregrinando dictos volunt Auctores, q. Ambulones, Wandeler: ob sæpissimè nimirum mutatas sedes: qui quidem potentiâ pollentes, sed à consilio inopes, quidquid invaserant, retinere non poterant: hinc eos Ptolemæus cognominat Melanastas, id est, Vagos. Et prodit expressis verbis Procopius, quod Vandali Teutonibus fuerint ὁμόγλωττοι. Id n. Linguæ eorū reliquiæ, et scripta Regum nomina, manifestò demonstrant. Vandali, genti Riphathiræ supervenientes, omnes fuerunt Germani, ait Goldastus. Et Cluverius aliquoties inter diversas Germanorum nationes, recenset et Vandalos. Poloni, longè lateq; patens populus, indigitantur à domesticâ voce Pole, campus: quia regio eorum amplissima, tota campestris et plana est.

Bojohemi, à domo et dominio Bojorum, 41.
qui Galliâ excedentes, Hercinianam
silvam, cum inclusâ terræ fertilis
planitie, occupaverunt, populariter
salutantur. Ex stemmate aliàs secum
allato dicuntur Zechichi: à Principe
Zechicho, qui populos Riphæos è Sla-
voniâ, vel ut alii, et quidem peri-
tiùs existimant, è Russiæ regio-
nibus, in Bojohemiæ circumdeduxit.
Slavi s. Slavones vel Slovaci, qui et
Harvati, in corrupto vocis usu, pro | Fol. 19 b.
genuino stirpis sono Riphatli, domi
dicuntur, ducunt cognomentum
à Hoivo, verbum, quod sint verbosi
ac loquaces. Nulli n. genti, in copiâ ac
nervositate vocum, facilè cedunt.
Serbi, mutatâ literâ B cum V, Servi
nuncupantur: quia per Imperatorum
ac Regum victricia arma in bello
victi ac subjugati, à dominis servi facti

22

42. sunt. A quo n. quis, fatente Advenarum ex Gentibus præcone, superatus est, huic etiam in servitutem est addictus. *nam* Italis, qui depravatam Latii Linguam observant, Riphathicos hosce populos, ex Septentrione liberè palantes, et patriæ solum diversis temporum intervallis, dirè vastantes, ob staturæ proceritatem morumque rusticitatem, Longobardos [groß und grob] sub quadam calumniâ vocitare allibuit. Quod et de Celtis Illyricis pronunciat Diodor. Siculus, quod sint τὸ πρόσωπον καταπληκτικοὶ, καὶ ταῖς φωναῖς βαρύηχοι. Et sic cæteræ orbi notæ gentes Riphathicæ, suas nactæ sunt nuncupationes: quas addere et explicare planioris ac plenioris esset operæ. Sed eam litem ac historiæ seriem, expedire ac dirimere, loci hujus non est nec scopi.

(margin:) nunkaudn. II. Pet. II. 20.

Exiit quidem hæc Lingva progressu 43.
temporum, mutatis et aliunde deductis
colonorum catervis, ex Pomorania (sic),
Saxoniâ, Silesiâ, Misniâ et Marchiâ,
hærentibus tamen et porrò hæsuris,
numerosis usq; | et ubiq; reliquiis, et | Fol. 26a.
urbium ac prosapiarum insigni-
bus: sed num id, ex Marchionatu
utriusq; Lusatiæ, et ex proximis Mis-
niæ et Marchiæ confiniis, ~~præcip~~ præ-
primis circa Sprevi saxeta et arbusta
futurum sit, valdè et verè ex conti-
nuatâ hactenus experientiâ ambigi-
tur. Imò ob vicina et antermina (sic) Regna,
Bojohemiæ nimirum et Poloniæ,
quorum Lingva in fundamento cum
nostrate, parum exceptâ ~~et~~ ex locorum
διαστάσει, dialecti et pronunciationis
dissonantiâ, una eademq; est, ratione
commerciorum ac peregrinationum, vix
conduceret.

23

44. Sicuti v. hæc Lingva illi, qui eam statim à cunabulis non audierit, aut eam, ex aliquâ temporis inter-stitione non addidicerit, nimis tædiosa, et ob freqventem vocum et termina-tionum mutationē, perceptu diffici-lis videtur: ita per se ob præcisam sui inclusionem, et inmistam Teuto-nismi licentiam, sub multâ com-pendiorum gratiâ, difficultatibus satis caret; modò aliqualis ejusdem informatio, ad Lingvæ speciosa et fixa fundamina adhibeatur. Cogitatione profectò hæc Lingva difficilior æstimatur, quàm est in ipsâ cognitione. Omnis v. molestia ac arduitas in addiscendo ac exserendo inde oritur, quod à plerisq; hanc Lin-gvam usurpantibus, non in vulgi coeno solùm, sed etiam in literatorum coetu, qvid sit in hac Lingvâ Declinatio aut Conjugatio, ut à Scholis loqui assve-

vimus, splendidè ignoretur: et quod ni- 45.
hil in hoc idiomate scriptis publicis
commissum sit. Potissimae parti
hanc Linguam, ad modum Teutoni-
corum| scribarum, qui quidam |Fol. 20b.
Linguam callent, sed ante plenariam
instrumenti Gramatici perceptio-
nem, manus ferulis subducentes, et
praecoci digressu periodum scholasticā
ἐν βειτκφδελῃ interrumpentes, cum
miserè lancinant usurpare et vulgum
imperitum sine constructionis ra-
tione, per quandam scribliginem
imitari volupe est. Ex hoc libralis,
Linguae hujus, reconditorii, quod alias
Linguas sustentat ac conservat, mani-
festo defectu, propullularunt tot dia-
lecti, quot sunt fermè dioeceses: quae
tamen omnes ita mansvescunt ac ma-
lacissantur, ut unâ satis, aut non nihil

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/51 Serbski institut Sorbisches Institut

46. tantum intellectâ, cæteræ facili studio, brevique tempore conciliari ac dignosci queant. Unde qui unam ex hisce dialectis, in suâ indole ac competentiâ vallet, is non solum omnes Lusatiorum quà anteriorum quà citeriorum districtuum colonos, sed et Bojohemios, Slavones, Liburnos s. Croatas, Dacos s. Wallachos, Muscos s. Russos, Polonos cæterosque in Linguæ cognatione versantes populos magnam partem intelliget, et cum iisdem, si non congruenter et ad elegantiæ normas, tamen quantum præsens usus postulet, aliqualiter et ad utriusque partis prolubium, cum mirâ favoris ad se derivatione, colloqui poterit, quod non parum nostræ juventutis viatione per experientiam asseritur.

Eum in finem Ego, Patriæ meæ minimus |Fol. 21a. servus, à | quibusdam Fautoribus ac Amicis

admonitus, hunc ce præsentem in hac 47.
Lingoâ CONATUM, quantum sub insititio otio, ex desultoriâ operâ, in horis secessivis, ἱερατικὰς καὶ οἰκονομικὰς occupationes, animiq́ in torpidâ hominum impiatorum colluvione perturbationes, ut et corporis interdum sat vehementes καχεξίαι admiserunt, quoddam q. κόςμημα concinnavi, et ex ipsis Lingoæ, ejus inprimis dialecti, quæ in Tractu Cotbusiano, quâ nulla purior magisq́ Gramatica est adhibetur, visceribus plebisq́ oribus extraxi ac subnotavi, et quid hæc à cæteris per utramq́ Ditivôniæ ac Milzaviæ territorium distet, aut ubi discrimen subsideat, non nihil ostendi. Ubi interdum cognationem quoq́, sed perparcè, ne opella nimium excresceret, cum Lingois matricibus quibus Crux Redemtoris fuit insignita adjeci, et

48. expositionem ex Linguâ pro lubitu
arreptâ addidi. Nutiquam v. id as-
sertum hic volo, quod in omnibus
me rectè collimasse autumem, aut
etiam id unquam me intendisse affir-
mem, sed ut aliqualiter demonstrem
quod et hæc Lingua ad modum aliarum
non humanâ θέσει καὶ κατὰ τύχην,
sed Divinâ quadam φύσει καὶ ἐκ συν-
θήκης sit formata, et quod eam quoq́
comitetur aliqua major potentia
quæ humanam superet, ceu Pytha-
goras et Plato de Linguarum ortu, citra
|Fol. 21b. veritatis facem, à solo | Naturæ igni-
culo illuminati, olim senserunt.
Nec est semper et ubiq; vera et realis co-
gnatio, sed est tantum neminem collidens
nec obligans allusio; imò est quædam
per notum vocabulum ad ignotius directa
ostensio. [illegible]. Si hoc aliquali et antehac

in Patriâ, quantum mihi adhuc
scire licuit, nondum suscepto
labore, nemini inserviam; his
tamen, qui mihi ad hoc qualecunque
tentamentum benignâ & Patriæ
favorabili intentione, proxenetæ
ac incentores ~~x~~ extiterunt, offi-
ciositatis specimen & amicitiæ
tesseram exhibeo. Satis mihi sunt
pauci, satis est unus, satis est
nullus: ut hîc responsum cujus-
dam Philosophi olim quæsiti, quò
tam perspicaci diligentiâ artis
ad paucos perventuræ collimaret,
extra tamen collationis ambitum,
ad me declinem. Et Heraclitus,
Philosophus Ephesinus, summam
laudis arbitrabatur, placere Uni;
si esset optimus, qui probaret. Suffi-
cit hîc Linguam in se fundatam
nonnihil ostendisse, & super eâ quoque

26. [illegible]
Plato.

50. Dei sapientiam et gratiam summam
agnovisse. natum. Qui alias ejus-
modi rei et opellâ non indiget, is det
Deo gloriam et longâ pace veniâque
multâ donis suis domi forisque
fruatur, sciatque summatim, quod
ejus causâ hicce labor nunquam et
neutiquam sit delectus. Imò si quae-
dam hîc adjecta vocabula, quot
eorum ex objecto usu, et plebejo
observatu, aliud q. agens, modo
| Fol. 22a. compilatoria conquirere potui;
nec tamen omnia me connotasse
dico, quin potius multa in vulgo,
aures meas praeterfugientia, adhuc
restare, jam dudum prospicio; imò
plurima, praeprimis à rudi vulgo
conficta et invecta, quae odorem Hi-
sphalticum non spirant, deditâ ope-
râ sperno ac praetereo, elicui è
memoriâ exciderint, aut fortasse

nunquam in eam inciderint, aut 51.
& rupici, extra hanc Linguam mutò,
primo audita ignota videantur:
is cum Socrate obscurum recen-
tioris cujusdam Autoris librum
legente saniat sentiatq; ἃ μὲν
συνῆκα γενναῖα, οἶμαι δὲ ἃ μὴ
συνῆκα: et juxtà secum sic repu-
tet, quod ea ob alterius ignorantiam
genuinè domestica esse non desie-
rint. Sic et ipsi Latinitatis
moderatores Cicero et Maró, aut
Teutonicæ elegantiæ restaura-
tores Buchnerus, Tscherningus,
Francus & alii non omnibus pro-
barentur. Certè Concionator in
ambone plura vocabula scire,
& cultûq' DEi eloquia proferens
loqui tenetur, quam ad buram
stibulamq; agricolator. Ille n. quæ
aratri aut horrei sunt, curat, &

52. utrumque cum plebe Romanâ Ar-
cam Nohæ patriarchæ, pro
Arcu Nervæ Imperatoris debla-
terat, aut anguriam pro an-
gariâ collaudat, eudonemque
pro udone adaptat; de cæteris,
non clerus ac vulgus Teutonicus,
quæ Ecclesiæ cedunt, minime est
sollicitus (sic!), quippe multa inte-
gra vocabula, præ observationis
desidiâ, ἄχρηστα et absoleta (sic!) facit,
quorum tamen in communi loquelâ,
| Fol. 22b. maxime χρείαν ἔχει, et à | se ma-
gis solita ac solidiora comminisci
nesciat. Si quis v. præstare possit,
quod in Thebarum fontis, non in Ri-
pharum pratis fieri arbitror, ut
hanc (sic!) hanc Linguam è mente et mento
plebis vernaculæ, ei ὀλικῶς καὶ
ἀπρὶξ adhærentis, penitus porri-
ciat, atque eam vel ad Garamantum

aut Patagonum terram, vel ad 53.
Lunares Civitates, quas inhabitat
Empedocles, proscribat et exter-
minet, mihi par et perinde est.
Imo tali victori ac effectori de
triumpho ad Lares et Lyras gra-
tularer arriperemque. Non n. ego
ab omni parte, et ex enavato
studio, absolutam et amussitatam
Grammaticationem, qua Luciano in-
terprete, perpetuo Jovis odio
vexatur, quamque ego, superato jam
ex DEi tuentis concessu seculi
dimidio, aliis intentis negotiis,
adstrictusque curis, dudum è memo-
riâ et ab exercitio seposui, hic
produco, aut cuiquam obtrudo, vel
aliquem eoandidæ vanitatis applau-
sum ambiturio: sed sinceris dun-
taxat in Patriâ Amicis, et qui se
iisdem in campo Riphaltico adjun-

54. qunt, quantum in me situm est, hac
qualicunque opella inservire intendo.
Qui hanc Linguam in sui principiis
nesciunt, et tamen eam in Officii Eccle-
siastici aut initi aut ineundi
functione scire, aut eam cum mor-
dacimentis torturâ, sine dexteræ
tamen Linguæ structurâ, addiscere
et sibi familiarem famularemque
efficere coguntur, his ipsis CO-
Fol. 23. NATUS iste præsentatur et ob-
venit. Conabuntur idcircò et ipsi,
quo usque doctore tam qualicunque
labore, et solerti adjutore, usu et-
terno, qui omnium magistrorum
præcepta superat, subinde perve-
nire possint; et supplebunt quæ
his in observatiunculis desunt;
aut emendabunt, quæ cum vulgari
experimento, et moderno usu forsi-

tam non concordent. Quomodò SS. n. fieri posset, ut primo intuitu, repentinoq́ arreptu abrupto, quippe ab omni adminiculo limatiori et amiciori concentu destituto, omnes dispertæ hujus compagis anguli perlustrarentur. Nulla res consummata est cum incipit, ait Seneca. Et Scaliger affirmat id in re aliâ: nemo unquam unus omnia comprehendit. Cæterà Tu pie ac bone Lector vive et vale ex tui meiq́ voto, quantum infelix hæc morborum ac ærumnarum corsporis admittit felicissime.

Ego sum maneoq́

Tui

ad hæc et quævis tenuitatis meæ officia studiosus

Joh. Choinanus.

Fol. 23.b dect.

Ę[illegible] 1. Rezen[illegible]

Fol 24ª. p. 1. 56.

LINGUÆ RIPHATHICÆ

sic!
ad artis vitæ directæ, et
à dialectis secretæ,
aliqualis

CONATUS.

Qualis vel cujuscunque Nationis Linguæ sit, quæ hîc Regionis per utramque Lusatiam et ejus confinia, in usu habetur, cum nemine litigo. Neque v. ego Nationem propugnare aut eamdem impugnare insurgo, sed Linguam duntaxat inter Teutones residuam et hîc vulgarem, aliqualiter informare et ejusdem ἀναλογίαν per exemplorum ἐπαγωγὴν modo empirico ostendere et ad artis rationem deducere annitor. Cum v. ea et habente rationum specimine Riphathica appellari possit, et ego eam sic appellito. Hanc a. Linguam sub annotamenta referre, tædiosum

nonnihil ac perplexum, ob defectum[57].
minimi saltem in hac Linguâ ad-
miniculi, minatur et ominatur
laborem. Nullus n. in hac Linguâ
exstat Liber antegenitalis et ad-
juvans, ad quem prore intentâ
respicere et eum tutò imitari et
ceu præducem, sequi liceat. Cùm
tamen huncce qualemcunque labo-
rem in me susceperim, à tædio
actricis mentem manusque vinci
non oportuit. Et parum, mox in
anteressu, eos moror, qui artis
ope et operâ hanc Linguam juvari
negant, à rudi vulgo, qui inordi-
natè atque ad lubitum et sine arte
loquitur, per inane irritamen
expetentes et exspectantes, quod
solos eruditos manet. Quasi verò | Fol. 24b
| quis Moysis, Demosthenis aut Cice- p. 2.
ronis stylo unquam feliciter ac cum

58. fruge insueverit, qui Grammaticorum præcepta non attenderit, et cynosuræ instar ac amussis [sic] ea sibi non proposuerit. Certè citra Grammatices ductum in unaquaque Linguâ nemo ad amœniores eruditiones memes pervenit. Non obstantibus antea Grammaticæ per eas euntibus, sed circa eas hærentibus, docuerit Quintilianus.

verlangt noch von der 3. Klasse.
Partes Orationis octo
(rechtschreibung.)

Quot ergò Latina, tot habet Orationis partes et hæc Lingua. Ad illam namque hæc in sui formâ ac indole, quam proximè accedit, et Ebrææ Matri, ceu filia morigera, sæpè sat humiliter obsecundat.

Congrua scriptio, ob literarum inopiam, aut nondum adornatam concinnitatem, adhuc parcè datur: idcircò et illa et genuina pronun-

ciatio exusu, quem penes arbitrium sq.
est et vis et norma loquendi, addi-
scenda est. Lingua siquidem doceri
et addisci potest; os v. huic Linguae (rot unterstrichen)
aptum, dari et communicari non
potest: sed ut quaelibet Lingua sua et
vocum et pronunciationum habet
ἰδιώματα, id idem et hîc advertitur.
Multae namque voces, ex usu et assue-
tudine, iisdem scribuntur literis,
quae in sensu et sententiā disso-
nant, et non rarò aliter pronun-
ciandae sunt: quas addere et in pe-
culiari serie, passim inspersas, di-
numerare jam non allubet. Nam
si infrà, scriptionis posita infor-
matio, et frequens literarum per-
mutatio, diversaque Verborum per
Conjugationes inflexio perpendatur,
facilè ~~pl~~ palam fit, quomodo à
se ipsis, in | suâ characterum et signi- | Fol. 25a.
p. 3.

60. firatuum dimensiones discerni ac segvestrari velint. Posset qvidem excogitari ac produci accuratior et scribendi et pronunciandi modus; sed vix operæ pretium cum docenti tum discenti, is labor reponeret. Nam Lingvæ hujus indigena, ipsam Lingvam ob curtum ejusdem circuitum citius percipere potest, qvam ipsas de legendo et scribendo præceptiones. Qvotidie n. suborta una atq; alterâ dubietate, vivâ audiri qveant pronunciandi exempla. Imò qvædam voces ita sunt constrictæ, ut non, nisi præsente magistro, doceri decupiant. Laun!

(rolschulagbraif.)

Pauca hæc q. ἐκ παραδρομῆς, ad sectas Amicorum monitas, Ὀρθογραφίας s. Πολογραφίας verùm, loco inserere placuit. Ὀρθῶς n. et ex omni parte τελείως procedere,

Linguæ hujus, ob injustam et sini- 61.
stris affectibus plenam ejusdem
infestationem, et hinc deveni-
entem culturæ neglectionem,
adiuncitas ferme redactæ tenuitas,
non admittit. Fiat ergò πωϛ et
quantum potest. Rnum. Literis
itaq; hujus Linguæ nondum deno-
minatis, si facta earum idea, ad
receptum Latinorum Alphabetis-
mum examinetur, quid differen-
tiæ intersit, aut quo nomine paulò
secretiore insigniri gaudeant, non
nihil patescit.

A.

Litera A legitur et pronunciatur,
ceu in aliis Linguis: ut, Lawow,
Labo, Lado. Permutationem
cum Vocali cognatâ, more cæterarum
Vocalium, admittit et ἐυφωνίαν
ubiq; observat: ideò nulla hîc per-
mutationum dinumeratio prodest. Ali-

33

62. cubi cum reliquis Vocalibus, servandæ
(Wolf unterstrichen) radicis causâ, punctorum signa-
| Fol. 25b. cula requirit: | ut, jasb, jässitz
p. 4. Dschorz, dschöru, Dschasch etc. Et ut
(über Wolf unterstrichen.) Ebrææ Linguæ χομψα λία potissimum
in literarum et punctorum muta-
tione consistit; sic et hæc Lingua,
idem præ se habet diverticulum; ut
quilibet, utriusque Linguæ peritus
dispensus et deprehendit. Notitia
sanè permutandarum Literarum multas
hujus Linguæ difficultates, in Declina-
(Wolf unterstr.) tionum ac Conjugationum, saepi-
culè ἑτεροκλίτως incedentium forma-
(Wolf) tione, ut et in dialectorum varie-
tate tollit, et, unde tot discrepantiæ
sese insinuent, ostendit: contrà earum
ignorantia multa vocabula pro pe-
regrinis ac exoticis venditat, cum
sint merè domestica ac vernacula:
(Wolf) ut, Kschczijan, Christianus, Kschschor,

Ritro; Ischinschel, σχινδαλμός, Ischinndel etc. Germ. Aliàs hæc Lingua nullum vocabulum neq; in proprii neq; in appellativis à Vocali orditur, sed si quod aliunde sese offerat, id ad plurimum litera H aut alia præmunit: ut, Hadam, Adam; Heiba, Eva; Jandschel, Angelus; Jagneẑ, Agnus; Lobe, Albis, Elbe etc. Supplementorum v. particulæ, vires sustinent affixionum: ut, Ninbo – à – Vruna; Ha – orbo – dobe etc. Hinc variat scriptio Pannoniæ citerioris, quæ Teutonibus Ungaria, Slavonibus v. Hungaria audit. Sic in disquisitionem notationis Civitatum ad mare Balticarum sitarum multi Autores instituerunt, quæ vulgò Hanseatica appellantur. Sed ad reliquias Linguæ hujus, à olim ibidem dome-

63\. Auslassung von dreiß. Hand: vgl: À nulla Vocali hæc Lingua orditur

(vgl.)

Auslassung von d. 3 Hd: Hoppe's Sefer.

vgl.

33

64. Hirae omnis redit cura Gams pro An der Höh liegenden Bäder etc.

Fol. 26ª. p. 5. (vor)

|B.

B, Labiis ad morem ex ore sonat ut Sobat, Gazba, Dub. Permutatur interdum cum W: ut, Bolu, Wolu; Bosstu, Wosstu; Borzu, Worzu; Borun, Worun; Brezig, Wsarneswiz.

C.

M. K, et erst nachträglich ursprüngl Cha & K.

Literam C, soluté positam, hæc Lingva non habet; sed ejus locum supplet K, et Lingvæ genuina litera Cha. Hæc posterior pronunciatione duplicatur, et permutatur cum K, Schin & Z: ut, (1) Christus, Kristus; Churfürst, Kurfürst; (2) Chorzun, Korzun; (3) Chrösche, Chrössle; frosch Froschke; flach, flazni. Krauz, wachse, amberbalia; ... mendici procaces. Krona, corona. Crux, Krauz.

am Rande v. d. H. brauch wo brauchscht. ...

D. D 65.

D, soliti est Soni: ut, Dim, Ledodo, Glod. Permutatur cum S & Schin: ut, Gowarde / Gowarsi; [2] Dsmurod, Smurosschi. … Zulioch.

E. E

E, ubiq; est litera sibi eadem: ut, Klet, Gredo, Dsmur. In permutatione gaudet cum aliis Vocalibus sua libertate.

F

F, ab hac Lingua plane exulat: … quæ n. voces vulgò audiuntur, sunt ex seminario Linguæ alienæ non propriæ. Urgente v. ex alieno fundo vocis adhibitione, in ejus locum B aut Ch. substituitur: ut, Fiber, Libra; Drischuß, Tribus; Schomay, Chomay; Flamma, Blamma; Safrom, Schabrom; Gift, Gicht; Hafer, Habra. Schaf, Schäbs. Frisch, Brischni.

| Fol. 26^b.
p. 6.

66.

G.

G, est cum aliis Linguis communis litera: ut, Glog, Drogá, Gurdo. Permutatur cum S, Schin et Ž: ut, Glog, Glosz; Droga, Drosstwo; Mogu, Moz: et in Dialectis, quae non raró, citra delectum, per Regionum tractus audiuntur, cum H: Gospodow, Hospodow; Gora, Hora; Gai, Hain.

Hoch gehen auch sehr geschrieben: statt unter J.

H.

H, flatilis litera, ut in aliis, sic et in hac Linguâ, est Vocalium aspiratio: ut, Hugel, Hudo, Hokko. Permutatur cum W: ut, Hutsst, Wutsst. Huzba, Wuzba. Hokko, Wokko. Heneti, Weneti.

(vocl)

I.

I, triplici facie se offert: est n. litera

1 Vocalis, quod coincidit cum Linguis aliis: ut, Klisst, Kissidw, Bowki.

1 Subvocalis, quae ad emolliendam literam, vel Vocalem vel Consonam, alicubi in scriptione necessario et no-

tanter inseritur, et tunc diphthongum constituit crypticam ut infra suo loco videre est. 67.

J Consona, quæ est merum Jod Ebræum et frequenter uni Vocali annexum, et inter duas positum adhibetur: ut, Jehen, Jama, jajo. Vocalis et Subvocalis respicit suam decentiam: Jod v. permutatur cum Schen et W: ut, Jüdo, Schüd. Jodu, Wodu. Jußkum, Wußkum. Joju, Jogam: et in dialectis, quæ non raró, citra delectum, per Regionum tractus audiuntur, cum G: ut, Jod, God. Jama, Gama. Jabluko, Gabluko. Jasra Kosch, Gasra Kosch. Jekkr, Gekkr. Jütry Gütr.

et in — audiuntur / ausgesprochen wie G.

Fol. 27.a p. 7.

K.

K, retinet sui soni naturam ubiqz: ut, Kot, Koza, Korito. Permutatur cum

am Rande 3. Jo. Rukor in Dual. ruzy in Plur. ruki.

amtandr. Ep.
R. in g.
g boga
g [illegible]. [illegible]

68. Cha, (2) Schin et (3) Z: ut, [illegible], [illegible]-
[illegible]. (2) Stock, [illegible]. (3) Ssok, [illegible].
Λάκκος, Lache. [illegible], [illegible]. Markt,
Marcht.

L.

L, sibi hic, ut alibi, constat: ut, Loi, Glowa, Lotus. Permutatur in dialectis cum W: ut, Kloß, Kwoß, Kuigli, Kuigwi. Evilo, Ewiwo. Labiu, Łabiu.

M.

M, ubiq; est litera eadem: ut, Mirch, [illegible], [illegible].

N.

N, litera (sic) dupliciter usurpatur, ut durior nimirum, quæ est Ebræorum Nun, et mollior, quæ est Græcorum Ny, quæq; ex observante usu et re denominatā potius, quàm ex scripturā discerni ac dignosci vult.

Pro lubitu Lectoris durior, cum ma- 69.
juscula litera N, mollior v. cum
minusculâ n discriminari potest:
Ut, floN, draco, flion, planities.
GogoN, cauda, Gogon, ignis. Duna
DuNa, vilis orca. Main MaN.

O. | Fol. 27^b.
p. 8.

O, obtinet vim suæ Vocalitatis: ut,
Moß, macko, ßlowo. Interdum
punctis signatur, cumprimis in illis
vocibus, quæ jubente Radicali jure,
regulariter cum O scribuntur: ut,
Wośćh, Wóśćkomi. Dóśćhu, Dóśćhi
ßjimi. In permutatione cæteris Vo-
calibus se assimilat.

P.

P, par sibi ubiqz parat: ut, Pogal,
Porro, Pacma.

Q.

Q, litera muta est, Quintil. censore,

(vol) 70. propemodum supervaranea, Diphthongisq; præprimis vocibus prorsus inutilis, hac in Linguâ non habetur. Ejus
(vol) v. locum K cum W sociatum satbeculenter sufficit; ut, Kwirinus, Quirinus. Kwadus, Quadus. Kwaſʃe, quaſʃe.
(vol) Kwaſʒlo, qûaſʒlo. Scilla, Squilla. Civis, quivis. Kwittu, quittu. Quatio, concutio.

R.

(vol) R, manet canini sui teroris hic et ubiq; litera; ut, Rohtorz, roſtlicy, rotus. Commutatur, præsertim in
(vol) dialectis, cum Sch in: ut, Kart, Kschet. Krowi, Kschori. Prosstu, pschossstu.

S.

S, in hac, ut ferè in Ebræâ Linguâ, multiplici enunciatione usurpatur.
| Fol. 28ª. Est v. hic
(vol) p. 9. | S, simplum, quod mutatur cum

Schin, et in dialectis cum Z: ut, Fr. — 71. (roth) / (roth)
rab, Frauschk. Jeruschi, gorschina.
Mösse, Mözze. Gasa, gaza. Sion, Zion. — 8mal groß
Sobol, Zobel.

S, annexum: ut, ßin, ßun, ßuns. — (groß am Rande)

S, scheratum: quod nihil aliud est, — conf. p. 275.
quam Præpositionis particula De, quæ
in constructione, per apostrophum, E
elidit: ut, D'Sogom, pro De Sogom.
D'ninbor pro De Ninbor. Hoc S cum
circello, cui libuerit, in scribendo uti- — (roth)
liter notatur: aliàs n. ἀπὸ τῦ Schin
discerni nequit, et lectura alienum
et falsum à re importat sensum.

S, cum Charopulatum s. Ш Ebræorum, — (roth)
cum puncto pro vocis naturâ in utroq;
cornu signatum. Prius dici potest Schin
durum s. anserinum, quod cum susurro
labiorum ad sonum anseris nido
incubantis effertur; ut, Mossch, habes.

72\. Nasch, nocte i posterius v. potest dici Schin molle, h. viperinum, quod cum sibilo dentium, ad modum viperæ, prætereuntem è dumeto terrentis, interrogetur: ut, Miosch, mater. Niosch, rapacia. Et utrumqz kotSchin, depotente vocis prolatu, ad modum et morem cæterarum Alphabetismi literarum geminatur: ut, Dschschobut, Dschschwatschen, | Dschschogli, Dschschianki. Frischtsch fischtsch. Et permutatur cum Cha, D, G, K, T, R, S et Z: ut, ~~Spatschtsch~~ Sparschtsch, Spach. Dschen, dnio, bruschu, bergam. Pischzin, pilnu. Roschtsch, Rosta. Lischet, Rost, Drusischu, Drusitz. Ruschich Rotzigo.

| Fol. 28b. p. 10.

T.

T, ex suo nativo legitur sono: ut, Tortau, Kata. Kvito. Permutatur cum Schin et Z: ut, Zort, Zorschtschi. Kot, Koschtsch, Kozka.

(wol)

am Rande von dres. Schi

Kurscht: Kur. Kurschtschi.

U.

73.

U, suo se tono prodit: ut, huß, Hůdy Hůmno. In plurimis vocibus, distinctæ lectionis causâ, punctis insignitur, & sus Vocalium cæterarum sibi adaptat: ut, Kůbut. Duch Důch. Datur et V consonans, s. Vau Ebræorum, sed in peregrinis Italienæ Linguæ vocibus. Aliàs hoc Vau plerumque cum B et W permutatur, aut hoc loco ejus usurpatur: ut, David, Dabid. Vinum, Wino. Sevum, Sebum. Servi, Serbi.

W.

W, est sui soni: ut, Woße, Wodo, Wedro. Permutatur cum H et J: ut, Wuschi, Huschi. ~~Wobloko~~, Hobloko. Wolko, Holko. Komuschi, Komuschom, Komuschki.

X.

X, est litera ex C vel K & S composita.

74. Hæc hìc planè ignoratur. Propria sive peregrina, quæ raró et parcè occurrunt, ad Lectoris intelligentiam, cum se|lectis Linguæ literis consignantur: ut, Kserkses, Xerxes. Ksetkas, Xaca; Chinensium ~~[illegible]~~ Præsul Nikt, Nix.

Fol. 29[a]. p. 11.

Y.

Y, peculiaris est Græcorum litera, quæ in hac Linguâ non recipitur. Loco ejus U Vocalis, præmonstrante à Latinis modo, aut Ü punctis insignitum surrogatur: ut, Ἄυγϭστος, Augustus. Κυρένιος, Kürenius. Syria, Süria. Tyrus, ~~[illegible]~~ Türus.

Z.

Z, denominationis suæ jure ~~aut~~ utitur: ut, Zolu, Noz, Lüzorci. Permutatur cum G, K, Schin, et T: ut, Kingu, ~~cingam~~. Kosigu, Kositum. Kzu, Kzhel. Schnzzu, Schnztam.

2

His ita colustratis, tale forsan, Linguæ hujus, literarum schema, sisti potest: nimirum

A, ä, B, Cha, D, E, F, G, H, I, Jod, K, L, Ł, M, Num, Ń, O, ö, P, Kw, R, S, ß, Schin, T, U, ü, W, X, Z.

In Diphthongis s. Vocalibus compositis hæc Lingua est admodum copiosa. Hinc ex earum ignorantia seu distractione tanto difficilius Linguæ hujus scripturam legere & efferre potest; his v. cognitis & adaptatis, difficultas magnam partem mitigatur. Et hæ diphthongi sunt ejusmodi, nimirum

Ai ut, Rai, Dźai. Serbischbor, pütoj.
Au: ut, Porut, Drumo. Krutkor.
Ei: ut, Gukłei, Kesai:
Oi: ut, Loi, Shumn. Duoj.
Ui: ut, Gui, Kraui.

x von der 3. Hand.

| Fol. 29 b.
p. 12.

76. | Huc pertinent diphthongi crypticæ, quas J subvocalis efformat, et quæ plerisque ad emolliendas voces adhiberi solent, quæque magis audiri, quam doceri possunt: ubi videlicet J vocalescit in unam syllabam, cum sequente Vocali et præcedente consona. Et hæ peræque sunt tales, nempe

ja: ut, Hiob, miasso.
je; ut, Mierut, Bieratsch. jeschi.
ji: ut, Kii, Thi.
jo: ut, Kiosch, riolro.
ju; ut, Pliub, Liusch. Sliuntso.

Si harum diphthongorum observatio negligeretur, multæ res in legendo et dicendo discerni non possent, quæ tamen suo loco, sat evidenter discretæ se sistunt. Reliqua, quæ ad Ποσογραφίαν Linguæ spectent, quæque hic forsan omissa sint, ac desiderentur, usus temporis et studium lectoris debet ~~et~~ et integrabit.

NB über subvocalis steht noch: (quam p o r

NB jeschi nachgetragen v. anderer Schrift.

Sliuntso von 3. H.

quippe omnia, quæ hic Regulis et 77.
submonitionibus comprehendi et osten-
di nequeunt, ab usu scientiâ theoreticâ
fulto, quo omnis levatur gravitas,
et in quo πάντα sunt πόριμα, dependent.
Et hæc ita διὰ βραχέων attigi. Jam
ad ipsam Partium Orationis perlustra-
tionem progredior: ex quibus agmen
ducit

NOMEN.

In Nomine habentur Substantiva, in
Appellativis ac Propriis, et Adjectiva:
ut, Wosal, Kon, Bratri, Konski.

Substantivorum et Adjectivorum
peculiari quodlibet formâ declinatur.

| Nomen Substantivum
in Appellativis

| Fol. 30.
p. 13.

Substantivorum Declinationes sunt tres,
et tria simul Genera: nimirum Mascu-
linum Primæ, Fæmininum Secundæ

78. et Neutrum Tertiæ Declinationis.

Cujuscunque Generis sit Vocabulum cognoscitur, sub sejunctis exceptionibus, ex terminatione, et ex Pronomine commonstrante Ten, Ta, To: ut Ten Holub, Ta Kochowa, To kuŝo.

In Declinatione dantur Numeri tres: Singularis, ~~Pluralis~~ Dualis et Pluralis: Casus v. observantur octo: Nominativus, Genit. Dat. Accus. Voc. Ablat. Sociativus et Locativus. Hi duo posteriores in superioribus Linguis ignoti Casus, suum peculiari usu et recondita ἔμφασει in hac Lingua prostant. Et sunt à prioribus Casibus non tam Nomine et significatu, quam ipsâ terminatione et sono distincti. Est a. Casus Sociativus, qui semper quoddam sodalitium in proscenium ducit. ♀ Locativus v. est qui

im Rande von der 3. H:
♀ s'tim Poslom.
s'tima Poslama.

ostendit, in quo loco aliquid subsideat, aut quid rei, de quâ quid dicitur, insit. +

Licet particula demonstrativo Ten, cum ceteris suis Generibus, in classem Pronominum pertineat; ejus tamen inflexionem, ante Declinationum διάστασιν, ob necessarium ejusdem in iisdem, ad evidentiorem Casuum intelligentiam usum, hic præmitto, et dein in Pronominum locatione eam omitto.

Ten, is, Ta, ea, To, id.

Sing.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	Ten, der	Ta, die.	To, das.
G.	Togo.	Teje.	Togo.
D.	Tomu.	Tei.	Tomu.
Ac.	Ten, Togo.	Tu.	To.

V. ò ti. Hic Voc. in quovis Numero et

79. stimi Poslani.
s'tim Tainschelom.
stima Tainschelima.
s'timi Tainschalimi.
Ex neglectu l. ignorantia hujus casus Vandalistæ contra Gramatices hactenus nondum stabile statuta multoties impingunt in cantu cætuali, quo clamant:
Tadno dobre spodobone Bog nad nas (pro nad nami) ma.

+ acko niet Jesus bescho w Bethania we tei wesch Tschamana togo huscharj sznego. Matt. 26.6.
Asse tom miesto su sle Liusche..

| Fol. 30b.
p. 14.

80. Genere mutuatitium est ex Pronom. Secundæ personæ Ti, Du.

Ab. wot togo.	Wot teje.	Wot togo.
S. z tim.	z teju.	z tim.
L. wo tom.	wo tej.	wo tom.

Præter has Præpositiones etiam aliæ dirigente usu, posterioribus hisce Casibus aptari possunt, in quovis Numero.

ursprünglich nur possunt im Konkt. Das übrige von der 3. Hd.

Dual in omni Genere.	Plural. in omni Genere.
N. Tai.	N. Te.
G. Teju.	G. Tich.
D. Timaj.	D. Tim.
Ac. M. & F. Teju. N. Tai.	Ac. M. & F. Tich. N. Te.
V. ô Tai.	V. ô Tai.
Ab. ~~wot~~ wot teju	Ab. wot tich.
S. z timaj.	S. z timi.
L. wo timaj.	L. wo tich.

Quot Genera, tot Declinationes habet Lingua Vandalica.

(urspr. geschrieben von der 3. Hd.)

DECLINATIO 1.

81. (grün unterstr.)

Primae Declinationis Vocabula sunt omnia Generis Masculini, et terminantur in

B. Ch. D. G. J. K. L.
Dob. Duch. Grod. Rog. Jerj. Lub. Dol.

M. N. P. R. S. Schin.
Chrom. Nan. Pskog. Twroch. Gorub. Rojsch.

T. W. Z.
Schut. Row. Falz.

| In 1. Declinatione Exemplum primum. | Fol. Bl. grün } außer
Sing. p. 15. grün Strich.

Nr am Rande roth geschrieben:

N. ten golub, columba	N. ten kliub, panis.	+ Res inanimata
+ G. togo goluba.	togo kliuba.	oo Gen. a – u
D. tomu goluboju.	tomu kliuboju.	Dat. oju
+ Ac. togo goluba.	A. ten kliub.	+ Ac. ase Terminao Nomin.
V. ô ti golub.	ô ti kliub.	V. semp. Similis Nomin.
+ Ab. wot togo goluba.	wot togo kliuba.	oo Abl. a – u
S. s'tim golubom.	s'tim kliubom.	Soc. om
L. pśi tom golubu.	pśi tom kliubu.	Loc. u – e

(grün) 82.

Dual.

Nr. siebzig roth
am Rande roth:
Dual.
o Nom. a
oo Gen. owu
Dat. oma
o Ac. owu et a
Voc. Simil. Nomin:
oo Abl. owu
Soc. oma.
Loc. oma.

	N. tai Holuba Die beiden.	tai Klinba
+	G. tajú Holubowú.	tajú Klinbowú.
	D. tima Holuboma.	tima Klinboma.
+	Ac. tajú Holubowú.	tai Klinba.
	V. ó Wtai Holuba.	ó Wtai Klinba.
+	Ab. wot tajú Holubowú.	Wot tajú Klinbowú.
	S. S'tima Holuboma.	S'tima Klinboma.
	L. Wó tima Holuboma.	Wó tima Klinboma.

(grün)
Nr. 7. roth
Plur.
o Nom. e et i
oo Gen. ow.
Dat. am.
o Acc. ow et i.
Voc. Simil. N.
oo Abl. ow.
Soc. am.
Loc. ach.

Plural.

	N. te Holube d.	te Klinbi
+	G. tich Holubow.	tich Klinbow
	D. tim Holubam.	tim Klinbam.
+	A. tich Holubow.	te Klinbi.
	V. ó Wti Holube.	ó Wti Klinbi.
+	Ab. wot tich Holubow.	Wot tich Klinbow.
	S. S'timi Holubami.	S'timi Klinbami.
	L. Wó tich Holubach.	Wó tich Klinbach.

| Fol. 31b.
p. 16.

Hrolacha sibi similes sunt Nominat. et Accus. quando res inanimata enuncia- tur: Genitivi v. Accusativi paritatem.

delicit, quando persona s. res animalis introducitur. Gen. et Ablat. tam sibi pares sunt, quia (z wot) addita Praepositio semper et ubiq. Genitivum adsciscit.

Ad formam hujus Exempli declinantur hic selecta, quae substant. vocabula.

Sodork, Tribulus, Spartu Distel. ברקנים oxyacanthae. Ut omnes Linguae, veri filiae, à matre Ebraeâ, aliquas parti-cipant literas, vel ipsas vel permutatas, ordineq. aut retento aut inverso: ita Fidem in hac Linguâ alicubi advertitur: ut ex pauculis passim injectis vocibus liquet. Plurimae adhuc in celebri Linguae Sarracio exstant et produci possunt, si jam de copiâ cognationis congerendâ, non minuendâ solicitarer.

Sorojm, Solanum, Schwein Kraut.

(so spreu [illegible] Mülow.
[illegible] Kotarich [illegible]
8 Mastow.)

83.

(z wot) darüber geschrieben.

an andere [illegible]:

Casus Dativ: cum Locativo saepe confunditur, q. permutatio in ligato sermone, ob inopiam linguae tollerari pt: non v. in soluto. Intelligentia tn. genuino casu res designatur quam alieno. Usq. q dm multa privilegiis donavit, quibus linguae jus et idioma reclamat. Loquendum namq. cum Vulgo; sentiendum v. cum eruditis.

In Plurali Numero qdo duo Genitivi aut Accus. cum Genitivo in sentia conjunguntur prior apocopen patitur.

Luc: 14.19. ja ßom pecsch pßzeg Wolow kupil. 8 ßzngi.

Math. 25.15. a jadnomu dawon ~~[illegible]~~ kop puntow 8 hogow. [illegible]

Imo saepe solus Genitivus Plural, in quavis declinatione ἀποκόπτεται.

Schusst[illegible] do tich vobl grobkow.

Whalo müll [illegible] jadnu

84. Bažnar, bractea, Blind-Hahn.

Bož, sambucus, Holunder.

Božownka, corymbus, Fliederbüschen.

Božowy, sambuceus. Ut crenae parcam et memoriae suppetias vocabula, quae alio spectant, ad vocem Radicalem, quam pro lubitu, citra scrupulosiorem enodationem deligo, hic et alibi suppono.

| 2. Spalt.

Bąk, cynips, Hunds-fliege.

Bąkowy, rancidus, garstig.

Bubak, manducus, Kinderschrecker.

Bamž, papa, Papst.

Bamžojski, papisticus.

Bamžojstwo, papatus.

Bršćon, hedera, Epheu.

Borsch Perra.

Borsch, pastinaca, wilde Rübe.

it. Rozjir, Rocher. Hinc

Borsch s. Borstn. L. B. à Linbastin

Sedes.

Borony aries, Widder. 85.

it. Fetura, Rammel.

7D bos, Fuer.

Borlog, stramentum foenum, Schweine-lager.

Batsch, porcus castratus, Borg.

Bißkup, Episcopus.

Bißkupstwo, Bischoftum.

| Bog, Deus, Gott. | Fol. 32a
p17.

Borsch, idolum Götze.

Borschi, divinus

Borscha Moz, Numen.

~~Borschei, s'borschi~~

Borschi, s'borschi, beatus.

Sborschnosz, Säligkeit.

Sborschiu, beo.

Subborschiu, mache säelig.

Subborschnik, Servator, Heil[illegible].

Subborschnosz, Salus, Heil.

Poborschni, pius. Nieroborschni, impius.

Bogati, Gott und genug. Dives, reich.

Bogaschtiu, dito.

86. Bobbogaschtschu, ditesco.
Bogatstwo, opulentia.
Bogaschtschina, divites.
Bogot, toparcha, haupt-mann.
it. praefectus, Vogt.
Bobr, castor, Biber.
Bochan, collyra, Leib-brodt.
Bok, latus, Seite.
Bork, haustrum, Brun-öhren.
Boschton, ciconia, Storch.
Bohm, arbor, Baum.
Bohmz, trudes, Hebe-baum.
Bör, panicum, kleiner und schwarzer Hirsch.
Bubon, tympanum, Trommel.
|2. Syllb. | Bubnar, tympanista.
Bubnu, uju, tympanizo.
Brjßiwr, inferior ventris pars.
Buglin, globulus, Knopf.
Buglinaty, beknöpft.
Buk, fagus, Buch-baum.
Bukowina, fagetum.

bük, Buras, Taurus, bühl-ochse. 87.

bükoẞ, bubulcus.

בָּקָר bos. Βοῦκος, bubulcus.

bur, rusticus, feld-bauer.

burzix, der bauern-stand.

Buri, Suevorum olim populi.

bliußk, pediculus inguinalis, schweiz-laus.

bliszcz, pirola, winter-grün.

brük, scarabæus, Roß-käfer.

it. tabanus, bremse.

brüzk, cantharis rubea, brach-käfer.

Βροῦκος, locusta.

brüß, Cos, schleif-stein.

brüch, Venter, bauch.

brüschk, sura, Wade.

brüschko, ventriculus, Magen.

Zorbüch, Aloes. Hinc morbi penes populos septentrionales denominatio: quibus ad lingua genuinum vocatur Schorbüch s. Scharbock.

88.

|Fol. 32b.
p. 18.

Hic Tsrum Schin & K cum Cha ex linguae licentiâ permutatq.
Ex alvo n. morbus iste | trahit originem, qui tandem in venas & totum corpus derivatur, Bruchruhr.

Bratsch, frater, bruder.
Bratschanz, natruelis.
Pobratsch, symplator, brauts-führer.

Brach, defectus, Mangel.
Brachni, mancus, mangelhafftig.
Brachuju, chuju, deficio.
Brachniju, Obrachniju, nju, werde mangelhafftig.

Chrobsch, gerrae, gewäsch.
Chrobschu, wochrobschu, sordido.

Chart, vertagus, Jagt-hund.
Chartiza, vertaga.

Chochol, cirrus, Zopff.
Chocholowati, cirratus.

Cholii, aratrum, Pflug.

Chmjel, lupulus, Hopfe.
Chmjelina, Hopfe-ranke.

Chmelniza, Hopfengarten. 89.

Chmeliu, lupulo condio.

Chrušcz, bombus aquaticus, Wasser-Käfer.

Chrip, naris, Nasenloch.

Chripiu, -cżu, -mi, krächzen.

Chripati, strumosus, kropfigt.

| Chrosch. | 2. Spalte.

Chroschcz, gramen fistulosum, Hohlpfeifen-gras.

Chroschcziczio, scopae, Besen.

Deschcz, pluvia Regen.

Deschcżowati, pluvialis.

Dosz, saties.

Ash do doszy, satis superq.

Duch רוח spiritus, Geist.

Duchni, Geistlich.

Duch halitus, Atem.

vid. 220. Duchaju, -chem, spiro. Mz. groß.

Duchadlo, pulmo, in animali vivo, Lunge.

90. Sdüchnü, -chü, [illegible], ingemisco, Seufze.
Wodüchnü, -chnu, respiro.
Wodüch, respiratio.

Düb, quercus, Eiche.
Dübina, quercetum, Eichen-wald.
Düm, fumus, Rauch.
Dümmiü, fumo.
Dümmiza, fumarium.
Wodummam, sr., hisco, [illegible].
Dlüg, debitum æris, Schuld.
Dlüchni, obæratus.
Dlüchnik, debitor.
Dlüchü, sadlüchü, überhäufe mit Schulden.
Drüb, drübk, fundulus, Gründling.
| Fol. 33[a] p. 19. | Drobn, turdus, Drossel.
Drunt, colluvies, Wasser-[illegible].
Gai, lucus, Hain.
Gaimik, saltuarius, Holzförster.
N.: vallis.

Galmat, floccus, Fliß. 91.

Galmatk, κώμος, fœni fasciculg.

Galmaschku, fruges defectas

gyro, Zerwäßtr.

Giarb, 2 7 gibbus, Buckel.

Giarboz, gibber.

Giarbati, gibbosus.

Giarbiu, recello, krumm.

— ßa, cernuo.

Vgiarbiu. Vgiarbowi, cernug.

Giarnz, olla, Topf.

Giarnischk, ollula.

Giarnzar, figulus.

Giarnzarna, figlina.

Golub, columba, Taube.

Golubaschk, Täubelein.

Golubnik, Täubler.

Golubniza, columbarium.

ʒʒiʒ pullus columbæ.

47

92. Hosć, conviva, Gast.

Hosćina, convivium, Gast-gebot.

Hosćenc, diversorium, Gast-haus.

| 2. Syllb.: | Hózdź, γόμφος, clavus, Nagel.

Hózdźik, clavulus, Zweck.

it. caryophyllum, Nelke.

Gölu, Crustum, Kruste.

Gölux, dona natalitia, Kinds-stücken.

Ghel, μνηστευμα, Ehe-Verlöbniß. Ghelz, μνηστωρ, Verlöbniß-halter.

Globu, glóžank, condylus, Knöchel.

Głoß, ὄσσα, vox, Stimme.

Głoßz, lamentum ferale, Nacht-liche Leich-Klage.

Glosnu, f. glosnj, unio, Vereinigung.

V glosnu, concors.

Glosoliu, halte ein Wort ungedämpft wie die Bauern in der Zeche.

Robglostü, divulgo. 93.

Robglostum, rumor.

Γλῶσσα, lingua.

Glüm, sicher, Kraut.

Gniw, ira Zorn

Gniwaniü, vim rotgniwom, exaspero, erzürnen.

— sü, irascor, maulen.

Rotgniwani, iratus.

Gnoi, fimus, Mist

Gnoischistja, fimetum Mistgraube.

Gniü, ojü, stercoro, misten.

ijü, putreo, faulen.

Gnili, putridus, faul. | Fol. 33b. p. 20.

Gniliza, pirum fracidum, Teig, birn.

Gniliü sü, pigror, liegen auf der faulen Haute.

Gnilit, faul. lungas.

48

94. Grad, grando, Hagel.
it. fulmen, Donnerstrahl.
Gradowik dzewo, lignum siderátum, Wetterbrand Holz.

Grach, perratum, Sünde.
Grachschu, pecco, sündige.
Grachnik, Sünder.

Ab grech. vid. p. 186. Ŝ'grechschu, aberro, fehlen.

Grebin, crista, Hahn-Kamm.
Grebnacki, cristatus.

Grib, boletus, Pilz.
Gribki, adeps fricta, gerösteter Schmeer.

Gadrik, irio, Wilder Senf.

Grotum, Faunus. Sic adhuc nuncupatur in silva amnica, circa Spream, lucus sat amplus ac arbustis, super quo Magistratus Lindanei olim litigarunt, hodieque litigant, nec finem litigii, ob temporum diuturnitates, invenire sciunt. Fuit dubio procul lucus iste olim

perquam sacer ac inclitus, in quo incolæ circumvicini, ad mores 95.
tenebricosæ Gentilitatis viventes, | 2 Nyalh.
Silvanum suum Hortum colerent,
et sic nemori nomen addiderunt.
Hinc in eo lignari, aut eum temerè
intrare non licuit. Quæ superstitionis nebula, etiam sub Christianitatis jubare in vulgo permansit: præsertim cum in lustrationis institutæ primitiis, totus iste
districtus, cum magna ditionis
parte, unum agnoverit directorem.
Errat, qui ab errore [irrtuhm]
hunc saltum denominatum autumat.

Gobl, nodus, Knol.
Gobli, knolicht.
Goblina, ungestaltenes Stukka holz.
Gobliu, ćju, dedolo, *behauen.

Gechol, mucus, Roz.
Gochliu, sochliu, emungo.

Hachlizor, carmen, Flachs-Kämmer.
carmine laedo virum, sed linum
carmine pecto.

Hogen, ignis, Feuer.
Hognischtzo, flama, Glut.
Hognischzio, focus, Feuerherd.
Högnezi, igneus.

| Fol. 34a. p. 21.

Hogon, cauda, Schwanz am Tiere
Hogonk, petiolus, Stiel.
Homan, inula, Alant-Wurz.
Homanek, anthemis, Camillen-Blume
Horol, aquila, Adler.
Hokschin, alveus, Mulde.
Hokun, pera major, Sack, große.
Hozlen, plaustri statumen, Rungen-Schemel.
Howß, avena, Hafer.
Hugel, carbo, Kohle.
Huglizk, Köhlchen.
Hugliar, carbonarius.
Hugor, anguilla, Aal.

Wule, alveare, bienen, stock. 97.

Wuſch, נחש anguis, Schlange.

Wuſchenz, vermis, Wurm.

Wuſchik, vermiculus.

Wuſchiſchko, crocodilus.

Wuklei, albernus, Weißfiſch.

Wudowz, viduus, Witwer.

Wudowa, vidua, Witwe.

Wuj, Wuik, avunculus, Ohm.

Wupoz, ἔποψ, upupa, Wiedehopf.

Jabr, jabrik, pimpinella, Bibernel.

Jaduſch, asthma, ſchwerer Athem.

Jaduſchliwi, asthmaticus.

| Jaſb, alosa, Alſe. | 2. Syllb.

Jäſik, lingua, Zunge.

Jäſiſchk, gurgulio, Hals-Zäpflein.

Jaſen, fraxinus, Äſche.

Jaſenowi, fraxineus.

Jaſch, verres, Eber.

98. Jaßt, melis, Dachs.
Jaßtowi, Dachsin.

Jaschtschor, lacertus, Grün-Eidechs.

Jastschab, accipiter, Habicht.
Jastschabk, sattagen, Hühnerdieb.

Jad, herba deleteria, Giftiges Schilfgras.

Javor, platanus, Ahor.

Jeczmen, hordeum, Gerste.
it. Crithe, Gerstenkorn.
Jeczmeni, hordeaceus.

Jeb, butio, rohrdommel.

Jesch, ericius, Igel.

Jegl, pinaster, Fichtling.
Jeglini, pinnata pinuum folia, Fichten-Strichel.

Jemelnik, turdus major, Krammetsvogel.

Jelen, אַיָּל cervus, Hirsch.
Jelenizo, הָאַיָּלָה cerva, Hirschin.
דִּישֹׁן dorcades.

Jerog, halec, Häring. 99.

Jasotr, silurus, Wels.

Jasotrowi, silurnus.

| Jerol, buteo, Kütte, Weihe. | Fol. 34 b. p. 22.

Junak, heros, Held.

Junk, juvencus, öchschen.

Jurik, – iza, Crex, Wachtel.

Kabat, toga, langer und schwerer Rock.

כָּבֵד aggravatus est.

Kabuch, canistrum, brodt- und Kost- Schrank. κάβη, cibus.

Kabel, sors, Loos.

V. 201. Kabliu, iju, sortior, loose. Nº [illegible]

חֶבֶל portio hæreditatis, quæ funiculo mensorio dividebatur.

Kache, κακκάβη, carabus.

Kachlnik, capis, [illegible] gelbr.

Kaluh, truncus excavatus, ausgehöhlter Klotz.

כְּלוּב canistrum.

100. Korab, κορακῖνος, Karauſche.

Kaſchź, κίστη, cista, Kaſten.

it. Σορός, sandapila, Sarg.

Kŕwaŭi, millefolium, Garbe.

Kŭglon, Capo, Kappa-hahn.

Kaglank, cuminum silvestre, Ritter-Kyan.

Kaſchtſchor, excipulus, ein in Bogen geſpann-tes Netzlein, damit man die Fiſche aus dem Hälter zieht. קשת arcus.

Kamen, lapis, Stein.

|2. Sylb. |Kaminn, κάμινος, fornax, Ofen.

it. talentum, Gewicht-Stein.

Kamaniſcko, petra, Fels.

Kamaniſchzio, asperetum, ein Stei-nigter grund.

Kamenz, lapillus. Hinc in ἑξα-πόλει civitatis agnomen Kamiz.

Kamaniŭ, ŭju, lapido.

ſkamaniŭ, iju, lapidesco, Verhärte.

Καμινώ, anus caminaria, eine 101.
berüchtigte Köchin, die sich im
Ofenloche betzingelt, ob ihr un-
schädlich sei.

Kundoob, porrus, Beijer.

Κάπρος, aper.

Kirsch, vepres, Strauch.

Kij, baculus, Stok.

κηρύκειον, caduceum, Götter-
walter-stab.

Kolovrot, vertigo, Schwindel.

it. girgillo, Haspel.

Kolovrotni, drehisch.

Kolovrotk rhombus, Spinner-rad.

Kosol, hircus, Bock.

Kosa, capra, Ziege.

Koslatk, hædus.

Kosli, sublicæ.

Koslowi, Koslazi, hircinus.

Koschm villus, Zote. Fol. 35ª.
p. 23.

102. Kosmati, villosus.

Kós, vellus ovinum.

Kokot, ημηός, gallus, Hahn.

Kokosch, Gallina, Henne.

Kokoschka, flavi coloris fungus.

Kokotk, vertibulum, Kirch-Hahn.

It. harpax, Büchsen-Hahn.

Kottós, gallus gallinaceus.

Korjen, radix, Wurzel.

Korenschk, Obst-Kirsch.

Korenje, condimentum, Gewürze.

M. gr.4. Korenju, radico. vid. 187.

Hotkorenju, radicor.

Wukorenju, eradico.

Korb, Corbis, Korb.

It. fiscella, Fischer-Korb.

Korbik, qualus.

Korban, Kümpel-Faß.

Kotschel, ahenum, Kessel.

Kotelk, caldarium, Fisch-Kesslein.

Kotlaŕ, faber ahenarius. 103.

Kotſcholiſchko, cortina, Färber Keſſel.

Kotſcholniza, Keſſel-Hakke.

Kół, σκόλοψ, palus, Pfahl.

Kólk, cyma, Schößling.

Kolu, findo, ſpalte.

Kolniti, fiſſilis.

roſkolu, diffindo, zerſpalte. 2. ſpalte.

Kloſchtſchu, κολάπτω, tundo, klopfe.

Kloſchtſcholniza, malleus ſtuparius, flachs-bläuel.

Κᾶλον, lignum.

Kodrownaz, sculponea, niedrig und geringer Schuh.

Kóň, πρόσχημα, Schein.

Koňk, theca aquaria, in qua aſſervatur ἀκόνη, cos, Schleifſtein Hörnlein.

vid. p. 238. Konu, —, luo, entgelte. N. zeit.

Dokonam, perficio, Vollbringe.

κονέω, operor.

104. Kopr, marathrum, Fenchel.
it. anethum, Dillen.
Pfrgriger von Drest. [illegible] — Kopschiwa, urtica, Nessel. Pfrgriger.
Kopsch, fuligo, Rahm.
Kopschu, sakopschu, fuligine oppleo, beräuchern.
sakoptzali, schmutzig.
κόπρος, stercus.
Kottorz, κηπωρὸς, agripeta, Gärtner.
Kosz, κοσσυφὸς, merula, Amsel.
Kosstidlo, tendicula, Dohne.
it. penna, Feder. Kiehl.
Kotusz, πόκος, vellus, Lock.
Kotuschtzali, lockicht.
κοτὸς, occiput.
| Fol. 35^b. p. 24. — | Korsch, κόφινος, fiscina, Korb.
Korschik, quasillus, Körbgen, Körblein.
it. λορκὸς, crates è vimine plexa, Wagen Korb.
Konz SR. finis, Ende.

Konczu, skonczuju, finio, endigen. 105.

dokonczuju, vollende.

dokonczeni, perfectus, vollkommen.

Korcz, modius, Schäffel.

Korczk, Schäffelein.

כר κόρος, mensuræ aridorum nomen.

Kok, cippus, Prangersäule.

Kokocz, scharfer vorgehender Zacken am Holze.

st. Rupes.

Kokosch, ein kleiner Häuf., Schober.

Kokulo, ἀγκύλος, uncus, Haken.

Kokulor, veneficus, der allerlei Hölzlein zusammensucht den Nächsten zum Schaden. st. Ludio.

Kokularka, seine Handlangerin. st. Ludia.

Kollu, uju, veneficia adhibeo.

106. Kót, kozur, cattus, Katter.
Kozka, feles, Katze.
Kośćićo, catti proles.

Kobolt, Lemur, Polter-geist.
|2. Spalte. Kóßałos, vafer. Callidum | profecto hoc est spectrum. Per temporanea n. servitia quibus perjuris quibusdam Orci mancipiis adblanditur, ducit ad sempiterna supplicia.

Korabub, orbita, Wagen-gleise.

Koźuch, rheno, Pelz.
Koźa, tergus, Haut.
Koźka, pellis, Fell.
Koźkar, pellio, Kürschner.
Koźony, mastruca, ledernes Fuhrmanns-rock.
Kożany, coriaceus.
Kuds, pellis ovina.

Kub, scyphus, Becher.
St. Leinward Tuch, 3., Schleier.

NB: A. — Schleier von ganz anderer Hand nachgetragen.

Kubk, culigna, Schüsselein. 107.

Kuß, κλάσμα, frustum, bissen.

Kußk, frustulum.

Pakuß, cupedula.

Kußnu, ŭju, am, mordeo, beissen.

Dakußnu, neco, verbeissen.

Skußnu, gusto, schmäcken.

Kuŕ, עָפָר pulvis, Staub. N. sic! עָפָר

Kuŕowna, nebula, Dampf, nebel.

Kuŕiu, pulvero, stäuben.

Sakuŕiu, räuchern an.

Kukol, ægilops, Rade.

Kukolowati, verdickt.

| Kużol, gurges, Wasserwirbel | Fol. 36ª.

kludaw, fluctus. p. 25.

Kużol, Coli conus, Oberrokken.

Kużolo, coli pensum, Kunkel.

Kubik, κλόνγς, fulix, Täucherlein.

Kusch Kuschk, truncus, Klotz.

108. kuščći, mutirus, Schwanzlos.

kuščću, kokoßów, contrunco, stümpfeln.

Kultor, Ruta, Pflug-schar.

Kubol, cratera delibrata, Kost., Schoppen.

Kumjor, sciennus, Kenner.

it. conserva, Mitknecht.

Kut, confinium, Gränze, Winkel.

Kluk, sagitta, Pfeil.

Kluč, kleis, clavis, Schlüssel.

Klučnik, claviger, Schlüßler.

Klučić, rozklučić, ..., Strangeln.

Klěwa, caula, Schaf-stall.

Klin, κόλπος, sinus, Schoß.

it. Σφήν, cuneus, Keil.

Kliniću, rozkliniću, cuneo, verkeilen.

Klinč, pisces ~~planus~~ planus, Plattfische.

Klinčk, ricinus, Schafslaus.

| 2. Syllb. | Klinčki, forceps, Zange.

Klinčić, falco, machen gebogen.

kłoß, spica, Ähre. 109.

Kłob.

Kłobik, pileus, Hut.

Kłobikuik, pileo, Hutmacher.

Zokłob, lorica, Hähn. Hut.

Kłub, trochlea, Winde.

Kłubk, glomus, Knaul.

Kliud, Clunis, Hinterbacke am Vieh.

Kliudni, přikliudni, formosg.

Kliudniu, apto, füge.

Kwiśn, germen, Zweig.

Kwiśniu, germino, Zweige.

Kmotš, lustricus Fidei auspex et vas,

Gevatter. Compater. NB Compater vor dem 3. H.

Kmotša, commater.

Kmotšstwo, Gevatterschaft.

Kniebl, fustis, Knittel.

Knieblíu, bju, fustigo, prügeln.

Knies, Κύριος, Herr, dominus.

Kniežik, Herrlein.

110. Knjeʒstwo, dominium Herrschaft.

Knjeʒki, Nobilis, adel.

Knjeni, domina frau

Kniw, morbus ex atrâ bile in cerebro, qui vitæ dominatur et mortem denunciat, ölbischt.

Knjeʒ, Princeps, Fürst.

| Knjeʒʒa, Magistratus, Obrigkeit.

| Knjeʒk, junger Herr.

| Fol. 36b. p. 26.

Knjeʒna, virgo, Jungfrau.

Knys, κράνιον, calva, Hirnschale.

Nb Kniz

Kniz, scalper sutorius, Schusters Messer.

it. uncus aduncus, Hippe.

it. falx stramentaria, Futterklinge.

Kral, κράλης, rex, König.

Kralowka, regina.

Kralestwo, regnum, Reich.

Kraliu, uju st., κρέω, regno.

Kringel, spira, Brezel.

Krot, spatium, Frist.

Krotki, curtus, kurz. 111.

Krotuschi, sehr kurz.

Krozu, spokrozu, abbrevio, verkürzen.

קצר decurtavit.

Krogul, falco cœruleus, blau-fuß.

it. Nisus, Sperber.

Krosch Tressis, Groschen.

Kroschik, teruncius, Dreier.

Kruch. Kruschk, urceus, Krug.

Kruschazk, culullus.

Κρωσσός, hydria.

Kschak, crimnum aquaticum, äntenzgrüt.

Kschet, talpa, Maul-wurf.

Kschetowischćo, talparum grumi.

Kschabat, dorsum, Rücken.

Kschen, thlaspi, Meer-rettig. | 2. Spalte.

Kschenzy, catinus, Reibe-topf.

it. gaulus, ein runder Milch-napf.

Kschenka, catillus.

112. Kschischk, figuratio crucis, Kreuzung.

Mater decusso post: χιάζω

Kschischu, uju, decusso.

Kschiz, crux, Kreuz.

Kschizka, scintilla, Funke.

Kschizu, uju, kreuzige.

Kschizni Stwortk, Gründonnerstag.

Kschina, scutica, Fuhrmannspeitsche.

Kschinischischzo, scuticae scapus, Peitschenstock.

Kwasz, fermentum, Sauerteig.

Kwaszu, fermento.

(Sokwaszu, ~~uju~~ uju Su. Et nausea in altilibus)

Kwet, flos, Blume.

Kwetk, flosculus.

Kwit, germen.

Kwitschenje, germinatio, Blüte.

N: 3404. conf. 223. Kwitnu, Kwitschu, floreo.

Sokwitnu, defloreo.

ue!

Kniz, ricinium, langer frauens mantel. 113.

Κυπας, pallium.

Liczy capitium [quod pectus capit] Brust, tuch.

Liczt, epomis.

| Liaw, wjez Λέων, leo, Löw. | Fol. 37a. p. 21.

Liawica, leæna.

Liawiat, Liawsko, Löwchen.

Liabr, scala, Leiter.

it. jugum, Joch.

Labrina, Leitern stufe.

Liäniwk, climacter, Leiter, sprosse.

Liabischtjio, falisca clathrata

Raufe.

Liol, alces, Elend.

Liow, obex, Stange, stange.

Liowk, embolum, Achs, nagel.

Lisst, folium, Laub, blat.

it. epistolium, brief.

Listar, tabellio, Bothe.

Lim, gluten, Leim. vid. 203. Nb. porz.

Limniu, -ju, glutino, leimen.

58

114. Lin, tinca, Schleie.

Lip, viscus, mistel.

Lipowati, viscosus.

v. 165. Lipiu, Lipnu, hæreo, klebe.

Pschilipnu, adhæresco.

λίπος, pinguedo.

Lokesch ulna, Elle.

Dim. Lokeśk, ulnula.

ὠλένη, cubitus.

Lopusch oxalis, Saure, ampfer.

λάπαθον, rumex, ampfer.

Loß, pilus, Haar.

Lossati, pilosus.

Losseni, von Haaren.

λάσιος, hirsutus.

Loi, sebum, Talch.

Lojowi, sebaceus.

Losos, salmo, Lachs.

Lug, lixivium, Lauge.

it. Lucus, Lustwald. Hinc Serenissimi Saxoniæ Principis Novi oppidi denominatio, Dobri Lug, Bonus lucus, Gut-wald.

Nb gorsy.

Conf. noshatka

| 2. Sgalm.

Nb sic! opidi

Lud, λαός, populus, Volk. 115. ?

Ludk, pumilio, Zwerg.

Wosiudk, eremita, Einsiedler.

Ludźe, Leute.

Ludski, alienus.

λήϊτος, publicus.

Lub, bractea molaris, Mühlsteinsfutter.

Lubisshjo, Anhängebret im Brauhause.

Malgot, beta, Runkel.

Mandl, numerus quindenarius, Zahl von fünfzehn.

it. quindena mergitum strues, ein Häuflein von 15. Garben.

Mandliu, nju, lege die Garben also zusammen.

Mjecz, gladius, Degen.

Mjezik, pugio, Dolch.

Mjezißko, rhomphaea, Schlacht-Schwert.

| Mjesaz, μήνη, Luna, Mond. | Fol. 37b. p. 28.

it. mensis, monat.

Mjesazni, lunaticus, menstrua.

116. Mich, saccus, Sack.

Michschk, loculus, Beutel.

Mischschazt, veratrum, Niesewurz.

Michschewa, utriculus, Sackpfeife.

Michschowana, ascaula.

Μυχός, penetrale.

Mil, cremor frumenti, das inwendige im Getraide. Mehl.

Milki, sadoses, feucht.

Mileni, subtilis, klein, klar.

Mliu, mielu, mlaju, ἀλέω, molo, mahle.

Mlin, μύλη, moletrina, Mühle.

Mlink, Geiz-Mühle.

Mlinz, Stein-Kuche.

Mlinik, molitor, Müller.

Ostomiel, apluda, Spreustaub.

Μυελός, medulla.

Mient, gobio, Kaulkopf.

Μαίνη, halec.

Mintel, papilio, Zweifalter.

Mintelu, spintelaju, ad modum

papilionum displodor, Vorsrätsch[?]. 117.

Misch, æs cyprium, Kupfer.

Mischani, Cupreus.

Mischnik, orichalcum, Messing.

|Mischior, caminatus carbonum acervus, angezündeter und unter Erden ausgeschwelet Holz zu Schmiede Kohlen, |2. Vgl.[?]

Möch, μνίον, muscus, Moos.

Möscht, pluma, Feder, Feder [à fäumen, excernere.] sic! feuern[?]

Möchnischja, ulva, Moos Kraut.

Möchnaschtschu, Smochnaschtschaju, μυδάω, nimis madore putresco, werde mossicht. ?

Smöchnaschtschti, putridus.

Morog, macula, Fleck.

Morogowati, maculosus.

Morbg, cerebrum, Hirn.

Morbgal, Holz-ader[?].

Morschona, medulla, Mark.

Mioh[?], tinea, Motte.

Morscht, mustum, Most.

118. Most, pons, Brücke

Mostowniza, Brückenzoll.

Mostżu, gomostżu, bebrücke.

Motowaßk, corrigia, Schuhriem.

Μοτός, linteum, quod vulneri inditur.

Motsch, lotium, Harn.

Mokschi, madidus, Naß.

Mokschota, mokschota, ἰκμάς, mador, nässe.

v. p. 188. Mokschu, ἰκμάζω, humecto. it. mingo.

Moknu, smoknu, madesco.

moknu, madeo.

Mozu, madido, nässe.

| Fol. 38a. p. 29. | smozidlo, flachsrost.

Nomokali, tumidus, geduncen.

vid. eos. seqq! Moznu, am, intingo, Tunke.

Mozowa, -ka, Tunkenapf.

Gomoznu, betunke.

Pomoznu. Mat. 26.23. Ten, kiž s teju ruku do teje šklě semnu pomoznu.

Mud, scrotum.

Mudk, pirum flaccidum, Frig. birne.

Mut, sedimentum, Luhm. 119.

Mutni, turbidus, luhmicht.

Mutschu, smutschu, turbo, Luhmen.

Musch ὁ ἄρσην, mas, Mann.

Muschski, virilis, Männlich. Hinc dicuntur Turcarum fana, Muschke, Virorum delubra: quia mares soli, exclusis foeminis, ex Plani famosi ac detestabilis lege, ea intrare solent.

Muschik, virunculus, Männlein.

Muschina, virago, Männin.

Muschu, sobmuschu, do nuptum.

Mlosch.

Smlosch, asotus, Wüstling.

Smloschni, dissolutus.

Mlicz, blittum, Köchsen Kraut.

Mork, crepusculum, Dämmerung.

Morka, confinium, Mark.

Morkowa, nubes horizontem obtegens, Wolke. 2. Sylb.

126

120. Mrokosch, mrokoty, caligo, Dunkelheit.
Mrokotni, gomrokotni, nubilus.
Mrozu ßo, caligo, würde von Wolken dunkel.
Mroknu, smorknu, kam ßo, vesperasco.
Smorknanie, diei declinium, Tages neigung.
Nan, genitor, Vater.
Nank, vitricus, Stief Vater.
J. J. Suboluit.
Νέννος, patruus.
Nierbosch, terebra, Bohrer.
Nog, nogk, catinus, Napf.
Noganeo, testudo, Schildkröte.
Noß, nasus, Nase.
Nossati, nasutus.
Nosch culter, Messer.
Noschik, scalpellus.
Noschna, vagina, Scheide.
Noschizy, forfex, Schäre.
Noschizki, forficula.

Nohz, unguis, Nagel. 121.

Nohazk, unguiculus.

Pasnohz, avium unguis,

Vogel-Klaue.

Sanohzizy, reduviae, Nägel-schwülst.

|Nix, Triton, spectrum aquaticum, Wassermann. |Fol. 38b. p. 30.

Nugel, angulus, Winkel.

Nugliszk, winkelchen.

Nuglič, angulo, winkeln.

Nuschel, cotyla, Bechermaß.

Paw, pavo, Pfau.

Pauk, araneus, Spinne

Pauczina, aranea, Spinnenweb.

It. pappus, grobst. wölchen.

Pasthir, pastor, Hirt.

Pastwa, pascuum, Weide.

Pastwischczo, spastus, Schwein-weide.

Pastlui, simplex, schlecht.

vid. 205 Pasu, Bosku, pasco, weide.

Pas, cingulum, Gürtel.

122. Pasmo, filorum ligaculum, Garnbund Gebinde.

Pasik, zona, Gürtelchen

Pasaty, striatus, striemicht.

Hopasam, pasu, cingo, gürten.

Rozpasam, discingo.

Dupasik, amiculum, Leibstücke.

Δέρας, pellis.

Pastuch, equus admissarius, Hengst.

Paschen, paries ligneus, Holzwand.

it. species lintei e lino ac gossipio confecti.

sic! 2mal. Patschon, saltus, Forst, Forst.

Patschonina, ager saltuosus, Forstacker.

Wotschon, insula, mit Wasser beflossenes Land.

Palz, digitus, Finger. Palczk, digitulus.

Pollex, Daumen.

Paczer, vertebra dorsi, Rückengrat.

Paczerje, sphaerulae precatoriae, s. preces ad numerum coralliorum institutae, Gebäte.

Pal, palus, Pfahl. 123.

Paliza, pistillum, Glockenklöppel.

Ῥόπαλον, clava.

Piez, furnus, Backofen.

Piezik, caminus, Kachelofen.

vid. 205. Piekŭ, am, Inf. piez, πτίσσω,

pinso, backe.

it. ὀπτάω, asso, brate.

Piezen, caro assa, Gebratenes.

Piezenka, ein kleiner braten.

Piekier, pistor, Bäcker.

Piekiernia, pistrinum, Backerhaus.

Piezonka, pirum siccatum, gebackene Birn.

Pieklo, orcus, Hölle.

it. purgatorium, Fegefeuer.

Pschipiekanze, pisces torrefacti,

Gebratene Fische.

| Penes, asarium, Pfennig. | Fol. 39a.

Penischk, chalcus, Heller. p. 31.

Plur: Penese, pecunia, Geld. Den Ekar

124. viel schäumige Fels, der Held sich bei

bessern golde.

šprušćkowaty, guttatus, tüpfelich.

pjeršćeń, annulus, Ring.

pjeršćeńowaty, annulatus.

pjelch mus aquaticus, Wassermaus.

pjeń. pjeńk, caudex, Baumstamm.

pěsk. pěsk, arena Sand.

pěskowaty, arenosus.

pjeś, pectus, Brust.

pjeršćiś se, brüsten sich. Hiob 15.27.

Won pjeršći se ako jaden Bilur

jelito.

pepr, πέπερι, piper, Pfeffer.

pepernik, libum piperatum, Pfefferkuchen.

peprowy, piperis, pfeffer.

pjeršćenk, lumbricus, Regenwurm.

pěź, spithama, Spanne.

pěźiś, misst nach Spannen aus.

πῆχυς, cubitus.

Pißkor, πηλαμις, mustela fossilis. 125.

Pißkozy, lilium convallium, Majblumen.

Pod. | 2. Syllb.

Spod, solum, Boden. it. sub, unter.

Spodk, inferius.

Spoſi, subter.

Polaj, pulegium, Polei.

Polün, absinthium, Wermut.

Potacz, pensum, Spille vol Garn.

Πήνισμα, filum à colo deductum et fuso involutum.

Porschork, fungus muscarius, Fliegenschwamm.

Pokoj, quies, Ruh. Nixpokoj, inquies, unruh.

Pokojni, quietus, ruhsam.

Pokojü, s'pokojü, kürkojoju, placo, beruhige.

Powrosz, βρόχος, laqueus, Strick.

Powriesslo, napura, Stroh-Seil.

Powroschnik, restio, Seiler.

Powroschißko, anguina, Schiff-Seil.

it. rudens, Ankerseil.

126. Possi, jaculus, Lindwurm.

Podrawi, portis, Pforte.

Poschk, basium, Kuß.

Poschkuju, -wam, osculor. vid. 206.

Porok, παράδοξον, prodigium, Unglücks-zeichen.

Porozu, sich schäme. Porostaju, im-

vid. 206. probro, halte vor.

Porozni, schäm.

Pop, flamen, Pfaffe. Popa, qui pecudes vendebat et ad Aras feriebat, Opfer-Schlächter.

| Fol. 39b. p. 32. | Popruz, hedera terrestris, Gundermann.

Pogat, thallus, Bot. Zwiebel

Putnik, plantago, Wegerich.

Puchor, vesica, Blase.

it. bulla.

Pusch, iter, Reise.

Pschezpusch, groma, Kreuz. Weg.

Rozpuschz, bivium, Scheide-Weg.

Rozpuschtscha, compita.

Rozpuschen schroi, Scheidewege. Cant. 2,17.

9017.

Pup, umbilicus, Nabel. 127.

it. arboris gemma.

Pupk, calyx, Knospe.

Pupowiza, tuber, Erdschwamm.

Pupati, distentus, gausicht.

Put, rude vulgus, Pak.

Puschy agrorum lumbricus, Wurm.

Niedopusch, vespertilio, Fledermaus.

Puschiu, uro, brennen.

Puschina, flocci ignei, Feuerflocken.

πῦρ, ignis.

Pußk, rictus, Maulaffe(?).

Pißkam, kam, ringor, mäffe auf.

Rozpußkam, kam, rictu inverto, zuwinkeln.

Plion, draco, Drache.

[illegible] δράκων.

|Ploch, terror, Schreck. |2. Spalte.

Poploch pavor, Aufl[illegible].

Ploschu, pavefacio, schrecke.

Ploschidlo, terriculum, Gespenst.

128. Plisch, calvitium, glazze.

Plischoz, glabrio, glätling.

Plischati, calvus, kahl.

(Plizni, purg.) Nieplizni, imparus.

Prosch, scabrum, Räude.

it. lepra, Aussaz.

Proschtschiwienz, ψωρα, agria.

Proschtschiwi, leprosus, aussäzzig.

Proch, corruptae rei minutiae, staub, stäublein.

Prochk, atomus, Sonnen stäublein.

Prochati, pulverulentus.

Prochschu, pulvero, Stäube.

Prochnu, wprochnju, cariem sentio, werde zu Staub.

wprochnati, cariosus.

Promscht, Praesul, Obrister Fürster.

Prok, funda, Schleuder.

| Fol. 40a. p. 33. | Pschietsch, transversaria, Förste.

Pschietschina, Hol. [illegible].

Pschingz, jugum, Geschirr.

Pschjezk, funis tractorius, Leite-Strick.

Pschjahnu, jungo, spanne an.

Pschipschjahnu, ad jugo.

Hotpschjahnu, abjugo.

Pschutschkal, vibex, Schwiele.

Pschut, שבט virga, Ruthe.

Pschutschik, virgula.

Pschuschina, arquus, gebogene Schwanz-Ruthe.

Pschutlo, tenus, Spannkol.

Pschuschu, inflecto, krümme.

Pstruh, salar, Forl.

Ptak, avis, Vogel.

Ptaschk, avicula.

Ptaschkar, auceps.

Ptazinoj, aucupium.

πετεινόν, volatile.

130. Rai, paradisus, Lust- und Freuden-
stand.
Raso, Vix, mehl. Ignorat mihi lector,
quod Virus nomen addo. Hanc n.
vicem Lingua hac exposcit.
Rak, καρκίνος, cancer, Krebs.
Rakh, sorex, Geizmaul.
Rakniza, nassa cancrina.
| 2. Psalm. | Rakowiza, calculus cancrinus,
Krebs-stein.
it. graculus viridans, Grüner
Fasser. A sono, quo se prodit,
sic dictus.
Ratar, agricola, Ackermann.
Rjaßken, mollescere, schwächer.
Rjaßkenk, amorescens, Amorel.
Ricz procrastinator, Zauderer.
Riczei, rüstig wie ein Hirten-
hund, denn vor im Sattel zu felde

trägt. Vierrich mißgünstig 131.
wie einen Schilds Krote.
Rieschtschu, molior, rüsten. vid. 171 (von ...)
hurieschtschu, ... endlich auf.
Riesch, Semera, Riest-baum Sahne.
Ridz, fungus, Pfifferling.
Ridzik, fungus rufulus.
Riß, Lynx, Luchs.
Rieschschiat, catena, Kette.
Rieschschiatnik, canis catenarius,
Ketten-hund.
Rüß, erica, Heidekraut.
it. julus, Nuß-kätzchen.
Robl, passer, Sperling
Roblik, passerculus.
Rog, cornu, Horn.
it. angulus, Winkel.
Roschk, potistra.

132. Roschki, Ruhe gemischtenin.

| Fol. 46b. Rogati, cornutus.

p. 34. | Rögel, Zsd.?? scopulus, Zingel.

Roʒini, sensum in agonizante confusio, älbischke.

Roschen, obelus, braten-Spieß.

Roschenk, veruculum.

Roi, apum progenies, Bienen-schwarm.

(vols.) conf. 189. Roju so, examino, schwärmen.

Rokit, viburnum, Sohl-weide.

Rokitowi, viburneus.

Rokrotschina, siler, Bach-weide.

Rub, linteum, Lacken.

Rubiarsch, carbasus, Leinwand.

Rubiarschnik, praedo, Räuber.

vid. Rubeȝ, praeda, raub.

(vols.) 208. Rubmu, praedor, raube.

Sorubuju, spolio, beraube.

Sobrubim, berauben.

Hobrubk, peniculamentum, 133.

Drum.

Dźěmork, hyaena, Vielfraß.

Sir. 13. 22. Dźěmork [illegible]

[illegible]

Dagon, lira, Rain.

דָּגָן frumentum: quia ideo ager in liras subvertitur, ut frumentum inde proveniat.

Datoi, favus, Wabe.

Dzy, bacca, Beere, Kreid.

Zub, dens, Zahn.

Zubati, dentatus.

Σύβαξ, qui porcinis est moribus.

Zuh, vultur, Geier. | 2. Sylb.

Zuk, sonus, Schal.

Zukniu, resono.

Zukarzi, sonorus.

Zuiu, sono, schallen.

Lerhiu, muginor, brummeln.

Wrt, labrum, Lippe.

Pod Zukom je Zejješ!!

134. Zbit, zöberlein.

Zbernik, phalangarius, zöber-stange.

Zlodźej, fur, öffentlicher Dieb.

Zlodźejski, furax.

Pót, sudor, Schweiß.

Potidło, sudarium.

poć vid. 190 Poću so, sudo, Schwitzen.

Swornik, embolum, Wagennagel.

Σφῦρα, malleus.

Zwon, campana, Glocke.

Zwonk, schelle, glocke.

Zwonašk, nola, Schelle.

Zwonišćo, æramentum Bi-turgianum.

sic! tintino. conf. p. 173. Zwonju, tintino, läuten.

Zwonjenje, tinnimentum, geläute.

Sak, verriculum, fischergarn.

Sakašk, ~~fis~~ scirpiculum, fischer

wendisch. 135. wohl Tringa Wasserläufer

Sserp, falx, Sichel.

Strogel, tryngas, wasserhuhn. | Fol. 41a.

Ssidr, tyrotarichus, Kochkäse. p. 35.

Ssidrischtscho, coagulum, Käse-Lab.

Ssyn, sz. filius, Sohn.

Ssynk, privignus.

Sslowik, luscinia, Nachtigal.

Ssokol, falco, falke.

Ssom, amia, Wels.

Sson, olor, Schwan.

Ssuk, κόσυμβος, nodus, Knoten.

Ssukati, nodosus.

Ssukniza, tunica infectilis, Rock.

Ssuknischtscho, lacerna, [illegible] Kragen.

Ssukniu, kam, glomero, winde.

136. [illegible], rhombus, [illegible], rad.

[illegible] reglomeratio.

[illegible], dolium, Faß.

[illegible], [illegible], vasculum.

[illegible] sporta, qua fertur argilla.

[illegible], allgolnium, [illegible].

[illegible], jugerum, [illegible].

it. vestigium, [illegible].

[illegible], vestigo.

[illegible], investigo.

| 2. [illegible] | [illegible], barus, Elephant.

[illegible], eburneus.

[illegible], segmen, [illegible].

[illegible], assula.

[illegible], festura, [illegible].

[illegible], [illegible], [illegible].

[illegible], lacinia, flat.

[illegible], peractes Ammonias in-

gestæ canthaarides, Lieber- 137.
werck, der lebendige Würmer
in die Magen-Winkel jaget.

Dslin. Dslinak, limax, Schnecke.

Dslina, sliklor, saliva, Speichel.

Dslinu sso, salivo, geifern.

Dslinacki, salivosus.

Dslinati, spurcus, speichelhaftig.

Dstop, gressus æqualis, Tritt conf. 191 vid

Dstapju, rosstapju, sßju,
intrico, treten in die Stränge.

Dstup, columna, Säule.

Dstupati, säulicht.

Dschmrjetsch, juniperus, Wachholder.

Dschmrjetschowa jagoda, bacca
juniperi.

Dsnop, merges, Garbe.

Dsnopk, lini metaxa, flachs-
bosten.

70

138. Sněh, ... nix, Schnee.

Sněhowaty, ningvidus.

Sněhnicž so, ningo.

| Fol. 41b. p. 36. | Sněhul, pyrrhulus, Gimpel.

Sněhulka, Schneefinke.

Skop, vervex, Schöps.

Skopazy, vervecinus.

Skopowina, caro vervecina.

Sliz, Sonchus, Hasenkohl.

vid. p. 227. Slizuu, diffluo, zerfließe.

Roßslizuu so, evanesco, verschwinde.

Rozslizuu, deliqueo, zerschmelze.

Szerosch, szeroschki, rebellio, Aufruhr, Rästchen.

Szriez, crustae glaciales, Eisschollen.

Sstat, sstatk, opus, Werk.

Nisstatk, scelus, Bubenstück.

Sstatni, operosus, werksam.

Nicßdatni, otiosus, unnütze. 189.

Sztrauß, ßtraußka, cervix, [illegible].

Scyrch, vigor, Frischigkeit.

Nicßyrch, torpor, Zauderkeit.

Scyrchni, gnavus. Nicßyrchni, ignavus.

Scyrchchu, ßyrchchiu sso σπεύδω, festino.

Koßyrchchiu sso, propero, eilen. conf. 190. voll

Σπουδή, festinatio.

Scyol, jejunium, Fasten. | 2. Spalte.

Scyolscha, die Fastenzeit.

Scyolni czaß, tempus jejuniorum.

v. p. 190 Scyolschu sso, jejuno. voll

Scyolschuni, jejunus, nüchtern.

Scyohl, daucus, wilde Möhre.

Sztol, sella, Stuhl.

Sztolk, sellula.

140. Stog, foeni meta, Schober.

Stogowischćo, Schobers Stelle.

Srokorsch, picus, Specht.

Sroka, pica, Aglaster.

Srokomuch, avis silvatica.

Srjedsch, medium, die Mitte.

Srjedschi, in der Mitte.

Srednik, mediator.

Sredni, medianus.

Srenig, mediastinus.

Srjenowna, geraria.

Sroda, die Mitte der Woche, dies Mercurii.

Srodka, medulla panis, Krume.

Srjedschinu, medio, bin in der Mitte.

Swjet, mundus, Welt.

Swjetni, weltlich.

am Rande von der Hs: Swet. im Gen. Swetu ptinet ad 2. classem Nominum hujs decl. vid. p. 44.

Swit, prima, circa tempus mane 141.
lux, frühes Himmels-Licht.

Vid. 227. Switanu, tagen, lucesco. | Fol. 42a.
Saswitanu, crepusculasco. p.37.
Roswitanu, diesco
Roswitanie, diluculum.

Swißl, conspicilium, Oberloch im Gebäude.

Szjarschow, longurius, Schobra, Stange.
It. malus, Mast, Baum.

Szjirsch, troglodytes, Zaun-König.

Sud, judicium, Gericht.
Sudnik, judex, Richter.
Sudbor, decretum, urteil.
Sudźu, judico, Sudźiju, decerno, urteilen.
Sudźu ße, vereor.
Sasudźu, condemno.

142. Zaßudźenje, condemnatio, Verdammniß.

Tid concilium.

Dźutor, turbo, Wirbelwind.

Dźutoriu so, Wasser durcheinander. conf. p. 191

vol. Dżagl, pruna, glühende Kohle.

Dżagline, ferri scoria, quae ex ustrinâ ejicitur.

Dżaglawiza, cania, kleine Nessel.

v. d. scoria.

Dżahl, dolor animi, Wehmuth.

Dżahliu, iju, ἀσχάλλω, moereo, trauern.

|2. Dżeltm. | Dżahlosz, miseria, Jammer.

Dżahloszni, miserabilis.

vol. Dżahloszu, vagito, winseln. v. p. 192.

Dżeschtolz, picus viridis, grüner Specht.

Dźěd, senecio, ein alter Mann. 143.

Dźěcźi, liberi, Kinder.

Dźěcźstwo, Kindschaft.

Dźěcźatko, infans, Kind.

Dźědki, pueri: quia senes ob ingenii ac virium defectionem repuerascere solent: et sic pueri his, et hi pueris similes fiunt.

ὑ·ὑ· Silbernickem. Hebr. sic!

Dźeń, dies, Tag.

Dźenni, diurnus, täglich.

Dźensa, dies hodierna.

Dźensniši, hodiernus.

Tydźeń, hebdomada, Woche.

Swjedźeń, dies feriatus, Fest-Tag.

Dźěl, pars, Teil.

Dźělba, portio, Anteil.

87

144. Dźělbni, particeps.

von Andr. Swotl. Conf. p. 175. vid. — Dźělić, divido, theilen.

vid. 238 Dźěłam, laboro, arbeite.

N Njedźěłam, ferior, gehe müssig

Njedźěla, dies dominica; ubi labor manuarius cessat, Sonntag.

Po Njedźěli, dies Lunae, Montag.

| Fol. 42[b]. p. 38. | Dźěło, labor, Arbeit. it. Stupa, Werg.

Dźěłaćer, operarius, Arbeiter.

Dźěłowi Dźeń, dies profestus, Werkeltag.

Dźak, gratia, Dank. Njedźak, ingratia, undank.

Bezdźak q. bez dźaka, ingratiae.

Dźakowni, gratus, Dankbar.

Dźakowniwy, dank, gólo. 145.

Dźakuju, kuju ſo, ago gratias, danke.

Dźakowanje, grates.

רָצוֹן propendens voluntas: quia gratitudo est voluntas propendens, beneficia accepta, recompensandi.

Dźiw, miraculum, Wunder.

Dźiwny, mirus, wunderlich.

Dźiwiu, wuju, exprobro.

vid. 229. — ſo, admiror. vol

Dźiwowanje, Wunderung.

K dźiwjenju ſo, ſum admirationi. 2. Theſ. 1.10.

Chryſtus budźe ſo wot dźiwa-nych we wſchitkich wěrjacych.

Dźerałk, lix, cinis doloſus, glühende Aſche.

Žort, jocus, Scherz.

Žortar, joculator.

| 2. Theil. 146.

Tschortni, jocundus.

v. 229 Tschorschtschi, Tschortschuju, jocor.

Tschorni, grus, Kranich.

Tschorajowa zirow, Kranichsfeder.

Tschornoh Σίναπι, sinapi, Senf.

Tschonoguih, lapsana, wieder Senf.

Tscholusch glans, Eichel.

Tscholm, ostreum, Muschel.

Tscholt, ventriculus animalis jugulati, Magens fett.

Tscholtk, faliscus, kleine roth wurst.

Tscholtz, fel, galle.

Tscholtzniza, icterus, gälensucht.

Tscholti, flavus, gälbe.

Tscholschtschu, mache gälbe.

— sm, flaveo.

S'Tscholschtschju, flavesco.

Tschuho, labor molestus. 147.

Tschuhoni, kummerhaftig.

Tschuhonosz, aerumna, Kummer.

Tschuhowu, fatigo.

— ssu, fatigor.

Tschid, Judaeus, Jüde.

Tschidnik, proselytus, Jüdengenoß.

Tschidowski, Judaicus.

| Tschuzom apiarius, Bienenzeidler. Z. | Fol. 43a.

Tschschaz, pedum, Schäfers stab. p. 39.

Tschschazow, opilio.

Tschschazarnja, ovile.

Tschschazarski, oviarius.

Tschschant, panniculus, Lappe.

Tschschanti, kleinste ~~...~~ geräthe.

Tschschantk, Tschschanschtschik,

muccinium, Schnupftuch.

Tschschebl, karpe, Farbe.

148. Tschelaz, tschelnik, numerus duodenarius, Zahl von Zwölfen.

Tschilking.

Tschertschen, crabro, Horniß.

Tschrewo, ~~[illegible]~~ ἄγκιστρον, hamus, fischhaken.

Tschreusch, vetæ, Gesträuche am Ufer.

Tschschibal, veterator, Alter Schalk.
Tschschibalni, veteratorius, listig.

Tschubus, bubo, Ohr-Kauz.

Tschlodar, sartor, Schneider.

Tschkorz, Sturnus, Storsch.

Tschkrok, abies, Tanne.

Tschkorz, Superficies, umschließ eines irden Tiegel.

Tschkorzina, Chela, Krebs-Schere.

|. 2. Tzelh. |it. ovi concha, Eier-Schale.

Tschkopey, lebes, Tiegel. 149.

Tschkowrionk, alauda, Lerche.

Tschlob, præsepium, Krippe.

Tschlobk, falisca.

Tschlobkowski, cavus.

Tschlewor, peplus, ümgebunden.

Tschmorly cobitis barbatula.

Σπαρίς, piscis quidam pusillus.

Tschriascl, galgulus, Grünling.

Tschrin, scrinium, Schrein.

Tschrink, arcula. Mat. 2. 11.
Wony wottworiche te Tschrink
kirà dachu jomu dari, apertis
thesauris obtulerunt ei mu-
nera.

Tschorbl, tarmes, Ass. made.

Tschwacher, affinis, Schwager.

Tschwaschk, braut, Rimmer.

Tschwaschka, braus, nächsten.

150. Schwerz, gryllus, Höhm.
Schwerze, arvina frixa,
Schmalz, Kräupchen.
Schwarzt, Höhnchen.
Schzit, scutum, Schild.
it. frontispicium, Giebel.
Schzitk, Flitter.
Hinc Scitae, ab usu Scutorum
quibus in bello primum prodie-
runt, sic dicti; Schildmänner.
Fol. 43b.
p. 40.
Schzirgal lucius, Hecht.
conf. 213 Schzirchnu, ġam, vello, kneiffe.
Schzirpati, mordax, kneiffisch.
Schzirglz, carduelis, Distelfinken.
Schziuu, Schziuak, glis, ratze
Schziurzu, titinnio
sic! tit.
Torluġ, sanies, Eiter.
it. lema, Augenbutter.
Taluschu sc. suppuro
Hutaluschu, exsanio.

Tatar, Gentilis, Heide. 151.

Tatarka, Heidin.

Tatarstwo, gentilitas, Heidenthum.

Troh, curvatura helcii, Wagenwage.

Trozik, lanii appendicula, Brennholz.

Topor.

Toporišćo, capulus, Axtstiel.

Topol, populus, Pappelbaum.

Tur, urus, Auerochs.

Turk, Turcus, Türke.

Sic n. à Riphathaeis Christianis, ob belluinam erga eos feritatem hi populi ex Arabiâ palantes, infames illi abigei Sabaei, Hiob. 1. 14. primitus vocabantur. Quod tamen

|2 Zyallr. 152. nominis ipsi | maximè abhorrent ac detestantur; ideò ex Lingua patriâ se Muselmanos h.e. servatos s. verè credentes, Christianos v. kaphirunas h.e. infideles vocitant.

Tuk, arvina, Schmeer.

Tučny, pinguis, fett.

Tukeł, cupedia, Zubrot.

Tukleju, zotukleju, ärtz. der Zubrot würtzen.

~~Strach~~

Strach horror, Grauel.

Strachliwy, timidus, furchtsam.

Strašu, terrefacio.

Strachuju so, reformido.

Strachadło, terriculamentum.

Strachota, formido, furcht.

Strachotny, terribilis.

Strachotnosć, periculum, gefahr.

פחד timuit.

Tschuk, Tschuky, siliqua, Schoten. 153.

Tschukati, Schötlicht.

Tschumny rivus, Bach.

Tschuy, impetigo, grind.

Tschuyate scaber, ortigo, gründiges Maul.

| Tschemen, subex, Kriegsriegel. | Fol. 44.a p. 41.

Tschodl, fractillus, Trodel.

Tschodlati, trodelicht.

Tschodlin, ein, Schneide Kraut und Grünes Moss.

Twarog τάμισος, lac coagulatum, Quark.

Twarozhk, caseus, Käse.

Twor, viverra, illing.

Wagan, pala reversaria, brat, schaufel.

Wahr, aqua fervida, brüh-heisses Wasser:

Wahriu, coquo, Koche.

St. lixo, Siede.

78

154. Warjwo, legumen, Koch-speise.

Warjwo, jus calidum, warme Suppe.

Dźiwarjiu(?), derogeo(?).

Twarohé(?), Hirschen brei.

'Αθάρα, puls.

Hobwarjiu, bekochen(?).

Hobwarjiza(?), Spargel-Kolben(?).

Wieczor, vesper, Abend.

Wieczorny, vespertinus.

Wieczorja, cœna, Abendmahl.

Wieczoriu, am, cœno.

Podwieczork, merenda, Abend-brodt.

| 2. Spalte. | Wjetsch, ventus, Wind.

Powjetsch, aër, Luft.

Wjetschnik, mola alata, Wind-mühle.

Wjetschischko, procella.

Wjen, dos, Morgengabe. 155.

Wjenz, hochzeit kranz.

Wjenaschk, ferculum.

Wolk, lupus, Wolf.

Wolzina, lupa.

Witasch, miles. Kine Witaschow, opidum militum. Nobilissimi a Schieben domicilium, Rit- ~~th~~ sitz. Sör.

Wjerch, Princeps, Fürst

Wjerchstwo, Fürstenthum.

W. apex, Giebel.

W. lacunar, Dekke.

Wjechsch, penicillus stramineus, Strohwisch.

Wjaz, ulmus, Rüster, baum.

Wjazowy, ulmeus.

Wohrusch, thus, Weihrauch.

Wolej, oleum, öl.

Wolejer, capulator, ölschläger.

156. Wolejnik, hortus, öl, Büsche.

Wolejowa gora, mons olivarum, ölberg.

| Fol. 44b. p. 42. | Woloj, cassiterum, bleih.

Wolojani, plumbeus.

Wosol, asinus, esel.

Wosliza, asina.

Woslatko, asellus.

Woscz, pater, schwanz vatter.

Woszz, frit, spizze an der ähre.

Wosziu, acuo, schleiffe.

Woszliza, cos, schleiffstein.

Dowoszziu, inspico, mache spizig.

Woso, ὄχος, currus, wagen.

it. vehes, fuder.

Wossik, serpastrum.

Wosnik, auriga.

conf. p. 177. Wossu, veho, führe.

it. ductito, leite.

Pschewossu, aju, führe durch.

Kónwoz, hippago, Fähre. 157.

Połwoz, axleg, Halbfuder.

conf. 216. Wodźu, duco, führe. voll

Zawodźu, Verführe am Rande!

Zawodźnik, seductor. ~~[illegible]~~ [illegible]

Nawodźu, führe an. u. fuhrwirtsch.

Přewodźu, führe durch.

Wjesło, remus, Ruder.

conf. 200. Jědu, vehor curru, fahre. voll

| jězdźu, equito, reite. | 2. Spalte.

jězdźik, eques, reiter. (wopačna twórba)

jězdźidło, [illegible].

Objězdźu, obequito.

Hidu, vado, gehe.

Přihidu, venio, komme.

Nahidu, reperio, finde.

Pohidu, [illegible], stoße im Wege.

Pohidźenje, ἐμπόδισμα, im Wege Stehung. (wopačna twórba)

28

158. Wotsidu, discedo.

Wotsidzenju, discessio.

Wotschoz, antabulum, Ohren-Stange.

Wotschetz, carduus, kleiner Distel.

Wosch, taurus, Ochse.

Bawosch, bubalus, Büffel.

Woschki, taurinus.

Worech, nux, Nuß.

Woreschk, nüßlein.

Wostrusch, excryphias, Achselhaar u.
Käsche.

Wostrusche, ὄξος, acetum, Essig.

Woß, vespa, Wespe.

Woscht, cera, Wachs.

Woßkowi, cereus.

| Fol. 45.ᵃ p. 43. | Wik, seculum.

Wiki, nundinae, Jahrmarkt.

Wichschor, vertex, wirbel, wind.

Wloch, Italus, Waller.

Wlochski, grosch, Stängel, Bohne.

Walloch, cantherius. 157.

Wron, corvus, Rabe.

Zas, tempus, Zeit. Njezas, Unzeit.

Zert, Diabolus, Teufel.

Zertski, daemones.

NB. Zort: quia diabolus est Dei ac hominum hostis ac Zort capitalissimus.

Zech, Bojohemus.

Zechski, Böhmisch.

Zimor, turdus viscivorus, Schnarre, Vogel

Zoln, cymba, Kahn.

Zolnik, parmelium, Weber, Fischerin.

Zop, epistomium, Zapf.

it. affectio columellae.

Zopk, reticulum, Haube.

Zerw, thrips, Made.

Zerwik, cossus, Holzwurm.

Zerwi, cariosus.

180. Zerwiati, verminosus, madicht.

Zerwischio, cadaver verminans.

| 2. Spalte. | Zhen, stannum, Zin.

Zenowi, stanneus.

Zenk, vitellus, Eiher., Dotter.

Zizo, papilla, Kirsch.

Zizu, zom, sugo, sauge.

Zizota Tschschle, vitulus lactens.

Zirsch, acanthis, Zeisich.

Zeslow, pecten, Kamm.

vid. Zeschu, pecto, kämme v. 216.

it. carmino, hecheln.

Zobrar, praestigiator, Zauberer.

Zobriu, ajo, owaru, fascino.

Zobrowanie, fascinum.

צָבַר congessit: Dan das Ge-
sindlein trägt einem Trächsel-
dreck zum andern und macht
ihnen den Heusty gut.

Zlon, Zlonk, articulus, Glied.

Zron, manubrium, Handhabe an 161.
des Sattlers Klinge.
Zronk, Sichelheft.
Zronotz, dens molaris,
Backen Zahn.
Zrop, ὄστρακον, testa, Scherbe.
Zrewi, calceus, Schuh.
Zrewik, Schühlein.
Zrewischzio, crepida, Pan-
toffel.
Etc.

In 1. Declinatione Exemplum alterum. | Fol. 45b.
p. 44.

Sing.	Dual.	Plural.
N. Ten flot. l. plohd.	Tai flotta.	Te flotti.
G. Togo flottu. hdu.	Teju flottowu.	Tich flottow.
D. Tomu flottoju.	Timaj flottoma.	Tim flottam.
Ac. Ten flot.	Tai flotta.	Te flotti.
V. o Ti flot.	o Wai flotta.	o Wi flotti.
Ab. wot togo flottu.	Wot teju flottowu.	Wot tich flottow.
S. S'tim flottom.	Stimaj flottoma.	Stimi flottomi.
L. Wo tom flotczsche.	Wo tima flottoma.	Wo tich flottach.

am Rande von der 3. Hd.:
t mutatur in ć.

162. Ad formam hujus Exempli, observatis observandis, declinantur

Bob, faba, Bohne.

bobk, bacca lauri.

Bobowina, fabalia, Bohnenstroh.

Bobowa mukka, lomentum.

Boſa, angaria, Hofdienst.

~~vol~~ vid. p. 197. Boſam, ſaju, omnem angariam

praesto, frohne.

7 Zy servivit.

Brjoh, litus, Ufer.

Brod, vadum, Furth.

Brodi. Urbs tortuosi ambitus in

Russia.

Brodzu, vado, wade.

Přebrodzu, durchwade.

Brud, squalor, Unflat, Schmutz.

brudni, squalidus.

Brudnju, zbrudnju, sudore squaleo.

| 2 Syllab. | Dom, aedificium, Gebäude.

Chromi, χωλός, claudus, lahm. 163.

Chromiu, schromaju, ... lahmen.

Dam, agger, Damm.

Dar, δῶρον, donum, Gabe.

Niedar, Mißrath.

Niedarni, schädlich.

Niedarnosć, Plage.

Darik, munusculum.

Darju, tribuo, lohne.

Dicitur de frumenti proventu.

— ~~Bergrath~~. Dicitur de polenta felici passu in zythum abeunte.

Podarju, uju, dono, schenke.

Podarenie, donatio.

| Darn, cespes, Wasen. | Fol. 46a.

Darnati, cespititius, wasicht. p. 45.

Dol, fovea, grube.

Dolina, vallis, Thal.

Dolói, deorsum, herunter.

164. Dom, δόμος, domus generis, Haus.
boži dom, templū Gottes, Kirche.
Domk, occasus Solis.
Domazny, domesticus.
Doma, domi, daheim.
Domoj, domum, nachheim.
Dwór, cavædium, Hof.
Dwórk, impluvium.
Předdwór, vestibulum.
Předdwork, antica, Eingang einer Kirche.
Wosbni Hobdwor, carrago, Wagenburg.
Jěd, venenum, Gift.
Jědowity, virulentus.
Jěršiu, vitupero, tadeln.
Jědam, mordico, kitzeln.
Zajědźiu, veneno, vergiften.
Hat, piscina, Teich.
Hatnik, piscinarius, Teichmann.
Hatšiu, vallo, Dämmen.

Hon

Hoñ, stadium, Feld, Wegest. 165.

ייח terminus.

Hód, primum pretium, Angeld.

Hódi, Festum Natalitium Servatoris: denn da ist das erste Angeld zu der Menschen Erlösung per ἐνσάρκωσιν καὶ γένεσιν τοῦ Χριστοῦ gefallen.

Hłod, esuries, Hunger.

Hłodni, famelicus.

Hłodowar, esuritor, Hungerleider.

Hłodźu, esurio. Hłodowu, massae farinaceae reliquias colligo.

Hłodoužka, radula.

Hłog, arbutus, Hagedorn.

it. bacca cynosbati, Hunds-bat.

Hłożk, cynosbatus, Hunds-dorn.

Hroch, pisum, Erbs.

Hrochowanik, Erbs-stroh-gebünd.

Hrochowina, ervum, Erbs-stroh.

166. Hród, Arx, Schloß.
Hródk, Castellum. L. B. à Kitliz Sedes, Spremberg.
Hrodźischćo, Schlechtes Schloß. Sic ex pristino ac recepto usu vocatur Sonnewalde, Comitis de Solms Sedes: Arx certè præstans ac splendida.

Hrab, fagus, weiße Buche.
Hrabje, rastrum, Harke.
Hrabischćo, Harkenstiel.

| Fol. 46b. p. 46. v. 197.

Hrabnu, binu, rum, mergo ..., Harke. Hrabozu, grabbeln.
Hrablo, rutabulum, Ofenkrücke.
Hugrabnu, harke aus.
Hugrabki, übre Kehricht.

Kahl, olus, Kohl.
Kahlownizy, hortus olitorius.

Kow, æs, Erz.
Murś-a-kow, vir et arma. Milzaviæ s. Lusatiæ anterioris Præfecti, L. B. à Kalenberg Sedes. Virg. Arma

virumq́ cano. Strages certè 167.
cruentaq́ Legionis Svecicæ ad
Lubenam vidit & experta est
Virum & arma. Aliàs n. tunc,
ni DEus hunc Heroëm magna-
nimum excitasset, & ad opem
tutelamq́ misisset, omnes cum
totâ Ditione, raptui hostis ces-
sissemus.

Kowal, faber, Schmied.
Kowalnia, fabrica.
Kowalik. Est insecti innocui
genus, quod Vere ineunte, ad
Solis calorē, ē terræ cavernis
exgrumat.

vid. p 200 Kowaŕu, cudo, schmiede
Nakowaŕu, Aromagula. ory
|Nakowadź, Incus, Ambos. | 2. Schalte.
Podkowadź, Solea ferrea, Hufeisen.
Liwau, linum, λίνον, Flachs.
Liwowischźo, Flachsacker.
Liod, glacies, Eis.

168. Lodt, alumen, Alaun.

Kolodnizy, ros glaciatus, Eisregen.

Mak, μήκων, papaver, Mahn.

Makowizy, scapus papaveris, Mahn Kopf.

Μηκώνιον, succus ex scapis foliisque papaveris.

Mir, pax, Friede. Njemir, Unfriede.

Mirowi, ἥμερος, quietus, friedsam.

Mirowniu, concilio.

Ἡμερία, quies.

Miod, μέλι, mel, Honig.

Miodk, mulsum, Meth.

Miodwjedź [q. miod jě, Honig esser] Ursus, Bähr. M. lupercus, [illegible].

Miodnack, [illegible], [illegible].

[Hebrew] dulcedo.

Pol, dimidium, das Halbe.

połć succidia, Speckseite. 169.

połojca, semissis, die Hälfte. Fol. 47a

połdnjo, meridies, Mittag. p. 47.

Psypołdnica, dæmonium meridianum, in formâ tetricæ atque proceræ anûs, Mittagsgespenst.

dopoła, zur Hälfte.

Pospołu, simultaneè, durch einander.

Pospołstwo, municipium, Gemeine.

Płat pannus, Tuch.

Płašć pallium, Mantel.

Płatnik, pannifex, Tuchmacher.

v. 206 Płatam, -ać, sarcio, flicken. roy

Dopłata, assumentum Flicken, Fleck.

Płod, fructus, Frucht.

Płodny, ferax. Njepłodny, sterilis.

Płodźu, planto, pflanzen.

płodźina, planta.

170. d'plotschu, cingo, zäunen.

Plot, sepes, Zaun.

Plotschik, Zäunlein.

Plotschana ßzena, paries cratitig.

Plotschitschu, sepio, zäunen.

Mjesuplotschje, Weg zwischen Zäunen.

|2. Sylb. |Rjad, series, Reihe. Njerjad, sordes, Unflat.

Rjadni, pulcer, schön.

Rjadnuschki, über alle maßen schön.

Rjadki, ἀραιός, rarus, dünn.

Rjadowanja, rjadowitwja, grex, Schaare, so [illegible] gemacht wird.

Rjedschu, purgo, säubern.

Zarjedschu, polluo, besudeln.

Zanjerjedschu, sordido.

Sobnjerjedschu, deformo.

Porjedschu, corrigo, bessern.

it. utensile, Geschirr. 171.

it. discriminiculum capillorum,

Haarscheidel.

Riod, ulcus, geschwüre.

Riodziczko, bubo, rada, beule.

Riodowati, ulcerosus.

Rod, genus, art. Nierod, unart.

Rodni, artig. Nierodni, unartig. vrg

Rodschu, attendo. Nierodschu, vid. 171. 189

negligo, frage nicht nach.

Pschenierodschu, per negligentiam

perdo, verwahrlosen.

Porodschu, pario, gebären. vid. 171.

Porod, genimen.

Narodschu so, nascor.

Narod, natio, herkunft.

Narodzenie, nativitas, geburt.

Pschirodschu, adnascor.

Pschirod, Pschirodzba, natura,

Angeburt.

! Fol. 47b. 172. | [illegible] bratsch frater ex patre vel uterinus, Stiefbruder.

p. 48.

Row, ἠρίον, sepulcrum, Grab.

Sad, Pomona proventus, Obst.

Sadowniza, pometum, Obstgarten.

hebr. sic! שׂדה ager arboribus fertilis.

Sok, lens, Linse.

Sozka, cicer.

Sozischzo, ervum silvestre, wilde Linsen.

Sokowanik, Linsen Stroh gebund.

Sokowina, Linsen Stroh.

hebr. sic! Skot, שׂה βόσκημα, pecus, Vieh.

Skotschka, Stückchen Vieh.

Skotschatko, Viehchen.

Skotniza, bovile, Viehstal.

Slod, polenta, Malz.

Slodzini, quisquiliae, Treber.

Slodziu.

vid. p. 173. [illegible]slodziu, [illegible], [illegible], adulor, schmeicheln.

Schißlerschnik, adulator, Heuchler.
Schißlerschtwo, palpum, [illegible]- 173.
betrug.
Slodki, dulcis, süß.
Slodkosz, dulcedo.
Slodkuschki, sehr süß.
Sroma pudor, Scham. Njesroma protervia. 2. Typen.
Sromni, Sromliwschi, verecundus. Njesromni, inverecundus.
Njesromnik, homo frontis prostitutæ.
Sromiu, am Sie, verecundor. conf. p. 173.
Sromoschschu, dedecoro, schänden v. 172.
Sromotnik, conviciator, Lästerer.
Sromota, dedecus, Schande.
Hobsromoschschu, convicior.
Hossromiu, am, pudefacio, beschämen.
Torg emporium, Handelstadt.
Hinc Misniæ nominatissima

174. Civitas Trogow, Urbs & emporiorum.

Trogowischtscho, Valachiæ s. Daciæ Metropolis, et Ducis Sedes.

Trok, instita, Ziefel

Trokoti, laciniosus, zipfelicht.

Κρόκη, trama.

Etc.

Trog

| Fol. 48ª.

p. 49.

In hac Declinatione sunt Exempli utriusq; vocabula quædam, quæ in plurali numero tantum valent, et Singulari numero destituuntur, aut minus commode ac æquabiliter sonant. Ex his paucula hæc adpono.

zum

am Rand von der 3. Hd.:

ἄκλιτα

Wot liuschi wirsena

von Leuten gesehen Matt. 23.

vid. p. 27. Voremlüd.

Ium liudsem Dat. Plur.

Ium Ssiudsem.

Buchti, mandra, Schafs gezelt.

buchtschü, buchtujü, septa ovium loco, Schäferei.

Lhorje, fauces, Rachen.

Schunti, assulæ doliares, Dauben, stäbe

Konopr, κάνναβις, Hanf. 175.

Konopké, coriandrum, Schwindel-Körner.

konopny, cannabinus.

konopaz, linaria, Hänfling.

Knigli, ventriculi plicatura, Rinds-magen. Al. liber, buch.

Maschla, varioli, Masern.

Paßla, ἰπός, muscipula, Mäusefalle.

paßliu, insidior, lauschen.

Luc. 14, 2. Woni paßlichu na njeho.

paßlui, callidus. Pschepaßlui, versutus.

|Pukli, phalerae, beschlagen knöpfe. |2. Spalte.

Pilschni, coctum, Wasser und Milch-gerichte.

Stroyi, alvei pistorii loculamentum, Beck trögl, gestelle.

Dichsudui, laciniae, Lumpen.

Dichsudwati, lumpicht.

176. Schkawn, macellum, Fleischbänke.

[illegible] æstimavit. da fandest und erfährst man wohl, wie treu ein Freund [illegible] kommet.

Tschundwijo, ascarides, [illegible].

Zasa, fuligo, Ruß.

Ἄζα, sordes ex ignis flammâ adhærentes camino.

Zapi, flagellum, Flegel.

Etc.

Je w programmje 1857.

Nomen Substantivum in Propriis.

Nomina propria, ut et variæ eorundem terminationes; servant in hac Declinatione formam utriusq; Exempli Appellativorum, syllabæ augmento in Casibus obliquis vel ascito

| Fol. 48b. p. 50. — grün — woj/woj — vel adjecto: nisi quod in his Genit. cum

wy N.B. Accusativo, in | quovis numero, semper

N.B. [illegible] am Rande

sit similis: quod et Adjectiva ac Pronomina iis applicata, suo loco observant. 177.

Exemplum in Nominibus Propriis.

	Sing.	Dual.	Plural.
N.	Markuſch. Jur.	Markuſcha. Jura.	Markuſchi. Juri.
G.	Markuſcha. Jura.	Markuſchowu. Jurowu.	Markuſchow. Jurow.
D.	Markuſchoju. Juroju.	Markuſchoma. Juroma.	Markuſchom. Jurom.
Ac.	Markuſcha. Jura.	Markuſchowu. Jurowu.	Markuſchow. Jurow.
V.	ô Markuſch. Jur.	ô Markuſcha. Jura.	ô Markuſchi. Juri.
Ab.	Wot Markuſcha. Jura.	Wot Markuſchowu. Jurowu.	Wot Markuſchow. Jurow.
S.	S' Markuſchom. Jurom.	S' Markuſchoma. Juroma.	S' Markuſchomi. Juromi.
L.	Wô Markuſchu. Juru.	Wô Markuſchoma. Juroma.	Wô Markuſchoch. Juroch.

Hic notetur, quod haec Lingua in Plurali numero cujusvis Declinat. habeat Genitivum peculiarem, qui indefinite usurpari soleat: ut, Markuſchowiz, Jurowiz; imò detur et Dativus irregularis, qui se in formatione finali, Sociativo Singulari assimilet: ut, Schto ſpowaſch. quo tendis? k' Markuſchitſom ku Markuſchowagom, Jurkitſom Jurowigom.

grün am Rande von J. J.:

et diminutivè Jurko, Jurkowiz s: Jurkowiz et is Casus plerumque adhibetur ad Pronomen indefinite ponendum Zoi; a, o, cujg, a um. ut Zoj jo then Koin? tha Kobla? tho Schto?

grün / rot / rot / von der 3. Hand durchgestrichen. / grün

gestrichen!

R. Markuschits: Juroits: Jurkoits.

178. Et tunc eo in passu, non tam persona seorsa, quàm familia universa, ab Autore præstantiori denominata, intelligitur. Ab hoc Genitivo prosapiali, Nomina Familiarum Generosarum ac Nobilium, ex ævo per secula deducto, trahunt ortum et nuncupationem. Primus nostrorum Majorum auspex, qui Genus ac Nobilitatem sibi suæq; progeniei, virtute ac erga Principem observantiâ, promeruit, cognomentum habuit Riphatticum; quod idem multæ Urbes cum pagis non diffitentur. Imò et à Regulari, Genitivi Pluralis terminatione, multæ Prosapiarum, Opidorum ac Vicorum denominationes adhuc audientur, quas, ceu in vulgus notas, addere jam non arridet.

| Fol. 49a. p. 51. |Sic aptentur et alia personarum ac Urbium Nomina propria. Hic n. à

Teutonibus, quibus Nomina propria Sorabica manent ἄκλιτα, planè recedunt Riphaeei. 179.

voy
grün
voy

Bartusch, Bartrom, Bartholom. Basto, Sebastianus.
Hans, Jan, Johannes. Gido, Ægidius.
Handrii, Andreas. Kuba, Jakobus.
Schzipan, Stephanus. Kito, Christophorus.
Petrsch, Petrus. Matrsch, Matthæus.
Budischin, Budissa. Barlin, Berolinum.
Gubin, Gubena. Chosebus, Cotbusium.
Barschz, Forstena. Lubin, Lubena. Etc.

DECLINATIO II.

grün.

Secundae Declinationis vocabula sunt omnia Generis Fœminini, et terminantur in

A. I. L. M. N.
Walgor. Luni. Sol. Dim. Schan.
R. S. Schin. Z.
Twar. Mysch. Schyrsch. Noz.
myš

In II. Declinat. Exemplum primum.

am Rande v. 3. Jr.:

Sing.	Dual:	Plural.
N.	e – i	i – e
G. i – e.	wu	ow
D. e – i.	oma	am
Ac. u	e – i	i – e
V.	e – i	i – e
Ab. i – e.	owu	ow
S. u	oma	ami
L. e – i.	oma	ach.

180.

	Sing.	Dual.	Plur.
N.	Tej Lama.	Tai Lama.	Te Lami
G.	Teju Lami	Teju Lamowu	Tich Lamow.
D.	Tai Lamje.	Timaj Lamoma	Tim Lamam
Ac. Tu lamu. V.	o Ti Lama.	Tai Lama.	Te Lami
Ab.	wot teju Lami.	o Tai Lama.	o Te Lami.
S.	z teju Lami	wot teju Lamowu	wot tich Lamow.
L.	Wu tej Lamje.	z timaj Lamoma.	z tim Lamami
		Wu timaj Lamoma.	Wu tich Lamach.

Huc pertinent, et præscriptâ Declinationis formâ inflectuntur ea virorum nomina aut cognomina, ac officia, ut et convicia, quæ ad formam hujus Declinationis finiunt:

| Fol. 49b. p. 82.

ut, Atila, Zirka, Lackscha.

Schulza, Comarcha, Schultz. Wazy habuit dominium.

Naschra, Stultus, Narr. Νάρη, stulta.

Schlotta, homo nequam, Schuling. ψόdos, immunditis

?! Schuling! Sckimdig.

Schschalma, nebulo, Wuschta, Wüstling, Luder. Σάκρα, transtarum, Luder, bank, Der liegt manche mit Luder.

Etc.

Caeterum sub hoc Exemplum se subdunt; 181.

Baba, obstetrix, Heb-amme.

babki, vergiliae, Sieben-gestirn.

בָּבָה pupilla.

Barda, ascia, Beil.

bardka, Handbeilchen.

Bohsa, feretrum, Todten-trage.

Boska, tabula sectilis, Schalen-holz.

Bordo, taenia, Bändlein.

bordati, segmentatus.

Buda, casa, Hütte.

budka, tabernaculum, Stifts-hütte.

buschischtschjo, casula pastoritia, Schäfers hütte.

בַּיִת domus.

Butra, βούτυρον, barbararum gentium laudatissimus cibus, Plin. Butter.

Buschtscha, tubus, Rohr, Stange.

it. bombarda, Büchse.

buschka, pyxis, Schachtel.

| 2. Septbr.   182. | blóšna, omentum, Kälber Netz, worin die Gedärme liegen.

bla, rubigo, mehl, Thau.

blaga, victus, Kost.

blagnu, (blagżuju) fr., alesco, wachse.

blizna, cicatrix, Narbe.

bliznati, narbicht.

brama, syrma, Schweif.

broda, barba, Bart.

brodati, barbatus.

brodawiza, verruca, Warze.

brodawka, papilla, Warze.

brona, occa, Egge.

brosda, sulcus, Furche.

broschu, brosdżu, liro, furche.

bruja, ferraria, Eisenstein.

pacięky, favilla.

brizka, flos zythi, bieres würze.

| Fol. 50a. p. 53. | Cholowa, caliga, Hose.

Cholowati, caligatus.

Chodota, strix, Nachteule. De multā

namque sapientiâ gloriatæ, et 183.
vulgò sic habitæ sunt pestilen-
tes istæ vetulæ, et Dæmonum
ancillæ, ut eas Luth. bellè ap-
pellat. Sagire, sentire acutè
est: ex quo sagæ anus, quia
multa scire volunt. Cicero.
ךרז mordax fuit. Hæc n. est
Eumenidum istarum negoti-
ties, alienas facultates, si non
obtentione, tamen intentione
mordere et appetere.

Choinoy, frons abiegna seu pinea, Hisp.
vul. Ab hoc vocabulo mei meo-
rumque duco cognomen.
Choinius, Episcopi Valentini
Secretarius.
In Libris pacificatoriis, inter
Dietericum Marchionem Mis-
nensem et inter Cives Lipsienses
A. C. 1215. ab Alberto Magdebur-

184. gensium Archiepiscopo datis, fidejussoris vires, cum aliis Viris Generosis ac Nobilibus sustinet

| 2. Nyalte. Sibodus de | Choina. Johannes et Paulus Choinovii, Avi mei ex fratre filii, formulæ concordiæ in Borussiâ, sub districtu Ortelsburgensi subscripserunt. Etc.

Dobo, momentum, Zeit, gerug.

Nadoba, præstantia.

Nadobni, speciosus, köstlich.

Podoba, imago, bild.

Podobni, bildlich. Nipodobni, iniquus.

Podobnu, formo, bilde.

Spodobiu, sic plaćo. Spodobiu, ein sehr, plaćo, gefalle.

Spodobni, gefällig.

Tedobi, tunc, damahls.

Dupa, cava, baum, loch.

Dupaske, arbores concavæ, der bäume holtlöcher.

Dupni, cavus, hol.

Dupniu, s'dupnaju, veröd. 185.
hohl.

Dupnati, hohlicht.

Δοῦπος, sonus, qui ex corpore
ad terram allisus redditur.

Droga, via, Weg.

Drożka, Weglein.

דֶּרֶךְ via.

Galina, stramen selectum, Stroh
schaub. γαλήνη, serenitas.

| Gwa, junctura liminum, Schwellen- | Fol. 50b.
fuge. p. 54.

Gwariu, uju, defero.

Hugariu, uju, ziehe aus.

גֵּרֵשׁ expulit. sic! ש

Gospoda, hospitium, Gastherberge.

Gospodar, hospes, ξένος

Gospodarka, Gospoza, hospita.

vid. Gospodżu, Gospodżuju, omnem
198 hospitor, beherberge. vol.

Gospodarni, hospitalis, gast-frei.

186. Gornola, phoba, Hirschen Kolbe.
Hora, הַר ὄρος, mons, Berg.
Horowati, montosus
Horka, anguria, Wasser Kürbiß.
Horni, superius, höher.
Horeikowy, supra.

? Huba, os, Mund.
Jehla, acus, Nadel.
Jehlizka, acicula, Stecknadel.
Glina, limus, Lehm.
Glas Jehla Glinka, pavimentum fornacis, testaceum, Ofen-platte.
Glinani, terrenus, irdisch.
Glinkij, lehmicht.
Γλήνη, apum favus.
Glista, lumbricus, Spulwurm.
Glistati, Spulwürmicht.

| 2. Spalte. |Gliuka, fortuna, ungefähr fall; Nie gliuka, infortunium, Unfall.
Gliuzni, prosper.
Gliuzu, fortuna.

Hłowa, κάρα, caput, Kopf. 187.

Hłowaty, capitosus.

Hłowny, primarius.

Hłowač, capito.

it. gemmen ranarum, Frosch laich.

Hłowki, lini cacumina, flachs knoten.

Hłowy, capistrum, Halfter.

Hłowniza, galea, Helm.

Nahłowk, superliminare, über thüren.

Podhłowk, cervical, Hauptküssen.

Hłoba, valor, gulden.

Hłobiú, lictor, Junge um einen Meister.

it. globo, Kugel.

Zhłobiú, jungo.

Nahłobiú, Verkünde.

Hnida, lens, Niß.

Hra, ludus, Spiel.

vid. 199. Hrajú, ludo, spiele. vor

Hrajer, Spielmann.

188. Ďigrú, Brettspielen.

Grač, lusor, Spieler cu chartis lusoriis.

| Fol. 51a. p. 55. | Gěrč, Choraules, Spieler cum chordis modulatoriis.

Haramota, odium, Haß.

Haramni, molestus, Verdrüßlich.

Haramnosz, molestia.

v. 197 Haramniú, ńiú, odi, hasse.

Hoharamnjú, wórdu überdrüssig.

hoharamni, odibilis.

Hornaz, equa, quae equuleum lactat, Pferdemutter.

siehe am Rand.

| y 2 a:

Horbač | collis, Hügel.

it. pars agri inter sulcos duos elatior.

sic!

Horbnu, horgorbnu kijú, Verschorren.

Horbogú, zaegeln.

Hogorbnú, ńiú, am, Würfel hoher machen.

Hrada, trabs, Balken.

Hriwa, juba, Roß=kamm. 189.

Złohriwos, equorum lentor exitialis, Roß=roz.

Złohriwosti, Rozicht.

Hrizka, orca, Gebiß.

Hrizu, dam, rodo, nage.

Wobhrizam, benage.

Wobhrizk, pericarpium, Kernuß.

Hromada, ὅμαδος, cœtus, Hauffe.

Hromadka, strues, Holz=hauffe.

Hromadźu, colligo, sammeln.

Zhromadźu, Versammeln.

Zhromadźina, collectio, Versammlung. | 2. Spalt.

it. Ecclesia, Kirchen Gemeine.

Hwězda, stella, Stern.

Hwězdka, stellula.

it. dies proximè antecedens Festum Nativitatis. Sic olim dicta, ob solenne hujus diei jejunium, ubi nullum cibum capere licebat prius,

190. quam stellæ in cœli firmamine,
Sole secedente apparerent.

Hadron, rixa, Zank.

Hadri, Lungon.

Hadron, Zänker.

Hadrowski, jurgiosus.

Hadriu, riju, jurgo.

Hortor, mandra, Hürde.

Ὀρκάνη, caula.

Hinc Tattarorum Hordæ i. e. districtus. Nam et hi habent Linguam Riphathiram, sed in Dialecto corruptissima, adeo ut nonnisi per conjecturas, intelligi velis. Ut n. gens in moribus est ferox ac fera, ita et Linguam sonat horridam ac horrendam. Sic Cham, Tattariæ summus Imperator, idem est ac Polonorum Kon, dominus. Wulikon q. wulki Kon, magnus Dominus. Tattarer Chan,

Fol. 51[b].
p. 56.

famosissimus Asiæ prædo, q. do- 191.
minus Tamer: quia nomen digni-
tatis, ex Nationis more, nomi-
nibus propriis postponere solent.
Tattari Zerkasi nominantur
sic à Zerk, Zerkar, circus, cir-
culus q. Zerkowen, circulati: quia
nativâ montium asperitate
incincti ac freti, nec Turcis
nec Tattaris parent, Linguâque
utuntur Riphathicâ, ac ritibus
in religione Græcanicis. In
Tattariâ desertâ sunt incolæ,
qui dicuntur Vomujedi i.e.
qui se invicem devorant.
Vomui Ber jesth.
Ii, qui ad Orientem habitant,
et ob caloris copiam investes
incedunt, dicuntur Tattari Na-
gaji i.e. Nudi, magn. Str.

192. Hrůška, [illegible], [illegible].
Hazka, fibula, Häftchen.
Hudźa, λύρα, [illegible].
Hutšoba, Cor, Herz.
Hutšoby, mammæ, brüste.
| 2. Psalter. | Huzda, μάστιγη, habena, Zaum.
Huzdžu, duju, fræno, Zäumen.
Hupa, acervus, häuffe.
Hupju, uju, cumulo.
Hupni, acervalis.
Hudka, hamus, Angel.
Hudžnik, hamiota.
Hudžu, hamo, angulo.
Hura, meretrix, Schande, [illegible].
Hurar, scortator.
Hurstwo, meretricium.
Huržu so, meretricor.
הָרָה concepit.
Jagoda, bacca, beere.
Jama, fovea, grube.
Jamišćo, spelunca, gruft.

D., mare: quia illud est verè fo- 193.
vea aquarum copiâ illustris et
inexhausta.

Jerjabina, sorbus aucupatoria, Vogel-
beere, [illegible].

Jozor, thorax, [illegible]. Hinc Japonia
s. Japonia. [illegible] ad mare orien-
tale, in China, supra Japoniae
Insulas, degunt. [illegible] n. dicun-
tur, à Coriis, ex piscium pellibus
factis, quibus utuntur.

[illegible], liquor ex uvis calcatis, [illegible] | Fol. 52a
beere saft. p. 57.

Kawka, κολοιός, graculus, Dohle. (? [illegible])

Kawkocu, [illegible].

Κλώζω, graculorum vox propria.

Kara, axis, Wagenachse.

Karka, arcuma, [illegible].

Κάρρον, carruca.

Karcma, turio, [illegible] Sprößling.

Κάλπη, situla.

Kaldunna, κινεών, ile, [illegible].

194. Kawrona, κορώνη, cornix, Schwarze Krähe.

Kaṫḡa, læna, obrock.

Kawanica, pera, Schubsack.

Κάρδαμος, panarium.

Kórčma, καπηλεῖον, caupona, Krug.

Kórčmar, caupo, Krüger.

Kórčmarka, Krügerin.

Komora, καμάρη, camara, Kammer.

Komorka, conclave, Gemach.

Kolibka, cunabula, Wiege

v. 200 Kolibiu, cunas motito, wiege.

Zakolibiu, wiege ein.

| 2. Sylbe. | Kobula, equa, quae admissuram non-dum experta est, Stute.

Kopa, sexagena, Schok.

Kopka, patagium, Koller.

it. focale, Schnalle.

Koliada, strena, Neujahrsgabe.

Kolodžiu, dżiu, strenam colligo.

Kolodnik, apophoretorum exactor.

Kòstrowc, κύμινον, Kümmel. 195.

Ł. carum, Wiesen Kümmel,

Kostrowska, cacalia, [illegible].

Kučžera, cincinnus, Locke.

Kučžerowy, crispus.

Kučžerjaty, cincinnatus.

Kučžerjuju, crispo.

κροκύς, floccus.

Kura, gallina, Huhn.

Kurjo, pullaster, Hühnlein.

Kurjatko, pullicenus.

Kurjeno, Hühner fleisch.

Kurjiza, gallinae pubes.

Kurjatota [illegible] κακκάβα,

perdix, [illegible] Huhn.

κόρυζα, pituita.

κόρυς, alauda.

Kunta, κύσθος, cunnus. obscaena

ejusmodi vocabula hic et ~~ad~~

alibi ideò appono, ne iis igno-

ranti imponatur.

| Fol. 52b. 196. | Kuna, martes, Marder.

p. 58.

Kukowa, κόκκυξ, ineptus vocis integrator cuculi, Kukkuk.

Kukuu, kowe, cuculo.

Kupa, clivus, Wiesen-Hügel.

kupaty, clivosus, hügelicht.

Kloda, catasta, Fuß-stock.

it. Cautes, anliegender Stein oder Holz, wert im Wasser.

Kluka.

pokluka, ollar, Topf-stürze.

Kriuka, gralla, Stelze.

Krotowa, Schkrotowa, bufo, Kröte.

Krowa, vacca, Kuh.

Krowar, bubulcus.

Krowarnja, bubile, Kuhstal.

Krobia, perplexa plica, umwebene Falte.

Krobiu so, plicor.

Vz. ankonde. κρωβύλος, piorum circinni crinesque intorti.

| κρησέρα Kschido, | κόσκινος, cribrum, Sieb.

Kschidar, cribrarius.

Kschoma, κράσπεδον, fimbria, Saum. 197.

it. labrum, Rand.

Kschomka, Kschomiza, crustum, Kruste, brodt.

λῶμα, quod imae vesti adsutum est.

Kschuma, scabies, Räude.

Kschumowi, scabiosus.

Wokschumiu, sſu, scabesco.

Kschuschka, pirus, pirum, Baum und Birn.

Kschuschwina, fruts baum.

Latwa, tigneus, Latte.

Latwiu, sſu, latten

Liapa, λακίς, panniculus, Lode.

Liapati, lodicht.

Lawa, scamnum, Bank.

Lawka, scabellum, Schämel.

Lischtscha, pulvinus, garten, bette.

Lischka, bettlein.

Lutka, interstitium, Lücke.

106

198. Lysina, ea pars frontis quæ glabra est, Stirn, blösse.

Lipa, tilia, Linde.

Lipina, tilietum.

Lipski, tiliagenus. Hinc Lipsko sc. Město, Linden Stadt, Lipsia. Studiis Academicis ac exoticis mercibus celeberrimum Misniæ emporium.

| Fol. 53.a p. 59.

Liwa, arra, Lade.

Liwdka tejŝ hijadnošĉi, arra fœderis, bundes lade.

Loboda, λάχανον, moretum, Kochs-kraut.

Lokoschina, caltha, kuhblume.

Lopata, batillum, Schauffel.

it. pala, brodt-schüssel.

Lopatka, tarsus, fuss-blat.

Lopatki, pinnæ, müss-schauffel.

λοπάς, patina.

Löbina, trichila, Laub-hütte. 199.

Löbinka, Mensis Maji dolus, Majans rand.

Lukka, pratum, Wiese. Hinc Ditivoniæ metropolis Lukkow i.e. urbs pratorum.

Lužka, Wieschen.

Lsa, lacryma, Zähre.

Lsaniu, sobsaniu, betränen. Hiob. 16. 20. mojo Woko lsanu k' Bogoju.

Lsha, mendacium, Lüge.

Lgar, mendax, Lügner.

Lshu, mentior. Lgaju, Selgaju, lügen einer sehr

Sulshu, ementior.

Wotolshu, -ju, mitigo, lindere. | 2. Spalte.

Wotolshiza, Linderung.

Est prop. ejusmodi mitigatio, quæ ope mendacii, ratione solutionis, erga creditorem, conficitur à debitore.

כחש mentiri.

SbDt

200\. Mama, אֵם, μάμμα, Mutter.

Mamka, noverca, Stiefmutter.

μάμμη, avia.

Mazoischer, narcissus, März „blume.

Mabya, humor in arboris cortice, baum „saft.

Mabyowati, succidus.

Mroua, quisquiliae, gewiller.

Mrowaiu, turpitiro, mache gewillig

Mera, מִדָּה μέτρον, mensura, maß.

Meriza, hemina, Mäßze.

Meriu, metior, messe.

μερίζω, divido.

Matsua, panira, Schwinle.

Moschna, crumena, beutel.

Motika, marra, rodhaue.

מַכֹּשָׁה tudicula.

Mateola, hölzerner hammer.

Muscha, μυῖα, musca, fliege.

|Muschka, fliegchen.

| Fol. 53[b].
p. 60.

Mukka, קֶמַח farina, Mehl.

Mużka, scobs, Sägespäne. 201.
it. caries, Wurmstich Staub.

Mła, ὀμίχλη, nebula, Nebel.
it. vapor, dampf.
Jes. 6.4. Ta Khiežscha hordonsa
polna mli.

Newesta, sponsa, braut.

Nałpa, simia, Aff.

Niza, pilorum detonsio, Schur-Zupfen.
Nizati, Kolbicht.

Noga, pes, Fuß. — am Rande notirt: in Dol. für Noha in Ober: sic! Nogi

Nożka, füßchen.
Nożki, oxygarum, gallert. — sic! Register gallerte
Noganka, tibiale, Strumpf.
Noganiza, femorale, Bein-kleid.
Wosnoga, ramale, Laub-ast.
Pschinożiza, unter Theil am Pfluge.
Podnożka, subsellium.

Proch, πηλός, lutum, Koth.
Prochnati, lutulentus, kothicht.
Prochnati, beklunkert wie ein | — am Rande: | Schafs-semmel.
Prochniszo, volutabrum, Sudel.

202. Hugowaŋ uju, collutulo, bu modror.

Ρυπαρός, spurcus.

Pascha, intercolumnium, Fache.

Paschka, interstignium, Fächelchen.

\|2 Syllb. \|Pirta, gatrenar, gallina glociens, Laut „Hänne.

Pazka, granum pulpamentorum, Körn.

Pata, talus, Hacke.

Paschk, πεζός, pedester.

Paschki, pedes, zu Fuss.

Gojstk, calceamentu, Stiefel, Hacke.

Πέζα, ima pedis planta.

Pirzga, lentigo, Sprosse.

Pirgowati, lentiginosus.

Piruscha, fascia, Windel.

Piruschka, fasciola.

Pischta, pistrinum, Stampfe.

Pischtka, pistillum, Stämpfel.

Πιεστρ(ον), prelum.

fila, runcina, Ziunerz Säge. 203.

filka, lima, feile.

filiu, ҫąu, limo.

fizara, orbiculus, Scheibe.

fiza, penis, Mannsglied.

1. penna mollior, Pfeifsfeder:

fiski, exta, ingeweide.

vid. 226. fizati golub, πιππος, pipio. vergl.

fizozu, pipio, Ziegeln.

|fota, filius lustricus, Pathi. | Fol. 54a. p. 61.

foronor, gekochter wäsche, brei.

Primariae anuum edentularum cupediae.

fokschuta, pasta, Speise brocke.

foluta, poenitentia, Busse.

folutni, bußfertig.

folutschu, resipisco, büsse.

fiha, ψύλλα, pulex, floh.

fliaschta, lamina, blech.

flachta, stragulum, Bettlaken.

flachschitschko, velum, Segel.

204. plewa, palea, Spreuch.

plewaka, acus, Spreuchen.

plewnizä, palearium, Spreu Kammer

Promä, ponto, fähre.

Pscholä, apis, biene.

Pscholka, apicula.

Ranä, vulnus, Wunde.

Raniu, sraniu, vulnero.

Sranioni, saucig.

Rada, consilium, rath.

it. Senatus.

Radzi, Senator.

sic! Radziu, consulo. vid./170.

— Br., gerathen.

| 2. Spalte. | Raduju, consilio.

— Br, lætor.

sic! | lætitia, Radosz, | wonne.

Radziczel, consiliarius, Rathgeber.

Pschewradziu, prodo.

Pschewradnik, proditor.

Hobradziu, largior, beschenken.

Hobrada, beschenkung.

Rampa, γρομφάς, scrofa, Mutter schwein. 205.

Rieka, fluvius, fluß.

Riezißko, ingens fluentum.

Riezischzio, lama, frosch bach. ?m:

Ῥέω, fluo.

Riepa, ῥάπυς, rapum, rübe.

Riepka, napus, Röb, rübe.

Riepnik, rapistrum.

Riepni, ῥαφίνι, rapicius.

Roga, ῥυτίς, ruga, runzel.

it. ῥαφή, sutura, falte.

Rogati, rugosus.

Rogiu, rugo.

Ῥοπή, momentum.

Rodza, rudis, grob, rauh.

it. zythi causâ suspensa frutex, bierz, würst.

Ruda, minera, erz, wasser.

Rudowati, aeruginosus. | Fol. 54b

| Ruka, manus, hand. in Dual Rucy in Plur. Ruki. p. 62.

NB in Ruki ... der 3. ...

206.

Ruki, præs, Bürge.

Rućka, ansa, Handhabe.

Rućička, obertheil am Spatenholze.

Rukawa, manica, Ärmel.

Ružnik, mantile, Hand-Zwehle.

Rukawica, chirotheca, Handschuh.

Rušćka, mappa, Tischtuch.

vid. p. 171. Rućźu, -ować, mutuor, borge.

Rukuju, negotior, handele.

Rukowar, negotiator, Handelsmann.

Přiručźu, commendo, anbefehle.

Poručźu, -uju, -ować, vador, verbürge.

Wotručźu, borge ab.

Ruta, ruta, Raute.

Rutšćowni wjenc, sertum rutaceum, Rautenkranz.

Rušto, machina, Hals- und Bug-werk.

Rěžžiu, [illegible], fulcio, untern 207.
stützen mit Stützen.

Zarěžžiu, [illegible], armo, aus
[illegible].

Rdza ferrugo, rust. — Rost

Rdźawi, ferruginosus.

Zardźeć, [illegible], rubigino, verrosten.

|Zebrodźeć, [illegible] [illegible]. | 2. Sylbe.

Zebrodźi, subacidus.

Zejpa, sapo, Seife.

Zejpać, Seifen, [illegible].

Zejpnjeny, [illegible], smegmate lavo.

Zyba, σπίζα, fringilla, Fink.

Zyma, χεῖμα, hiems, Winter.

it. frigus, Kälte.

Zymnik, hordeum hibernum,
Wintergerste.

Zymnica, febris [illegible], Schauer.

Zymny, frigidus, kalt.

Zymomyšni, algiosus, frostarm.

Zymski, hiemalis, winterisch.

208. Zimniu, pozimniju, frigeo, frigesco.

Pozimniu, -iju, refrigesco, erkalten.

Nazimje, autumnus, Herbst.

Wozimina, siligo hiberna, Winterkorn.

Žužga, otter Viper.

Zgaga, ardor in orificio ventriculi; Sode.

Zmokwa, ficus, Feige.

Zmokwiza ficetum.

Zmokwini, ficulneus.

| Fol. 55ª. p. 83. | Zhera, ~~colostrum~~, erste Milch nach der Kalbung.

Zheroworka, oxygala, Buttermilch.

Zhrow, crudus, roh.

Zhrowiza, ..., cruditas.

Zhurowni, serius, ernster.

it. zelotes, eifrig.

Zhurowibni, austerus.

Zhurowiznosz, ferox, grim.

Zhurowizna, serietas.

Serum, molken.

Sikora, parus, Meise. 209.

Sirota, pupillus, Waise.

Sirotstwo, sobsirotstwo, orbo, verwaisen. vid. p. 172. 3. Th.

Slo, Syncope, Angst, Schweiß.

Sliu, ... Bo, conor, bemühe mich.

Sowa, noctua, Eule.

Sowka, scops, Käuzlein.

Sowiczko, asio, Ohreule.

Sowizdzio, ulula, Heuleule.

Sotscha, soror, Schwester.

Sotschenz, consobrinus.

Soschor, fulcrum, Stütz, gabel.

Rosboschor, zwei zackichte Stützen.

| Rosboscha, ames, Netzgabel. | 2. Spalte.

Tyd casa.

Sosna, pinus annosior, Kiefer, Fichte.

Skiba, frustum panis, Semmel.

Smuga, striga, Streif.

210. ſ. radius Strahl.

Schmugati, Streimicht.

Schmuga, vervactum, Brachfeld.

Schmugli, fuscus, sonnenbraun.

Schmorschu, sulco, brache.

vergl. conf. 228. Schmugnu, fusco, mache son-
nen schwarz.

Schmugnu, sasschmugnu, fuscesco.

Schmola, pix, Pech.

Schmolniza, Pech hütte.

Schmolni, piceus, harzicht.

conf. 172. Schmolnu, pico, pichen.

Schmolowu, picatus.

Schkomina.

Woschkomina, stupor dentium,
Zähne, starren.

Schlesina, lien, Milz.

Sluschba, servitus, Dienst.

Sluschbnik, servus, Knecht.

Sluschbniza, serva, magd.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/216 Serbski institut Sorbisches Institut

Słužobnik, minister, Diener. 211.

Zasłužić, merito, Verdienen.

Zasłužba, meritum, Verdienst.

|Stopa, šlodź, vestigium, fuß tapfe. | Fol. 55b. p. 64.

Stupju, stupam gradior, trete.

Stupeny glat gegangener Fuß.

Stupnik, excessus, [illegible].

Stupadło, scabellum, fuß schämel.

conf. 190. Zastupju, intercedo, Vertrete. vgl

Wustupju, excedo.

Wustup, gemursa, Leichdorn.

Přestupju, transgredior.

Přestupny, intercalaris.

Přistupju, accedo.

Strona, tractus, Gegend.

Pśestronk, [illegible], [illegible].

Słoma, stramen, Stroh.

Słomjany, stramineus.

Stuga, ligula, Tenkel.

Stugaty, [illegible].

gr. vid.: 212. Sczirschka, σεισοπυγίς, motacilla, Bachstelze.

Szprewa, Sprevus, Spree. Fluvius utramque Lusatiam transiens.

Swaidschba, nuptiae, Hochzeit.

Swaidschbar, Hochzeiter.

Swaidschbarski, nuptialis.

Sczia, gloria, Preis.

conf. 173. Scziu, celebro, preise.

Podsziu, ..., lito, opfern.

| 2. Psalm. | Podszinak, victima.

Podszinadlo, θυσιαστήριον, opferaltar.

Podszini, honestus, ehrbar.

Sczieschka, semita, Steig.

Scziescho, subgrunda, Unterdach.

Sczina, canna, Rohr.

Szcinischćo, cannetum.

Sczena, paries, Wand.

Sczenawa, cimex, Wanze.

Schierba, cura, Sorge. 213.

vid. Schierbni, curax, sorgfältig.
210. Schierbiu, uju, curo.

Darschierbuju, prospicio, versorgen.

Schaba, rana, Frosch.

Schabka, rubeta, Laub-Frosch.
it. ulcus sub formâ ranae in linguâ bovis.

Schabnitschzo, lama, Froschtümpel.

Schala, spurcitia, Wust.

Schalowni, salax, garstig

Schaliu, nauseam incutio.

Schalowaiu, spurco.

— sa, tetre facio.

vid. p. 174. Hobschalowaiu, nauseo, verekeln.

Forschaliu.

Forschalidlo, Gespenst.

it. spectrum, Gespenst.

| Schirra, foramen, Loch. | Fol. 56a.

Schirati, löchricht. p. 65.

Schiru, lacero. Inf. Schirsch.

— sa, vociferor.

vgl 214. v. 198. Dzeru, dilacero.
Dzerani, lacerus.
drasta, vestis, Kleid.
Rosdzeru, am, patulico.
Rosdzerane, rictus, Schlund.
Hubsdzeram, sperre die Augen auf.
Wosdzeram, bleibe im Lesen stecken.

vgl vid. 211. Dzeranu, riffeln Flachs.
Dzerz, flammeum ferratum quo lini semen distringitur.
Dzeraniza, frangibulum, Flachsbreche.
Dzeraliza, lini angina, Unkraut, so den Flachs bezieht.
Wosdzeranu, Stockköpfe.

źiela Dzietzeliny, trifolium, Klee.
Dzibo, gallinarum in linguae superficie feralis morbus, Zipf.
Dziborti, raucus, heiser.
Dziboran, raucedo.

vgl v. 229. Dzibenu, rauceo.
Wosdzibeju, irraucesco.

| Dschiba, virga censoria, Ruthe, besem 215. | 2. Sylbe:

Dschibaniza, gabalus, Galgen.

Dschowka, שִׁפְחָה παιδίσκη, ancilla, magd. — hebr. sic!

it. filia, Tochter. Sic et Graecis παῖς utrumque et filium et famulum connotat.

Dschowzka, privigna, stieftochter.

Dschowzio, gerania, mägdlein.

Dschona, mulier, Weib. — am Rande Bsd.: Dschonska G. Kajn.

Dschönski, muliebris.

Dschönu, woschönu, eloco filiā.

—bu, duco uxorem.

Nawoschön, sponsa, braut, man.

Pschischona, pellex, Nebenweib.

Dscholna, merops, grün u. gelber Specht.

Dschüla, vena, ader.

Dschülka, musculus.

it. fibra, faserl.

Silanus, röhre im Wasser mann.

216. Schkoba, rima, ritze.

Schkobanu, rimo, ritzte aus der ritze.

Schkorodzu, saschkorodzu, foedo, mache unrein.

Schkora, cortex, baumrinde.

Schkorka, crusta panis, brod. korste.

Schkoda, damnum, schade.

Schkodawa, primuli infantum denticuli.

Schkodni, perniciosus.

| Fol. 56b. vid | v. 192 Schkodzu, noceo.
p. 66.

hobschkodzu, lædo, beschädigen.

ТТѰ devastavit.

Schpizka, piperis, pfeffer korn.

Scheza, vaporarium, stube.

Horscheza, Ober stube.

Schzoda, area, garben schütt.

Schzorschitschio, lignum bipalii, spaten holz.

Σπάδη, rudicula.

Schzepitze, fissum, abgespaltenen Scheiben vom klotze.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/222 Serbski institut Sorbisches Institut

Schlachta, prosapia, Geschlecht. 217.

v. 192. Schlachtzuschu, generatio, art. vorg

Schlachota, indoles, art.

Schlachotni, ingenuus, artig.

Nieschlachotni, pravus, unartig. Vide Phil. 2. v. 15. Srjedź ... tajo ... (un-schlachtigen) schlachti.

Nieschlachota, pravitas, unart.

Schintawa, apua, Ringe. ...

Schtaklina, cottus, Kühling.

Schzjepa, segmentum, Schnitt.

vid. p. 176. Schzjepju, findo, spalte.

it. insero, propfe.

Schzjep, arbor pomifera, Obst-baum.

Schzjepk, insitum, propf reis.

Rosschzjep, ramentum, Kleine.

| Schwjetta, matertera, Muhme. | 2. Spalte.

Schwestschenz, geschwister kind.

דודה amita.

Schischka, strobilus, Tannen oder fichten zapfe.

218. Schkiira, canthus, Rad=eisen.
Schkuba, palla, Schaube.
Schnora, funiculus, Schnühre.
Schnorka, Schnührlein.
Schnoru, uju, Schnühre.
Schkroga, ξύστρα, strigilis, Striegel.
sic! mitr! chre! (v) Schkrogu, uju, Strigileo.
Schkrobatka, nummulus, Schärflein. Marc.
12.42. Dwa schkrobatze huzinitei
jeden kwarscht.
Schkramma, cicatrix, wunden=mahl.
Schkolnia, cornix cinerea, fahle Krähe.
it. ricinus anserinus, gänse=laus.
Stoba, commissura, fuge.
Stobiu, uju, coagmento.
S stobiu, contabulo.
v 2do infix. fuit.
| Fol. 57a. p. 67. | Towara, merx, Waare.
Towarisch, socius sc. in mercimonio,
Kammeraht.

Towarischka, pronuba, braut, gesellin. 219.

Towarischiu so, consocior, geselle mich.

Trama, tignum, Lager, holz im Keller.

Trantawa, gingras, Schalmeich.

Trantawar, gingritor.

Τερετίζω, murmuro.

Trepa, gradus, Stiege.

Triobo, necessum, durft.

Potriobo, indigentia, noth, durft.

Triobni, potriobni, egens.

Truttar, meleagris, kalekutische Hünner.

Tschawa, gramen, gras.

Tschawni, graminosus.

Tschawnik, passer campestris, rother Sperling.

Tschoka, papula, blatter.

Tschoschko, exiguum, ein wenigel.

Tschoschka, modicum.

220. Trjuba, pensum, Stück, Werg.

Trjubała, buccina, Posaune.

Trjubju, buccino. vid. p. 178.

Trjuna, chorda, Saite.

|2. Spalte. |Trjuga, torrens, Bach.

Waga, statera, Gewichte.

Wazhu, pondero.

— ßo, audeo.

Dowazhi, audax.

Wazhidlo, pondo, Wucht.

Watta, sagena, Zugegarn.

Wattschu, piscor.

Waka, vermis, Wurm.

it. phagedæna.

Wazka, curculio, Wibel.

Walna, χλαῖνα, lana, Wolle.

Walnani, laneus.

Μαλλός, vellus.

Wjerba, salix, Weide.

Wjerbazka, Bastbaum.

Wika βικίον, vicia, Wicken. 221.

Waizischjo, vicia campestris.

Wimschez, inhibitio callis, Wehres Stracks auf'm ungegangnen Wege.

אֹרַח semita.

Wina, reatus mentis, Schuld. Niewina, unschuld. hebr. sic!

Winik, hostis, Feind.

Winu. dowinu, -isch, mereo, verschulden.

Dowina, causa, Ursache.

Winowati, reus.

Wera, fides, Glaube. Niewera, diffidentia, unglaube.

vid. 179. Weriu, credo, glaube. Weradju, conjuges copulo, traue. Fol. 57b. 68.

Dowieriu, fido, traue.

Dowierina, Zuversicht.

Werni, verus, wahr.

Wernosz, veritas.

Wernoszini, verax.

222. Woda, unda, Wasser.

Wódka, aquula.

Woschizka, spiritus herbarum.

it. Syrovia, gliedes wasser.

Woschizka, inundatio, fluss.

Podwodnik, -ju, [illegible] zu wasser.

Powodnik, telo, [illegible] strange.

Powodk, oryza pratensis, Schwaden.

Powodnizy, diluvium, wasser fluss.

| 2. Syllab. | Wójna, bellum, krieg.

Wojak, miles, krieger.

Wójsko, exercitus, kriegsheer.

v. 216 Wojuju, -uju, bello, kriege.

Wołomuschna, eleemosyna, Erbarmungs-gabe.

Wołomna, fulcimentum, grund.

Wołomnizy, femile, [illegible]

Wotschoga, calcar, sporn.

Wotschogati, gespornt.

Wologa, uligo, acker feuchtigkeit.

Zolta, vulgo meta, büttercat. 223.

Zorobot, ciber, Speise.

Zaru, ujuz, abhemo, Zahn.

Zugar, tympanum dentatum, Kamm-rad, Kämme zeig.

Zurav, κίρκος, circus, Kreis.

vid. p. 216. Zorko, circulus.

Zorin, circulo. vid. 181.

Hobzarin, metor. Gobzorann, stadium, lauf, schranke.

Zko, asser pistoris, bekker, bret.

Etc.

In II. Declin. Exemplum secundum.

Sing.	Dual.	Plur.
N. Tai bahar.	Tai bahi.	Ta bahar.
G. Taje bahar.	Taju bahorau.	Tich bahorm.
D. Tai bahri.	Tima bahama.	Tim bahram.
Ac. Tu bahru.	Tai bahri.	Ta bahar.
V. o ti bahar.	o teti bahri.	o teti bahar.
Ab. Wot taje bahar.	wot taju bahorau.	wot tich bahrom.
S. staju bahru.	Stima bahroma.	stimi bahrami.
L. wo tai bahri.	wo tima bahroma.	wo tich bahrach.

SLUB Wir führen Wissen. Serbski institut Sorbisches Institut

Fol. 58a. 224.
p. 69.

Huic Exemplo subduntur

banja, congius, Kanne.

banjka, cantharus.

it. cucurbita, Kürbs.

Dbanja, pirum volemum, große pfundsvöllige birn.

Baja, canis, quae catulos nutrit, Zube.

Mdža, obstetrix.

biliza, artemisia, Beifuß.

bleja, cyprinus latus, brasse.

Blestwa, signatura equi, pferdes abzeichen.

Blestati, dieny, weiß.

briasa, brasiza, betula, birke.

Hinc Briasina, Nobilissimi à Hei-zing, sub municipio Cotbusiensi, domicilium ac Parentis mei p.m. Dn. Georgii Choinani, olim ad 40. annos paroecia, Briasin.

Britwa, novacula, scharfes messer.

Čersta, cohors, rotte.

Chojza, pinus, fichte.

Chwila, mora, Weile. 225.

Chwilka, momentum.

חֵלֶק pars. hebr. id.

Dalo, aßer, borst.

Dalka, birke, klaggy.

| Duscha, anima, Seele. | 2. Spalte.

Duschka, animula, ~~Seelchen~~ Seelchen.

Duschku, ἀμυτὶ καὶ ἀπνευτὶ,

in einem Trunk und Athem, mußte

auch gleich das Seelchen mit nach

trummeln.

Duschju, suffoco. duschju, sso,

schwächen auf die Seele.

Duschschu, ŭju, presso, zerknirschen.

Chalud, ὄσχος, ramus, Ast.

Chaluška, κλάδος, Zweig.

Chaluschti, ramosus.

Chischka, tibia, Schien, bein.

Chiosla, pinetum, Gäude.

Chioslnik, Gäudener.

Τωλέα, ferarum et serpentum lustra.

226. Hargula, centrum, harter Ast im Holze.

Hlownia, titio, brand.

Hlownik, incendiarius, brandstifter.

Hroblia, hohe Garben.

Hroblisczie, Harke.

Hrudlia, gleba, Erden Scholle.

Hrudlim, ezhrudlim, cespite operio, dekke mit Rasen zu.

| Fol. 58b p.70. | Hrjo, tudes, Schlägel.

Hobusa, molestia, überlast.

Hobudni, molestus

Hobusy ..., moleste.

Hobruza, vimen, weide

Hobruzka, hobruschka, Kranz, Ringel.

Öszerszor, aurum a scoriis purum.

Hopusch, cauda, Schwanz eines jeden Dinges.

Hopuschk, petiolus.

Hopuschata hwjezda, cometa, Schwanzstern.

Jablun, malus, apfelbaum. 227

Jablunka, äpfelbäumlein.

Jabluko, pomum.

[illegible] pustula. hebr. sic!

Jaskoliza, hirundo, schwalbe.

Kobra, sitta, schwarz specht.

Kania, milvus, Weihe.

Kaza, anas, ente.

Kačka, anaticula.

Kaczka, querquedula, Kriechente.

Kazor, mas et dux, qui gentem ma-
ridam quaqua praecedit ad amnem,
änterich.

Kobaliz, calathus, Korb.

Kobiz, hara, schweins mastungs stal.

Kolnia, nubilarium, scheuer. 2. Spalte.

Kořiza, vallum, zaun, zaklischen pfluge
stok.

Kořiza, copia, Menge.

Kosla, secula, sense.

Kostischzio, sensen holz.

228. Kutšo, rheda, Gastwagen.

Kutšeŕ, rhedarius.

Kulka, globus, Kugel.

it. clava, Keule.

Kulić, kulu, kuliš, volvo, wälzen.

Kulowaty, teres, rund.

Kulowy, krumm, rund.

it. cylinder, Walze.

Klaso, symbolum, Zeichen.

vch vid. 202. Kladu, pono, lege.

Wokladu, ... ornare, lege an.

Wóklad, fundamen, Grund.

Wokladki, collecta, Anlagen.

Pokladu, lege hin.

Póklad, penus, Vorrath.

Pokladnica, aerarium, Schatzkammer.

Clades, Niederlage.

Kleudna, carcer, Klause.

Clausum, ein beschlossener Ort.

Kŕwulo, ramus contortus, krummer Ast. 229. | Fol. 59a. p. 71.

Kŕwkalati, krummästig.

Krusa, amiculum circulare, Krause.

Kriwki, lactes vitulinæ, Kalbsgekröse.

Kschestwa, gaza, Schatz.

Kschesćni, Schatzbar.

Kschesćniu, æstimo, mache schatzbar.

Rotkschesćniu, glorifico.

Kschei, sanguis, Blut.

Kschawni, Kschewni, sanguineus, blutig.

Kschawaiu, sanguino.

Sokkschawaiu, cruento.

Kruwiza, lagena, Flasche.

Kupiez, balineum, Badestub.

Λάσανον, sella familiaris ad excipiendum onus ventris et vesicæ facta.

~~Koschy-~~ Koschischzio, lectus, Bett.

230. Loschkor, obba, hölzerne Schüssel, Tonne.
Lischkor, Kännchen.
Lischtschy, nævus, rostra, mahl, fleck.
Lissko, vulpes, Fuchs.
Lischtschizka, f. in ore plebis,
Lasitzka, mustela, wieselchen.
Lischtschizy, ignes flamma, Loh, glut.
Lischtschawiza, impetigo, flechte.
Λύσσα, rabies, f. vermiculus sub lingua canis, qui causatur rabiem.
Lězijor, chloris, Zeisig, Vogel.
Maasch μήτηρ, mater, Mutter.
G. Maaschscher.
Matka, Regina apum, Bienen weiser.
Maschschawiza, מַשְׁבֵּר matrix.
Maschschawiny, materny.
Miesto, dissepimentum, Raum, Zaun.
Miasi, intra, zwischen.
Μέσος, medius. Μεσονύκτιον, media nox. Mesopotamia. Regio inter flu-

l. Nyltr.

ist hebr.

vios regios, celerrimum Tigrim 231.
et feracissimum Euphratem, media.

Morchi, pastinaca, Möhre. G. Marchar.

Marchajzko, sihe.

Motai, menta, Krauseminze.

Kounza motai, mentastrum, Rossminze.

|Müza, mitra, Mütze. |Fol. 59b. p. 72.

Müzischzio, cucullio, Nachthaube.

Mulia, labrum, Maul.

Mroja, μύρμος, formica, Ameise.

Mroischzio, myrmecia, Ameisenhauffe.

Msha, Missa, Messe.

Mjorshnik, sacerdos, Priester.

Miashnikstwo, sacerdotium.

Namiashnik, antecessor, Vorfahr.

Nusa, ærumna, noth.

Nuhni, ærumnosus.

Nushnu shju, ango, ängstige.

Nushnu, trem, compello, nöthige. Luc.

232. 24.29. Wonai nastawschtai jogo.

Porscha, ancon, Untersatzen.

Ponwi, caldarium cerevisiarium
Braupfanne. G. Ponwe
Ponwizka, Pfännlein am Büchsenschloss.

Porschtolizo, cenchris, eine Art Habicht.

Ponizo, curruca, Gras-Mücke.

Piza, πόα, pabulum, Futter. Hinc Pizna,
Futterfeld. Electoris ac Marchionis
Brandenburgici Castrum, Peiz.
Pizka, Sämchen.
it. nihilum, nichts.
Pales, pabuli Dea.

Podschoschi, solea, Sohle.
ποδοκάκη, compes lignea.

2. Apelln. | Polizo, projectura, gesims.

Popownica, facula, Fackellicht.

Pliozo, sica, Dolch.

Plotschizo, alburnus, Weiß-fisch

Proza, opera prop. quam fœmina in partu sustinet, Müh. 233.

Prozni, operosus mühsam.

Prozu [illegible] in partu laboro. Prozowarnu, puerperiū.

Pschenizo, πυρός, triticū, Weize.

Pschiza, culex Mücke.

Pschußnizo, [illegible] [illegible] Korn.

Pschußni Kolo, aufgeschwungener Kuchen.

Duga, iris, Regen, Bogen.

Ralizo, vomer, Pflug eisen.

Riatkvi, raphanus, Rettig.

Riatkwini, raphaninus.

Rossa, δρόσος, ros, Thau.

Roscha [illegible] ῥόδον, rosa, Rose. Hinc Rosa amorosa, Liebe Roscha, Liebe Rose.

Præfecti Ditionis S. Lusatiæ citerioris, L. B. à Schulenburg Sedes.

234. Roshia, ager, Acker.

Roshnik, agricola.

Rogosh, genista, Pfriem und Binse, Schilf.

|Fol. 60a. P.B. |Rogoshe, storea, Schilfdecke.

Rotiza, millefolium, Schafgarbe.

Rumenja, armentum, Heerde Vieh.

Semja, terra, Erde.

Semjani, Semski, terreus, terrestris, irden, irdisch.

Semiza, regio, Landschaft.

Solia, solium, Sessel.

Smija, vipera, Otter.

Smijini zarod, genimen viperarum, Ottern-gezüchte.

Sirsha, ferramentum, Eisenzeug.

Sirshka, penarium, Kost-schrank.

Sarnia, caprea, Reh.

Sskoblia, confibula, Klammer.

Sskoblia, fibula.

Sslawa, prunus, Pflaumenbaum.

Slawka, prunum, Pflaume. 235.

Slawzischzo, prunis silvestris, Schlehe, dorn.

Schin, שֵׁנָה somnus, Schlaf.

Finnna Sun, conticinium

Sniu Sußniu, indormio.

Sußnienie, indormitio.

Studnia, puteus, brun.

Stuschenz, Kühl, kaul. Kuhle

Stuschi, frigefacio.

V. 229 Stuwu, Sußtuwu, frigefio. vozj

Wostuschi se, werde über-drüssig.

Wostudze, dividia.

Wostudni, überdrüssig

| Swinia, sus, scrofa. | 2. V. gilt.

Swinienie, suile.

Swinar, subulcus.

Swinski, suillus.

Swinaza Krej, sanguis suinus. Jes. 66.3.

236. Tschjerscha, mactra, Backtrog.

Tschtschjerscha, mulcta, Pfändung, Stückl.

Tschtschjerschki, gravis, schwer.

wotsch conj. Tschtschjerschkum, sobtschtschjerschkum, uju,

192
211. gravo, beschweren,

— so, gravor.

Sotschtscherschkum, uju, zu versuchen wie schwer.

Tschtschjerschowni, subjugis, lastbar.

Tschtschjerschowne sboscho, jumentum subjuge.

Δυσχερὸς, arduus.

Tschuwlitz, granarium, Schüttboden.

Tschkla, patina, Schüssel

Tschklitzka, patella.

Tschklischka, gabata, tiefe und große Schüssel.

Tschkornu, ocrea, Stiefel.

Tschkornaty, ocreatus.

Schkorodzi, artopta, Kuchhens eisen. 237.

Σκόροδον, allium.

Schtomnizy, vas procerum in quo ~~[illegible]~~ butyrum crebro jactu exprimitur, Butter Faß.

Schtorzo, supparum, Vortuch.

Schija, collum, Hals. | Fol. 60b. p. 74.

Tuschija, cervix, Nakke.

Giorschija, jugulum, Gurgel.

Giorschkju, üju, jugulo, würge.

Giorgawa, גַּרְגֶּרֶת fauces, Schlund, Gurgel.

Giorgoju, gargarizo, gurgele.

Giorle, struma, Kropf.

it. ingluvies.

Podgiorle, palear, Wamme.

Dogiorschkju, strangulo, erwürge.

גָּרוֹן guttur.

Schtschilo, φλιά, limen, Schwellen.

Schtschulia, canis catulinus, quae prorsus in coitu admittit, Tebr. sic!

it. prostibulum.

238. Tyczy thyrsus, Hopfenstange
Tyczka pisorum statumen, Erbsenstängel.
Tobolizy pera, Hirtentasche.
h 2/7 da arca.
Wlatscha, scorteum marsupium, ledern Tasche.
Wiascha, domus aedificii, Haus.
Wiaschka, domuncula.
Wiatka, pulpitum, Kirchenstand.
2. Syllb. Winatschka, napa, Nasse.
it. storea pensilis.
Wonirasch, πόρκος, tragula, Schleb- netz.
Wowerziza sciurus, Eichhorn.
Wischnia, cerasus, Kirschbaum.
it. cerasum, Kirsche.
Wolia, voluntas, Wille. Nimwolia diffidatio, Fehde.
vid. p. 180. Woliu, lam voro, Suffr. — ſen, ago petulanter.

Wolny, petulans. 239.

Wólić, ẹjẹ, eligo, wählen.

Wolba, electio, Wahl.

Wuswolić, erwählen.

Wuswoleny, electus.

Sobiwolić, ujų, brauchen.

Sobiwolanie, brauch.

Wosa, arbor tremula, Espe.

Wosowe listy, Espenlaub.

Wolšcha, alnus, Erle.

Wolšchowy, Erlen.

Wolšchownik, palus alneus, Erlen- und Geringel.

Wowza, ὄϊς, ovis, Schaf.

Wowzar, Schafhirt.

Wowzarnja, Schafstall.

Wowzina, dreptor, Schafskleid.

Zerkwi, κυριακή sc. οἶκος, templum, Kirche.

Zerkwanz, ædilis sacr., Kirchvater.

Zerkwiza, sacellum

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/245 Serbski institut Sorbisches Institut

240. Zibula, S ... cepa, Zwiebel.

Zibulniza, cepina. Etc.

| Fol. 61 a.
p. 75. grün.
unterwärts 3 ß:

| Der 11. Declinat. Exemplum tertium.

Terminantia in Consonantes habent Accusativ. cum Nominativo similem per omnes Numeros.

vid.

	Sing.	Dual.	Plural.
N.	Ta koßz.	Tei koßzi.	Te koßzi.
G.	Teje koßzi.	Teju koßzomaj.	Tich koßzom.
D.	Tei koßzi.	Tima koßzomaj.	Tim koßzom.
Ac.	Tu koßz.	Tei koßzi.	Te koßzi.
V.	o Ti koßz.	o tetei koßzi.	o tei koßzi.
Ab.	wot teje koßzi.	wot teju koßzomaj.	wot tich koßzom
S.	steju koßzi	s'tima koßzomaj.	s'timi koßzomi
L.	woi tei koßzi.	woi tima koßzomaj.	Woi tich koßzoch.

Sub hoc Exemplum, quod mera Consonantibus finita habet vocabula, se recondunt

grün

koßzu, fabula, märchen.

koßniza, assaniæ, ...

koßniu, nugor. Báza, ...

bol, S ... dolor, Schmerz.

bolazi, dolorificus.

boliu, doleo. vid. 184.

boliwsz, schmerzhaftigkeit.

Bojasn, timor, furcht. Nibojasn 241.
securitas, Sicherheit.
Bojasni, timidus. Nibojasnü,
securus.
Bojü so, timeo. vid. 184.
Pschibojü, üjü, subtimeo.

Blasn, stultities, Narren ~~[illegible]~~ [illegible]

Blasan, stultus, Narr.
Blasnijü, ineptio, Tandele.
Βλάξ, prae fatuitate abjectus.

Blisk. | 2. Tyallu.

Blischina, propinquitas, Nähigkeit.
Blisski, propinquus. Blischschi,
proximus.
Blischü, am, propinquo.
Pschiblischnü. Luc. 24. 15. Christus
pschiblischnü so k' nima, Er
nahete zu ihnen, und nahe auch [illegible] vel
schon der praeactum sc. momentaneum. Quod in hac Lingua sat
bene in rei evidentia exprimitur.

242. bron ὅπλον, Gewehr.

bronidlo, armatura.

broniu, sobroniu, armo, bewaffnen

sobronenie, defensio, Vertheidigung.

sobroniti, armatus.

|Fol. 61.b p. 76. |Dan, census, Zins. Δάνος, donum.

Danski, tributarius, Zinsbar.

Daniu, censum solvo, Zinse.

Δανείζω, do mutuum.

Vodaniu, verzinse.

vost vid. 197. Du, daju, sino, lasse. dam, dar nam, δώω, do, gebe.

Dalk, tributum, Anlage.

Vdaju sse, videor.

Wodaju, nieraue remitto, vergebe.

Wotawdam, lego, vermache.

Podawam, porrigo.

Pschedam, vendo, Verkaufe.

Pschedan, Verkauf.

Darudom, veneno, gebe einem 243.
auch nimmehr so viel, daß er hinwort
nichts mehr bedarf.
Pschidam, addo.
Pschidank, additamentum.
it. indulgeo.
Dlin, vola, Hand, breite Länge.
it. statura. Δόλιχος, longus.
Dlugi, diutinus, lang.
Dlirschschi, longior.
Dluiki, dluizki, sehr lang.
Dlugo, diu. Dluiko sehr lange.
Dlin, in die Länge.
Dlim, דלם vorago, Tiefe. | 2. Sylb.
Dlimoki, profundus, tief.
Dlimri, tiefer.
Dschen, pulpa arboris, Holz, Kern.
Dschenity, Kernicht.
Gorstz, manipulus, Handvol.
Gorstka, δράγμα, pugillus.

244. Pschigodla, nicht eine Heid. Vol.

Pschigodliny, vaccinium, Heidel-, Beer.

Tüzkor, manus cavitas.

Guß, anser, Gans.

Gußkor, simila, Semmel.

Gußwatkor, anseculus.

Gußzor, Gänser.

Gußnizor, eruca, Raupe.

Gußl, pandura, Geige.

Gußliar, Fiedler.

Gußlin, pandurzo. Gußluju incarmino, bezaubern.

Gußlowanje, incarminatio.

Gußlowar, incarminator, bezauberer.

Grozy, bothrus, Traube.

it. forma Triquetra.

Gromati, eckicht.

Granizor, terminus, Markstein.

| Fol. 62a. p. 77. sic! | Gropsa sabulum, Sand.

Grodkor, Städtchen

Grodžu, munio. 245.

it. Sepio, zäune.

Sagrodžu, ažu, am, verzäunen.

Sagroda, hortus conseptus.

Pschegrodžu, verzäunen.

Pschegroda, Quer Zaun.

Jabn.

Su. Pschiju, aju, am, faveo, gönne.

Pschijabn, favor, Gunst.

Pschijabni, günstig

vid. 200 Njepschijaju, aemulor, neide. ~~neid~~

Njepschijabn, odium, Haß, Mißgunst.

Pschijaschschel, fautor, Gönner.

Pschijaschscheliu, amico.

Sobpschijaschscheliu sso, befreunde mich.

(Jutschu, matuta, Morgenröthe.)

Jutschniza, lucifer, Morgenstern.

Jutscho, Oriens, der Sonnen Aufgang.

Sajutscho, dies crastina.

Jutschi, cras.

Eios, aurora.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/251 Serbski institut Sorbisches Institut

246. Kazń, mandatum, Gebot.

Kazniţa, lex, Gesetz. Matt. 22.35.

Kotaraž je ta wulika kazń we zakonje?

vid. p. 200 Kazać, κέλω, jubeo, heißen.

|2. B. galtr. |Wotkazać, ἀπῶ, veto, verbieten.

Přikazać, mando, befehlen.

Přikazń, jussio, befehl.

Pokazać, ostendo, weisen.

Dopokazać, probo.

(Předpokazać, praemonstro.)

Předpokazń, exemplum, Vorbild.

Wotpokazać, definio, weise ab.

(Wotpokazń, meta, Ziel.)

Zjewpokazać so, appareo, erscheinen.

(Zjewpokazń, apparitio, Gesicht.)

Rozpokazać, δειγματίζω, tragen schau.

Zapokazać, proscribo, verweisen.

Zapokazń, excommunicatio.

it. repudium.

Twórby wjedźbne!

Kadź, כד κάδος, cadus, Kufe.

Kadźka, baptisterium, Taufstein.

Kolbas, Kiłbas, botulus, bratwurst. 247. amlaudi:

Koszl, os, Knochen. / ὀστέον,

Kosztka, tessera, würffel.

Koszniza, ossuaria, beinhaus.

Koszzium (Koszzium), ziu, ossesco.

|Zokoszzium, ziu, induresco. | Fol. 63b. p. 78.

Zokoszali, induratus.

Pokoszzium, ligurio, benaschen.

Pokoszzund, näschhaftig

Pokoszznik, cupes.

it. canistrum, gräfte.

Liodz, navis, Schiff.

Liodznik, nauta.

Losz, milii panicum, Hirschen, Fehlen.

Liusch, imber, Platzregen.

Liusszczium, regnen ohn aufhören. voy

vid. 203 seqq: Liuttuju, lugeo, leidigen.

Liuttosz, contritio, reue.

Liuttoszini, mitleidig.

Zobliuttuju, addolesco, betrauern.

(Liusszke, schauerliches Zustand)

Liutto, Leid.

248. Łuszcz politura figularis Töpferglätte
Łuszczu, fuco.
Łuszczidło, pigmentum.
Połuszczu, [illegible] polio.

Mazo, unguen, Schmer.
Mazbaizcz, axungiarius, Schmermacher.

woł — vid. p. 263 Mazu, ungo, schmieren.

Mazanz, libum, Fladen.

| 2. Aufl. | Mazkolu, μολύνω, maculo, Schmuz-
zahn.

Zamazu, πηλόσω, polluo, besudeln.
Zamazanie, μίασμα, inquinamentum, befleckung.
Zmazu, spurco, machen unflätig.
— so, contaminor.
Rozmazu, delinio, beschmieren.
Pomazanza, frustum panis butyro illitum butter, bemme.
δδ [illegible] liquidum fuit.

Mań, multitudo, Menge.

Mantak nihilum ein Hauffen nichts. 249.

Manschi, ane copula, Mangel.

Manschenstwo, conjugium Ehe.

Mißl μένος, mens, Sinn.

v. p. 166 188. Mißliu meditor, sinne.

Zobumißliu, considero, bedenken.

Dumißliu ruminor, gehe in gedanken.

Dumißl animus.

Sumißliu comminiscor, ersinne.

Moz, potestas, Macht. Nimoz deliquium Unmacht. | Fol. 64a. p. 79.

Padatsa nimoz morbus sonticus, fallende Sucht.

Mozni, fortis, stark.

Moznoszj, vigor, Kraft.

Mozniu, corroboro, stärken.

Mozniu sso, mächtig werden.

v. 224 Mogu, queo, Mog. Inf. Moz.

Moschni, möglich. Nimoschni, schwach.

250. Mozu, Emozu, zyju se, con-
valesco.

vid. 225 Samozu, libro, wäge.

Samozhnik, literator, wäger.

Pomozu, am, juvo, helfe.

Pomoz, auxilium.

Pomoznik adjutor, helfer.

Premozu, übermöge.

przemozni, potens.

Premozhnosc, Vermögen.

siyn robur.

Mudz jus, mus, maus.

Mudzkor, mäuschen.

A. herbula in pulvinis horto-
rum crescens.

Niesch rapicia, rüben, Kraut.

Noz, νύξ, nox Nacht.

Nozni, nocturnus.

| 2. Syllb. | Noznju, zyju, sobnozuju, per-
nocto.

Nozi, noctu.

Nitsch, nitos, filum, Faden. 251.

Nitka, ~~Fädenchen~~ Fädenchen.

Nitschu ad fila jungo, zwirnen.

Nitschnizor, Zwirnreiber.

Nzdu, neo.

Nisch.

Nischni, humilis, niedrig.

Nischu, ponischu, nizu, oder humilio, erniedrigen.

Ponischni, submissus, demüthig.

Ponischnosz, humilitas, Demuth.

Nischki, sehr niedrig.

Nischuschki, über alle maßen niedrig.

Nischschi, inferior.

Paprotsch, filix, Farren, Kraut.

Piesn, carmen, Gedichte.

Duchowe piesni, psalmus, geistliches Lobelied.

Wuschscha piesn, das Hohe Lied Solomonis.

252. Pisniu, fingo, dichte.
Pisnik, poëta, Dichter.
(Wěrisny, superstitio, Abglaube.
Wěrisni, abgläubig.)

hobjme!

|Fol. 64.b
p. 80.

|Pjasz, πυγμή, pugnus, Faust.
Pjasziu, pugnis caedo, schlage mit fäusten.
Pelßn, lanugo, gänse-haar.
Pelßniwi, lanuginosus.
Pelßniu, lanugine obducor.
Palß, lubricum, schlüpfrig.
Palßki, lubricus.
it. marcidus, schmierig.
(Pölny plenilunium).
Pölni, πλέος, plenus, voll.
dopolni, perfectus.
Polniu, ubero, völle.
Dopolniu, πληρόω, impleo, er-fülle.
Plißn, mucor, Schimmel.

plisńiu, muceo, vid. p. 189 253. wt

Splisńiu, oju, mucesco.

Splisńali, mucidy.

Plisch plicatura, flechtung.

A. wultus lineamentum, gestalt der Angesichts.

v. 207. Pliatu, πλέκω, necto, flechte. wt

Pliatwiv, series, Reihe.

Rospliatu, extrico.

Spliatu, flechte in.

Spliatar, caliandrum, flechte, band.

Πλέγμα, omne quod connexum est.

Plion, planities, fläche.

Ploniz, adwas, holzbirn.

Ploniza, holzapfel.

| Pröz. | 2. Spalte.

Prozni, transversus, querschaft.

Naprozni, heteroclitus, wie unförmlich.

Prozo, quer, Leiste.

254. horki, njehorki, in die Nacken.

Rež, ſkoga, ador, Korn. G. Rži.

Ržany, adoreus.

Ržischćo, stipula, Roggen-Stoppel.

Rěz, acies, Schneide.

~~vrch~~ vid. 208. Rězam, ſu, scindo, schneide.

Rězak, lanius.

Rězak, mola ferraria, Schneide-mühle.

Rězna, Schweine, Schlacht-Schaf.

Rězina, carex, Schärtel.

Rězidlo, Schneide Zeug.

Zarězam, lanio, schlachte.

Hobrězam, circumcido.

Hobrězanje, circumcisio.

Rěč, dialectus, Sprache.

Rěčnik, orator, Redner.

Hobrěčny, facundus.

Rěčam, rju, sprechen. Inf. rěč.

Narěčam, adnomino, benennen.

Wotrjatkum, renuncio, entsage. 255.

Kiarzhin, clusi rantus est, cum intra portam | et januam premitur. | Fol. 65a. p. 81.

Kiarzhoti, würgicht.

Kisch, podex, Arsch.

Kidka, ärschchen.

"Iqoiz, ima ventris pars. sic! verstand?

Schan, † forma, Schein. Itinc ψ. 39, 8. † σχημα

Sie gehen daher wie ein Schemen [illegible].

Wotsan, umbra, Schein, Schatten.

Schanizy hobsanim, obumbro, beschatten. conf. 172.

[illegible] fumus.

Sietz, rete, Netz.

Sietzka, Netzchen.

Sietschu, hobsietschu, circumretio, bezühe mit Netzen.

Sol, [illegible], sal, Salz.

Ssolnizo, salinum.

Solnik, salarius, Salzführer.

256. Ssoliu, sallo, salzen. vid. 172.

Ssloni, salsus.

Sslonotz, salsugo.

Robb sol, muria, Salzwasser.

Ssusch, ariditas, dürrigkeit.

Ssuchi, siccus.

Ssuchota, tabes, Darrsucht.

| 2 Syllab. | Ssuschiu, σκέλλω, sicco.

Sschnu, siccor.

Woschknu, inaresco, vertrocknen.

Huschknu, aresco.

(Huschki, aridus)

Roseschknu, fatisco, zerlechzen.

Ssmerz, mors, Tod.

Ssmertni, mortalis.

Ssmertschiu, Huszmertschiu, ujiu, neco, tödten.

Huszmertschnik, homicida.

sic! Ssmertliwi, letalis. Mar. 16.18.

Tschiosch woni nietzo ßmertliwe pitsch budu.

Tschmierſch, aeruncum, brand weizen. 257.

Tschmierſchowati, rubiginosus.

Tschmierſchu, saſchmierſchu, corrumpo, verderben.

Tschierſchen, orgya, Klafter.

Tschiroch, pertica, Stange.

Tschirotka, Stängelchen.

Tschiersch, setaceum, Börste.

Tschierschtschina, seta, borste.

Tschjotka, equisetum, Wüstgras.

Nieschjotka, kleine frühlings-blümlein zwischen der Korn-Saat.

Tschischa, malacia, Stilleit.

Tschischischina, locus à turbâ vacuus.

Tschichichi, ἥσυχος, quietus.

Tschich. w'tschichichom, in der stille.

vid. 230 tschichnu, saſchichnu, ἡσυχάζω, quiesco, werde stiller. Fol. 65b. p. 82.

Tschmienny, obscuritas, Dunkelheit.

258. Tschěmniza, ecclipsis Solis aut Lunæ.

Tschěmni, tenebrosus.

Tschma, tenebræ, finsterniß.

(Tschmaù, Finsterè.)

Tschmiù ßo, tenebresco.

vrgl. Conf. 192. Zatschmiù, contenebro.

Zatschmjenje, obscuratio.

Tschěmmiù, zatschěmmiù obscuro, verdunkeln.

Hobtschěmmiù, obnubilo.

Schěrja, latitudo, breite.

Schěroki, laxus, breit.

Schěrjù, lato.

Rozschěrjù, am, dilato.

Tschěsnja, angustia, ängigkeit.

Tschěsni, strictus, gedrängt.

Tschěsniù angusto, dränge.

Tysch.

Tyschni, angustus.

Tyschnoz, angor, Angst.

Žeršiu, ango. conf. 177. 259.

— šr, angor.

Dožeršiu, despero, verzage.

Ton, piscatio, fischzug.

Toniu, piscor. 193.

Potoniu, inundo, überschwemme). vofl

| Twar, lignum, bau, holz. | 2. Syll.

Twariu, struo, baue.

Wotwariu exaedifico.

Twarba, aedificium.

Twarz, faber lignarius, zimmermann.

Božitwariu.

Božitwarzk, templi vestibulum, Zeller.

Wiesch, pagus, Dorf. G. Wßi.

Wßižžio, ein Ländchen, Dörfchen.

Wesch pediculus, Laus. G. Wschi.

Wschenz, ein närrisches Läuschen.

Wschicu, acarus, milbe.

Wschali, pediculosus.

Wschalnenz, carcer pediculosus.

260. Wjez, res, Ding.

Wjezka, recula, Dingchen.

Swjatow Wjez, ut Teutonici Autores afferunt, Swantowiz. Summus olim gentis Riphatticæ, in paganismo viventis Deus. Ens entium Aristot.

Wjezo, dies judicialis, quo subditi ad præsentiam magistratus convocantur, Dingstag.

Woń, odor, geruch.

Wonjati, odorus.

[illegible] 239. Wonju, am, fragro. Riechen, von odore.

| Fol. 66ª. p. 83. | Czeszcz, honor, ehre. Nieczeszcz unehre.

Czeszczni, honorus, ehrlich.

vid. p. 180. Czeszczu, honoro, Czeszczuju, veneror, halte in Ehren.

Czesztowanie, Ehrerbietung.

Poczeszczu, honesto, [illegible].

Poczeszcz, honestamentum, Verehrung.

| Zhiliorsz famulitium Gesinde. 261. | 2. N. gollen

Zeladkoz gesindehen.

Zeladni Chlib, panis operarius,
gesindes brodt. etc.

Huc pertinent omnia Vocabula Abstractiva, quæ ab Adjectivis veniunt, & quidem tali progressu: Vocalis terminans i abjicitur & in ejus locum substituitur particula formans Osz, & sic hæc fabrica absolvitur: ut mlodi, Mlodnosz, Mudri, Mudrnosz, Chlebi, Chleb-osz, etc. De his vocabulis quidem Rusticus quæsitus interpres pauca novit, licèt ab alio prolata, quò colliment, optimè intelligat; quia ipsius, quæ non palpat manibus, non calcat pedibus, & non spectat oculis, ea ut plurimum ignorat, adeò ut ejus tota Linguæ supellex, didactioni solæ inscribi queat.

in Rand 3 ß:
Abstracta veniunt ab Adjectivis s. Concretis.
Terminatio Adjectivi nempe i transit in Osz.

262. quibus tamen Studiosus practicus, si in coetuali sermone haesitare, aut manco commate loqui nolit, nentiquam carere potest.

In hac Declinatione sunt pari modo non-pauca Vocabula, quae singulari Numero carent, aut quae, ceu connexiva, singulariter non facile subsistunt. Et his quidem hic substerno.

am Rand 3 ½:
Pluralia 2 Decl. conf. quae supra p. 49.

Drożdźe, fex, Hefen.

Hatowi, extremitates dolii, Faßgriffe.

Huzri, ulcera verminosa in boum ac cervorum dorsis, Engerlinge.

Jutsi, Resurrectionis Festum, quod ab Ostar s. Ostra, Germanorum quondam, in temporibus ignorantiae,

| 2. Spalte.

Dea, eo, | quod circa id anni tempus ejus sacra peragerentur, adhuc indigitatur Ostern.

Jagli, milium, Hirsehirse.

Jeszije, præfurnium, Ofenloch. 263.

Eria, focus.

Kli, dentes canini, Hakenzähne.

Kšami, Res promercales, Kaufmannswaare.

it. Cadurcum, Kram, Lade.

| Kšamar, κάπηλος, institor. | Fol. 66b p. 84.

Kšamarka, institrix.

Kšamski, Krämerisch.

Κρᾶμα, mistura.

Kšupi, ptisana, Graupen.

Kšupki, alica, Kräupchen.

Kšupar, Grützmacher.

it. grando, Schlossen.

Liwki, lora, Tröstern, Lauer.

Niecki, magis, Mulde, Trog.

Nieckar, Trog-macher.

Pjeni, spuma, Schaum.

Pjenki, Schäumchen.

Pjeniuscha, spumo, schäumen.

Volsi, tonsillæ, Halsdrüsen.

264. Schalschi, furfures capitis, Kopf Schuppen.

Schalschnati, furfurosus.

Sani, sanki, traha, Schlitten.

Σανις, tabula sectilis.

2. Spalte. | Spaschischni, textrinum, Webers gestellen.

Schlundri, lacinia, Lappen Zipfel.

Schlundrati, schlumpicht.

Schni, messis, Ernte.

Schniu, messo, ernte.

Pschischniu, -ju, unten unter schneide.

Schirbni, gingiva, Zahnfleisch.

Schrschi, piscium ova, Fisch rogen

Schrschnati, oviparus.

it. bolides, Feuer flocken

Wotschubi, furfur, Kleie.

Wotschubni, furfureus.

Widli, furca, Gabel.

Widlizki, fuscina, Fisch gäbelein.

Sinowe widli, merga fenaria, Heugabel. Etc.

Nomina Propria fæminarum decli- 265.
nantur ad formam 1. & 2. Exempli.
Sing.
N. Jorhana. Ta Marija [Mariana,
turtur, Turtel-taube. In honorem
Mariæ, Virginis ac Genitricis, hæc avis
sic in Christianitate Riphathirâ
nuncupari consuevit. Par n. turturu,
pro Legis more, illa in die illibatæ
purgationis obtulit DEO, Agnum Mundi
peccata tollentem, in brachiis gestans.
Alias in Linguæ seminario rectè dicitur
Görliz. Hinc ἐξ ἀπόλεως inclytæ Civi-
tatis celebre nomen Gorliz, Gorlicium:
cui et ejus vicinæ Zittaviæ, dicta, agnomen | Fol. 67.ᵃ
manet à voce Riphathirâ Ositowcz p. 85.
Ardea, Reiger.]
G. Tuje Hani Tuje Marije.
D. Tri Hana. Tri Mariji

266. Ac. tu Hanu. tu Mariju.
V. o ti Hana! o ti Marija!
Ab. wot teje Hane. wot teje Marije.
S. s teju Hanu. s teju Mariju.
L. wo tej Hani. wo tej Mariji.

Dual.

N. tej Hani. tej Mariji.
G. teju Hanowu. teju Marijowu. — NB. Plur. statt oder Duals
D. tima Hanoma. tima Marijoma.
Ac. tej Hani. tej Mariji.
V. o wej Hani. wej Mariji.
Ab. wot teju Hanowu.
S. stima Hanoma.
L. wo tima Hanoma.

Plur.

N. te Hani. te Marije. — am Rande 3 L.
G. tich Hanow. tich Marijow. — Tich Hahnow a Mariiow jo mesi thimi Burschimi Skenkami nejwetschi.
D. tim Hanam. tim Marijam.
Ac. te Hani. te Marije.
V. o tei Hani. tei Marije.
Ab. ~~wot~~ tich Hanow.

267.

S. Stinn Hanawi.
L. Wötich Hanech.

Ad hanc formam reducuntur & alia Sexus fœminini Nomina.

Vandali honoris gratia sæpis utuntur diminutivis ut à Babuscha Babuschka Gretka. Greschka etc.

Lischka, Euphemia.	Biddscha, Brigitta.
Hanka, Margarita.	Hilscha, Elisabet.
Hiba, Eva.	Karscha, Katharina.
Hada, Hedwig.	Horscha, Urschula, Etc.

DECLINATIO III.

Tertiæ Declinationis vocabula sunt omnia Generis Neutrius, & terminantur tantum in

E & O
Soleme. Slotto.

In III. Declinatione Exemplum in E. Et quidem in Casibus parisyllabum

Sing.	Dual.
N. To Kopjo. das Töpf.	Tei Kopi.
G. Togo Kopja.	Taju Kopjowu.
D. Tomu Kopju.	Timaj Kopjoma.
Ac. To Kopjo.	Tei Kopi.

Fol. 67b. p. 86.

268. V. o ti kopia — | o wai kopi.
Ab. wot toho kopia. | Wot teju kopiomaj.
S. s tim kopiom. | S tima kopiomaj.
L. wo tom kopiu. | Wo tima kopiomaj.

[illegible]

Plur.
Te kopia.
Tich kopiow.
Tim kopiam.
Te kopia.
o wi kopia.
Wot tich kopiow.
S timi kopiami.
Wo tich kopiach.

Sic procedunt

[illegible], ulva, Schilf.
Kopie, hasta, Spieß.
Κώπη, capulus.
Kowrtin, cadaver aridum, Geribbe.
Pjerie, pluma, Feder.
Pjerino, Federzeug.
Pjero, πτερόν, penna, Schreibfeder.
Pjeriasko, pinna, Floßfeder.

plur!

Robdschron, decutri cortireslini, · 269.
flechs, schäben.

Robschir, sarmentum, Kraut.

Zele, herba, kraut.

Zela, aroma, Gewürz.

Zelischzio, Zizanium, unkraut.

Mat. 13.26. Ako wirt to Zela
rosziosshsho, tam wonudka sche
tesch to Zelischzio.

Zeliü, condio, würze.

Zeloni, pratinus, grün.

| v. p. 190. Zelinuü sche, vireo, grünen. | 20 yalta.

Zeliat, lactuca, Tunken, kraut.

Zdrowe, sanitas, gesundheit.

Zdrowi, sanus, Niezdrowi,
insanus.

Niezdrowischno, morbus.

conf. p. 174. Zdrowiü, sano, heile.

Pozdrowiü, saluto, grüsse.

Pozdrowenu, gruss.

Zsitsche, σχοῖνος, juncus, binse.

270. Ssitschani, juncinus.

Ssitschina, juncetum.

Ssidło, sericum, Seide.

Ssidźani, bombycinus.

Ssidźanka, avicula lepidissimi coloris.

Tschernje, sentis, Dorn.

Tschernischtschjo, senticetū, Hekke.

סְנֶה rubus.

Wjesselo, gaudium, Freude.

it. convivium nuptiale.

Vid. p. 179. Wjesseli, lætus, fröhlich.

Wjesseliu, wobwjesseliu, exhilaro.

— so, hilaresco. Etc.

| Fol. 68a. p. 87. | Huc spectant omnia Supina Nominalia, quæ à quovis Verbo, & Activo & Neutro, in Ne aut Sche formantur, quæq; vocum penuriam bene & opulenter supplent: qualia sunt Kurwschnu, Tschu-nenu, Gumnowschje, etc.

In III. Declin. Exemplum in E, in casibus imparisyllabum. 271.

Sing.

N. to Swierro. Schirscho. — to brémjo. × 3 p.
G. togo Swierraschcźa. Schirschcźa. — togo brémjenja. ×
D. tomu Swierraschcźu. — tomu brémjenju.
Ac. to Swierro. — to brémjo.
V. o ti Swierro. — o ti brémjo.
Ab. wot togo Swierraschcźa. — wot togo brémjenja. am Rande 37 om
S. S tim Swierraschcźom. [illegible] — S tim brémjenjom. S'tim Scheleschom
L. Wó tom Swierraschcźu. — Wó tom brémjenju. × 3 p. Scheleschim

Dual.

N. Tei Swierraschcźi. — Tei brémjeni.
G. Teju Swierattomaú. — Teju brémjenomaú.
D. Tima Swierattoma. — Tima brémjenoma.
Ac. Tei Swierraschcźi. — Tei brémjeni.
V. o Wei Swierraschcźi. — o Wei brémjeni.
Ab. wot teju Swierattomaú. — Wot teju brémjenomaú.
S. S tima Swierattoma. — S tima brémjenoma.
L. Wó tima Swierattoma. — Wó tima brémjenoma.

272.

Pur.

N. Ta Twirowatta. Ta Bymmana.
G. Tich Twirowattow. Tich bermanow.
D. Tim Twirowattom. Tim bermanam.
Ac. Ta Twirowatta. Ta bermana.
V. o Tasi Twirowatta. o Tasi bermana.
Ab. Wot tich Twirowattow. Wot tich bermanow.
S. S timi Twirowattami. S timi bermanami.
L. Wo tich Twirowattach. Wo tich bermanach.

| Hic subjiguntur

| Fol. 68.b p. 88.

Golo, infans, kind.

Golatko, infantulus

Golz, puer, knabe.

Golczk, puerulus, jüngchen.

Guschsche, pullus anatinus, junges äntchen.

Guschschiza, anaticula

Jegnio, agnus, Lamm.

Jegnetko, agnellus.

Jagnin, s. ex fictione ac inepti-tudine rusticum, bogniu sie, agnum pario.

Jehnjetschina, caro agnina. 273.

Niebohe, niebohetko, persona miserabilis, ein
armseliges Ding.

Husa, husatko, anserculus, junges Gänschen.

Prosse, porcellus, Ferkel.

Prossatko, porcellulus.

Schyproßna swinja, scrofa prægnans.

v. p. 189 Prossitscho, scrofæ est porculos enitentis.

Zwierjo, animal Thier.

Zwierjatko, Thierlein

Zwierina, fera, das Wild.

Lohom, virectum, Busch. 2. Sylb.

Bremjo, sarcina, Bürde.

Bremjeschko, sarcinula, Bündel.

it. onus, Last.

it. modimnus, Malder.

Wymjo, uber, [illegible], Euter.

Mjo, Δώ ὄνομα, nomen, Name.

Mjenuju, -uju, nomino, benahmen.

Pschimjenuju, -uju, andrey cognomino.

Pschimjo, cognomen, Zuname.

274. Snamen, signum, Zeichen.

p. 174. Snamenuju, signo, zeichne.

Hobsnamenuju, obsigno.

Hobsnamenany, insignis.

Ssymo, semen, Samen.

vid. Ssyu, ßeju, semino.

209 Ssejz, seminator.

Ssetwa, seminium.

Ssewo, sementis, Aussaat.

Hobßeju, consero, besäe.

Hobßedzischo, consitura.

Ssowiny, amentum, Strick, inband.

Prynnehiwy, Ankkerseil.

|Fol. 69a. | Schrebe, πῶλος, equulus, Fohlen.

p. 89. Schrebatko, abolus, Fölnchen.

Schrebz, ein mutiges Pferdchen.

Sschrebna kobila, equa praegnans.

Schrebu so, equulum pario.

Schzenjo, catulus, junges Hündchen.

Dschienatko, catellus. 275.

Dschienz, junn niedlicher Ludner, bissen.

Dschienu ße, catulos pario.

Komma, armus, Arm. (2. Sylb.

Kommu, Hommiu, elabor, ent wischen.

Timm, sinciput, Vorkopf.

Timmina, lacuna, Moorast.

Timmnizo, palus, Sumpf, pfuhl.

Whumo, amnis, fluß.

Etc.

<u>In III. Declinatione</u> <u>Exemplum</u> in O.

<u>Singul.</u>

N. Local. später corrigirt.

N. to jajo.	to blido
G. togo jaja.	togo blida
D. tomu jajoju.	tomu blidoju
Ac. to jajo.	to blido
V. o ti jajo.	o ti blido
Ab. wot togo jaja.	wot togo blida
S. s tim jajom.	s tim blidom
L. Wo tom jaju. N:	Wo tom blidźe.

ausgenommen d. V. Local. in ~~Ablativo~~ εὐφωνίας caa et ex linguae natura K mutatur in <u>ts</u>. ut jablutse
t. in s
d. in sch.

v. folgende Seite!

gehört zur vorigen Seite.

nach Karl 3 §: 276.

N: Quædam Vocabula hunc casum in hoc Paradigmate ex Prima desumunt, vel eum eod: Similem habent ut. Nebo: We thom nebu.

| Fol. 69. p. 90.

Dual.

N. Trzi jaji	Trzi blidzi
G. Trzjů jajowů	trzjů blidowů.
D. Tima jajoma	Tima blidoma.
Ac. Trzi jaji	Trzi blidzi.
V. ò Wi jaji.	ò Wi blidzi.
Ab. wot trzjů jajowů.	Wot trzjů blidowů.
S. z tima jajoma	z tima blidoma.
L. wô tima jajoma.	Wô tima blidoma.

| Plural.

N. Te jaja.	Te blida
G. Tich jajow.	Tich blidow
D. Tim jajam.	Tim blidam
Ac. Te jaja.	Te blida
V. ò Wi jaja.	ò Wi blida
Ab. wot tich jajow.	Wot tich blidow.
S. z timi jajami.	z timi blidami.
L. Wô tich jajach.	Wô tich blidach.

Sic procedunt

Bardo, Scapus textorius, Wotra, blat.

it. baculus, quo lini cortices decutiuntur, Schratunga, blat.

Bedro, femur, Hüfte. 277.

Blido, mensa, Tisch.

Blidko, Tischlein.

Blidzo, Werkbank.

Bloto, silva, Wald.

Blotnik, silvanus, Waldmann.

Buischlo, encentris, Eid. schorn.

Brotschen, cibus lacte, frosch-laichsamen fest.

Dunno, scrotum, Hundshode.

Δέννος, probrum.

DNO, fundus, Boden.

Drewno, lignum, Holz.

Drewko, Hölzlein.

Drewno, truncus, Klotz.

Drějany, ligneus.

Δένδρον, arbor.

| Gowedo, jumentum, Rind, Vieh. | 2. Spalte.

Gowedźina, caro bovina.

Gowjeśi, bovinus.

Gowno, stercus, Dreck.

Gownaty, stercoreus.

278. Gümne, [illegible] hortus, Garten.

Gümnetzo, aviarium, Vogelherd.

Gniesda, nidus, Nest.

Gniesdeisü, nidulor.

Wokko, Wokko, ὄκκος, oculus, Auge. it. orbiculus, Schlinge.

Wökko, operculum carchesii, Deckel.

Wokno, fenestra, Licht-Loch.

Woknizo, fensterlein.

Woknitzko, grosses Loch, fenster.

Wobwokko, cilium, Augen-braune.

| Fol. 70a. p. 91. | Wuscho, οὖς, auris, ohr.

Wuschatz, lepus, Hase.

Wuschaniza, scolopendra, ohr-wurm.

Noschüschnik, ὠτακουστής, susurro, ohren-bläser.

it. girgillus, Henkel.

Wüschko, Henkelein.

2/9.

Jajo, ovum, Ei.

Jaiko, Eichen.

Jezoro, stagnum, Teich.

Jezorischzio, Claustrum in Mesro-
vii celebre.

Jadro, nucleus, Nuß, Korn.

Jadrawi, Körnicht.

Jaro, Ἔαρ, ver, Frühling.

Jari, jarschi, vernus.

Jariza, siliginum, Sommerkorn.

Sujowi, vegetus, hurtig.

יורה pluvia tempestiva.

Jelito, abdomen, Wanst.

Jetscho, jecur, Leber.

Jetscha, intestina, Lung und Leber,
und was daran hängt.

Jetschniza, tomaculum, Leber-
wurst.

Jetschuwer, ulceror prop. in intestinis.

Kolano, genu, Knie.

Nakolano, Kniescheibe.

2. Spalte. 280.

Kolo, sphaera, Ring.

Kołaž, collyra, runder Kuchen.

Kolesso, rota, vid. Slav. Kolessa, petoritum.

Kolessar, rotar, Wagner.

Kolodzej, carpentarius, Wagener.

Wokoło, circa.

Wokolni, anterminus, umliegend.

Korito, linter, Trog.

Koritko, Tröglein.

Korizhzo, Futterbank.

Žiwło, victus, Nahrung.

Žiwlni, alibilis, nährhaftig.

Žiwiu, sustento, nähren

z'žiwiu, alo, ernähren.

Lěto, ἔτος, annus, Jahr.

Lětož, ætas, Alter.

Lětni, grandævus, wohl betagt.

Lětochi, hornus.

Lětosi, ἐπῆτες, hornò heuer.

Nalěto, ver, Lenz.

Lehno, vasallagium, Lehen. 281.

Lehnik, vasallus, Lehnmann.

Liesko, nemus, Stauden, wald.

Liesko, crates polentariæ, Dar[illegible]

[illegible].

| Lieszina, corylus, Hasel staude. | Fol. 70.b

Lieszkowi, Hasel stauden. p. 92.

Liedzwo, lumbus, Lende.

Liedzwina, ren, Niere.

Zaliedwiu, delumbo.

Likko, λέπος, liber, Bast.

Likkowi, corticosus.

Lizo, bucca, backe.

Lizokl, bucca, Pausbacke.

Hobliza, facies, Angesicht. Hinc

Antlitz, μέτωπον.

Lopeno, πέταλον, folium, Laub.

Hinc è veteri ævo remanens deno-

minatio Toparchiæ Kittlizianæ,

Nobilissimi ab Hoim Domicilii

Dlop, Dloponi, q. de Lop s. Loponow;

282. vulgus n. etymon rei ignorans sic voles
tertiare solet: ut Wolga ~~Rha~~, Rha,
pro Weliko Reka, Taruntus, magnus et celebris Russiæ fluvius:
Schitting pro Schitto nivos, solum
frumenti ferax est. Rota
Arx isthæc sita est in loco plano
ac amœno, arbustis circumcircà
obtecta, adeò ut ædificia præ
frondibus ac foliis vix dispici
queant.
  V. pagina solat.

| 2. 5 pult. | Lozanzo, plagula, Luzenstogéro.
Lohus, complexus, amor vol.
  Lohuiu, sobloshuiu, amplexor.
Lokow, fibra lini, flachsköros.
  Lokuiti, forsch.
    λάχνη, villus.
Luzowo, tæda, Kihn.
  Lucco, brunst.

Mięso, κρέας, caro, quæ in carnario 283.
venditur, Fleisch.
Mięsniti, carnosus, fleischicht.
Hinc Massagetæ, populi Scitiæ
Asiaticæ: mięso jeść; quia
carnibus solum non adhibito pane,
luporum more victitarent.
Morze, mare, Meer.
Morski, marinus.
מוֹרָד locus declivis.
Myto, μισθὸς, merces, Lohn.
מָחִיר pro mercede laboravit.
Mleko, μέλκα, lac, Milch.
Mleczarz ein junger Hund, Kalb, der
die Mutter milch noch im Maule hat.
Mleczniki piscis lactarius, Milchner, Fisch.
'Αμέλγω, mulgeo.
|Nadro, sinus, Busen. |Fol. 71.[a]
Niebo, cœlum, Himmel. v. 93.
Niebieski, cœlestis.

284. Pito, catasta, Gerüst.

Pitko, [illegible], fera, Anlage, [illegible].

Polio, πεδίον, campus, Feld.

Poliorz homo agrarius, Feldmann.

Pliozo, coxa, Hüfte.

Swinienza pliozo, perna, Schinken.

Pliozko, pera, [illegible].

Pliuzo, pulmo in corpore animalis hærens, et extra corpus in macello à lanione expositus, Lunge.

Pliuzniza, saliunca, Lungenkraut.

Plotno, stamen, Schir-garn.

Prawo, Jus, Recht.

Prawda, justitia. Njeprawda, injustitia.

Prawi, justus. Njeprawi, injustus.

Prawiza, manus dextra.

Prawidlo, norma, Richtschnur.

Prawiu, justifico, rechtfertigen.

Pschawuju, jure experior, versuchen. 285.

Pschestaju, duju, statumino, bringe zurechte. 2. Regel.

Pschestawam, aegroto domi Coenae sacramentum administro, berichten.

Pschestawaju, uju, calumnior, afterreden.

Proso, milium, Schwadhirsche.

Prossowina, Hirschenstroh.

Pschesche, lineam rectam, Gerade.

Pschedzengo, cuscuta, Flachsseide.

Pschedu, filo, spinnen. vid. p. 207. vol.

Pschedzer, der Spinner.

Pschedza, filificium Gespinste. it. Spinnstube.

Pschaslizo, colus, Wocken-Stock.

Pschaslen, verticillus, Wirtel.

Sapschadu, verspinnen.

Rjedschene, fusus, Spille.

Rjedschenizy, pruster, Ostergrubs Stange.

286. Rjebro, costa, Ribbe.
Wrota, valva, Thorteil.
Wrotnja, porta, Thor.
Wrotnik, janitor, Thorwächter.
gr. sic! Zorno, granum, χόνδρος, Korn.
Zornko, pupilla, Augapfel.
Y ?: rei cujus cunque semen.
| Fol. 71b. | Zeleso, σίδηρος, ferrum, Eisen.
p. 94. Zelesko, ignitabulum, Feuer~~zeug~~ (Zeig.
Zelesny, ferreus.
Zyglo, indusium, Hemd.
Zyglko, subucula, Hemdchen.
Zlotto, aurum, Gold.
Zlotnik, aurifex, Goldschmied.
Zlotti, aureus.
Zlotti Krosch, aureus nummus, ein göldener Groschen, der das Jörge Kürsch wie ihn das Auge in eigenem Beutel sieht.
Zlottzu, auro.

Jasłoćić, ću, am inauro, ... 287
zolde.
Jasłoćićony inauratus.
Tsalo, adeps, Schmeer
Tsilni, obesus / feist.
Tsilnosz, pinguities.
Tsilniu, pinguefio.
Σίαλος, porcus saginatus.
Tsano, fœnum Heu.
Tsito, tabernaculum Kreitze.
Tsitko, capistrium Sieb.
Tsu, ćiu, unam moveo, rukke.
Tsuna cesuna Pr. cespito, stolpern.
Tsesuniu, rukke vor.
| Tsesunadlo, Schiebe fenster. | 2. Spalte.
Wotsaju cribro, sieben.
Σείω, quatio.
Σήθω, cribro.
Tsurlo, testiculus, Hode.

288. Słónzo, Sol, Sonne.

Słóniczko, die liebe Sonne.

Slěbro, argentum, Silber.

Slěbni, argenteus.

Slěbnju, posslěbnju, argento versilbern. 172.

Posslěbneni, argentatus.

Slěbrnik, sicluz, Silberling.

Slowo, verbum, Wort.

Slowko, litera, Buchstabe.

Slowak, Liburnus.

Pschisłowo, proverbium, Sprüchwort.

Stwjelo, culmus, Halm.

Stwjelko, Hälmchen.

Sproszło, vomer, Pflugeisen.

Szaidro, ferrugo, Eisen, Rost.

Szaidrowati, ferruginosus.

Szgorno, femen, oberer Schenkel.

Szgorna, angiportus, enge Durchfahrt.

| Tscheleo, σάρξ, caro, quae reluctatur Spiritui, Gal. 5.17. Fleisch. 289. | Fol. 72ª. p. 95.

Tschelni, carnalis.

it. funus, Leich.

Tschlintao, strictura, Schlacke.

Tschschirszto, massa, Teig. N: Tschschirszto

Tschschiogla, calor, Wärme.

Tschschiogli, calidus, warm.

Tschschioglin, calefacio, Wärmen.

Tschschioglizo, thermae.

Wosschschioglin sa, egelido.

Tschatto, σῖτος, frumentum, Getraide.

Tschitni, frumentifera, Kornreich.

Σιτώ, Ceres, q. frumenti praeses.

Σιτεύω, frugibus sagino.

Tilo, cervix, occiput, Nacken, hinterer Kopf.

Τύλος, callus.

Tlo, pavimentum, ~~Estrich~~. Fuss-strich. N. ie!

Tlaj lacunar, Schaum-fluss.

Tlotj ... Wirshau ... Thon.

290. Hložu rado, kratze.

Wotložu protero, zertrete.

Θλάω, contundo.

| 2. Sylb. | Wjedro, sudum, Wetter. Njewjedro, intemperies.

Wjedriu, zwjedriu so, claresco, werde Wetter.

Αἴθρα, aëris serenitas.

Wino, יַיִן οἶνος, vinum, Wein.

Winko, villum.

Winowi, vinalis.

Winzar, vinitor.

Winiza, vinea.

Wotsho, acies, Schärfe.

Wotschi, asper, scharf.

Wotschiu, aspero, schärfe.

Hinc Wotzr.

Wojo, ἄξ, temo, Deichsel.

Wojnik, Deichselscheit.

Zubatalo, dentale, Sterz.

Zoło, מֵצַח frons, Stirn.

Zolischio, maxilla, Kinnbacke.

Zlo, vectigal Zoll. 291.

ist. telonium Zollhaus.

Zolnar, telona, Zöllner.

Dazliu, vectigal pendo, Zollen.

Nizliu, Zollen nicht. Nichtzollschen,

vectigal commissum Contrebande.

Zrowo, intestinum Darm.

Zrowasti, iliosus, Darmgichtig.

Etc.

| Huc redigenda sunt et alia sic terminata, | Fol. 72b.
et alibi posita, vocabula. Et quemadmo- p. 96.
dum ad Adjectiva, rejecto personae re-
spectu, adjicitur terminatio Nj, et sic! am Rande 3 ...
fit nomen 3. Exempli in II. Declinatione: Corr. p. 83.
ita et hic, si usus jubeat, additur ad sic! am Rande!
Substantiva, et Verbi species, particula dlo: Lo: Mo
formans dlo, Lo, Mo, Stwo et Tzwo, et Stwo et Tzwo
efficit nomen hujus Exempli: ut, Kschoziu,
Kschozidlo; Gladam, gladadlo; Grabiu,
grablo; Piaku, piaklo; Poß, paßmo;

292. [illegible], [illegible]; [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible]; [illegible], [illegible];
[illegible], [illegible], etc.
Etiam, quae in Plurali Numero tantum et in hac Declinatione reperiuntur, paucula isthaec sunto.
[illegible], lilium, Lilge.
Lada, rudetum, Ledigesfeld.
Sorja, שחר aurora, Morgenröthe. Hinc
Sorawa, urbs auroraeum, Soravia. Comitis à Promnitz Sedes.
[illegible], rumen, Wiederkäung.
[illegible], rumino.
Lev. 11.7. Swinja nje[illegible].
| L. Syll. | Dschurja, θύρα, janua, Thür.
Dschurnik, janitor.
Dschurniza, Thürhüterin.
[illegible], cinis lixivius, Aschenlauge.
[illegible], cinere macero, äschern.
[illegible], überäschern. Etc.
Quomodo Substantiva moveantur, aut

mutuò se respiciant, passim inseritum est. Ideò ut chartam lucrer, et tædium declinem, idem iterumq; idem inculcando, iis hîc repetendis supersedeo. 298.

Nomina substantiva admittunt, interdum alterato significatu, Deminutionem, et, præ cæteris Linguis, Exag|gerationem, Exagitationem, et poscente materiæ subjectæ sensu, Prostitutionem: ut, Knecht, Knechtk; Kniesch, Kniesch; Droga, drožka; Budo, budka; Pila, Pilatko; Hoko, Hozko. | Fol. 73.[a] p. 97.

Kon, equus, Pferd.

Konjernja, equile.

Konjazy, equinus.

Konik, equulus, Pferdchen.

Koniško, Alexandri, Regis Magni,

Βουκέφαλος, Roß.

Nomina exaggerativa et exagitativa cum prostitutivis non nisi περιφραστικῶς à Latino aut Teutone

294. exponi possunt; et tamen nominis vis abstrusior vix exprimitur.

Konischzo, ein Pferd, das nichts werth ist.

Konetzko, ein Pferd so hin, davon nicht viel zu tadeln, auch nicht viel zu loben ist.

Pjas, canis, Hund.

N.B. 3 G. { G. togo pßowa Pßeß, Hundes Junge.
D. tomu pßowu Pßina, Hunde, Stall.

Pßu, pßaczu, až ßa, gerochen nicht wie der Hund in die Küche.

~~Pjaßow ßo, [illegible]~~

Pßik, catulaster, Hündchen.

| 2. Syllr. Transki pßik, cricetus, Hamster.

Pßiki, tempora, Schläfe.

Pßisko, molossus, großer Schäfer, Hund.

Pßischzo, canum degener, qui caudam sub alvum deflectit.

Pßizko, canis Melitaeus, Mutz, Hündlein.

Zlowek homo, Mensch. 295.

Zlowesk, homulus, Menschchen.

Zlowjizisko, ἐκτράπελος, inusitatae aut magnitudinis aut formae homo.

Longurio. Enaki, gezücht[?], Num. 13.23. Goliath, 1. Sam. 17.8.

Zlowjizischio, stipes, hominum postremissimus.

Zlowiekko, homunculus, ein klein Männlein.

Ryba, piscis, Fisch.

Rybak, piscator.

Rybniza, vivarium, Fischhalter.

Rybka, pisciculus, Fischchen.

Rybisko, balaena, ein überaus großer Fisch wie der welcher den Jonas verschlang, und wie auch der, den Tobias [illegible]. Jon. 1.17. Tob. 6.2. | Fol. 73b. p. 98.

Rybitschio, schlechte Fischche, [illegible], Minke[?], Bückling, Steinbeisser[?].

Rybatko, ein schönes Fischchen wie die [illegible] mit ihrem krummen Mäulchen ist.

296. Ssekera, σάγαρις, securis, axt.

Ssekerka, securicula, äxtchen

1 2 Ssekerischtko, ein grosses breites eisernes beil, das einem wohl den höchsten kopf abhacken sollte.

Ssekerischtschio, ein verrostetes beilchen, das schon ins alte eisen gehört.

Ssekerz, Zimmermanns schlicht-beil.

Postolia, sponda, bett, bette.

Dwuügatu postolia, lectica, sänfte.

Postolka, lectulus, bettchen.

Postolischtko, ein überaus langes und breites bette. Lectus ferreus Ogi, Regis Gigantei in Basan. Deut. 3.11.

Postolatko, grabatus, ein besonders abrechen bettchen.

| 2. Syllb. | Tschelo, μόσχος, vitulus, kalb.

Tscheleschtina, caro vitulina.

Tschelni, a, forda.

volh vid. 192. Tschelicu sso, vitulum parire. it. vitulor.

Tschelatko, Kälblein. 297.

Tschelaschischko, ein grosses Kalb, einem kleinen Rind gleich.

Tschelaschtschitschkio, ein schindes dörrend und hagern, kleines Kalb.

Tschelizy, vitula.

Tschelezi, vitulinus.

Mesto, ἄστυ, urbs, Stadt.

Pschedmesto, suburbium.

it. τόπος, locus etc.

Mestko, vicus, Marktflecke.

Meszischko, eine überaus grosse Stadt, wie vorzeiten Babylon und Ninive gewesen sind und annoch Alkair ist.

Meszitschkio, ein sehr kleines Städtchen, da man zu einem Thore zum andern hinaus siehet.

|Et hic porrò indigente ac indicante usu caeteræ voces, quæ nonnullibi in uno atque altero gradu substant. distendi possunt. |Fol. 74a. p. 99.

180

298. Hoc namque modo, in multis conatibus, vocabulorum inopiæ sat bene subvenitur, et rei evidentiæ succurritur. Et hoc qui observaverit, is multum levamenti in addiscendâ et adhibendâ hacce Linguâ, quippe quae subinde compendiis suis abundat, manifestò sentiet.

Quædam Deminutiva, et in Appellativis et in Propriis, ulteriorem Deminutionem admittunt, et Deminutiva deminuta dici volunt ut,

Golub, golubk, golubik, golubczik.
Mula, Mulka, Mulzizka.
Kura, Kurzka, Kurzizka.
Hansa, Hanska, Hanszizka.
Gorsa, Gorska, Gorszizka. Etc.

Et sic deducto Nomini Substantivo succedit

NOMEN ADJECTIVUM.

Nomina Adjectiva sunt triumterminalia

trorum ac Generum, & uniusfaltem 2/9/.
peculiarisq; flexionis. Terminantur a.
eorum

am Rand 3 b.

Masculina in I: ut bali.
Fœminina in A: ut bala
Neutra in E: ut bale.

Quando Neutrum Adj: absolutè sine respectu Substantivi adhibetur et in O desinit, tunc in Adverbiorum societatem transit & eorund: Scalem recipit. ut

Exemplum Adjectiv. in Flexione.

Sing.

	Mas.	Fœm.	Neut.
N.	bali.	bala.	bale.
G.	balego.	baleje.	balego.
D.	balemu.	balei.	balemu.
Ac.	bali, balego.	balu.	bale.
V. ô	bali.	bala.	bale.
Ab.	wot balego.	wot baleje.	wot balego.
S.	s balim.	s baleju.	s balim.
L.	wù balim.	wù balei.	wù balim.

Dual. in quovis Genere.
N. balei.
G. baleju.
D. balimo.
Ac. M. balei, baleju F. & N. balei.

Plur. in quovis Genere.
N. bale.
G. balich.
D. balim.
Ac. M. bale, balich. F. & N. bale.

Bussi, a, e: Sucho trocken
mokri, a, e. Mokschò nass
Gorki, a, e: Gorkò bitter
Alias Neutra in E adverbiorum vicem præstant, ut infra patebit.
bülski, a, ü. lötsche falle
sed aliq Adject: aliq Adverbiu pronunciatur.

| Fol. 74 b.
p. 100.

am Rand 3. b.

Ad Accus: Sing: quod Substantivis Animale substruitur Adjectivo, cujus Genit: rem Accus: similis tunc eandem formam observat et Adjectivum. ut
pschedori mo bogo dodungo kosmu, ...

300.

mir d. conf. 15.
Contra v. ubi Substantivum Accusat Nominis habet parilem, eidem observat et Adjectivum ut Dźi narum wosstej Shoni Hleb. conf. p. 15.

Ad Accus: Dual:
Casum, quem recipit Substantivum, eundem et exposcit Adjectivum.
Wonje tai wodnai plottai wotergarsch. Wonje dwaj wodnaju Kohorwoju Kuj gisch a tai wodnai Kobule a tai wodnai Schöbersi ... .

Ad Accus: Plur:
Tich wodnich a mlodich Kohorm woja wen ... wersch: ta ... a ... Kobule a ... a ... Schöbeta jo wen ... ... wersch.

| Z. spalte.

V. ó boli.	V. ó bole.
Ab. ...tol boliju.	Ab. ...tol bolich.
S. ... bolimaj.	S. ... bolimi.
L. ... ó bolimaj.	L. ... ó bolich.

Ad Exempli praescripti formam flectuntur Adjectiva omnia et Nativa et Factitia.

Sunt a. Adjectiva Nativa, quae ex se ipsis constant, et terminantur in

Bi: ut,

Slabi, ἀσθενής, debilis, schwach.
Słabosć, debilitas.
Słabiju debilito.

Schtscherbi, edentulus, Zahn-lückicht.
Schtscherbosć, Zahnlos.
Schtscherbinaj Zahnlücke.
Schtscherbinka crena.
Schtscherbina Scharte.
Schtscherbiju findo, spalte.
Wotschtscherbiju ... kirrio, grinsulo.

conf. 82. Rozschterbiju, am, extendo, | breite aus

einander. 301.

Schaschirrodlo, toral, bett-decke.

Ξελβός, finster.

CHL: ut

Gluchi, surdus, taub.

Gluchota, surditas.

vid. p. 186. Gluchschu, exsurdo.

Ogluchschu, sogluchschu, obtundo, retundo.

Gluchnu, obsurdesco.

Luchi, liber, frei.

| wot sluschbi luchi, libertus. | Fol. 75a

Luchota, libertas, freiheit. p. 101.

DL: ut

bladi, pallidus, bleich.

bladnu, sobladnu, pallesco.

Chudi, pauper, arm.

Chudlisch, pauperculus, ärmling.

Chudoba, pauperies, armut.

Chudobni, paupertate pressus.

302. Chudina, χερνῆτες, paupertas, die Armut.

conf. p. 185 Chudnu, paupero.

Rozchudnu, [illegible] depauperor, [illegible].

[illegible] egent.

χατέω, egeo.

Hordy, superbus, hochfährtig.

Hordosć, superbia, Hochfahrt.

conf. 186. Hordźu, [illegible] [illegible] sr, superbio.

{ [illegible] [illegible] sr. stellt mich [illegible] gebärdig.

Mlody, mustus, jung.

Mlodosć, juventus, Jugend.

Mlodunki, mlodušcki, depuber, sehr jung.

Mlodź, [illegible] pullities.

| E. Psalter. | Mlodźeć, stolo, Sprößling.

Mlodźenc, juvenis, Jüngling.

Młodźu, wotmłodźu, ěju, ew, 303.
renovo, verjünge.
— ſo, juvenesco.
Wobmłodźu, innovo.
Wobmłodź, farina aquâ sub-
acta, Hölken, Teig.
Radi, ultroneus, gern.
Radźi, spontanei.
Radni, splendidus, prächtig.
Hordni, egregius.
Hordźu, recht nach Gebühr.
Ľdźos, facilis.
Twardi, durus, hart.
Twardosć, durities.
Twardźu, duro, härte. vid. p. 178.
Zatwerdźu, ěju, induresco.
Zatwerdźeli, induratus, hart-
näckich.
Hobtwerdźu ěju, ew, firmo,
befestige.
Hobtwerdźba, firmamentum, Feste.

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/309
Serbski institut Sorbisches Institut

304. Gl:ot,

Drogi, carus, theuer

Drogoss, annona caritas, Theurung

Drossu, pretium augeo.

Pschedrossu, übertheuer.

Mnogi, nonnullus, mancher.

Fol. 75b. p. 102. | Mnogotaki, varius, mancherlei.

Mnossu, multiplico, vermehre.

Nagi, nudus, Nackt.

Nagusski, gar Nackt.

Nagotoss, nuditas, Blöße.

Nbogi, miser, armer. Niebogi, μακάριος, beatus, sehlig.

propterea ultra miseri: quia ex sententia Solonis ante obitum nemo dici potest beatus. Mors v. asservante Seneca, est omnium dolorum et solutio et finis.

Kl: ot,

blosski, felix, glück-sehlig.

blosskosz, felicitas.

blosstwo, Wohl.

Gorki, amarus, bitter. 305.

Gorkliwi, subamarus.

Gorkosz, amarities.

vid. 229 Gorknu, sgorknu, amaresco. vog

Glewki, χλιαρός, tepidus, laulich.

Gladki, glaber, glatt. Gladkuschi, sehr glatt.

Gladschu, glabro, glatte.

it. mulceo.

Glasche, vitrum, glas.

Glaschiae, vitriarius. } Zělaw!

Glaschni, vitreus.

λαμπρός, splendidus.

Kaki, qualis. Taki, talis.

Kak, wie. Tak, also.

Liaschki, levis, leicht. Lschi, leichter. 2. Sylbe

Liaschka nichtl, sanftmuth.

Po liaschku, sachte.

Mirki, μαλακός, mollis, weich.

Mirkkuschi, sehr weich.

Mirkliwi, weichlich.

306. Mjekczu, μαλάσσω, mollio.

Mjeknu, wotmjeknu, lentesco.

Mjekčidło, lenimen.

Schjischki, nješchjischki, velox, geschwind.

Wuzki, angustus, schmal.

Wuzčički, sehr schmal.

Bł: ab

Běły, albus, weiß.

Běłowaty, albidus, weißlich.

Běłk, albumen, das Weiße vom Eije.

Bělisa, alburnum, das weiße Holz an der Rinde.

Běłoschk, viverra/albida, weiße Wiesel.

Běliu, dealbo.

— ßo, candeo.

Blěchjeschk, politura, weiß machung an der Sonne.

Blěchnu, nju, albesco.

Pobělu, beweißen.

| Dali. 307. | fol. 76 v.
p. 103.

Dalni, porrò, weiter.
Daloki, schwenit. dalschi, weiter.
Daloko, procul, weit.
Vdaloka, eminus.
Nasdalo, von weitem.

Goli, calvus, kahl.
Golim, rado, scheere.
Golom, rasus.
Obgol detondit.

Mili, mitis, mild.
Milosz, gratia, gnade.
Miloszni, clemens, gnädig.
Miloszivi, mansuetus, sanftmüthig.
Milim. smilim, siu se, misereco.
Smilni, misericors.
Smilnosz, misericordia.

Kuli, perdix, Schul
Kuscit, auctor, Wagen, Läuffer.
Kuslim, propero, Zaur.

308. Wsziakly, rabidus, toll.

Wsziazky, abilus, vosse mukker.

vid. 227. Wsziakum so, rabio, wüte.

Woszziakum so, wurde dermassen

Zorn gaiftig wie die tollen Hunde.

Wszziakliwy, Zornsuchtig.

|2. Spaltr. |Wotschli, flavidus, welck.

Zali, ὅλος, totus, ganz.

Ζωρὸς, merus.

Mi:ch

Lakomy, cupes, nässchicht.

Lakomisz, liguris, naschter.

Lakomosc, catillatio.

Λάγνος, libidinosus.

Niemi, mutus, Stumm.

Niemz, bambalio. Sic olim Teuto Sarmatis, ob Linguae Siphallicae ignorantiam, quippe ab iis non intellectus vocabatur. Plinius, quando Teutones Oretanos q. ora tenentes cognominat.

vid. 188. Sſmorcziu, ćĕž obmutesco. 309.

Sſamiſ, ſolus allein.

Je ſſam, er ſelbſt. Ta ſſama, dieſelbe.

Sſamotni, Segrex, einſam.

Sſamoſtwo, personalitas, Selbſtheit.

Sſamik avium mas.

Sſamiza avium fæmella, Eine Ziege, Lev. 4.32.

Sſamoſadky lac concretum Schlickermilch.

Sſamoſtżił balista, Armbruſt.

Sſamoroſtni merks papaver sponte nascens.

| Sſhni. Fol. 76^b. p. 104.

Kſhiſſni, precitus haſtig.

Najſpiſſni, repentinus.

Najſpiſſno, repente, ſchnell.

Al: ut

Bruni, badius, braun.

310. bruna chorosć, angina, Bräune.

brunaty, badius, bräunlich.

Ćmowy, languidus, matt.

Ćmowosć, languidas, schwächlich.

vol vid. 2107. Ćmowić, ćmowjeć, langvesco, müde matt.

Hrozny, turpis, gräulich.

Hroznosć, turpitudo.

Hroznić, turpo, verstalten.

Hroznidło, Gräuel.

vol vid. 186. Hrozyć, minitor, drohen.

Hrozba, terror.

Pohrozyć, bedrohen.

Hruby, crassus, grob.

Hruby [illegible], glarea.

Hrubane mukka, cremor.

Jasny, serenus, hell.

Jasnić, corusco.

Wobjasnić, sereno.

Jasny, celer, geschwinde.

Jasnić, celero.

Hižjasnić se, [illegible] hastig.

Horni. 311.

Ŝkorni, moralis, sittsam. Nieŝ-

korni, præfracty, halsstarrig.

|Ŝlozni, siticulosus, durstig. |2. Sylb.

Ŝloznosć, sitis, durst.

Ŝlozniu, sitio, dürste.

Psal. 42.3. Moja duscha so lozni

po Bohom.

Liaŝni, falsus, lüstig.

Liaŝnosć, offucia.

Liutni, merus, lauter.

Muzni, lassus, müde.

Muzu, vexo. Hiob. 10.3. Mojej duschi

muzu so tschiwanie.

Smuzu, -iju, lasso.

— so, lassesco.

Sbumuzu, delasso, mach[e] müde.

Pilni, sedulus, fleissig.

Pilnosć, studium, fleiss.

Pilniu so, allaboro, befleissige mich.

312. Sprostni, simplex, schlecht. Špatny
Sprostnosć, simplicitas.

NB über dieser Zeile stehen schriftlich gestrichen welche hiefür unleserlich gemacht sind. Die nächste Zeile, welche wahrscheinlich Prozni, vacuus, leer zu heißen hat, ganz unleserlich. Obige 2 Zeilen sind nachgetragen

Proznim, vacuo, proznijuz ocior.
Proznizi, ociosus.
Proznizy, inaniæ.
it. jüngste Zeit, die außer ledigem Stande brütet.
Wuproznim, ich exinanio.
Wobproznijum, werde vom Ledigkeit müssig.
Wobproznoli, petulans.

Fol. 77ᵃ. p. 105.

Ranni, mane, früh.
it. præcox, zeitig.
Ranno, mane, früh.
Rowni, planus, gleich. Nirowni, ungleich
Rowniza consors thalami, Ehegatte.
Rownim, ow, aequiparo, gleiche.
vid. 171.
Wurownim, comparo, vergleiche.

Pшrownanie, comparatio.

Pшrownosz, parabola, Gleichniß. 313.

Sшobodni, audax, kühn. Skobodz ?

Sшobodz, audentia, Kühnheit.

Sшoboliza, insectum volatile, Hummelbold.

Sшoboršu, sobšoboršu, cicuro.

— šu, cicuror.

Stadni, tener, zart.

Stnadnu, Bewerb fortassis, vielleicht.

Sшedni, cupidus, sehr.

Vid. Sшednu, dem cupio, begehre.

268. Sшedanj desidero, verlange. vol.

Sшedanie, desiderium.

Sшchedni, vafer, verschlagen.

Sшchednosz, vafrities.

Tорni, fatuus, töricht. R. Pyls.

Tornosz, fatuitas.

Tornu, stolide.

Tuni, vilis, wohlfeil.

Witschni, vitilis, gebt.

314. Čorny, niger, schwarz.

Čornju, nigro. vid. 180.

— šo, nigreo.

Čornidło, atramentum, Tinte.

Čornowaty, pullus, schwärzlich.

Sčornju, -ić nigresco.

Čerwjeny ruber, roth.

am Rand! Čerwjenowaty, rubicundus.

vid. 181. Čerwjenju, russo

— šo, rubeo.

Čisty pudicus. Nječisty, impudicus.

Nječistota, libido, Unzucht.

Pobožny virtuosus. Njepobožny, schandbar.

Pobožnosć, virtus, Tugend.

Pobožnosć, virtuositas, Tugendhaftigkeit.

Πότνιος, venerandus.

Pl: at

Głupi, vecors, toll.

Głupju šo, fatuor.

Ljepi, bellus, fein. Njelingi, bardus, tölpisch.

λεπτός, gracilis. 315.

Sslepy, cœcus, blind.

Sslepz, mendicus, Bettler: quia | Fol. 77.b
cœcis tantum, ut verè miseris ac | p. 106.
egenis, mendicatio olim concede-
batur. Deut. 15.4.

v. p. 190. Sslepzu, mendico, betteln. voll

Sslepzina, mendicimonium.

Sslepiza, cæcilia, Blindschleiche.

vid. p. 172. Sslepiu, cæco, blende.

Wosslepiu, verblende.

Sasslepiu, occæco, verblende.

Tupy, hebes, stumpf.

conf. 177. Tupiu, hebeto.

— ssu, hebesco.

Kh: ch

Khory, morbidus, krank.

Khorosz, morbus.

Khorowati, kränklich.

v. 219. Khoriu, s khoriu, ægresco, werde krank. voll

S.T. morbus.

316. Modri, lividus, bläulich.

Modriazk, cyanus, Kornblume.

Modrizo, bmódiz, vibex, blau, braun.

Modriu, mache blau.

— sso, liveo, bin blau.

Samodrju, livesco, werde blau.

| 2. Synth. | Mudri, sapiens, klug. Niemudri, vesanus, dumm. Niemudroscz.

+ s f.

Mudrosz, prudentia, Klugheit.

vid. p. 188. Mudriu dwostam sso, disputo, klügeln.

Mudrowanie, disputatio, Klügelung.

Mudrostar, nasutulus, Klügling.

Mudrostwanie, Züchtigung.

Oskori, prosperus, behende.

Oskoro, mox, bald.

Oskórski, ocyus, schiere.

Ostari, grandaevus, alt.

sic! Ostarosz, solitudo, greisen.

Ostarodzni, greisenhaftig.

Sstarschi, älteren. 317.

Sstaršischi, parentes älteren.

vid. 210. Sstareju, -iju, senesco. ~~volt~~

Sstarom so, awis ne consirio,
mache mich durch grobes ...
... undals.

Dostarom so, durchgrösser mich.

Sobstarom, bekümmere mich.

Schiodri, liberalis, freich, gütig.

Schiodrosz, mildigkeit.

Schschiri, canus, grauch. Fol. 78.[a] p. 107.

Schschrit, senex, greis.

Schschowaty, eben grauch.

Schschriu, Oschschroju, canesco. conf. 192. ~~volt~~

Slinty

Bosi, discalceatus, barfuß.

Wyssi, altus, hoch.

Wyssoki, überaus sehr hoch.

Wyssschi, Archarius, Obrister.

Najwyssschi, Altissimus.

Wyschschi, supra.

Wyschschu, zwyschschu, -iu, -am, exalto, erhöhe.

318. Powischenje, erhöhung.

Powischni, exaltabilis.

Powischnosz, magistratus, Obrigkeit.

Zusi, hospites, fremd.

Zusnik, alienigena, fremdling.

Zusbos, peregrinitas, fremdheit.

Zuszu, sobzuszu, befremd.

Schi.

Bitschi, clarus, hel.

bitschnu, rosbitschnu, claresco, würde hel.

Bitschu brch, clareo, bin hel.

2. Sylb. Schitschi, egregius, außbündig.

Schitnu, schitschu, jeju, schitam, ῥίπτω, jacio, werffe.

Schitschenje, jactus.

Schitowka, funda, Schleuder.

Pscheschitschu, trajicio.

Pschischitschu, adjicio.

Roschitschu, disjicio.

T l : ch 319.

Gůsty, spissus dicht.

Gůstzina fruticetum.

Gůstzu, denso.

Kschutti, stolidus steif.

Kschutschischu, obstinatio, steiffe v. p. 164. ...

Kschutnu, Hutschutnu, rigeo, erstarre.

Pusty, vastus wüste.

Pustzina desertum.

Pustlez affaniae, Narrentheidung.

Pusty Porpusty, Bacchanalia Fass-nacht da es wüst zugehet.

Pustzu, Hopustzu, ich mache desolo, verwüste.

Spustzu, devasto, verheere.

Pustoschni, attonitus, verdüstert

Schorsty, rigidus starr.

(Schorstzina, die Starrheit.)

Schorstu, in die Starrheit.

| Fol. 78b.
p. 108.

320. Schěrzu, rigoratum reddo, mache starr.

Rosschěrzu, amplio.

Sswjaty, sanctus, heilig.

Sswjatniza, sanctuarium.

Sswjatosz, sanctitas.

Sswjatki, dies festus.

Sswjatoschk, imaguncula, ein heiliges Bildchen.

1. Sswjeczu, sacro, heiligen.

Poswjeczu, sanctifico.

Sswjeczenje, sanctimonia.

it. inauguratio ad ministerium.

2. it. luceo, leuchte.

Sswjeczka, lucerna, Licht.

Sswjecznik, candelabrum, Leuchter.

Sswjetlo, lumen, Licht.

Sswjetly, lucidus.

Sswjetlosz, splendor, Glanz.

Sswjetleju, poswjetleju so, illucesco.

Ssyty, satur, satt. it. pinguis, fett.

Ssytosz, satietas.

Szitni, satthaft. 321.

Szaszitschu, σιτέω, saturo, sättige. Vid. 172.

Nasszaszitschu, exsatio, ersättige.

Σιτίζω, cibo.

Tlussti, crassus, dicker.

Tlusstzu, mache dicker.

|Jo tlusstzu, ,ju, crassesco. | 2. Sylb.

Zessti, creber, oftig.

Zessto, Zesstzu, saepe oft.

Zissti, purus, rein. Nizissti, rancidus, garstig.

Nizisstota, proluvies, Schleim.

Zisstota, puritas.

Zisstzu, purgo, reinige.

Zisstzidlo, piaculum, Fegfeuer.

Sasisstschu, ,üjü, vovam expio.

טהר purus fuit.

Wl: al,

Jalowi, sterilis, gelte.

Jalowiza, junix, Färse.

עגלה juvencula. hebr. sic.

322. Tschérwi, carneus, Roth.

Tschérwaschki, sehr roth.

Tschérwadź vis, gewalt.

Tschérwiu, ruvoo, kröthen.

κρετὸς, cruor.

Liewi, λαιὸς, laevus, link.

Liewizà, laeva, linke Hand.

Nowi, νέος, novus, neu.

Nowota, novitas.

Nowizna, panis σιτάνιος, brodt vom neuen Korn.

| Fol. 79a. p. 109. | Nowiu, novo, Neu.

Sobnowiu, ἀνανεόω, renovo.

Wotnowiu, ἀνανέω, recento.

Danowotni. Danowotna ἀναγέννησις, regeneratio.

Danowò, denuò.

Blowi, gilvus, fahl.

it. pallidus, bleich.

Blowiu, mache fahl.

Sobleowiu, sich, palleo.

Dschiwi, ferus, wild. 323.

Dschiwi golub, palumbus.

Dschiwa kosa, dama.

Dschiwe mjasto, gangræna.

Dschiwatz, aper, wildes Schwein.

Dschiwina, fera.

Dschiwi, vivus, läbendig. 2. Syllb.

Dschiwotz, Corpus, Leib.

Dschiwju, sustento.

— ssu, vivo.

Dschiwenje, vita, läben.

Dschiwizy, resina, flüssendes braunes Harz.

Dschiwidlo, elementum, Urding: quia ex Elementis, seu primis & genitalibus corporibus omne vivens constat.

Wosdschiwju sju, revivisco, genäse.

Plura ejusmodi Adjectiva, quæ hic locari vellent, subsunt alibi.

Adjectiva factitia sunt, quæ à Nominibus Substantivis, tum Propriis, tum Appellativis, item à Verbis & Orationis supplementis, ex

324. singulari hujus Linguae indultu quod in sublimioribus Linguis, atque autoritate probatā, in limatiori praesertim literaturā non facilè licet, exigente sententiae ductu efformantur, et desinunt

in

ALI: ut	ATI: ut
[illegible], [illegible].	Giarbali, Giarb.
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].
ANI: ut	AWI: ut
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].
	ELI: ut
	[illegible], [illegible].
	[illegible], [illegible].
|EZI: ut,	I: ut
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible]
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].
I: ut	KI: ut
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].
[illegible], [illegible].	[illegible], [illegible].

|Fol. 79b. p. 110.

325.

INI: ut,
Hanini, Han.
Schabini, Schab.

ITI: ut,
Holbniti, Kolbe.
Lokniti, Loke.

IWI: ut,
Jadusschnai, Jadusch.
Schtschinai, Schtschu.

OKI: ut,
Schtschroki, Schtschir.
Dimoki, Dim.

OWI: ut,
barnowai, barn.
Hotschowai, Hotsch.

LI: ut,
Gauli, Gaujsu.
Szerchi, Szergun.

NI: ut,
Jazmoni, jazmon.
Horobni, Horob.

SKI: ut,
Krolski, Kralowski,
Kral, Kralow.

Dansski, Dans.

Schi: ut,
Nietnitschi, niet.
Zowitschi, Zow. Etc.

Possent quidam terminationes adhuc addi singulariores: cum v. eae maximam partem constent ex permutatione literarum, & ex insertione syllabarum, ut id nonnullis videre est, merito earum gnomen sermonis usui & Linguae genio resignatur.

104

volgarerkande

326.

De Comparatione.

Adjectiva Serici utriusq; comparantur tali modo: Ad positivum, abjectâ vel mutatâ, aut vocali aut totâ syllaba ultimâ, adjicitur terminatio Eischi, s. Schi, & fit Comparativus: ad Comparativum præponitur pr. Sez vel extra annexionem, nihil significans particula New, & effit Superlativus; ut;

1 Fol. 80.ª p. 111.

Pos.	Comp.	Superl.
bili.	bilschi,	Newbilschi.
bladi.	bladschi.	Newbladschi. Etc.

Sunt quædam Adjectiva, quæ à communi et præscriptâ comparationis methodo recedunt, & quæ alicubi deminutivè deminuuntur, seu verius exaggerantur; ut;

Dobri, bonus, gut. Dobrotor, dobroschi,
~~boni~~ bonitas, gütr. Dobrotni, benignus,
gütig. Niedobrotni, malignus, ungütig

Njedobrotnik, panaricium, fingerschwulst. Dobriu, hudobriu, mache gut. 327.

Lěpschi, melior, besser. Lěpschu, melioro, bessern. Polěpschu, užuwam, mache nachbessern. Polěpschenje, melioratio.

Najlěpschi, optimus, der beste.

Zly, malus, böse. Zloscz, malitia, bosheit. Zloscžnik, bösewicht.

Horschi, pejor, ärger. Hor, plaga, (Plage.) Horiu, mache arg. Horkuju, indignor, verarge. Horu, Laune. Horniwy, launisch. Hornosc, simultas, Widerwille. Horschu, deterioro, mache ärger. Pohorschu, užuwam, scandalizo, ärgere. Pohorschowanje, scandalizatio. Pohorschni, ärgerlich. Pohorschnoscz, scandalum.

Najhorschi, pessimus, der ärgste

Mali, parvus, klein. Malki, malutki, sehr

Fol. 80b.
p. 112.

328. Dim. Małučki, [illegible], winzig.
Małučkuški, so klein wie eines acari [illegible] Gesicht. Małkaj, manuum pedumque contractio, quae hominem vere parvum efficit.

Mjeńši s. Mjeńši, minor, kleiner.
Mjeńšo adv. Čim mjeńšo, minus, weniger.

Najmjeńši s. najmjeńši, minimus, der kleinste.

Wulki, ~~magnus~~ magnus, groß. Wulki [illegible], hallus.
Wulka droha, via regia, Landstraße.
Wulke hrono, longanimis, [illegible]
Drom. Wulkiki, ingens, sehr groß.
Wulčki, wulčuški, unmäßig

[illegible] vid. 239. groß. Wulčny, [illegible] magnifico, [illegible] gloriose, prächtig. Wulicny, jactabundus.

Wjetši, major, größer. Wjetšicki, wjetšuški, grandiusculus. (s. ?)

Najwjetši, maximus, der größte.

Schzionki, gracilis, dünn. Schzionuszki; 329.
Schzionuszunki, über alle Maßen dünn. Ejusmodi deminuta aut exaggerata Adjectiva Teuto, in connato aut in se habente recessu, interpretari fere nequit. N.B.

Schzionschschi, s. Schzionschschirschschi, gracilior, dünner.

Nayschzionschschirschschi, gracillimus, der dünnste. Plura hisce similia Adjectiva, quae a trito tramite deviant, suo nonnullibi habentur loco.

Huic συμπαθείας classi subsuntur Adjectiva Numeralia: uti sunt

Singular.

	Masc.	Fem.	Neut.
N.	Jaden unus.	Jadna, una.	Jadno, unum.
G.	Jadnogo.	Jadnaje.	Jadnogo
D.	Jadnomu.	Jadnei.	Jadnomu.

Fol. 81.a 330.
p. 113.

Ac. Jedyn jadnogo. Jedne. Jedne.
V. ô Jedyn. ô Jedne. ô Jedne.
Ab. wot jadnogo. Wot jadneje. Wot jadnogo.
S. S' jadnym. S' jadneju. S' jadnym.
L. Wo jadnom. Wo jadnei. Wo jadnom.

Pluralitatem admittit hoc Adjectivum unitatis, ex modo Latino usus quando in oratione sumitur collective, et exponi vult per vocculam Alius, a, ud, ut Mat. 16.14. Jedni gronili ßi Johannes, ti druge gronili ßi Heliaß. Ter. Ex unis geminas mihi conficies nuptias.

Nijedyn, a, o, nullus, a, um, keiner. Weschitkon, wschon, a, o, omnis, ein jeder.

Jedni, unicus, einziger. Jedni, jadnaki, uniusmodi, einerlei. Jednu, una concilio. S'jadnu, una paciscor, vertrage. S'jadnis pla-

cidus, verträglich. Hujadnu, -nu, ex- 331.
pio, versöhnen. Hujadnowa, Ver-
söhnung. Hujadnosz, foedus. Bund.

Wschelaki, wschelakowatki, variegatus, allerlei.

Wschitzki, cunctus, Wschelschorani, omnimodus.

Dual.

N. M. dwaj, duo. F. et N. dwe, duae, duo.
G. dweju.
D. dwema.
Ac. M. dwaj, dweju. F. et N. dwe.
V. o dwaj, dwe!
Ab. wot dweju.
S. z dwema.
L. wo dwema.

Duale alius.

N. Hobaj, ambo, ae, o.

N. steht neben dem vorhergehenden.

G. Hobeju.
D. Hobema.
Ac. M. Hobaj, Hobeju. F. et N. Hobe.
V. o Hobej.
Ab. wot Hobeju.
S. z Hobema.
L. wo Hobema.

Fol. 81.b
p. 113.

332. Δύω, duo. Dwoji, duplus. Dwojski, duplex. Dwojnik, geminus, zwilling. Dwojnu, gemino. Nadwoji, διπλάσιος, zweifach.

Plural.

N. tschi, tscho, drei. — V. ó tschi.
G. tschich. — Ab. wot tschich.
D. tschim. — S. z' tschimi.
Ac. M. tschich, tschi. F. et N. tschi. L. we tschich.

sic procedunt et reliquæ numerantes voca-les, schtiri, pjetsch, schesch, sedym, etc.

Perwi, erster, primus, erste. Perwschni, præcox. Perwotsch, vitulus primo-genitus. Perwnik, ad primitias nu-merandus, erstling. Priod, priodk das vorne ist. Priodni, anticus. Priodku, ἔμπροσθεν, voran, vorn. Napriodk, vorwärts. conf. 256.

[illegible] von 3. [illegible]

Drugi, ἕτερος, secundus. Drugnik, der od. Mittlink Landmann. Druschka, der braut knecht. Druschtwo, contubernium. Druschu, [illegible]

drugi, altera, wrandern. Po drugi- 333.
mi, iga ingwilinucza.

Waltowi, f. Wtori, alter. Hinc Waltowk, dies septimanae tertius f. Martis: q. dies altera à die prima post diem dominicam. Polwtora, sesqui, andrahall. Polwtora lita, sesqui annus, andrahalb Jahr i.e. ein gantz und ein halbes Jahr. Polwtorni, halbander im gehen, sründ bin i.e. dominus tatt unwirs.

| Tschetschi, tertius. Tschoji, trinus. Tscho-jöjz, TRIAS. Tschojski, triplus. Pol tschetscha, duo cum semisse, drittehalb: q. pol à tschetscha sc. liczba, duo et dimidium tertii numeri. Et sic in aliis inseribidi vulgi numeratio crepat. | Fol. 82a. p. 115.

Sztwori, quartus. Sztworski, quadruplus. Sztwortk dies quarta à prima f. dies Jovis, donnerst. Tag. Sztwortz modii

334. quadrans, Vierter teil eines Scheffel.

Pjati, quintus, Pjatk dies quinta a prima s. dies Veneris, ~~freitag~~, tag. Pjećoraki, quintuplus.

Šesty, sextus. Šesćoraki, sextuplus.

Sedmi, septimus. Sedmioraki, septuplus. Sedmiatoch s. Sobota, dies septima a prima s. dies Saturni, Sonnabend.

Wosmi, octavus. Wosmioraki, octuplus.

Dźewjaty, nonus. Dźewjećoraki, nonuplus.

Dźesaty, decimus. Dźesaćoraki, decuplus. Dźesatk, redditus decumanus. Dźesaćerćo, decimo.

Posledni, ultimus. Posledk das letzte von allem. Kosledni, postremus. Poslednik, pedissequus. Napoślad, mišćoši, postumus.

vollkommen!

Mensium Appellatio. Huc quoque referri possunt numerationes Mensium: ut Wulkiniki s. Januarii,

Januarius Wulkowni, à lustra- 335.
tio in textu Mariano Cyclinicis sic
dictus Februarius. Prosinski, | Fol. 82b. p. 116.
Martius. Naletni, Aprilis. Maui
ki s. Jutrkaloni, Majus. Smarski,
Junius. Schnicki s. Rozinski, Julius.
Zorzmanski, Augustus. Nasinski,
September. Winski, October. Mlozni,
November, dräschmonat. Ziminski,
December: ubi semper et ubique subin
telligitur Substantivum Adjectivo
apponendum Miasaz.

In reliquis observationem monelli consulit
et suppetiatur usus et solertia. Et his ita
perpensis additur Adjectivum ἀνώμαλον
quod vulgò appellatur

PRONOMEN.

Ut in aliis linguis, sic et in hac, Pronomen
est vox flexibilis, quæ vicem Nominis
repetendi præstat.

Pronomen Primæ Personæ cujusvis Generis Jaiesch Ego, Q sebazimelski s. jeud

336.

Singul.

	N. Ja.	Ten kusch jo mno zabimul. Ps. 99.14.
= E?	G. Mno, meiner	Dei mnu poskej. lass mir küss.
	D. Mne Mir,	Christz jo mno lubowal Gal. 2.10.
	Ac. Mno mich	
	V.	
	Abl. Ze mno von mir	Kuss, schi wotemno[?] Vocalis
	Soc. Se mnu mit mir.	E ebyonis caa p lingoa
	Loc. We mne in mir.	naa interseritur.

Ja som jaden Zlowek, Ktoreu tej pod
[illegible] podeschym a mahen sodenmu
(godmů nejaku. Matt. 8.9. O bog twoj = sic! ipse!)
[illegible]. Dansche kusch tenmu, all ten sli
wünich [illegible] mog niemanakajo
nadmnů Mir item E s.d. interseritz:
alias dariz sonaret Nammů = Ja wem, asch = sic!
wn mne, to jo, we mojem schele ne-
budli nüz dobrego. Rom. 7.18.

| Fol. 83[a].
p. 117.

| Dualis.

N. Mej. wir beyde [mej smej tam bubej
G. Najw unterer beider. [Ungorsche sa najů
sutschoba we namaj ocko

+ Später korrigirt Mir

wot s'nama gronasch 337
tho natej drosy, jacko won
nama te pismo sukladase,
D. Nama uns beiden nascho. Luc. 24.32.
Ac. Naju uns beide [naju wobeju, woſchi ſnaju.
V.
Abl. Wot naju von uns beiden.
S. s'nama mit uns beiden. [s'nama [illegible]
L. Wo nama in uns beiden. [illegible]
[illegible]. Boh
[illegible] a [illegible] dla naju
[illegible] [illegible] [illegible] nanama.
Gromad u. Alterswagen ist d. viel
gesündet [illegible] in und begehren.

Pluralis.

N. Mi wir
G. Naß unser (Jeden Boh a Wosch
naß wschitkich. Eph. 4.
Wosch naß πάτερ ἡμῶν
Pater nostrum. Nan: Wosch
naschsch. Pater noster.
D. Nam. Uns. (Wschitkim [illegible]
[illegible]: Nasch [illegible]
Klob dai nam [illegible]. Matth.

= a [illegible]
[illegible]

338. Ab. Naß uns. (Schto [illegible] naß [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] Rom. 8.35.

V. —

Ab. Wot Naß von Uns [illegible] [illegible] wot naß [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] wot naß. 1 Joh. 2,19.

S. [illegible] mit uns. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Ps. 46.8.

L. [illegible] Naß. in uns [illegible] naß [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], 2 Chr. 20.

| Fol. 83[b]. p. 118.

| Pronomen Substant: secundae Personae cujusvis Generis

(Ein Klammer [illegible])

N. Ti du. σύ (et tov.) τύ. אַתָּה
G. tebo, deiner (tebo [illegible] [illegible].
D. tebe dir tibi.
A. tebo et [illegible] dich | [illegible] [illegible] tebo, [illegible] [illegible] Luc. 14,18.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] dich. quod haec diversitas [illegible] [illegible] velit, usus edocet quam optime.

Alias tebo erga superiorem cum Reverentia: wšě v. erga Inferiorem subquadam impetuosâ Comminatione, valet. quod tn. semp. et ubiq. non procedit. Dicimus n. ad DEUM, quô nemo superior: [illegible] [illegible] [illegible] Bog [illegible] [illegible] [illegible] wšě [illegible] [illegible], a [illegible] nimmermehr. Cæterum, ut mihi absq. accuratiori Exemplorum examinatione videtur, Tebo post verba, q. Accusat. regunt; wšě v. ante eadem poni solet.

339. NB. wšě } differunt.
" Tebo }

Jer. 15. [illegible] tebo, [illegible] [illegible] wšě [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] Klumal! Daß dich der [illegible] [illegible]! sic!

Vor.

Abl: Wot tebo von dir.

S. s tobu mit dir. | Luc. 1.28. [illegible] je s tobu, ty žohnowana mjez [illegible] [illegible] [illegible]. Es. 9. [illegible] tobu budu [illegible] [illegible]

340. [illegible] | [illegible]

[illegible]

[illegible]

Dual.

N. [illegible] | [illegible]

G. [illegible]

D. [illegible] | [illegible] Matt. 21.3.

Ac. [illegible] | [illegible]

V. [illegible]

Abl. [illegible]

S. [illegible] Tob. 5. v. 25.

L. [illegible]

| Fol. 84a. p. 119.

| Pluralis.

N. [illegible]

G. [illegible] | [illegible] ? sic!

D. [illegible] | [illegible]

we zarzi, abo [illegible] kotreuch 341.
ton Wotcz [illegible] mozi [illegible] jo
Act: 5, 7.

A. wasch [illegible]. | Ja wot wasch siroti
[illegible] ([illegible]) jo
[illegible]. Joh. 14.

V. o wi, o je.

Ab. wot was, wot euch.

S. s wami, mit euch. | Laj, ja sum s wami,
[illegible] s wami buch.
Gen. 48 25. Laj ja som s wami sic!
Matt. 28. 20.

L. we was, in euch | Niewezi mi, ach wasch
[illegible] jeden tempel togo
[illegible] ducha jo, kensch we
wasch jo 1 Cor. 6. 19.

Pronomen Demonstrativum secundum tria Genera

Won, on, o. Ille, a, ud. | [illegible], to [illegible].|

	M:	F:	N:
N.	Won jenen	Wona, jena	Wono jenal
G.	Wonego	Woneje	Wonego
D.	Wonemu,	Wonej	Wonemu

342. Ac. [illegible] et [illegible], [illegible] [illegible].

V. — — —

Ab. [illegible] — [illegible] — [illegible].

S. [illegible] — [illegible] — [illegible].

L. [illegible] — [illegible] — [illegible].

([illegible] olim.)

Dualis per tria Genera.

N. [illegible] jene beide.

G. [illegible]

D. [illegible]

Ac. [illegible] et [illegible]. [illegible] } [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

V. — —

Ab. [illegible] von jenen beiden

S. [illegible] mit jenen beiden

L. [illegible] in jenen beiden.

| Fol. 84.b p. 120. | Plural per tria Genera.

N. [illegible] et [illegible]. {quando indefinite adhibetur:

343.

Wone jene ti ti Johannes ten Dupar; te druzy ti ti Eliaš; wone ti ti Jeremiaš. Matth. 16.14.

Wotcże, wodaj jim: psches wone njewjedźa zo wone činja Luc: 23, 34.

Wone dźěchu k [illegible] na tej [illegible]

G. Wonich,
D. Wonim,
Ac. M. Wonich ab. Wone Fe. N. Wone { Wonich [illegible] jenes Hunde. Wone [illegible]
V. —
Ab. Wonimi, [illegible] Wone [illegible], do teje [illegible]
L. Wonich.

1. Pronomen Substant. Tertiæ Pers: rotum tria Gura
Sing: Masc:

N. Jon ich. Er. Germani Sola Neutrius particulā es vel s in Nominat: contenti est, et cætera non attendit. Contra facit Vandalus Ef. 4; 4 Jon ~~Jon~~ Jon jim

Ab. 41, 4.

344. ([illegible]) [illegible] [illegible], [illegible]
a [illegible]. Matt. 26,25. [illegible]
[illegible] ([illegible]) Rabbi; [illegible]
[illegible] ([illegible].)

G. jeho [illegible]. Hic est notabile discrimen
inter pronomen [illegible] et [illegible] quod Latinorum
vulgus interdum confundit: Vandalus v.
accurate observat: [illegible], [illegible]
[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible], [illegible],
[illegible] jeho (ipsius
primam non tuam apparitionem) [illegible]
[illegible] 2 Tim: 4.8.

D. jemu [illegible]. [illegible]
[illegible] jemu Jud. 6,12.

Ac. jeho et jen. [illegible] { [illegible], [illegible]
[illegible], [illegible] Joh. 3,16.
[illegible] [illegible]
[illegible], [illegible], a [illegible]
a [illegible] Matt. 26.26.

V. o ten [illegible]. Hic casus rarò sermone occurrit,
usurpari tamen potest si occurreret, aut sensus sententiae exposceret.

345.

Ab. wot jogo sketodnogo
S. Heim mit ihm

Mirnota sed con-
sona in constitutione
Pronominis cum Praepositione mu-
tatur in N fere in obliq. casib. Na
nogo, jogo: seine; k njemu: seinem
k njemu:

L. wo nom ä ihm — Wo nom budźo to
swědčenje ~~[illegible]~~ Johan: 5, 4.

| Sing: Femin: | Fol. 85a p. 121.

N. wona: sie

Scheckja jo wona
[illegible], nabudu tak sama
[illegible], tuńsch to jo tak
[illegible] bin ich doch nicht
allein etc.
Mjezi twojim semjenjom
a jeje semjenjom Gen. 3.15. sic!
Tu [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] Luc. 1.28

G. jeje ihrer — —
D. jej ihr
Ac. ju sie
V. o jo. o du sie
Ab. wot jeje von ihr

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
wot jeje [illegible].
Matt. XI. 19.

346. S. [illegible], mit ihr
L. [illegible], in ihr

Sing: Neutrius.

Nom. [illegible], [illegible],
G. [illegible], [illegible],
D. [illegible], [illegible]
A. [illegible],
V. o [illegible]
Ab. [illegible],
S. [illegible] mit ihm,
L. [illegible] in ihm

[illegible] [illegible]

[illegible] Hiob: 1,21.

Jezus [illegible] Luc. 19.41.

Dualis in generis Genere.

N. [illegible] sie beide,
G. [illegible] ihrer beider,
D. [illegible] ihnen beiden,
Ac. [illegible] N. [illegible]
V. —
Ab. [illegible] von ihnen beiden,
S. [illegible] mit ihnen beiden,
L. [illegible] in ihnen beiden.

[illegible] Matt. 21.

Jezus [illegible] Luc. 24,25.

347. / Fol. 85b

p. 122.

Plural. in quovis Genere.

N. jedin

G. [illegible]

D. [illegible]

Ab. M. [illegible] N. jedin

[illegible] Gal. V. 24.

[illegible]

Matth. 26, 27.

[illegible]

Gen: 15. 11.

[illegible]

Luc. 18. 7.

[illegible]

[illegible] 1 Sam 17. 40.

V. — —

Ab. [illegible]

[illegible] Num: 14. 9

348. S. [illegible] mit ihr zu gewesen, [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible];
[illegible] [illegible] [illegible] Matt. 2.9.

L. [illegible] mich (sich) in ihr.

II. Pronomen Substantiv: Reciprocum
in Casibus Defectivum.
Numerus quivis.

N. —
G. —
D. sebi [illegible]; [illegible]: [illegible]. { S. Won sebi sam [illegible]. Er
traut ihm selber nicht.
D. Wonaj sebi [illegible],
P. Woni sebi [illegible],

Ac. Sa. sich. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible],
[illegible] Mat: 6.12. [illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
V. — Act: 2.38.

Abl. Wot sebe von sich. Won [illegible] wot sebe
[illegible]. Er giebt ihm gar viel in
[illegible] Gaben.

S. so sobu mit ihm. Won [illegible] [illegible] sobu [illegible]

nawoschi erfragt selber nicht mehr versehen. 349.

L. Wo ... [illegible] ἐν ἑαυτῷ in se ipso Joh. V. 26.

| Pronomina haec Personalia et Demonstrativa, Reciproca adsciscunt in omni Casu et Genere per se quidem nihil valentem, significationem tamen augentem particulam encliticam sche vel schen quo erecto per digito aliquid monstratur, ut ja sche ich eben: [illegible] : [illegible] schen : [illegible] schen. [illegible] schen : [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. Schen selber gönnet ja jeder nicht den dem andern.

| Fol. 86.a p. 123. [illegible]: sche schen Pron: Personalibus et Demonstrativis subjiciuntur

Pronomen Relativum Kotrei quis welcher.

N. Kotrei. kotroa. kotre.

G. kotreego. kotreeje kotreego

D. kotreemu. kotreej. kotreemu.

Ac. kotreego et kotrei, kotroa, kotre.
kotreij

V. — — —

350. A. wot kotrehož wot kotrejež wot kotrehož.
S. z kotrymž z kotrejuž z kotrymž.
L. wo kotrymž wo kotrejž wo kotrymž.

Dual in omni Genere.

N. kotrajž, welche beide
G. kotrejuž
D. kotrymaž
Ac. M. kotrejuž et kotrajž F. et N. kotrejž
V. — —
Ab. wot kotrejuž
S. z kotrymaž
L. wo kotrymaž.

Plural in omni Genere.

N. kotrež welcher
G. kotrychž
N. ac! D. kotrymž
Ac. kotrychž et kotrež F. et N. kotrež
V. —
Ab. wot kotrychž.
S. z kotrymiž Sic flectitur wotrejž, a,
L. wo kotrychž. quandoque ...
Nikotryž, a, e. Aliqs.

Pronomina Interrogativa. 357. Tom. 86 b. p. 124.

Schto quisnam.

N. Schto. Schtra Foem: ~~Regulariz~~ Schto. Neut. sic!

Zo et Sto nad.

[Regulariter est Nom: Schtoz, schto, Schto Scho et Sto; hinc neschto aliquid, sed usum genteris abuti regimur. NB [illegible] sic!

Germany hanc generem differentiam non habet, ideo nec vocem in sua lingua interpretari potest.]

G. Koho		Kajeje	Zoho	
D. Komu | Komuzoho [illegible] Es. 40		Kej	Zomu (k zomu [illegible] Matt. 26. 8.)	NB Jes. 40, 25.
Ac. Koho Koho [illegible] Joh. 18. 5.		Schtu	Zo	
V.	—	—	—	
Ab. Wot Koho		Wot Kaje	Wot Zoho	[illegible]:
S. s Kim		s Kaju	s Zim. s zim [illegible]	[illegible]
L. [illegible]		[illegible]	[illegible]	

352. Dual: in quovis genere. | Plural: in quovis genere

N. Zajaj wee die beiden | N. Zaje
G. Zajaju | G. Zajich
D. Zima | D. Zajim
Ac. M. Zajaju et Zajaj | Ac. M. Zajich et Zaje
F. et N. Zajaj | F. et N. Zaje
V. | V.
Ab. wot Zajaju | Ab. wot Zajich
Sac. s' Zimaj / s Zima wen je wostrowa. | S. s' Zajimi,
L. wo Zima. | L. wo Zajich

Ita quidem utrque hic Numerus et Dual et Plural declinari potest, sed raro materies casus hosce depromendi occurrit.

Boži, a, e. Dei, a, um.

1 Fol. 87.a p. 125.

Sing.

N. Boži – Boža – Bože et Božo
G. Božeho – Božeje – Božeho.
D. Božemu – Boži – Božemu
Ac. Božeho et Boži – Božu – Bože et Božo
V. – – –

353.

Ab. wot zajeje wot zajeju – wot zajeje
S. s zajem – s zajeju – s zajem
L. wa zajem – wa zajeji – wa zajem.

wa zajem [illegible] si [illegible].
wa zajej [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible]?
Wa zajem [illegible] [illegible] [illegible].

Dual i m. generis Gen.

N. zajei.
G. zajeju,
D. zajema,
A. M. zajeju et zajei
F. et N. zajei.
V. –
Ab. wot zajeju
S. s zajema
L. wa zajema

zajeju [illegible] jo wan [illegible] [illegible]?
zajei [illegible] jo [illegible] [illegible]?
zajei [illegible] [illegible] [illegible]?
zajei [illegible] jo [illegible] [illegible]?

Plural i m. generi Gen:

N. zaje

354. G. Zojich
D. Zojim
Ac. M. Zojich et Zojn. F. et N. Zojn.
V. — —
Ab. Wot Zojich
S. s' Zojmi
L. Wo Zojich.

Sic flecti potest Pronomen Negationum

Nizoji Niemandes. ṗ. 147. 10. Inu kurß nima spodobana wo nizojich koszach.

| Fol. 87b. p. 126.

| Hic iterum notetur, quemadmodum Pronomina superius notata habent suum Appendicem Sch et Schan, Sic et haec Interrogativa annectant Syllabas (1) kuli, quae Latinis -cunque respondent, et (2) litteram ex Ebraeorum tentoriis in singulis casibus, quo nimirum Indefinite quid exprimitur: Contra fit, si expressa quaestio instituatur. Et id non solum ad haec Pronomina, sed et ad quaedam Adjectiva et Adverbia ut kotroisch kuli quicunque.

ad Kandi: Kuli et w Pronominibus Interrogativis annectuntur. item Adjectivi et Adverbiis.

Schtoż kuli: Kotryżkuli qsqs. Kotryż [illegible] 355.
kuli, qualiscunq. [illegible]
kuli quicunq. [illegible]
[illegible] ui!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Joh. 21.19. [illegible] ?
[illegible]
[illegible] Es. 53.1.
[illegible]
[illegible] ui!
[illegible] Joh. 8.46. [illegible]
[illegible]
[illegible]
Phil. 2,3. [illegible] № 2,5.6.
[illegible] Cant. 3.6. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Matth.
25.29.

Pronomina Possessiva sunt

1. Moi main : ἐμός : Meus.

356. Singul.

N. Moi – Moja – Mojo.
G. Mojogo – Mojeje – Mojogo,
D. Moiomu – moiej – Mojomu,
A. Mojogo od. Moi Moju – Mojo
V. o Moi – o Moja – ó Mojo.
Ab. Wot mojogo wot Mojeje Mojogo
S. s'moiim s'mojeju s'mojim
L. We mojom we moiej we mojom

Dschort dwa, abo tschi sgromaschene stu wen mojom mjenu Mat. 18.20.

|Fol. 88.a p. 127. |Dual: in omni Genere.

N. Mojei die beide Meinen.
G. Moieju,
D. Moiima,
A. M. Moieju od. Mojei
Fe. N. Moiei
V. ó Mojei
Ab. Wot Moieju
S. s' Mojima
L. We Mojima.

M. Ja nabudu mojeju konjow [illegible]:
M. Wutscho mojei glotza [illegible]:
F. Wonbutscho mojei [illegible] [illegible].
N. Won jo mojej [illegible] walgi s'bil.

Pluralis.

357.

N. Moje
G. Mojich
D. Mojim — Ja wot mojich Sinow do wojni poslach.
Ac. M. Mojich et Moje — nischt wozo moje zlotti zerschorach.
Fem. N. Moje — Jazü moje Konji wutschorane dach.
V. ô Moje — Moje dzowzice mozo nischt wostil rübach.
Ab. Utol mojich
S. s mojimi
L. wo mojich.

Eandem flexionis Analogiam, rejecto Vocativo, sequuntur,

Twoi, twoja, twoje. deinen, deine, deines.
Swoi, swoja, swoje. seinen, seine, seines = sui.

§ 2. Naschsch: Unser,

N. Naschsch — Naschscha — Naschsche.
G. Naschschoho — Naschscheje — Naschschoho.

[Nint je to Zbožnistwo naschoho Boha sbudowalo, a te moz jeho Christußa Apoc. 12.10.]

[ta Krona naschje glowi je so spadu, wulor Thr. 5.16.]

Swno je tor lagsche süzo naschoho swoscha

D. Naschschomu, Naschschej, Naschschomu,

358. Ac. naschogo a nasch naschu nasche,
V. o nasch o nascha o nasche.
Ab. wot naschogo wot nascheje wot naschogo
S. s naschym s nascheju s naschym
L. wo naschom wo naschej wo naschom

Bog daj nam jadnu ~~wjasolu~~ wjasolu hutschobu, a pschidaj nam stawnje mjer wo naschom tschasu. Sir: 50.25.

| Fol. 88b. p. 128.

|Dual: [illegible]

N. naschej, beide unsere
G. nascheju,
D. naschyma,
A.M. nascheju a naschej F. et N: naschej
V. o naschej
Ab. wot nascheju
S. s naschyma. Mej smej sebe to s naschyma rukoma sarobilej.
L. wo naschyma.

Pluralis.

N. nasche.
G. naschych. Teke su nas sastraschyli nekotare schony tych naschych. Luc. 24.22.

D. naschim. 359.

Ac. M. naschich et naschej. F. et N.

naschej

[Naschich pschedownich zakonow nie-
mosche nam nicht sobskai wotschisch.
Naschej plotti zo tuschi dolej
stozisch:
Naschich tschumi pomazonschi mi
na twi wrobi p. 137. 2.

V. o naschej

Ab. wot naschich.

S. s naschimi

L. we naschich.

Sic formatur eliso Vocativo, waschsch, enkand:

waschje waschē. swoj, swoja, swojeh. Kotr kiž.

Particula Vandalorum Kotr. kiž et cum kotrekižkoli

annexo ž, kotryž l. kiž, quæ quam

sæpissime loco Relationum usurpatur,

non est Pronomen, sed quædam Conjunctio,

quæ respondet Germanicæ Voculæ so, quæ

itidem, ut qui, quæ, quod adhibetur.

Cæterum præter hæc, hic connotata Pronomina, missis Gramaticorum minutiis,

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/365 Serbski institut Sorbisches Institut

360. quas interdum non attendo sed eas, hic et alibi indicente præsuppono, in Vandalorum lingua plura non reperio. Reliqua quæ forsan hic locari possent supra in Adjectivorum classe extant.

| Fol. 89. p. 129.

VERBUM.

Vandali in Verbo tria habent Genera Generalia:

1. Activum, tlozu, ich trete: Bizuju: Sutom ...

2. Passivum: sordużu tlozom werde getreten: sordużu bizuju; sordużu sutom. Et hoc passivum Genus nil est aliud, quam Adjectivi Participialis cum Verbo Substantivo Sum Som et Passivali Fio sordużu, secundum Genera competentia Constructio, ut postea patebit. Hic n. Vandali verbum Passivum Latinorum, sed apte, circumloquuntur.

3. Neutrum: et hoc est

vel Activale, ut Lochmu, ... ich ...: sutom ...

vel Passivale ut Bechsu ...:

wozebam

kuschsche paru, werde sauer: Wozjabam 361.
frostele.

Multa verba Neutra habent Participia Passivalia, ut mordschu, smordschu, smordschoni. [illegible], [illegible]; plakam, plakani, [illegible].

A Verbis Primitivis veniunt Derivata ut drastschu, drastschem. Stukam, stukozu, stukam. Klazu, klazozu, klazam. Nemakam, nemakuju. Kichu sternuo; kicham sternuto.

vel Inchoativa ut [illegible] ich gehe ein [illegible] schorzu werde krank. Schirazu canesco.

vel Continuativa, ut [illegible] fahre mit den [illegible] fort.

vel Frequentativa, et ea terminantur vel in wam, vel ob assiduitatem hic habitum significant, in ju.

Exempla in Compositis copiosa sunt [illegible] höre nicht auf. Lietam, [illegible] fliege auf. Lietschu, volo, lietam volito.

362. Lapam, thu einen Griff, lapu Lapam
Lapaju. Brabnu, krabu Borbam
Sorbito; Bratzu Sorbeo.
Tschipnu thu einen Griff, Tschipu
Kneipe. Tschipam oftmals zu kneipen.
Tschipuju, Sotschipuju.
Klapnu, Klapu, Klapam Klapoju.

| Fol. 89.b p. 130. | Et hæc Verba accurate loquendo edifferunt
praesentem Actum et solitam s. continua-
tam et frequentatam Actionem, uti id in
Nr. in Doppelt. — in Conjugationum Capedunculis dilucidabitur,
quod hic semel noto, ut observetur semper.
Tupnu thu einen Tritt. Tupoju Trittlen.
am Rand. — Tnapnu, Tnapoju.

Verba Absoluta habent Reciproca — Verba Absoluta habent reciproca, quæ Pronomen
Bo recipiunt, et interdum plane alienum
sensum acquirunt. ut Sporalu loben sporalu so,
Prahlen. Ljubu wünschen; Ljubu so gelüsten.
Tschiru reißen, Tschiru so schreien. Grěju wärmen
calefacio. Greiju so calefio. Stawam Bonge

ſtwori ſo gróm miſ. Gubou rubo: 363.
Gubou ſo ſeſnaü, etc. de Massa, quæ in
mactra intumescere experitur. / Et 2.
eijusmodo Verba, quæ Pronomen ſo recipiunt,
fiunt ex Activis Neutra, aut Activalia
aut Passivalia, et interdum Genus Passivum
edixerunt, ut Rublu ihnako sustento:
Rubliu ſo sustentor
Tuſchu tristo, tuſchu ſo tristor.
Wobnowiu renovo Wobnowiu ſo renovor
plura in Conjugationum suppellectile extant. exstant.
Verba Simplicia formant ex ſe Composita, Composita ex Simplicibus.
ubi interdum, et quidem non-frequenter, in
sensu differunt, ut in Conjugationibus pro-
missum, et infra suo loco seorsim osten-
detur, ut,
Stoju, postoju; eſtoju.
Mhuju, ſumhuju, smuhuju, eſhumhuju
Puſtou ſuputou ſputou. exstant:
Aliàs dantur multa Composita, quorum Non omnium
Simplicia exoleverunt, aut nunquam in Compositorum
Simplicia sunt
in usu.

364. uh fuerent. Et sic fingi magis quàm explicari voluerunt. Idem non-raró occurrit in Latinitate ut Cello, procello: duo, induo. Tendo, defendo, sic

Fol. 90a. p. 131.

lezu, zolezu, walezu

Mu, wiimu, sajimu, zoimu, ossijmu

Mum, wiman zouiman dzouiman.

am Rand: Composita non retinent Genus Simplicium.

Quædam Verba Simplicia sunt Generis Activi, quorum Composita fiunt Neutra Passivalia, ut Zajeschsu dźo maschwaisch: Rosblojeschsu, dźesso wordwaisch.

Chudnu maschakom pauper. Woina ßwet Chudźi: Zechudnu wordwom ßchudnu.

Et contrà Simplicia sunt Generis Neutris, Composita verò fiunt Activa et Passiva, ut plotku isch wanim, zaplotku, zordujsu zlakom wardbaschiert.

am Rand: ex Verbis Affirmativis fiunt Verba Negativa ex Positivis Privativa.

Verba Affirmativa s. Positiva constituunt Negativa s. Privativa, et formantz ad Exemplum Latini, Scio, Nescio: Queo, nequeo: Volo,

Nolo, adjectâ particulâ s. syllaba ſzenjenj 365.
ne quæ interdum j recipit, nej, manetq. Negativa in affirmativa Conjugatione, ut
ſczu, neſczu:
Moshu, nemoshu; Nemdſchu: Pûtam,
nepûtam; ſhom neiſhom: Gordûju ne-
gordûju: Schirſchu dſchirſchu nedorſchirſchu.
nedorſchirſhom: gorod abolu. ſyû ſhlaft — ſtorchuu Nißu,
naſyû worſhu. — gebahen

Horqui non attendit, sed more Teutonicum
in ultimum comatis locum Negationem
reponit, is contra scientiæ sensum, sine verô
sensu, et ferè in absurdô intellectu loquitur. — verkaufe:
Num. 13. 9. fürchtet euch für dem Volk dieser — U. verstanden
Landes nicht. Luc. 2. 51. Ich schäme mich des — das Wort nicht.
Evangelii von Christo nicht. — Rom. 1., 16.

Has voces fürchtet nicht: verstanden nicht:
schäme nicht, quæ in lingua Teutonica dislo-
catæ stant, Vandalg contrahit, et has uno
Verbo Negativô effert: Nebôjſhe ſze ...
ſhim ludum tejedom. Wonni nerozum
jeſtaj to ſlowo: ja nej ſromam ſze togo
Evangelia wot Chriſtuſſa.

Fol. 80.b
p. 132. 366.

Caeterum Verba in hac lingua sunt merè Personalia, Impersonalium usus non facilè datur, licet non-nunquam Germano aut Latino videantur Impersonaliter usurpata, ut Mne mierzi, es verdriesst mich; At v. mierzić verdrießen, [illegible] mach müde, [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] lubet es beliebt mir: At v. [illegible] volo will: [illegible] es pflegt, at verò [illegible] pflegen zu sagen. Mne [illegible] ich thue es nicht gern, [illegible]. A verbo [illegible], [illegible]

Horum tamen vicem, maximam partem supplent Verba Neutra, et Reciproca, Pronomen se recipientia, et Locutiones Elipticae: ut Wono se kuri, es raucht. [illegible]: Wono se stawa, es geschieht. [illegible] ich [illegible]. Wono se [illegible], man sagt [illegible] ich sage. Mne [illegible] ([illegible]) mir ist [illegible]. Mne je [illegible] ([illegible]) mir ist kalt. b.

Sic!

mich hat die Kälte ergriffen. 367.

Qui verò hæc et similia, Impersonalia dici voluerit, in Grammatica Vandalorum, alioqvin et hactenus exlegis, leges non peccabit. Aliâs Impersonalium in hac lingua Constitutio, est Impersonalium Linguæ Latinæ coacta et vi attracta Interpretatio, ut oportet, wono wotrobna est necessitas es ist nöthig: Pænitet, mne so žaro mir ist leid lubet, mne so lubi es gelüstet mich. Decet wono so słuši es ist anständig. Miseret mne so žel mich jammert. Diescit wono so dnije. ... advesperascit wono so hordujo ... Idem sentiendum est de Verbis exemptæ Actionis. | Licet n. ea in nostrâ potestate non sunt, ut fiat aut non fiat, tamen ea suum actorem et autorem ostendunt, adeò ut mens hat ipsè et aptè de DEO et Natura actionem concipere pt. ut Wono so hogrima tonat, ~~Jabo~~ ~~Jabog~~ Je bog hogrimaw. Wono so błiska fulgurat Je bog błiskaw Wono so swita, es wird tag. Wono so ...

| Fol. 81.a p. 133.

sic!

368. wariuo obent. Wono tejo porat. ab tarat. Jo Bŭzg tejŭ: ti kiwd tejosch: Wono to je porodtejo. Wono tu dajschz scho pluit. Wono mrotuo ab fairoat.

mutandi. Hæc et plura ejusmodi Verba, ponente aliq. personas sibi substitui liberè patiuntur.

Conjugationes Tres. Analogæ. Conjugationes in hâc Linguâ sunt tres cum paucis Verbis Anomalis, quæ seorsim ~~ista~~ notari aut Analogis annecti debent. Non n. consultum duxi, eorum causâ, arreptum Conjugationum numerum augere.

Generales Conjugationum διαθέσεις s. formæ sunt ŭ, jŭ, ome, om. At in Dialecto im et um.

Prima Conjugatio est quæ terminat primam Personam Præsentis Indicativi in Ŭ et secundam in isch ut tłożŭ, tłożisch et aliquando in jŭ et gojŭ, goisch. in isch tłożisch etc habetq[ue] Infinitivum Regularem et Participium Passivum in oni, tłożoni. Sub hac, extam partem Primitivam Continuationem seu frequentiam significantia continentur.

Secunda Conjugatio terminatur in prima 369.
Persona in u et ju, et facit secundam personam in esch ut biju bijesch habetq Infinitivum multiforum, et Particip. Passivum in li bili moneli. Sub hâc Continuativa, quæ à Primitivis 1. Conjugaois descendunt, imò primitiva ipsa recondunt.ur

sic!

| Tertia Conjugatio habet terminaoem primæ Personæ um et em et secundæ esch ut fatom, fatesch habetq Infinitivum in asch et passiv. part. in anis fatani. Ad eam Frequentativas quæ Primitivis carent, utraut in usu non veniunt potissimum spectant. |Fol. 81.b p. 134.

Sed hæ Conjugationes non observant in oibq Verborum Modis et Temporibq conjugationis suæ præscriptum Paradigma: Verum formatur in Infinitivo Modo et in Participiis, veu esset in terminatione Tertiæ Conjugationis, et contrà: quod ex usu et dictionis

alias. sic!

370. idiomate dignoscitur. Nam si, quoties Verbum variat, toties et peculiaris constitueretur Conjugatio, innumeræ propemodum pullularent, ut:

Tschiorschu halte, tschiorschisch Infin: tschiorschiosch
Part: tschiorschoni.

Tschischzu drucke, tschischzisch Infin. tschischzosch
Part. tschischzoni.

Kiru schneide, zirasch Infin. Kirasch
P. zirsoni.

Grabu harke, grabosch Infin. Grabasch P.
Graboni.

Et est alias ex prima in secundam, imo ex utraque in tertiam Conjug. frequens transitus, et quidem qs. collybus Verborum quæ quidem idem significant, actionis tamen significationem non-nihil augent aut minuunt, ut hujus Linguæ supra Auriculas gnaris in mente plus notum est, quam hic verbis queat explicare; ut

Worzu gube wj woß : Worziu stoße : Worzowu 371.
schlage zu stoßen.

~~Worschu~~ Worschu walsche : schewarschu warsche :
Est praesentis actus : Schwarschuju wavalsche
nur wohe, solitae actionis, Schwarschem
schlage zu wavalschen.

Gaßu lösche : Sugaßu lösche aus, Sugaßuju
schlage aus zuloschen.

Lezu. polozu stelle auf Polozuju, polozam.
Zinu. ochazinu ; ochazinuju, ochazinam
verthun.

Gohnu, zgohnu, Naßgohnuju Naßgohnam,
verjagen.

Dunu, Sustunu, Sustunuju Sustunam
Trette aus 2

Plura ejusmodi verba in Conjugationum
Classibus prostabunt.

| Modi tantummodo sunt tres; Indicativus, | Fol. 82ª
Imperativus et Infinitivus, Caeteri in Lati- p. 135.
nitate observati Modi, cum eos hujus Linguae

372. natura s. structura non præbeat, iisque propriis formationibus reperiantur, et particulis ex Conjunctione petitis suppleantur, meritò hic omittuntur. Cui a. fini fingerentur, aut quô usu aliundè attraherentur, cum in ipsa Lingua non dentur, quippe

fii. quæ solo trinario numerô ~~Declinationum~~, Conjugationumque contenta est.

Et est sanè aliud ex priscô ævo Ælii, aut ex nostro Seculo Clariss: Rhenii Donatum in linguam Bojohemicam, Polonicam et Vandalicam vertere, quod quidam factitasse ferunt, quem quidem Donatum ad manus acquirere et oculis usurpari non licuit: et aliud Modos è demenso Linguæ ipsius conspecto eruere.

Tempora sunt septem: Præsens, Imperfectum, Aoristicum primum, Aoristicum secundum, Perfectum s. Præteritum, Plusquamperfectum et Futurum

Numeri ut in Nomine, sic et in Verbo sunt 373.
Tres: Singularis, Dualis et Pluralis.
Genera sic dicenda specialia in hac Lingua, rem et sexum distinguentia sunt quoque Tria, Masculinum in L ut tlozil, dzigual, gutal.; Fæmininum in A, ut tlozila, dzigula, gutala: et Neutrum in O, ut tlozilo, dziguelo, gutalo. qua in parte Ebræam Matrem filia hæc sat obedienter imitatur.

Formatio Modorum in Generali Typo sic procedit, ex Indicativo consurgit Imperativus abjecta Vocali U ex prima Persona; aut consonante M in jod, aut am in diphthongum Ai permutata, ut tlozu, tloz: Molzu, Molz: dziguu dzigu: buju buj: Putowm putraj duchom duchaj.

Quædam Verba ad Imperativos Monosyllabicos, ut et polysyllabicos, qui in plures Consonantes ex Compositione Præpositionum desinunt, vocalem i adsciscere, et eam pro

Fol. 82 b.
p. 136.

374. abjecto u substituere solent, ut ßwu, ßwi: ßyu, ßyi: tschru tschri: tschu tschi: Ssaschu ssaschi: kaku kaki wolamu wolami: Hoberanu hoberani & ssaschi, kaku; wolam; hoberanu.

Negativa v. ut et Composita Verba i modô abjiciunt, modô retinent, ut du, dschi; nidu nidschi:

Donesu, donesi et donesi: Nedonesu, nedonesi et nedonesi

Wolamu, wolam et wolami: Newolamu Newolam et newolami

Rschestu, rschest et rschesti Nerschestu nerschesti et nerschest.

Ad Imperativum tali modô formatum adjicitur (abjecto in quibusdam verbis i domestico aut extraneo) syllaba terminans esch, eschisch, atque isch et fit Infinitivus, ut, putam, putai, putasch

375.

Duchaw, duchai, duchajsch
Schczesczu, schczesczi, schczesczeisch,
Lkeju Lei, Leisch,
Tlozu tlozuj tlozisch
Duchu duch duchisch
Gnu, Gni, gnisch:
Duju, Duj Dujsch vid. p. 198.
Ischuju Ischuj Ischujsch . v. 212.

Anomala et pauca sunt, quae ex permutatione aut adjectione Literarum hic variant, aut Infinitivum cum Imperativo similem efformant ut.

Kladu. Impr: Klaz (Kinz permutatur)
Infin: Klaz.

Niasu, Imp: Niasch Infin: Niaschz / hic z adjicitur. | Fol. 83ª. p. 137.

Piatu Imp: piaz Infin: piaz
Rostu rosz (tinz.) rosz.
Sliatu, sliasch (tcum w) sliabz (hic cum w Imperativi permutatur et z adjicitur)

376. Kladu, klasch, klasz.
Mótu, mósch, mósz.
Betu, bz, bz.
Schiabu schiez schiez et schiokmusch,
z Kirtmu, [illegible] viez et viekmusch
Pasu, pso pasz
Liesu, liel, Liesz.

Sub Modo Infinitivo includunt Supina Nominalia et Verbalia, ut et Participia Activa et Passiva, imò in vulgiore hac voculas Adverbiales, ut

Sudzenu judicatio das Richten, Sudzit, zu richten a sudzu.
Mórzenu das Mauern. Mórzat zu mauern a morzu.
Palkanu die Wäsche Lavatio. Palkat zu waschen a palku.
Lozanu [illegible] Zugreiffen. Lozat Zugreiffen a Lozu.
Wsuganu das Schweigen Wsugat zu schweigen
vrf à Wsuganu. 215.

Godono kifelu, godol zu kifeln a gordam. 377.

Buchzi ...ej judicans Buchani judicatz.

galkuzi ... galkani ...

Buchzana

galkazina.

| I Agnovis Verbo sive Activo s. Neutro formari pt. ejusmodi Supinum Nominale. Hinc claret Linguæ constricta brevitas et tamen in communi usu et loquela mediocris sufficientia. Et sicuti Germanis in more est, ut à Nominibus Substantivis et Adjectivis Verba deducant ut Lufft, lüfften: ... (non signum ut indocti Scribæ delirant diese Gelegenheit hat sich ereignet ... das ...: Haus hausen. Sic Vandali in usu habent, ut à Verbis Nomina s. Nominum Substitutiones protrudant: ut Capitatio ... Dominum ... gloria. Tacty ...: Farrago ... | Fol. 88'. p. 138.

378. [illegible] [illegible] [illegible], [illegible]
Taciturnitas.

Temporum Constitutio ita se habet. Imperfectum est suae formationis, et inter caetera Tempora difficultr. dignoscitur: sic a. potissimum formatur: Praesentis ultima Litera aut Syllaba abjicitur et substituitur terminatio, [illegible], [illegible] et [illegible]
et [illegible], [illegible]. [illegible], [illegible].
[illegible], [illegible]. [illegible] [illegible] (hic j interseritur, et rum v permutatur et Syllaba Nu abjicitur)

am Rand: Je [illegible]. [illegible]

<u>Quaedam Verba patiuntur</u> s. admittunt <u>Contractionem</u>[F], ut [illegible] [illegible] (sternebam sc. lectum) et [illegible] (mittebam nuncium) [illegible] [illegible] et [illegible] (<u>Par</u>
<u>ratio est in Perfecto ut et in Plusquamperf.</u>
et [illegible] et [illegible]: [illegible] [illegible] et [illegible]). [illegible] [illegible]: [illegible], [illegible].

am Rand: F et important Verbi significationis alterationem

Sic! Sic!

Alicubi diversimodè videtur sonare Imperfectum, sed à diversa Verbi significatione:

Aliter n. Primitivum, et aliter Frequentativum format Imperfectum ut 379.
hudźu, hudźiſch / hudźach, hudźeſch.
| ſwiecźu ſiza ſwiecźach, ſwiecźeche, ſwiecźech. | Fol. 89a. p. 139.
chowaſchu, chowaſch, chowaſchych, chowaſchowaſch.

Tempus utrumq Aoristum nil est aliud quoad formationem sed non quoad significationem, quam Perfecti Indicativi, ut wuczich ſym etc. bül wuczich etc. Et est huius temporis in varenta Conjunctivi Modi insignis et multus in hac lingua usus, quod et ab ipsis Germanis accuratioribus necessario usurpatur, licet a Scribarum plebe semper et ubique non attendatur. Huius temporis exempla passim occurrunt in Scriptura Gen: 28.25. To buſch dobro wot tebe, abü ty to ſchinil a ſchkodu ... Jud. 1.21: ... Matt. 27.20. ...

380. Mjeschiki hogornacho ten liud, abu
won je bororbaschu schischowi, a jeschtsche
hotolo-spewali: dass sie nur bereit: bätten,
und lehren umbrächten. 1 Chron: 16 16.
ut rechonarent, abu woni Psaltrim
glosom spewali & a s'wesselozu dass
sie laut singen 1 Chron. 23.17.
A David [illegible] [illegible] [illegible]
Israel, abu woni jogo synoju Salomo-
noju pomogali helffen. Mar. 9.17.
abu won jogo hotolo spewal, dass Er
ihn umbrächte Luc. 24.21. Mi [illegible]
[illegible], won drobol (erlöste) [illegible]
[illegible]. Joh. 3.16. [illegible]
bog ten swjett lubowal, asch won
jogo (Gott) jadno-narodzeneho syna
da, abu [illegible], kiz [illegible] nogo [illegible]
(glaubten) [illegible] [illegible] (nicht
würden) [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] (hätten) 1 Petr. 2.24. Christus jo

[illegible] na 381.
[illegible] (j̈ u u t in [illegible]) [illegible]
[illegible], [illegible]
[illegible] <u>[illegible]</u>, [illegible]
<u>[illegible]</u> ([illegible] <u>abzustreben</u> [illegible]
[illegible] [illegible])

Perfectum formatur ex Praesente abjecto | Fol. 89.
u, ju aut u (nonnunquam u et j ante u p. 140.
retinetur) et addito L s. al, el, il et ul
ut sloju, slojil: wobmeju wobmel:
[illegible], [illegible]. [illegible], [illegible]; [illegible],
[illegible]: [illegible] [illegible]: [illegible], [illegible]:
[illegible] [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:
Desinentia in Ku et Lu ante finale L
apponunt A, et penultimae Syllabae
Vocalem tollunt, ut braju, bral; [illegible],
[illegible] [illegible]

Anomala sunt: [illegible] [illegible]: [illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]: [illegible] [illegible]. [illegible],
[illegible].

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/387 Serbski institut Sorbisches Institut

382. Plusquamperfectum nil est aliud quam constructio Imperfecti ex Verbo Substantivo bych cum Perfecto sui Verbi; ut, ja bych ƚożił, ſzignuł, pital.

Futurum est itidem ex eodem Futuri budu cum Infinitivo Verbi sui Syntactica elocutio: ut ja budu ƚożiſch; ja budu ſzignuſch, ja budu pitaſch.

Adeo ut hic si propria et genuina Temporum terminatio respicienda esset, tria tantum eruí liceret Tempora: Cætera n. constructionibus aliis commodatis absolvuntur, ut ƚożu, ƚożach, ƚożił.

Cum Verbum Substantivum Sum ſom, et Passivale Fio ſordźu quorum primum sua Anomalitate constat; alterum v. ad Secundam Conjug: pertinet, sint quasi fundamenta Conjugationum, sine quibus eædem absolvi nequeant, ideo hic præmittuntur.

Flexio Verbi substantivi Bom sum Ich bin. 383. | Fol. 90a. p. 141.

Indicativi Praesens.

Sing: Ja bom ich bin; Ti sy du bist; Won, wona, wono er, sie, es ist.

Dual: Mi smoj wir beide sind; Wai stai ihr beide seid; Wonai stai sie beide sind.*

Plur: Mü smy wir sind; Wü sće ihr seid; Woni su sie sind. vel N. vid. Dualis

[* in Numero Duali secunda et tertia persona sensu et ubique sunt similes; ideo Compendii causa secundam ponam et tertiam omitto.]

Imperfectum.

S. Ja bech ich war; Ti bescho du warest; Won, wona, wono bescho et bu er, sie, es war + vel

D. Mi bechmoj wir beide waren; Wai beschtai ihr [illegible]; Wonai beschtai sie beide waren.

P. Mi bechmy wir waren; Wü bescho ihr war[et]; Woni bechu sie waren.

384. [+ Ab hac Persona bu fit verbum frequ:
buwam ... ... bluwam
... ... item Verbum
Neutrale ... ...
de Animali s. ave peregrina inter do-
mesticas conversante. ... ...
... ...
... ...
freq. ...]

Aorist. 1mum

S. Ja bul, bule, bulo ... Ti bul, a, o
du warest ... a, o, bule, a, o.
Er, sie, es wäre.*

D. Moj bulej wir beide waren; Woj buli
Ihr z. Wonaj bulej. Sie beide waren.

P. Mü buli wir waren; Wi buli Ihr z.
Woni buli Sie waren.

[* Joh: 9.32 ... ...
... ...

wospsarenu ta wozi būl (gebessen hätte ich wäre, ats hoc in passu Vandali 385.
a Germanis recedunt, cum alibi ostenditur.)
wotnawoil]

Aoristi: 2dum

Hoc tempus in Texta Vandalico sicut postulat, mere ταυτολόγως procedit, non item in Germanico. Alicubi Apocopen in plurali Numero patitur, ut bū būl: būsch būlaj; bū būli &.

| S. Ja būch ..., būch ..., ich bin gewesen | Fol. 90b
sein. Ti būsch būsch du warst gewesen p. 142.
Won būl, būl, er war gewesen.
D. Moi būlaj būlaj wir waren beide gewesen &.
P. Mi būli būli wir waren gewesen.

[Johann. 11, 21. Knes būl ti tūdi būl, moj bratsch ne būl umrel. Alias ex Ignoratione Aoristici temporis multa in har[...] advertuntur σφάλματα. Vulgaris

386. et jam longo usu decantatus error est, in Cantilena ecclesiastica Gott lob und Dank, ubi haec: „Gäb' es wie wären verloren" ita

? reddit Vandilo-Stant Poëtaster: Mi bychmy Schi zhubione wschol albo, mi bychchmy sprinst hiſſ wär wir wären. Cum tu-haec terminatio in nullum tempus Verbi Substantivi referre possit, et significat bychchmy in suo nativo et proprio sensu wir wachten, zu wachen, wie wären, a pri-mitivo verbo bychu ich wachte Imperf. bu-Schi, bychchmy, bychchmy Imperat. buch wacke buch ty secundum Linguae et temporis veritatem verba illa sic vertenda Mi buli Schi zhubone.]

Perfect:

S. Ja Som bul ja, v. ich bin gewesen
Ti ßi bul, won jo bul, u. s. w.

D. Mej ßmej bulej wir beide sind gewesen
Wai ßtej bulej ihr beide gewesen wonai
ßtaj bulej

387.

P. Mů smy bůli wir sind gewesen
Wi sće bůli ihr seid gewesen Wony sů
bůli sie sind gewesen.

Plusquam = Perfectum

S. Ja bech bůł, a, o. ich war gewesen. vir!
Ty bĕše bůł, a, o. Won, a, o bĕše
bůł, a, o.

D. Mej bechmoj bułoj wir beide waren ge-
wesen. Waj bĕštaj bułoj ihr beide
waret gewesen.

P. Mů bechmy bůli wir waren gewesen
Wi bĕšće bůli ihr waret gewesen Wony
bĕchu bůli sie waren gewesen

Futurum

| Fol. 91 a
p. 143.

S. Ja budu s. budu bůć ich werde: oder
werde sein, Ty budźeš s. budźeš bůć du
wirst od. wirst seyn. Won budźe s. budźe
bůć

D. Mej budźemoj s. budźemoj bůć wir beide
werden oder werden seyn; Waj bu-

388. Wono s: buchźoni buchu j.

P. Mi buchmy s. buchmy, buchu wir würden od. würden seyn. Wi buchźeśe s. buchźeśe buchu ihr würdet, oder würdet seyn. Wony budu s. budu buchu sie würden od. würden seyn.

Imperativi Modi Praesens.

S. buch s. buchi ti sey oder bis du: buch wom s. buchi.

D. buchmaj mag lass uns beide seyn, buchźe- taj waj seid ihr beide

P. buchmy mi lasst uns seyn, buchźo wi seid ihr.

Infinitivi Praesens

bycź seyn, esse.

[Hoc Praesens temporis Modi Infinitivi cum 3tia Persona Praesentis Indicativi haud raro ab ipsissimis Teutonibus confunditur, et hoc pro illo, neglecta distinctione inter τὸ esse et sunt seyn und sind, adhibetur, ut,

ubi jam sunt pii et sinceri homines 389.
als wie nun fromme u. aufrichtige Leute
quae sunt A. D. Luthero in Bibliis Versiones
Teutonicae nullibi [illegible] g sind ponuntur.
Bar. 1.11. daß ihre Tage auf Erden seyn (sc.
mögen) so lange die Tage des Himmels währen.
abi jeju dne na semi buli tak dlugo, ako te
dni togo nebo traju. Jos. 4.6. daß sie
(die [illegible]) ein Zeichen seyn abi wóni [illegible] ?
[illegible] buli, et Johan. 17.24. Vater ich will
daß wo ich bin auch die bey mir sein, die du
mir gegeben hast! Wotsch ja chu [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] buli, [illegible]
[illegible] [illegible]. Sunt phrases Ellipticae
Temporis Aoristici, ut ex Vandalica ver-
sione elucet, [illegible], daß sie, die seien ut
sind daß sie seien sc: mögen]

Supinum Nominale. | Fol. 91b p. 144.
[illegible] das Tragen [illegible] ens, essentia Wahrheit.
[illegible] [illegible] [illegible], [illegible]

390. [illegible] von Segen.

[illegible] mit dem Segen.

Bož je so [illegible] jogo [illegible] wohin Gott hat sich geoffenbaret nach seinem Wesen u. Willen.

Hæ Supina Nominalia in omnium Verborum formatione sunt casus Nominum Tertiæ Declinationis in E, ideò et ad eandem formam declinantur. Possunt quidem ad ea Supina omnes casus trahi. Ego v. hic et porrò eos duntaxat, qui peculiari terminatione gaudent, appono.

Participium Activum.

Budźcy, ej v. seiend. [Wona je sama [illegible] budźcy [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].]

Particulæ Adverbiales

Budźcymo, seiend. [budźcymo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]].

Sic formatur et Verbum negativum Nei- 391.
ßom ... Nizbuh, nienbul, Nicbudźe.
/bużu ... .

<u>Flexio Verbi Passivalis</u>, <u>Fio</u>.

[... Hoc Verbum Vandalicum ... absolute et <u>extra aliud verbum positum</u> Latine exponi non pt. quia est Verbum quo forma Passivi solummodo Generis absolvitur Latinorum v. Fio, et plerimum ~~...~~ duplicem habet Significatione <u>Fio</u> ie Existo ... Ex nihilo nil fit / physice. <u>Fio</u> <u>ie</u>. Evenio ... Domini fiat voluntas. ... ...]

| <u>Indicat. Praesens</u>. |Fol. 92ª. p. 145.

S. ... : ...

... , ...

D. Moi ... .

392.
388. Obej sodźujotej, štož budźe narodźeł, kto-
raj sodźujetaj, što budźe narodźeny.

P. Mi sodźujomy, što budźe narodźeny, kotři sodźuje,
što budźe narodźeny, kotřiž sodźuja, što budźe
narodźeny.

Hoc praesens tempus cum Futuro Verbi Sum saepissime et ut plurimum Vandalorum non Vulgus solum, sed et Literatorum coetus confundit. Notabilis et vix toleranda occurrit incogitantia in recitandis Coenae Sacratissimae verbis, ubi contra expressam Servatoris mentem et inclusum Graeci textus sensum impingitur. Verba enim: Hoc est Corpus meum τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον, quod pro vobis traditur s. traditum est. Hic calix novum Testamentum est ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον in sanguine meo, quod pro vobis effunditur s. effusus est. Sic alicubi a quibus-
sic! dam, quod et ipsimet non ita pridem ex Seniorum ore pro more citra scrupulosiorem

393

veritatis pervestigationem factitavi; 389.
quod me hic fateri, nec tædet, nec pudet,
profeuntur: To jo mojo śěło,
kenž za was buźo dane, (tradetur
s. erit traditum) To jo ten kelich
ten nowego testamenta we mojej kšwi,
kenž za was buźo wulata, (effunde-
tur s. erit effusus) pro: buźo dane,
buźo wulate. Si in Futuro esset
intelligendum et retinendum Germani-
cum wird, utique sequeretur, Aposto-
los in illa ultimâ et prima Cœna non
verum Sacramentum sed Paradigma
saltem et præludium ejusdem in fracto
pane et porrecto calice, die posterâ
sauciandi corporis et effundendi San-
guinis Christi accepisse. Quô quid dici
possit alienum? Minoris quidem erroris,
ejusdem tamen lapsionis est, quando in
iisdem verbis προστακτικῶς buźo wulate et
buźo dane (παραδίδοτο) adhibetur, ut

398. Ac in Oratione Dominica Verbum sanctificetur ἁγιασθήτω geheiligt werde, sic

| Fol. 92b. p. 146. recitatur: | swjatosćenu budźi. geheiligt sei z sordu (?) wordi. Idem auditur in Cantico Symboli: sine alle Sünde vergeben worden, hic peccata omnia remittuntur

hrěchi (?) gresi wodawane budź (erunt) [illegible]

? ... Sic hic (τὸ [illegible]) ita Verbum Futuri temporis esset sumendum et exponendum non firmam fidem in tali Confessione, quippe in qua n. praesens et realis, sed nescio quae futura et imaginaria peccatorum remissio demurmuratur, sed incertam spem simplicior plebecula à suis praecentoribus decantaret. Sic haec λαιϛια (?) non est, et tamen sine sensu fons. Hic certé, quod fatetur Augustinus, est quam possimus peccatorum remissio, ubi omnis fit commissio.

Hac particula interea quam pluri- 396.
ma hic ideo annoto, non ut inveteratum
usum quidam invaluit, et porrò inva-
lescet, inveterascetque, invertam, aut
aliquid dicam, ob hoc modo hactenus factam
usurpationem scribamque, sed ut lingua
duntaxat proprietatem studiosis linguæ
hujus indigis, qui nobis in officio suc-
cessuri sunt aliqualiter ostendam. Corrigat
qs interea os aut corrigat frontem, me
nec ludit, nec lædit. Alias sunt in
hac parte Vandali Polonis ac Bojohemis
accuratiores. Hi n. vim hujus verbi ne-
scientes aut verbum Hordujo non ha-
bentes, ejusloco Verba Neutra ad Im-
personalitatem coarcta, aut tertiam Per-
sonam Numeri Pluralis ad Pronomina
restrictam et Verbum Frequentativum
Bywam ich pflege zu seyn adhibent.
Sed quis non intelliget, alienum esse sen-
tentiæ sensum, quando dico: Soleo
esse Ich pflege zu seyn, et Verbor ich werde

392. geschlagen. Za bumam: jis hordźiju
bučoj   Exempla in Scriptis Natio-
nis utriusq dictæ et laudatæ dantur
innumera. Imò Verba Passiva per
Neutra, vocularum [illegible] recipientia, aptè
et eleganter et Linguæ natura non-

Fol. 93^a p. 147.   sic!   nullis et aliquando, seu | semper et sem-
per exponitur, ut suo loco videre erit.
Etsi tò hordźiju bjšwarnor, ideo esset
exponendum, et cum Futuro budu bjš
warnor comutandum, ut mihi non-~~[illegible]~~
semel a non-nemine objectum fuit,
quod sit Germanico ich werde, a quo,

sic!   ut fit in hâc linguarum inferiorum
farragine, devenire censetur, assimulatur
cum da men/non-obtusa coram aurium

sic!   deribitorio differitas advertatur, cum dico
bjšwarnor, aut warnoju et hordźiju, s. in dia-
lectis hordźiju: Tunc, et tò [illegible] bis,
idem pateretur & exterminium mereretur,

qua cum Latina sua quoniam neutra
hic Linguæ integritas destitui potest 393.
plane coincidit. Cæterum ob neglectam
in Lingua Germanica scriptionis diffe-
rentiam, quæ non Autoribus, sed eorum
Scribis imputatur, talis textus aliquis
codicis sacri ex interpretamento la-
tino, quam Germanico oritur. Ubi n.
sensus genuinus mox ostenditur, huic
verò sæpicule præter lectoris mentem
aliena φράσεως seu λέξεως significatio
sese obtrudit. Cui nebulæ non-parum
ancillatur in Verbis Temporis/ Imperfecti
cum evidenti sententiæ damno, ex
dialecta Franconica literæ I. omissio
Gen: 2.15 [illegible] den Menschen in
den Garten, ubi non [illegible]
ut [illegible] Biblia Teutonica habent:
bauet und bewahret. Matth. 21.9. Turba
quæ præibat et sequebatur [illegible],
[illegible] : in

398. German: est, nachfolget singulier pro nachfolgeten. Et id porrò in utraq Testamentorum paginis reperitur, ut ferè numerum excedat.

[Fol. 93b. p. 148.

Imperfectum

S. Ja hordowach ich ward, Ti hordowasche du s. Won hordowasch

D. Mej hordowachmoj Wir beide war(en) Wej hordowaschtej Ihr z. Wonej hordowaschtej sic!

P. Mi hordowachmi Wi hordowaschzo Woni hordowachu.

(Hoc Imperfectum Tempus Verbi Fio, cum jam dudum quidam ab Imperfecto Verbi Sum (inter war et ward: Wurden u. worden) discernere non attenderint, ideò diversae significationis confitti + + novum sibi, sub fictionis varietate, excogitaverunt tempus, q jam ob receptum in vulgo ejus in usum adolescentis aeo, ut

multæ ejusmodi novationes aliæ tolerari 395.
debet et diript: Tempus Ascititium eo
qd ex tertia Persona Imperfecti Tem-
poris Modi Indicativi Verbi sum astru-
ctum est et huc detractum est)

Ascititium

S. Jo buch ich wurd: Ti bu du wurdest:
Won bu er wurd
D. Mai buchmoj wir beide wurd Wai
buchstaj etc.
P. Mi buchmoj wir wurd: Wi buchcie
Ihr f. Woni buchu sie f.

Aoristicum 1.

S. Ja hordowal, wa, o. ich wurd. Ti hor-
dowal a, o. Won hordowal, a, o.
D. Mai hordowalaj wir beide wurd: Wai
hordowalaj.
P. Mi hordowali wir wurd Wi hordowali
Ihr f. Woni hordowali.

Hoc Aoristicum Tempus (wurde hordowal)
in Lingua teutonica non-nunquam, imo

400.
396. quam saepissime sensum ~~alterat~~ altrat [illegible]

Fieren, Fieri intelligit forem, fore, item

Essem, Esse ut Ps. 139.8. [illegible]

[illegible]

[illegible] gabulo

(Non [illegible] i.e. forem ut dederat me

? mans tua) Marc. 8.3. [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] bulí (fore ut

in via deficiant) [illegible]

[illegible] Joh: 8.55 [illegible] bul ([illegible]) [illegible],

[illegible] bul [illegible]

essem) [illegible])

Aorist: II.

| Fol. 94ª. p. 149.

S. Ja buch, a, o, [illegible], a, o. Ich war worden [illegible] bul, a, o, [illegible] a, o.

D. Mai buchmoj [illegible] Wir beide waren worden [illegible]

P. Mi buchmy [illegible] [illegible]

Perfectum.

401. ~~397.~~

S. Ja ſom hordowal, a, o. Ich bin gewandert:
Ty ſy hordowal, a, o. Won, a, o, jo hor-
dowal a, o.

D. Mej ſmej hordowalej Wir beide sind
wand: Wej ſtej hordowalej

P. Mi ſmy hordowali wir g. Wy ſćo hor-
dowali Ihr g. Woni ſu hordowali.

<u>Plusquamperfectum</u>

S. Ja bech hordowal, a, o. Ich war gew:
Ty beſcho hordowal, a, o. Won beſcho
hordowal.

D. Mej bechmej hordowalej wir g. Wej
beſchtej hordowalej Ihr g.

P. Mi bechmy hordowali wir g. Wy
beſcho hordowali, Woni bechu hordo-
wali.

<u>Futurum</u>

S. Ja budu hordowaſch Ich werde wandern:
Ty budźoſch hordowaſch: Won, a, o. budźe
hordowaſch.

D. Mej budźomej hordowaſch Wir beide g.

398. Wej buźotej hordowaś

Pl. My buźomy hordowaś wir w. Wy buźośo. Woni budu hordowaś

Imperativ: Praesens.

S. hordůj ty werde du. hordůj won, a, o. werde er, sie, es.

D. hordůjmej mej werden wir beyde: hordůjtej. wej. werdet ihr.

P. hordůjmy my werden wir. hordůjśo wy. werdet ihr.

Infinitiv: Praesens.

hordowaś werden

Supinum Nominale.

hordowanje das Werden.

k'hordowanju zum werden (ta [illegible] hordůjo [illegible] a [illegible] k'hordowanju [illegible] [illegible].)

Wot hordowanja vom Werden (wot togo hordowanja [illegible] [illegible])

s' hordowanim mit dem Werden

Participium Activum.

Hordużi mardud.

Particula Adverbialis ~~399.~~ 403.

Hordużno mardud

Sic formatur et Verbum Negationis, Nehordużu. Ich werde nicht item Nehordużu Ich werde wollende.

| Conjugatio I. | Fol. 94b p. 150.

Conjugationis primæ Verba sunt omnia trium Generum.

Paradigma Generis Activi.

Indicat. Præsens

S. Ja tłożu ich treibe tłożisch du treibst won, a, o ii.

tłozi er treibt.

D. Mi tłożomi, wi tłozitej — woni tłożitej Nb. etc.

P. Mi tłozimi, wi tłozitscho woni tłozą

Imperfectum ii.

S. tłozach	tłozasche	tłozasche
D. tłozachmoj	tłozaschtoj	tłozaschtoj
P. tłozachmi	tłozaschtscho	tłozachu

Hic Composita à Simplicibus recedunt, ut

406. videre erit in omnibus Conjugationibus quà
Analogis, quà Anomalis non modò in Activis,
sed et in Neutris, ut: zatlozu eintreten. zu
stlozu eintreten. zotlozu treten sich wenig.
Imperf. Ja zotlozich, ti zotlozi, won zotlozi
Mui zotlozachmoj wui zotlozataj —
Mi zotlozichmi.
Sic bzumingo bzusch, bzusche, selzu ben
komm selzasch, selza.

Aorist: I.

S. stlozil, a, o. ich trate stlozil, a, o, du. stlozil, a, o.
D. stlozilai stlozalai s.
P. stlozili wir aller traten.

Aoristum II.

S. bul, a, o stlozil, a, o. ich hatte getreten.
D. bulai stlozilai wir beide hatten getreten.
P. Mi buli stlozili wir hätten getreten.

| Fol. 95a. p. 191. | Perfectum.

sic. N. Ja som stlozil, a, o. ich habe getreten

D. ßym skoźiłi wie beide haben getanzt. 405.
P. ßmy skoźili wie alle haben getanzt.

(Ex eo, q Vandali ßom ich bin, Germani v. habeo Ich habe Perfecto tempori praefigunt, Vandalos difficulter et titubanter Linguam Germanicam addiscit. Nec aliter qt. si verbum verbo exponit. Ja nje ßom to wjschal ich bin das nicht gesehen q. Ich habe d. o [illegible]. Contra ubi Sum, vult habeo ich habe sine enunciationis ratione substituant. Ja ßom wulki a dołho chori bul. ich habe sehr u. lang krank gewesen q. ich bin. Und können oder gute Kräfte halten treffen, u. den Zweck [illegible] [illegible] ergreifen, wie jenes Maßgeistern den Kluß. Et agunt nonnihil inconsiderate hic locorum Parentes cum suis Liberis, q eos ante plenariam, aut praevalentem Linguae Germanicae perceptionem, Vandalicam uti permittunt. [illegible]

406. Haec. deinde ritis addiscitur, quam Sibitschi Vandelici, qui cum Germanicis non concordant, dediscuntur).

Plusquamp: Perfectum

S. bech tlozil, a, o. ich hatte gedroschen, bechse tlozily.

D. bechmoj tlozilaj Wir beide hatten gdr.

P. bechmy tlozili Wir hatten g.

Futurum.

S. budu tlozich Ich werde dreschen buzchesch tlozich. budze tlozich

sic! D. buzchmoj tlozich buzchostaj

P. buzchmy tlozich wie buzchesche

Ssy. budu tlozich.

Imperativi Praesens

S. tloz ty tric du: tloz won, a, o. tric so.

(ut quaelibet Lingua in Verbis habet suam radicem, a qua Modi et Tempora dependent, videlicet Graeca, Tempus Praesens, Ebraea Perfectum, et Germanica Imperfectum.

(ac Lingua Radicem suam figit in prima Persona Præsentis Imperativi) 463.

| D. Hlozawi mi Lisst und brydi wartn Hozhai wriy. | Fol. 95.[b] p. 152.

P. Hlozmi mi Laisst und alle warten Hloz„ dschwi s.

Rdschowi Boga, lasst uns Gott bitten. In Verbis Loend secunda persona sedirat: cum Imperativo propiam a quibusdam confunditur et negligentim deruantur, toszinsche (das thut Ihr), sobt gasto ab wau to zinische (thut oft als ihr thut). ?

sic:

INFINIT. Præsens. sic.

Hlozisch warten

Supinum Nominale.

Hlozana das warten

k' Hlozanu zum warten

wot Hlozana vom warten,

s Hlozanim mit warten.

408. Supinum Verbale.

Tezit zu trätne. (Matt. 22. Mi spui erstirsti Bü joniu modlit. In Symb. Apost: Jesus butse gestirl Buschit tich Schuncich i tich Gumerlich)

Participium Activum

Slozgi trätnud.

Participium Passivum

Slozoni, slozona, slozone, et slozoniò zu trätne ab hoc Participio Passivo, quod cum Activo declinatur ad Modum Adjectivorum, formatur Verbum Passivum cum Constructione Verbi Sum et Fio, ut mox palam erit.

Ab his Participiis vulgus particulas Adverbiales format ejusmodi Particula in quarta Conjugatione à Verbo quovis formari potest.

| Fol. 96ᵃ. p. 153. | Paradigma Generis Passivi.

Indicativi Praesens Sing:

Ja ßym, aut, hordujŭ tlozony, a, e, o. Ich 409.
bin od. werde getretten

ßy, aut, hordujeſch tlozony, a, e, o. du bist
od. würdest getreten

Jo aut hordujo tlozony &c. ist od. z.

Dual.

ßmoj, aut, hordujomoj tlozonaj wir
beide sind oder werden getreten

ßtej aut hordujotej tlozonaj. Ihr z.

ßtej aut hordujotej tlozonaj.

Plural.

ßmy, aut, hordujomy tlozone wir sind
od. werden getreten.

ßze, aut, hordujeſche tlozone ihr seid od. z.

ßu, aut, hordujŭ tlozone sie sind od.
werden getreten.

Imperfectum.

bech, aut hordowach tlozony, a, e, o. Ich
war od. ward getreten.

beſche, aut, hordowaſche vel hordowa tlozony
du warst od. würdest

410.
406. běše, ach, ~~bu~~ bu, ach hordowaše Łozoni sie wären oder wurden sie.

Dual:

běchmoj, ach, hordowachmoj Łozonej wir beide waren od. wurden gelobt.

Waj běštaj, ach, hordowaštaj Łozonaj ihr beyde s.

Wonaj běštaj s. hordowaštaj Łozonaj die beyde s.

Plural:

Mi běchmy s. hordowachmy Łozoni wir alle waren s.

Wi běšće s. hordowašće Łozoni ihr s.

Woni běchu s. hordowachu Łozoni, die s.

Aoristum solum

Ja bul, a, o s. hordowal, a, o. Łozoni, a, e, o. ich wäre od wurde gelobt

Ti bul, a, o s. hordowal, a, o Łozoni, a, e, o. du warest s.

Won, a, o, bul, a, o s. hordowal, a, o Ło-

zwei, -a, -e, -a ihr, ob würdet g. ~~407~~ 411

Dual:

Mói bulej s. hordowalej Hozonej wir
beyde wären od. würden g.

Woi bulej s. hordowalej Hozonej Ihr.

Wonej bulej s. hordowalej Hozonej s.

Pluralitem.

Mi buli s. hordowali Hozoni wir wären
oder würden gestorben.

Wi buli s. hordowali Hozoni

Woni buli s. hordowali Hozoni

Perfectum Singular. | Fol. 96b. p. 154.

Ja ßym hordowal, -a, -o. Hozoni, -a, -e, -o.
Ich bin verdorben gestorben

Ti ßi hordowal -a, -o Hozoni -a -e -o
Du bist g.

Won, -a, -o je hordowal, -a, -o Hozoni
-a, -e, -o. Er, sie, es ist g.

Dual:

Mói ßmoi hordowalej Hozonej wir
beyde sind g.

412
~~408.~~ Wei sćej hordowalej tłozonej Ihr beide s.
Wonej stej hordowalej tłozonej Sie beide

Plural:

Mi smy hordowali tłozone wir alle sind.
Wi sćo hordowali tłozone
Woni su hordowali tłozone.

Plusq: Perfectum

Ja bech hordował a, o tłozony, a, e, o. Ich war.
Ty bešo hordował a, o tłozony a – e – o Du warest.
Won bešo hordował, a – o. tłozony a – e – o Er war get.

Dual:

Mi bechmoj hordowalej tłozonej Wir beyde waren getödtet
Wei bešćej hordowalej tłozonej,
Wonej. bešćej hordowalej tłozonej,

Plural:

Mi bechmy hordowali tłozone Wir waren getödtet

Wi běšo hordowali hłozoni. Ihr 413 ~~409.~~
Woni běchu hordowali hłozoni Sie.

<u>Futurum Singul:</u>

Ja budu buźoš (hordowaś) hłozoni,
a, ,, , o Ich werde sein od. werde.
Ty buźoš buźoš hordowaś hłozoni
a, ,, , o Du wirst werden.
Won, wona buźo buźoš hordowaś hło- sic!
zoni, a, ,, o Er, Sie, es.

Dual.

Mej buźomej buźoš hordowaś hłozonej
Wir beide werden sein.
Wej buźotej buźoš hordowaś hłozonej
Ihr beide werdet sein
Wonej buźotej buźoš hordowaś hło-
zonej Sie beide werden sein oder
werden werden gestorben.

Plural: | Fol. 97a.

Mi buźomy buźoš hordowaś hłozoni wir p. 155.
werden sein od. werden werden ge.

416. wi buźośo buźeś s. hordowaś tlozoni
woni budu buźeś s. hordowaś tlozoni.

(In Lingua Teutonica videtur tautologia (werden werden) sed idem in Ling. Vandalica, quæ tempus et Personas accuratè discernit, et aliter exponi nequit.)

Imperativ: Præsens.

S. buźi s. hordwi ty tlozoni, -a, -o
frey von einander getrennt
buźi s. hordwi won, -a, -o tlozoni
-y, -a -o.

D. buźmoi s. hordwimoi moi tlozonej
Laßt uns beyde frei von einander sey.
buźtoi s. hordwitoi woni tlozonej
seid voneinander los.

P. buźmi s. hordwimi mi tlozoni.
Laßt uns frey von einander getrennt

Infinitiv Præsens.

buźeś s. hordowaś tlozoni -y, -a -o. frei von einander getrennt.

1. Ad hanc Conjugationem pertinent et secundum Paradigma præscriptum conjugantur. 415. | Fol. 97b. p. 156.

barschu, barschuju gebe einen düstern Schein. 2.

bobu Hic et alibi Simplex Verbi Primitivi non addo, qua in hoc distincte ex meo concepto non habetur in usu. Num v. in aliis et penes alium valeat, sciet alius. Imo multa Verba carent Primitivis, aut usus ea non deposcit, quæ tamen ob majorem Compos. evidentiam fingi volunt. Qua in parte hæc lingua cum Latinitate coincidit, ubi omnium Compositorum Simplicia non itidem exstruuntur. za-babiś. sic!

Percello - cello
Offendo - fendo
Incendo - cando.

sobalu, sobaluju obligo verbinde it. obnubo.

Rosobalu aufhüllen, hüllen auf.

416. Rozbělišćo
Zbělenja Verbindung.

bělić weißen dealbo.
Zbělić it.: insolo bleichen, candeo bin weiß.
Zabělić, zabělšćić mache weiß tünche
Wobělšću, zabělšću erblasse albesco.
Rozbělšću
Dobělić mache vollends weiß
Zobělić, zobělšću werde weiß.

| 2. Spalte

| Bożić
Zbożić mache selig, bes.
Nazbożić beseligen.

Bušćić wanken ? bušćišću
Zbušćić wanken.
Zabušćić wanken auf.
Zabušćišću.

Brodźić waten u. brod vadum. Hinc pagus trans Albim Wittebergæ communis studiosorum ex Electo ponte, ambularum item Brath

95. bróśćź pagus medius inter Witte- 417.
bergam et Torgum

Schobrocżu werde durch
Sobrocżu werde ein wenig
conf p. 185

Brozdźu, Furche sulco.
Sobrozdźu.

Broju verthun ummützlich
Sobroju.

Verba Primæ Conjug. in ju formant potissimum Participium in Tiut broiti, sbroiti ζ. quia a. ad Secundam Conjugationem non spectant, sed ob quandam ἀνωμαλίαν, quæ in illis advertitur, quoad locationem in 1. rediguntur

Sbroju
Natroju.

| Bronu Schirmen | Fol. 98a.
Sobronu beschirmen, beschütz propugno. p. 157.
Sobbroniti bewahrt.
Sobronienie defensio Vertheidigung.

418. [illegible]

[illegible] Principium

[illegible]

Christus est æternus DEUS omnium rerum principio prior, et omni fine posterior. [illegible]

[illegible]

[illegible] Incurro.

[illegible] Incurro.

[illegible]

[illegible] 415.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 12. Syllb

[illegible]

[illegible]

[illegible] festinaro à R. [illegible] festinavit. sic!

[illegible] jacta [illegible].

[illegible] sic!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] tepefacio

[illegible]

[illegible]

[illegible] refirio

[illegible] refirio[?]

[illegible]

420
~~416~~.

ſoſchloſchiju
ſoſchloſchene, Küſte.

Schromu laſſen
ſoſchromu wrſchalem, zwlaſſen
ſoſchromiju wrodlaſſen.

Schorſchu castro ſchorſchu
ſutſchorſchtu
ſutſchorſchtom [illegible] Cantherio vehens.

Schwarlu lobe,
Schwarlene Laudatio.
ſuſchwarlu Lobrede
ſoſchwarlu
ſoſchwarliju
Schwarlu ſe poſſle, roſchwarlu
Lobe etwas, breitmeis, mit
Loben Zaale.

Fol. 98b.
p. 158.

Daju
Danu ſtuge [illegible] stravit, studit.
ſortzu [illegible] σφάζω jugulo it. Wendisch.
Rodamu id. [illegible] milvus ja aviculas
jugulat.

sdaju wotdaju wotdajom spowjedź 421 417.
das maul auf
Darú darnja felicitas
podarú schenken
podarenja geschenk
podawaju
wobdarú beschenken
wobdawaju
Darú so nawjedze mi dó de pal-
mita in zythum felici passu abeunte
Dawáú zinsu dawáju mutuum do, quando
u. subditus tributum affert magi-
stratui, mutuoque dat, ut illi, si
quando egeat, restituatur.
Wotdawaú wergina,
Wotdawaú entziehen,
Draú gebrummen Schlag.
drawaju dřeju caedo, verbero.
Dojú melken dojidźu fello
dojiju mulgeo.
pudojú melke m,
pudojuju velliro,
wodoju.

422
~~418.~~ dobu,

zdobu mache bekannt

podobu

spodobu, spodobam sie gefallen

spodobanje das gefallen

| 2. Hälfte | Dupju taufe

Dupjenje baptisma

hudupju

wodupju taufstab.

Dušyšu sticke tod, ängstige

Dušenje der Jammer und die Qual

zadušyšu ersticke suffoco

wodušyšu.

wodušysuju

zdušyšu zerknetsche.

Drasnju reize,

drasnjenje irritamentum

wodrasnju

wodrasnuju

sic! wodrasnjenje ehre reich et pudis

solenne est, qui aliorum verba et gesta per κακοζηλίαν quandam imitantur.

podrodźenum κακοζηλία mala aemulatio

wot drodźenu rebillern mit Zeugen

wotdrodźenju

wot drodźenam.

Drjećźu alorum lubiraw patior

zdrjećźu con<u>forio</u>

sobdrjećźu verheißen.

Drobu bröckel

Drobeny kalte Schale intritum

zdrobu

nadrobu

Droblu

droblźu übrigen

zdroblu verübrigen

Drobźu Manier σκορπίζω dispergo

zdrobźu

rozdrobźu zastrau

nadrobźu

Fol. 99[a].
p. 159.

424. [illegible]
[illegible] aram egit et fortem
prodegit.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] calamen

[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible] gemino.

[illegible] [illegible] vid. 220
[illegible]
[illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Garſcheſchu donnern 42b.

Wygarſcheſchu verdonnern

Garſchu tadeln. Vitupero item giften. gaditi

Wygarſchu vergiften Intoxico.

| Galmoſcheſchu à Galmad | 2. Sgalm.

Sgalmoſcheſchu wachſen in ein and.

dicitur de vento vehementiori

foenum et fruges desertas commi-

scente.

Garuſchu mache unflätig

Wygaruſchu

Sagaruſchuju

Garuſchu ßu mache mich garſtig

unnützen.

Gorlu

Sgorlu

Sosgorlu ende mit dir gelangt

Schimpff et Schande. 2

Giwoſcheſchu würge jugulo

Sagiwoſcheſchu erwürgen

Wygaroſcheſchuju

422. Zjorbu krümme, verwundet
Wzjorbu sso bücke mich.
Zjorboni curvus.

Holu schere, deglabro
Sugolu

Hoju heile Vid. 198.
Wuhoju ausheile
Sahoju heile aus
Sahoju sso werde gesund
Hoischtscha Medicina Arzenei

Honu treibe, jage,
Honam cursito lauffe herum.
Honam sso
Honzam catulio, lauffe wie die Hunde.
~~Honzo Honzij Jäger~~

| Fol. 99b. p. 161.

| Dohonu erhasche
Dohanam treibe nach.
Sahonu nöthige it. treibe aus
Pschehonju
Pschehonam Läßer über den Rhein flöß

honjenje 427.

honjenje certio Wettlauf

honjeni expulsi in exilium
exiti

wuhonjenje Kunst ~~[illegible]~~ ??

zhonjeny, zhonjenju Lehrer über

zhonjowski über Zuschrift

Mit stalib. Vocalis & Vocali substituitur

zhonić, zhonjenju erfahren

dohonjeć erkunden

zhonjenju, přezhonjenju examino

Nahonjeć

Nahonjenje Erfahrung

Nahonjenju Kundschaft

Přehonjeć überholen

Přehonjenje verfolgt

Přehonjenje Verfolgung

Přehonjeć streifen

Přehonjenju examino

Nahonjeć treiben

Nahonjenje Antrieb

429.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] conjectura

[illegible] aenigma

[illegible] conj. 1778.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Globudźinu am einen klaren. 429.

il. füge σφαιρόω, globo.

Sglobu füge zusammen, jungo.

Wuglobu höhle aus, cavo,

Rozglobu, verkeile.

Gladźu schlichte streichle, levigo

θέλγω mulceo.

Rozgladźu verschlichte.

Wugladźu bügle aus.

Gluschu taube v. p. 186.

Sgluschu betäube

Sgluschuju

Zogluschu

Zogluschuju ertäube

Rozgluschuju vertäube

Wugluschuju mache taub.

| Gnoju miste | Fol. 100a. p. 161.

Wugnoju miste aus,

Sobgnoju bemiste

Schegnoju übermiste

~~426.~~ 430 Gnjeśćiś kneten
sgnjeśćiś zerkneten.
Grodźiś zäunen φράσσω sepio.
Zagrodźiś verzäunen
Hugrodźiś
Hobgrodźiś bezäunen
Pśegrodźiś durchzäunen
Podgrodźiś zäunen unter
Dogrodźiś verzäunen vollends.
Groniś reden ἐρέω εἶπον ἀγορεύω
Hugroniś ausreden
Hobgroniś bereden,
Zagroniś anreden,
Zagronaŕ
Wótgroniś antworten
Wótgronaŕ
Wótgronjenje Antwort
Pśigroniś
Pśigroniś se
Rozgroniś
roz gronenim Gespräch
Rozgronenje Gespräch
Dogroniś

431.
~~427.~~

Hromadžu sammle, sammle
zhromadžu versammle
zhromadženje Versammlung
nazhromadžu besammle
zhromadžu.

| Grudžu | 2. Theil.
Zhgrudžu drücke mit Rosen ... = Rosen (?)
Hier grudže.

Wuknu lernen oder!
zwuknu auslernen
zwuknju.

Hobudu, hobuduju beschweren, belästigen
Holu, holuju hole

Huzu lehren
Huzenu didaxí documentum.
Poloni dicunt Nauku á V. Huzkuni
Naukanu doceo, edoceo, disco.
Confundunt ut in quibusdam aliis,
sicut hic Rei significatum ad mo- ?
dum Vulgi Teutonici, qui hæc duo
Verba didáskw doceo et manthánw disco

432
~~428.~~ confuse et imperite vendidat. Wer
muß ihr das gelehrt haben, s gelehrt
sic! haben. Den zeitlichen Zwang fleißig zu lehren
hat mich gebracht zu großen Ehren. habet
ζῆλον τοῦ βιβλίου τῶν βιβλίων s
fleißig zu lernen. daher reimet sich besser,
wenn es gleich nicht recht ist.

dohuzet Lehmud,
Nahizu unterrichten,
Nahizunis unterrichtung,
hizu gaben und gelernt.
wohizu
wobhizuju unterrichten.
unbekannt wobhizunen unterricht.
ω Gudschu muzalo ab hudz
sic! sic! huhudschu wonuzalo.
| Fol. 100b. p. 162. ω | Gudschu Lnudschu hohe.
Pohudschu nahoh
Pohudzam
pohudschuju.
pohudzam Erhöhung.

433
~~429.~~

Kupu, kupuju kaufen
zakupu
zakupuju übervortheilen.

Jawnu
zjawnu offenbaren
zjawnjenje Offenbarung
zjawnu thun kund. zu wissen.
zjawju offenbaren.
zjawnu sich erscheinen.

Jednu
jednanu einigen
zjednanu vereinigen
zjednywaju sich vertragen mich

Kolu spießen
skalu kine Fels, skala Stein Klippen
im Meer.
zobkalu beispringen
zakolu

Kiarsche räuchern suffid.
[illegible] suffiert
Kiarschen [illegible] suffimentum, suffimigium

43b. hakiczežu verunkeran
hobkiczežu broniches

|2. Sylb. kazu verderbe kalw primo
skazu so bin ein rasch
skaženie καχεξία
dokazu
dokazuju verderbe vollends
Nokazu.

Kormju mäste. sagino.
Kormenowa ~~[illegible]~~ Vieh ζῶον σιτιστ-
όν animal altile. Mast-Vieh.
hakormju anmäste
dokormju
překormju übermäste
Zakormju mäste zu Tode
Nakormju mache recht satt.

Konču
Končuju
skonču
skončuju
skončenie beende
Dokonču. dokončuju.
sic! Zakonču, zakončuju [illegible]

kamen 43b.

kamenity steinig

wokamenu,

wokamenju λιθάζω lapido

skamenu skamenju

wokamenene Petrifactio

V. kósłu spalte findo 200. vol

roskału zerspalte

kósnite drewo gespaltenes Holz.

| komdźu säume ὀκνέω cunctor ?

skomdźu versäume. | Fol. 101a. p. 163.

skomdźene Versäumniß

wotkomdźu

wotkomdźeju übersäume

koju | kowu schmiede cud. 200. vol

kowar vol

zakowu

wokowu [illegible]

kopřu räuchere

zakopřu,

kurju rauche fumo strido

κονιορτόω pulverem excito

436. Wokuřu mache ein Rauch

Zakuřu räuchere an

Překuřu überräuche

perfect. kusnu thue einen Biss

kusam, 246.

kusanje beissen.

vel Wokusnu

wokusaju abbeissen zutode.

Překusnu beisse durch, zermalme

Zakusnu koste, beisse an

kupju

kupuju kaufe

kupowanje Emptio

Překupuju handthiere

Překupowanje Handthierung

Zakupuju kaufe an.

kłonju beuge flecto.

kłonjenje.

Pokłonju beuge nieder in geniculo.

|2. Spalte. | Pokłonjam so ... ingenua procumbo

Pokłonjenje Geniculatio.

Klenkanu Betglockenschlag ja olim 437.
audito campanae pulsu in genua
procumbebant Christiani.

Klenku so facio anfractus

Klojiu stücke it. spalte. κλώ findo κλαδεύω
puto, reseco
Klojenu stücken
Wotklojiu verstücke
Pschekloju stücke durch
Hutkloju stücke ab.

Klocziu, klocziu it bokonu
κολάπτω tundo κολάζω punio
Hotklocziu

Kleu, klejuž Klinam fluche
Kleschcze proklenam
Woklaju Woklinam verfluche, verdamme
Woklesche Verdammung
Woklinanu Verfluchung

Klindzu füge zusammen apto ἁρμόζω
Kschi klindzu mache zufüge nr!
Hutklindzu
Hutklindži fertig.

Klužu schlüßeln
Woklužu verbiege die Nägel

438. [illegible] kurz
[illegible] verkürzt
[illegible] Verkürzung

|Fol. 101b. p. 164. | [illegible] decken mit Flügeln
[illegible] bedecke mich
[illegible] est proprie avium tu-
tamen qua alis se defendunt

[illegible], [illegible] decken σκέπτω tego

[illegible] [illegible] bedecken, vid. 2.44
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible] abdo [illegible].
[illegible]
[illegible].

[illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] entfremde

sic! [illegible] [illegible], [illegible]
[illegible] [illegible] mich.

[illegible] 435.
[illegible] aduncus
[illegible] ?
[illegible]
[illegible] conf. p. [illegible]
[illegible] 202.
[illegible] 107.
[illegible] fermento
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] est nausea in al-
tilibg
[illegible]
[illegible] allirio
[illegible]
| [illegible] titillo | 2. [illegible]
[illegible] placo
[illegible]
[illegible]
[illegible] ligurio, catillo
[illegible] catillatio
[illegible]

440
~~436.~~ Letschu lettujulete
Woletschu, woletuju beletta.

(Lezu)
Hoblezu beziehen mit Wagen
Hoblekowu bekleiden
Hoblekowu
Wolezu erziehen kleine Dodity Wolak
ein unbebautes Winterfeld, das man
weder zu Wiesen noch zu Felde ferner
brauchen kann
Kolezu stellen auf
Kolezuju
Kolezanu.
Naslezu,
Naslekowu forderung, adel ein
Lepschu bessern
Lepschenu Rektiwosis melioratio.
Slepschu sie
Slepschuju
Zolepschu i polepschuju
Zolepschenu
Polepschenu melioramentum

Łożu wende an | 441 ~~437.~~
Nalożu impendo
Nalożenje [illegible] insumptio | Fol. 102ᵃ. p. 165.
Nalożu so [illegible].
Położu
Położuju lege nieder.
Podłożu so unter ~~werffe~~ mich
Dołożu so erhole mich
Wułożu destino
Wułożenje destinatio [illegible].
Łoju et Łowju fange złowko capio it. fische
Łojenje piscatio fischfang it: venatio
Wułoju erfange
Zapołoju fange zu
Łożu schwinge it. [illegible] agito
Wułożu erwäge
Wułożenje [illegible] oratio
Wołożu schwinge aus
Zołożu [illegible]
Łomju et Łamju, Łamanie breche

wot 442 ~~438.~~ Złomaś zerbrechen v. 2083

Přełomaś brechen durch

Wułomaś brechen aus.

Wotłomaś abbrechen.

Rozłomaś brechen von einander.

Liczu zählen Lipsius congregare: 97 n. numerat unitates multitudinem !

congregat

Liczenje [illegible] Numerus

Sliczu sliczuju erzählen

2. Theil. Wuliczu i wuliczuju zählen durch

Sliczu rechne computo

Sliczenje Rechnung computatio.

wot Lin brin [illegible] v. 2483.

Linem [illegible] [illegible] 381 [illegible]

Linenu [illegible] defluvium capillorum

Wotlinu [illegible]

ii: Wotlinou [illegible]

Linka [illegible]

Linka [illegible] [illegible]

443

sliubu sebe desponso et desponsor ~~439.~~

Lubenje Verlobniß

Pschislubu sage halb zu

Wotslubu versagen

Sobslubu sebe

Lubuju lieben

Lubowanu Amatis.

Lukschtschu schielen

Halukschtschu schielend

Lipju leimen glutino 223.

Pschilipju kleben an

Pschilipaju bleiben kleben.

Pschilipjom

Halipju

Halipaju

Markotu schmunzeln

Hobmarkotu beschmunzeln

Humarkotu

Wumarkotu.

| Mrawu mache gemüthlich | Fol. 102b. p. 166.

Nomrawu

Sobmrawu

444. [illegible] Conf. 188:78.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Lento

[illegible] lentes,

lentesso.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] nomine

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ab

[illegible].

[illegible]

[illegible]

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/450 Serbski institut Sorbisches Institut

Humaruju 445.

Humaruam

Zschimam

Zschimaruju

Zschimaruam Adnomino ἐπονομάζω

Zamaruju

Zomaruam

Měřru messen μείρω δίαιτο μετρέω metior:

Humeřru messen aus

| Zschimeřru übermessen |L. Sycht.

Zomeřru messen ein

rozměřru messen von einand.

Wotměřru messen ab.

Modru mache blau

Modru so bin blau, liveo.

Moru tödten ppi. mit Hunger

Smoru verderben ovarium ovis s pullis incubantium eaq ante animationem s. exclusionem desperentium nequities

Mazu

Smazu mache ivos

446. mochliu ſo werdewon
ſomochliu.
Mohlom erratum
Modliu bitten um
Modliu ſo bitten
zeſmodliu
Mozu nähen ümnähen
ſumozu benähen
ſumozuju
ſomozu
ſumozuju näßen ein
Humozu
domozu
Mozu ſo werden naß
Mokschu machen naß i βρέχω humecto
humokschu
Moſcziu brükken
ſemoſcziu
Nomoſcziuju bebrükken
| Fol. 163.a p. 167. | Mozniu ſtärken
ſmozniu ſo werden gesund

hamoznuś erstarken 443.

hamoznjuju.

Mužu lasso mache müde

pomužu se lassor

domužuju se

hamužu

hamužuju lassesco

Mušćišu l[illegible], trinke

domušćišu

pomušćišu mache lauich

wobmušćišu

Mlośu junge

zamlośu verjünge

Mlośeśu trituro dresche [illegible]

hamlośeśu [illegible] aus

pomlośeśu dresche wenig mit

zamlośeśu ~~[illegible]~~ schlage vor

domlośeśu dresche aus

Mnu μνάομαι recordor.

pomnu gedenke

pomnjeśe Gedächtniß Memoria

pomnjeńe mahne.

449. spomnić erinnern mich

spomnjeće reminiscentia

spominam gedenke

spominanje gedächtniß

| 2. sylb. |huspomnić

huspominam

dopomnić

dopominam

wobspomnić bedenken

wobspominam

nazpomnić

nazpominam ziehe zu Gemüth

pospomnić

pospominam erinnere.

Mjeńši mindere

Smjeńšić mehr kleiner.

Nowy

Nowosć Neues

znowy, znowosć

Nowak, [illegible]

Ponowju renovo

[illegible] renovar. 449. [illegible]

[illegible] renovo.

[illegible] Erneuerung

[illegible],

[illegible] gestatio,

[illegible]. [illegible].

[illegible], [illegible],

[illegible],

[illegible]: [illegible] ab

[illegible] unter vid. 225. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] unter

[illegible] | Fol. 103 b. p. 168.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Luc. 24.

[illegible] niedrige

[illegible]

450
~~446~~.

Pokuchaju
Pokuchom wundezige
Pokuchom Schwindigung

Nuglu winkel, Ecke angulo
trinuglu
schtinuglu
pjenuglu

? Pasu pasla vulgi fictio pasu pasu
asche
pasuju
pasam
pschepasu
pschipasuju pasot am
hupasu
hupasuju,
rospasu discingo,
podpasu
podpasuju subcingo,
pschipasu
pschipasuju accingo.
hepasu.

hełaśćiju. vulgi fictio hołkaśćiju ~~447~~ 451.

begüsste
Kaśeń brennen Vid. 244

Wzaśeń anbrennen,

Porośeń zünden an.

Zapaśeń brennen an

Wośigaśeń brennen an aduro

Wośigalem [illegible] κνίσσα nidor.

Koregiśću Schmeicheln | 2. Syllb.

Zaragiśćiju

Wzaragiśću est vetularum vulg. medicamentium et tandem vulg. cum vulmento funestâ et infaustâ cantione in κοιμητήριον promoventium ἄλθος, ubi ignis placens oleum adjicitur dum inflamatio extingui praesumitur.

Paŕiś brühen 243 / βράττω ferveo [illegible]

Parenu gebrannte Schwein

Wopaŕiś überbrühen: Wopaŕiś fustigo überbrühen den Rücken mit einem kalten Prügel πρήθω incendo.

452
448. Wypaću
Łobyhru
wobyhrawa Schuh gleichmacht abtun.
Sćěhu Liggen ὀπάζω persequor
ἐμπάζομαι curo
Wotsćěhu über liggen
Sćěhaću liggen aus
Sěju säen sero
Sypaću
Sypaćić Saat ausst. po direm
Šmu
žu, žeju
Wžu, wžeju, wžiwam Koppeln bekommen
Dožu anziehen z.B.: den Gürtel oder Gurt
Dospěju erlangen
Dospinam
Wažu
wažinam einstellen zu
Sřeju
Sejati wohl eher um ἐρμαράζα
Hirsel weger.

Sugam, Sugaju, Suginam ~~449.~~ 453

Nozam Nozinam [illegible] auf.

|Spokoju friedige paco |Fol. ~~7~~04 a. p. 169.

Sspokoju befriedige

Hubspokoju sedeo / besänftige placo

Polnu et Pjelnu voller πληρόω impleo

Napolnu anvollen Napolnam.

Dopolnu

Dopolnowani vollkommen

Nadopolnu adimpleo

Wotpolnu depleo.

Zapolnam.

Popolu äschern

Spopolu einäschern incinero

Spopolenje Calcinatio Einäscherung

Poju ποτίζω potum do

Napoju tränken

Napojowam ποτίζω aquatum duco

Pokutu mulcto strafen

Pomszu, pomszowam

450. [illegible] Strafe punio.
[illegible] Rache [illegible] ulciscor
[illegible] Strafe pœna.
[illegible] vindicta divina
ἄπις

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] indulgentia.
[illegible]
[illegible]

2. [illegible] [illegible] brennen πῦρ ignis πυρόω inflamo:
πυρέω ignem emitto
[illegible] zünden ἐμπρήθω
[illegible] incendium ἐμπρησμός

455.

[illegible],

[illegible] brennend

pusćić wüsten

spusćić verwüsten

wopusćić verlassen

[illegible],

[illegible]

[illegible]

[illegible] Verwüstung desolatio

[illegible]

[illegible]

[illegible] gebären

[illegible] fatum Geschick.

[illegible] ziehen [illegible] [illegible], ἐκτείνω.

[illegible]

płaćić zahlen, gelten

zapłaćić bezahlen

zapłaćenje Bezahlung ἔκτισις

[illegible] geben wird

[illegible]

[illegible] zahlend

456. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Fol. 104b. p. 170. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ὁπλισμός armatura.

ὁπλίζω armo; ὅπλα arma.

Srojü trànum ... serrâ divido ... 457.
disseco.
rozsrojü zertrennen
Sprozniju leeren
Wuprozniju leeren und exinanio.
rozprozniu
rozproznuju werde geil vom
müßig gehen
Sprószu stäuben
Naprószu stäube ein
wuprószu
Sprawu mache recht
Sprawuju rechte
Wusprawu iustifico vid. p. 93.
Wusprawuju
Wusprawam rechtfertige
Pschesprawuju verrechte
Wosprawuju
Hosprawu
Hosprawuju (domi) 2. Theil.
Hosprawam kranken aegroto sacra-
mentum coenae administro

458. [illegible] calumnior. vid. 93.
[illegible] idem.
[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] de Vatris

[illegible]
[illegible] [illegible].
[illegible] [illegible].
[illegible]
[illegible] [illegible] sehr u. oft

[illegible] [illegible] [illegible] minitor
[illegible] [illegible]

[illegible] amico. [illegible].
[illegible] [illegible] befreunde mich
conf. 77.

[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]

Radźu raten consulo vid. 134. 61. 455.

radźenu Rathes

wuradźu rathen zu

Zeradźu errathen, ich do.

Zeradźenu Berathung

Wotradźu,

Wotradźuju

Wotradźeny

Wotradźenje Widerrathung

Zuradźu zu rathen v. 61.

Zuradźenje das Glück

| Zbradźu Largiri Vid. 61. p. | Fol. 105a. p. 171.

Zbradźuju besser largior

Zradźu betrügen.

Ranju ~~[illegible]~~ verwunde sic!

ranjenu verwunde saucio 61.

ranjeni saucius. vid. p. 61.

Riwanu erbittern

Riwanu sich zürnen

Riwanu excandescentia.

~~456.~~ 460 Rěšu säubern purgo vid. p. 47.

wotrěšu

rozrěšu reinsäubern

zakrěšu

hrěšu mache garstig

prěšu

zorěšuju baden vid. 47.

Prěšena.

Rěšćěšu rüsteln Molior. v. 33.

wotćěšu so rüstelnmich

Hurećěšu, rüsteln mich müde

Rěšu attendo. vid. p. 47. 189.

Pořešu gehüten

zořešuju

Narošu so nascor

Rošu fallen auf die de granis ex κερα-

τίοις Lanitis decidentibus.

Hurošenu norjichu Thräne

hrošenja Rošai Cruor λύθρον

Christi λύθρον est humani generis

λύτρον

Poroschenj abortio,

Sproschenj, abortiog mißgeb.

|Roschu fallen lassen Jeo, geo Roschu vid. p. 61. | 2. Sylben.

rozschu sse rozorugas sturzeln mich

sroschu

Surozschu mir nie ladyne Leseaktort

Roschsu kehren zurück

wotschenj

Sobrotschu

Sobrutschyu

Sobrotschenj

Dererotschu

Zworotschu wenden

Sworotschu wenden um.

Sworotschyu

Sworotschenj kehren um

Sworotschenj sse wenden sich um.

Porzorotschu stürz über.

Rownu gleichen v. p. 105

rowanenj

Rozrownu

Rozrowanenj vgleichen

462
~~458.~~ Přirunanje gleichniß Parabola,
Comparatio
Přirunać,
přirunanje gleichen auch
porunanje [illegible]
wurunanje [illegible]
zrunanje [illegible] kostimentum
Kuzu borgen mutuor, conf. p. 62.
[illegible],
[illegible] entfehlen,
[illegible],
[illegible],
[illegible] [illegible] [illegible]
Dublu Körner auch
~~[illegible]~~,
[illegible] [illegible],
[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] wie die [illegible] in d [illegible]
[illegible] gleich: [illegible] [illegible]

105b.
(Fol. ~~106b~~.
p. 172.
am Rande:
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

463
~~459.~~

[illegible]

[illegible],

[illegible] ledere facio

[illegible],

[illegible],

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] . cons. 81.

[illegible] verhalten

[illegible] . Verhaltung.

[illegible]

[illegible] gravido [illegible].

[illegible] vid. 63.

[illegible] orbo

[illegible] vid. p. 81.

[illegible] fallamentum

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/469 Serbski institut Sorbisches Institut

466. [illegible] sättige [illegible]

umlaute vid. p. 108.

[illegible] besättige

[illegible] ciberia praebeo

[illegible] leuchte.

[illegible]

[illegible] erleuchten

| 2. Spalte. | [illegible] caro vid. p. 106.

[illegible]

[illegible]

[illegible] silbern, vid. p. 94.

[illegible] versilbern,

[illegible] argentatus.

[illegible] brache Novalia colo.

[illegible].

[illegible] fange

[illegible] befange

[illegible]

[illegible] töde

[illegible]

[illegible] ertöden

Burschu dolla, 465.

hußurschu wotzolla

Burlu gecha, vid Hap. p. 62.

hußurlu

sasurlu wozicha

Bronoschu Lustron, Schnäch

Bronoschun Lusteung vid. 48

hob Bro nowschu bastingsta

Bwaschu fein

Bwoschu sse, leuchte.

swoschuju Sacrifico.

Bwoschowanje Sacrificium

hußwoschu heilige, voleuchtet

hußwoschu sic! Zwal

hußwoschuju beleuchte lucido sic!

woschwoschu zünde ein licht an. | Fol. 106a.

| Bziu pacisa vid. 64. p. 173.

hoßziu. hoßzuju. hoßzuwam

hoßzuwam ochron 177.

hoßtuwom ochro. sic!

466. Dosku austrocknen
wuschu
naschu
pscheschu über austrocknen.
Suschu trocknen oskēllw exicco
wususchu
pschesuschu,
Szu pisse mingo
woszu bepissen
huszu
poszu.
Sromu vid. 48.
Sromam so schämen mich vereundor
posromu beschämen
posromowam
hobsromu
hobsromowam pudefacio
hobsromowany pudefactis
Slozhu
hobslozhu beschlafen,
Stazu
do stazu verlangen
dostazuju

Skoržić klagen, 463.

wobskoržić beklagen,

wobskoržowanje Beklagung. sic!

přeskoržić verklagen

doskoržić anklagen.

Złoćić

pozłoćić vergolden

pozłoćeny vergoldet. z. verkennt:

Słužić dienen šćišłošić, vid. 48 / 190

zasłužić verdienen

posłužić dosłužić. šćišłoščiću

šćišłowanje.

Zwonić läuten campanas pulso, cf. p. 94 u. 174. šćišłowanje Schmeicheln, schmeicheln

aera fatigo

zazwonić šćišłodnik Schmeichler

zwonjenje Geläute. šćišłowanje Schmeichelei

dozwonić |2. Spalte.

Kročić stellen auf Knöpfe.

Kročenički mit frost gefrorenen ?

Knobbe

Kročić, Er breitet sich instar meleagridis.

wie ein indianischer Hahn.

468. Storču Thür einen Stoß vid. 134.

storčiju

storčany stecken.

hustorču

hustorčany.

postorču

nastorču.

Storčiju stecken

storčiju

storčany stecken.

hustorčiju

hustorčany ordern

wotstorčiju verjagen,

postorču bringen aub.

postorčen traditio,

postorčany Aufsatz.

přistorčany Zusatz.

přistorčiju vermischen

Třelu schießen,

třeleju

třelany

wotřelu verschießen

[illegible]
[illegible] schütte durch
[illegible]
[illegible]

[illegible] verzehren
[illegible] se
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] gebe Gedeihen
[illegible] Gedeihung
[illegible] [illegible]

[illegible] mache gesund
[illegible] grüße saluto
[illegible] Gruß.

[illegible] zeuge testor
[illegible] attestor
[illegible] attestatum

[illegible] signo zeichne,
[illegible] designo, bezeichne,
[illegible] bezeichnen

469.

Fol. 106 b.
p. 174.

am Rande
vid. p.
86.

am Rande
vid. p.
88.
190.

am Rande
vid. p. 73. 470 466.

Stuchu kühlen frigefacio
ho stuchu
wo stuchu
wo stuchuju so werde überdrüssig.

Tscharchu tęžičiti gravidam reddere
tscharchuju
tscharchow
hotscharchu
hotscharchuju
hotscharchow beschweren,
potscharchu
potscharchuju
potscharchow Versuch, wie schwer ein Ding ist.

am Rande
vid. 64.
Tschadlou machen ein Ekel
tschadlowu so stelle mich garstig
hotschadlow [illegible].

| 2. Spalte
| Drawnu laute vid. p. 173.
torjewnu
hotrjewnu
kotrjewnu
[illegible]

471
~~467.~~

[illegible]
[illegible], vid. p. 109.
[illegible] Vita
[illegible], [illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] sic!
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible].
[illegible]
[illegible]
[illegible] die Augen auf
[illegible]. conf. 190. 211.
[illegible] blinzeln mit den Augen

472
~~468.~~

(Fol. 187[a]. p. 175.

zaschowam sa bleibe stecken

Schimnu mache dunkel

Schemnu

zaschemnu beschatten

sobschemnu obumbro

sobschemnenje ἐπισκίασμα adumbratio beschattung

Schilu theile ... p. 37.

Schilhanowenje 238.

rosschilu zertheile

rosschiloju unterscheide

rosschiluju διαιρέω

huschichlu theile mit

huschichluju theile aus

wotschichlu sa. scheide mich

rost

Schu

schuju rumino

huschu

huschuju digero

huschowar .utor.

huschuwanje Gebrauchende

Dschęu ſeilu | 473 469.

Dschi Dschęu

wodschęu wodschindem

podschuwam

hudschuwam hnużſtu

Dschudschu druckn premo vid. p. 134.

zadschudschu,

zadschudschęu

podschudscham [illegible]!

| poschidschudschu, | 2. Spalte.

poschidschudschęu,

wodschudschu wodrucku,

Dschudzonu

podschęu lehn,

poschidschęu,

poschidschęu.

Dschoschu ??

wadschowachu ?

Dschowa filiam eloco conf. 65.

wodschowu wodschiwalſa,

ſ. wodschowu wodschiwalſa mje, uschem

wudawib duco uxorem

474\. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible],

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] decolles

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible] [illegible] der Augen auf

vid. p. praec. 174. conf. 65. 170

Fol. 107 b. | [illegible] [illegible] [illegible] gefängniß

p. 176. [illegible] [illegible] terriculamentum.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] Spectrorum est a. somniorum horrenda minantium

Dschibrau flehn &voto precibus 475.

Hudschibrau erbitten

Dschubrawa oratio ad commovendam misericordiam instituta

Dschiezu gönnen vid. p. praec. 175.

Podschiezu leihen

Podschiezu

Podschiezam entlehnen

Wotpodschiezu

Dschlawarschu vid. p. 65.

Dschlawarschu mache unrein wie die Katzen die Thüren mit ihren Tatzen

Dschlawarschni unflätig

Dschluschschu hören

Dschluschscham ausculto

Hudschluschu erhören

Hudschluschnju.

Posluschscham gehorche Obedio

Wuschluschu gehören

Podsluschu gehorche

Posluschu

2. Ppl. 472. [illegible] [illegible], [illegible]
maledictio incesso

[illegible]
[illegible] Atrium est barcas de-
cepentium
[illegible] [illegible] [illegible] in [illegible]
Tkam weben
[illegible] [illegible] de [illegible] ad [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]
Tykam stecke, stecke ein
dotykam leicht berühren.
[illegible]
Wotykam stecken ab.

Tschipam spalte 479.

roßtschipam zerspalte

roßtschipane

wotschipam,

wotschipaju

Wotschipane sse zerspalte

Tschiam sse polio mache glänzend

Hutschiaju

schimmere, glänze.

Tschipam zupfe ist spalten vid. 66.

Hutschipam

roßtschipam

Tschipanie Forschung

| Tajm kryju kryjem abscondo | Fol. 108a.

Satajm verberge Satajmju p. 177.

Se Satajm verstecke mich

Sotajm verborgen

Tischnu ängstige angusto v. p. 82.

Se tischnu angor

Se Sotischnu ängstige

478. Jěrić trug

Jěranje Trügerei δόλος dolus

ἀπάτη impostura

Jětowaś betrügen ἀπατάω decipio

Jobtowaś locken heraus

Wottowaś ködern ab

Jtowaś

!! s'torhać streichen

Torhać [illegible] τύχω accendo famam

excito

Hutowaś

Jetowaś

Kotowaś verkäuffe

Kotozanie [illegible] und

Zornfluch

Tozuś pressen

s'tozuś pressen zusammen

So stozuś Leiche zusammen wie die

Schweine im Winter

nartozuś [illegible] brigg [illegible] gtralit

Hutozuś Schiffe [illegible]

wastozu

dotozu wotsleise 479.

tuzu woshe tumpf hebete, vid. 106.

Hutuzu.

|Turzu tristo |2. Tyelk

turzu sa tristo

s'turzu betrübt

s'turzuju tristos sum.

Tulu thurshe

setulu wotursshe

Hutulu wohallemis westecken

s'tulu,

stulam coërces hellem

sob stullu betrübt

Tumi

Sotumi untrevolle dir de Agra

glacrali cavitatem supplendo.

Turmu wostrolla ppe de Chro. Udon

turmu wosh golo boga toge Kunse

ἀπὸ τοῦ θρόνου ga Chro in throno

majestatis et nobis apud Patrem

intercedit

480. ~~476.~~ trawam tuito rhazung
sotrawu wotschidźy
wotrawk rhazung
Dotrawu Ut Reges s. Summates in morte solent, licet regnis et potentiis Iohannem Bebal ie: pretiosam saltum Æthiopum Monarcham, q vulgo ex ignominia adnominationis Preshan s. pshbyter Iohannes appellantur, æquent

Chzu wiće
hotschu
hotschuju
? hotschimanje offera vid. 173.
hotschutwer ofrach brawl Mokhauds.

| Fol. 108b. p. 178. | Straschu twaike ätużo terreo
straschu so metuo.
straschenje terror
wotstraschu absterreo

satrjescho
natrjeschu
wotrjeschu
s'trjeschtschu

Trubu blasu posaunen
trubjenje clangor
satrubu
wotrubu.

Tru – truju verlieren
truschenje Perditio Verlierung

Twarju bauen
twarjenje aedificatio
natwarju
nadtwarju
~~twarju~~
pschetwarju umbauen quasi sum-
tunet koratiounem.
s'twarju – s'twarjam.

Twardschu härte vid. 101.
satwardschu verhärte
satwardschenje obduratio Verstockung
sbtwardschu
sbtwardschuju befestige

am Rand
vid. p.
67.

am Rand
vid.
215.

Z. 5. gelten ~~478.~~ 482

Zworru theile von einander,

Stworru schaffe vid. 193

Stworrenĕ creao Erschaffung

Wotworru thue auf

Wotworrenĕ togo nebo Χάσμος τῶ ὀρανῶ hiatus coeli.

~~Zw~~Stworrenĕ hoc Supinum Nominale adhibent imperiti, & Stworʒa Jjeschtwo creatura, ubi quantum creatio à creaturo distet, vel ipse Sutor crepidam inspectans novit.

Wotschu nogu

Natschu noggu

wotwoschom

Wotwaschu mache abgängig

Nawoschu bringe zum boten

Wotwaluju

Act: 6.12 wswoni nawaschuchu jen lud.

Wabu locke

Poschiwabu

Nawabu

Sawabu

[illegible] [illegible]

[illegible] ὄχλος legamen [illegible] 483 ~~479.~~

[illegible].

[illegible],

[illegible],

[illegible],

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible],

[illegible]

[illegible] [illegible]

| [illegible] volutatio | Fol. 109ª.

[illegible] [illegible] p. 179.

[illegible]

[illegible] [illegible] σφάλλω

[illegible]

[illegible] [illegible] trutino | impendo [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] andeo

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

484. Wěšelu conf. p. 86.

rozwěšelu erfreue

rozwěšeluju bin fröhlich

Wěšelu so freue mich

Wěrju glaube conf. 68.

wěrjuju [illegible]

dowěrju vertrauen 246

dowěrjenje Zuversicht

Wedu, führe vid. 42.

zawedu

zawodźuju führend

Wodźu leite

přewodźu, přewodźuju begleite

von geleite, ut vulg.

Wěšu hänge

powěšu

powěšuju henkend 244.

powěšenje Henkung

zawěšu suspendo

zawěšuju id.

Sobiraszowi: vulgus elisio u sobraszi 485. | 2. Sylb.

soboszung Säugling

sobirasznig

swiraszu verbo sü

suraszowi Jaszig Lingva exerta

sporaszu

sobiraszuju sowungs quidam hoc verbo misere abusg est dum Gen. 2. 25 Vir relinquet vel patrem suam sic et matrem suam et adhærebit uxori, ita exposuit Der Mann bußo Voter und Muter sprüßirsch a busso tre na swoju schonu sobasirsch wird sich an sein Weib hangen & busse tre Rßwojsi Schona asumiursch res q, siri namq magis quam verba in inter-

~~pretatio~~ pretare huj Lingvæ atten-

di debet siqvis teutonicarum locu-

tionum elegantias assequi nequit

& æqui pollentes voces enunciare

debet illas.

Verdu[illegible] suste vid. 42. 216

482. hweradu entführen,
hweradžuju
dweradu,
Jweradu verführen

Wesczu schen zu wissen

wesczu
sic! ǂ (s'wesczëlu
wesczeluju weißagen
wesczuju annuncio
wesczowanje Weißagung
Sobwesczu
Sobwesczuju [illegible].

Fol. 109b. p. 180. Widźu
widźim
widźimju verschulden
Widźu video. sehe
Sic! Widźenje visus ὅραμα visio +
Widźuju sehe ich zu
Widowanje
+ hinc Propheta generali nuncupatione in bibliis dicuntur Videntes die Seher.

Zawidźu neide invideo. oculo occido 483.
Lavidź n. se posset, oculis necaret
eum cui invidet huc quadrat in
Parabola Matt. 20 15. Nervenarius
πονηρός ἐ.

Wjerćeću bohren drehen torno. τετραίνω
foro
Přewjerćeću perforo
Zawjerćeću
Huwjerćeću

Wodźu führen vid. p. pr. 179.
Přewodźu
Přewodźuju se přewodźuju bekriten
oder begleiten
Wjedźu führen Futurum
Wotwodźu abduco.

Wochodźu gehe
wochodźeć ergehen.
Přechodźu
Hupřechodźu [illegible] migro
[illegible]

488. jadownu wosći z Welt Welttheil richtet
sich nach dem Glücke

Wolnu willig conf. p. 74.

wolnu sym swolnu, bin willfährig

wolnom duchu

hubwolnu wowolnu

hubwolnju

| 2. Spalte | hubwolonu electio

hubwoloni electe

otwolnu sym ryzht wich in einem
andern Willen.

hobwolnu

hobwolnju

hobwolnam bruchi

pschiwolnju

pschiwolanu acrio.

rozwolnju

rozwolanu.

Serbju conf. p. 216

Serbskim wendisch.

Zarnu tscharnych nigro vid. 105.

Tzornu 48[illegible].
zornu ßo nigreo
ſzornu
ſzorneju wordu schwarz nigresco
Zirschu spigu hdźewolo
ßoßzirschu dahiße prolo spigu durch
Zaischeni miod Honigseim.
Zaßzu czeu vid. 83.
Zaßtzuju falte uhcheu
Zaßtowanu Ehrfoderung
Huzeßzu falte uhcheu
Zaß czeu honor à verbo zaßzu
Zißzu wuiuju
ßoßzißtzu ir!
Huzißzu
Zimu chu ago
ſzimu chu volende
ßozimu wonosche
Huzimu mache
ßoßzimu wolbu ſdigo degulo.

sic! ??

fol. 110a. ~~486~~ 490

p. 181. sic!

[illegible] thun vom brot ab, brechen

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] vir. culo. 64. vid.

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] vid. 95.

[illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] voll. vid. 105.

[illegible] [illegible] bin voll [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] v. 188.

[illegible]

[illegible] v. 217

wozuju 491 ~~487.~~

wozanu principium

Nozenu

Nozju zreffen, schneiden

rezu.

wazuju fangen an, ordior.

| Siquod Verbum Simplex et Primitivum sua naturâ esset Neutrale hic et porro, quod tamen sub Activalia esset relatum et formâ, id ignorat et sibi corrigat Lector. Nam frequens est in hac lingua ad subjectam rem Generis permutatio, et ego tolerabilius duxi, aliquod locare sibi necessarium Verbum quam plane illud omittere vel in ejus disquisitionem scrupulosius descendare. | 2. Vyll.

| Paradigma in 1. Conjugatione Verbi Neutrius | Fol. 110 b.

Indicativi Praesens. p. 182.

1. Smerdžu stinke, smerdžiš, smerdži sú.

492
sic! ~~488.~~ D. sumerschimoi, sumerschtoi

P. sumerschimi sumerschischo sumerschi

Imperfectum

S. sumerschesch ischtzeuk. sumerschescho.

D. sumerschimoi sumerschtoj sumerschescho — Ubi Persona similiter inflectitur, <u>unam pono</u>, al<u>teram omitto</u>.

P. sumerschimi sumerschizo sumerschescho.

Composita a Simplicibus in Imperfecto variant

ut sasumerschu ischlagimm z. stuken

Imperf. sasumerschesch. sasumerscho

Grabschu sundige i szyrechu sasta

Imperf. grabschisch, szyrechisch.

Aorist 1.

S. sumerschal — Sumerschala — sumerschalo ich stuku

D. sumerschitoi twoi bridzy.

P. sumerschimi twoi allezy.

Aorist: 2.

S. bul, a, o sumerschal, a, o. ich schtlugestuk

D. buloi sumerschaloi twoi bridzy.

P. buli sumerschali. twoi allezy.

493
~~489.~~

Perfectum.

S. sym smjerdźał, a, o. ich habe gestunken
D. smój smjerdźałoj wir beide g.
P. smy smjerdźali wir alle g.

| Plusqu: Perf | Fol. 111a. p. 183.

S. bĕch smjerdźał, a, o. ich hatte gestunken
D. bĕchmoj smjerdźałoj wir beide g.
P. bĕchmy smjerdźali wir alle g.

Futurum

S. budu smjerdźeć ich werde stinken
D. budźemoj smjerdźeć wir beide w.
P. budźemy smjerdźeć wir alle werden st.

Imperativus

S. smjerdź ty stinke du: smjerdź won, a, o.
stinke er, sie, es
D. smjerdźmoj mój laßt uns beide stinken.
smjerdźtaj stinket ihr.
P. smjerdźmy laßt uns alle stinken. ihr
smjerdźće stinkt ihr.

490.

Infinitiv: Præs

Smerdźeć stinken putere.

Supinum Nominale

Smerdźenja das stinken

K' smerdźenju zum stinken

Wot smerdźenja vom stinken

S' smerdźenjom mit dem stinken

Supinum Verbale

Smerdźeć zu stinken

Participium

Smerdźacy stinkend.

Particula Adverbialis

Smerdźiczo stinkend.

Hic se habent ora hujus Conjugationis Neu-
tra, quorum nonnulla ex Linguæ Licentia
2 sub Activor: sodalitium jam pridem se inger (se ingessere)
essent. Idem transfugium à Neutris ad Ac-
tiva praesertim in Compositis et hic non in-
frequens est. Aliàs nulla Verba Neutra quam
hic et subsequentium conjugationum Verbis

usurpantur Passivè q. essent Activa, quando 495.
ad modum Impersonalium adhibentur cum
[illegible] Participio Passivo careant ut [illegible]
[illegible] wird [illegible] gedruckt.
[illegible]
[illegible] wird von
allerlei wichtigen Dingen geredt. [illegible] | Fol. 111.b p. 184.
[illegible] | nach mir wird
[illegible] gesagt [illegible] huic linguae quippe quae
terminos dictionum Grammaticalium
anxiè non observat, et citra Censoris ferulam
peccare permittit, condonandum est.

[illegible] ardit
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Dinge [illegible]
[illegible]

492. bźeźu tre kämpfe,
bźezenu kämpfe.

bingu klingen tinnio sed ppre sono s. tinnitu
q in aure ex motu guttae vitalis sonu
/ sine sono sonat.

bingenu Ohren klingen tinnitus aurium

bidlu wohnen
hobidlu bewohnen,
hobidlenu ókny̌ćcow bewohnung

bidlu Luft bald hier bald dar bleiben.

bědźenu werde klar
wobědźenu
zbědźenu

| k. Opel. | bužu Luft twyriu respiro q a q urit,
intimus respirat.
bužena Luft [illegible] Luft.
hobužu / hobyganju
hobyganu fliehe mit Luft
hobyganu flucht
zbužu
zbygaju
zbyganu

sobersu 497.
sobergischu
sobergam.
boleſu thut weh doleo. vid. 75.
sboletu.
bogatschu.
Los bogatschu werde reich
boju ßo vid. 74.
sebboju fürchte mich timeo
sebbojuju ßo subtimeo.

burzu tumultuor
burzenie Aufruhr.
bluschu irren πλάζω errare facio ἔρρω
sabluschu verirren
sabluschuju deerro
sabluschenie.
bluschu ßo glisco funkeln | Fol. 112a. p. 185.
bluschu
bluschuju
sebbluschu
sebbluschuju
sebbluschenie ßo , nahe Luc: 24. 15

498. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] u. [illegible] [illegible] [illegible]
quod in [illegible] sat circum-
stante enunciatur.

[illegible] watta vid. 156
[illegible] watta [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

! [illegible] von [illegible] [illegible] u. Stunden
lang [illegible] flatventus

[illegible] geht mählich u. [illegible] von ort
zu ort wie alte u. kranke Leute
pflegen.

[illegible] [illegible]
[illegible] ambulatio
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] du [illegible] ~~+~~ & ger-
minante
[illegible]
[illegible]

hobchadam

hobchadam se handeln, wandeln 499.

hobchadanje Wandel Nascho hob- | 2. Nyclen

chadane jo we Nebju Phil. c.3

v 20.

Schachirschu

schachoischtschu

Schachadam se wogeh.

Dochirschu

wodochirschu

wodochirschone plod

dochadam gehe voll...

dochadam weggeh

Schischadam gehe ab u. zu.

Schadnu. vid. 101. vid. 219

schadna

hobschadnu,

schadobu woworiet

Schlodzu giga

gizig Schloschi.

drobu voll

sodrobu bedeckt

~~496~~ 500. Dyrbju muß ich, oportet.

Dobu feste

Wudobu erfrische

Drustzu

Drustwam laborem patior.

2 Zobrustzu conforto

Drzhu zittere palpito

Drzenie tremor

sic! Drzenje teje Zemje Erdbeben terrae motus

Podrzhu erzittern.

| Fol. 112b. p. 186. | Zwurdzhu conf. 101

Zwurzhu

Zwurzhu

Zwurdam sso bischofstatig bilde mir ein

Spowrzhu

Spierzhu

Rzewrzhu steurechten

von ganz später Hand. zwurdi adj.

501
~~4077.~~

Gorschu [lad] tadle zu
  pschigorschu trage zu etwas
  sugorschu mache aber
  pschigorschu τυγχάνομαι
  pschigorschenie casus fortuitus
  dogorschu
Glorschu halte ein gedrösche wie bauern — verstand ueblich
  in derhausche glostba lingua — [illegible]
  Glosnuje Wortgedrösche
Glodnu vid. p. 45
  Glodźu thue hungrig Esurio
  Suglodźu
  Sugloduju
  Suglodane masse reliquiae religuias
  Schlehe die Schüssel aus
  Dogloduju
  Doglodane
    Glodaucka
Glučźu werde taub exsurdesco
  Dogloglučźu werde vollends gar taub — sic!
  vid. p. 100 et 160

502
498

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

|2. [illegible] |[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
instar aratipulario

? [illegible] [illegible], [illegible] 104
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible],
[illegible] [illegible] vid. 20
[illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] fertig 104

[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] cum clamore

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ex intestinis

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] p. 104.
[illegible] [illegible] [illegible] fertig

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
vid. 42

503
~~499.~~

sobjarschu, kaschlam husten
βηττω tussio καχλάζω strepito
wokaschlu,
zakaschluju,
kaschlati hustenich.

Kipju bullio sprudeln auf
Sukipju ebullio.

Škorczu heulen gritor. Canis lamentans est κωκύω fleo. κνυζάω garrio di[citur] spe[cia]le de queribundo canem ululatu, quem mali quid antevidentes aut praesagientes nonnunquam ~~edere~~ solent. | Fol. 113ª. p. 187.

Korrju nagelu ξύω, radiro
sobkornu, brechnageln
Hukornu. eradiro vid. 23.

Klonu
Soklanu sehr ingeniculo, in genua procumbo

Klu &
Klju
Klunanu [illegible] [illegible] aus dem [illegible]

504. [illegible] pullis ovorum putamina rumpentibus

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

(χάζω recedo)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] novi

[illegible] cjulatu unisono

κύζω γρυλλίζω grunnio, gannio

[illegible] Gravitas

[illegible]

[illegible] mentior 223.

[illegible] lüge ab.

| 2. [illegible] | [illegible]

[illegible] spricht wenn den Gläubigern mit verlogenen Worten [illegible] mit einer kleinen Erzählung

Lězu kriche vid. 223. 506.

zeslězu

Lěcžu fliege

Hulěcžu sso fliege weg

Pschilěcžu anfliege

Lětacžu

littam fliege lietam

littam

littanje volatus

Hulětacžu

Hulětacžuju

Hulětuju

Pschilětacžu

Pschilětuju

Dolětacžu fliege hinzu

sslětam

sslětuju

Slětacžu, ssetuju.

Lohnižu sso erholen mich.

Mětlu

mětluju

50b. smotlu

sic! smotlelujo [illegible] â widźu

papilio

Moreßzu

smarßzu sso toroum video

smarschoni [illegible]

| Fol. 113b. p.188. | Mrełzu Umirao

Wono mój hutschobu mrełzi

Mełzu vid. 224.

Samełzu

Samełknu sso werde still.

mełzenie silentium

samełzu verschweige

samełknu sso verschweige

přemełzu überschweige.

Milu ἐλεέω misereor,

Smilu

smilujo sso misereor, ἱλάω, ἵλημι

propitius sum

[illegible] vid. p. 166.28 — 503.

[illegible]

[illegible] διανόημα,
cogitatio

[illegible]

[illegible] delibero

[illegible] deliberatio

[illegible] imaginor,

[illegible] imaginatio

[illegible]

[illegible] precor.

[illegible] v. p. 28.

[illegible]

[illegible]

[illegible] Lapso.

[illegible] v. p. 106

[illegible]

| [illegible] — | 2. Spalte

[illegible]

[illegible]

[illegible]

508. [illegible] conf. 103. 225.

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] de pluvia aut nive primum cadente.

vid. 226.

[illegible] [illegible] πέρδω pedo

πορδή ventris crepitus

βορβορύζω strepitum edo

[illegible] [illegible] ga nimis ventris crepitus

[illegible] tandem ejaculat

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] sc: podicem

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] v. 181. 509.

[illegible]

[illegible] [illegible], [illegible]

| [illegible] [illegible], [illegible] | Fol. 114a. p. 189.

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] stellio. 186 = [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ſo [illegible] wie der Hund in die Küche

[illegible] ſo

ſmarkam mucco conf. p. 80

ſmarkaju mucorem absumo.

wuſmarknu

wuſmarknuju

[illegible] ſo pudele est Gallinarum in arenarum pulvere delitium et oblectamentum quaerentium.

[illegible].

~~506~~ 510.

Flerschugestio, aveo steb aine bezirolichkeit
irasory gradioriqa, 17 graditer ira
terminu avel.

Flerschonie obegiroch

Freschu Ber forkuled conf.: 88.

Frochun
  prochurju
  Sprochui
  Sprochuiju nerdrhole. carieuxfentio
  f. inatornarum tlaskem deqo.
  Frorhui hol.

| 2 Dzyalla ? | Konnu
  Suronnu eruturchs

Rierschu Balo Blixlibper
  rierschanje balaty.
  Sreierschu

Rioranu sta zhola
  Srioranu so norbosta
  zsporiorunu stu orblkor nich
  rodsioranu zazpozye
  rioranje zhol

511.
~~507.~~

[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible].
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] ein zythum
solet, quando superveniente auraet
calidtate æstivali spiritus saporem
sentiens displosus est et evanuit.
[illegible] [illegible] [illegible] ed. 47.
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible].
[illegible]
[illegible] [illegible].
[illegible] panis gebäken 171.
[illegible] gebaken [illegible]
[illegible] indoles.
[illegible]
Roju [illegible] [illegible] de Apum exa-
mine v. p 34

512 ~~508.~~ Kugu bralen κελαρύζω murmuro.

Fol. 114 b. p. 190. Kunzu ronzu ruchel

runzaum καπρίζω ~~frbo~~ subo

~~jum~~ est equarum coitum appe-

tentium.

ἔγγτος porri rěcz

runzanu subatio

Vaurshou conf. 174.

spruchanu Hunde Augnasz

Do dosu

sudosuju

sudosaum wedszewicz

Dodosanu sodosr.

86. Seldzeu sa zelenu frondeo

zaselenu sse werde grünen.

Seklum Lhün

sokonzi Kuas. Lhürndt frz

σέλινον apium.

Dzgolu selle ein Wermelgarttrauch

Dzgolenu

p. 106 Klazzu bullule v. p. 108

513
~~509.~~

Wotschu
  psiplatschu vid. 173
  psiplatschuju
  psiplatscham et
  psiplatscham sso psiplatschen schmeicheln.
Wlaschu verdienen blandior
  ἀρεσκεύομαι
  psischlaschom
  dopblaschu verdienen merito
  huplaschu
  woblaschu
Poju schwitzen ἱδρόω sudo 34. || L. Spalte.
  huspojuju sso
Zwu schallen
  wozwu erschallen ἠχέω resono
Dwamam conf. 88.174.
  dwamamju zeichnen noto
  sobdwamam
  sobwamamju si bezeichnen obsigno
Zarschu sso v. 36. 228.
  zarscham ?
  zarscham zäunen
  pozarschuju

514. Wotstupić der Tafel v. 36.

~~B~~ Verstehen der Tafeln

Stupić stupanie einen Tritt 64

stupanje Treten

wotstupić weichen

přistupić it: accedo

zastupić vertreten

zastupowanje Vertretung

přestupić

přestupjeŕ

přestupowanje übertretung,

přestupjenje Missethat.

sestupić

sestupićel

sestupowanje

dostupić erhaschen.

Rojić stać

stawanie Stellung

postojić stehend

podstojić Stehe...

přistojić stehend

pschestaju lahkiwosch — 51ß. / Fol. 115a. p. 191.

naschtojanje ...

Pschestaju verwalte, stehe für

pschestojenje Verwaltung

Pschestaju ... übergehe

Schoborschu

Reschoborschu ... Kirche.

Skozu S. / skoknu thun ez Sprung

Skokanje das Springen

Podskoknu hüpfe.

Skokanje Springe.

Podskozu

Podskoknjenju hüpfte tripudio.

Podskokowanje tripudium

Luc. 1.44. to golo podskoknu we mojim ...!

Schtschorsche hüpfete

Doskozu

Hubskozu

wotskozu

Pschesskozu

Nasskozu

516. [illegible] et [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 517

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] vid. 35

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] est [illegible]

in [illegible], quo vestes transgrediuntur

vel in eisdem [illegible] implicant.

[illegible] mingo

12 [illegible] [illegible] [illegible] ranumett catulos enitentium.

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] A. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] Actio.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] de sibilo, quem emittit ferrum candens, cum in aqua extinguitur 517. sic!

[illegible] v. 37.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible], rectig [illegible]

[illegible]

[illegible] Sd. 228.

[illegible]

[illegible]

[illegible] ῥογχάζω rhoncisso

[illegible] ronchus.

[illegible]

[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible] conf. 188.

[illegible]

[illegible] 227.

[illegible]

518. ßedažu

ßedam

? ßerschischa Kreise

| Fol. 115b. p. 192. | ßwerbu jutro sylnym prurio

ßwerbeem prurit. prurigo

ßwetlužu scheinen luceo.

hußwetlu

hußwetlužu

ßwoibu

hobßwoibußtu befreunde mich

Schkoržu klage, mumpeln [?] 37

Schkorßbzenn Klage Klagung

Schescheu v. 73

hobscheschu

hobscheschkuju (3. C.)

hobscheschkam beschären

koscheschu

kosche scheschkuju vid. 211

? koscheschkam verwunden, verscharen

Tschernatsche verreckte 515.

Tscherpju leide πάσχω patior

Potscherpju

Tschöpernu Holunder

Tscheremu

s'tscheremu

stscheremju ganesco

s'tscheremju v. 107.

Tschulapju lispeln stammeln

Tschulapem τραυλός balbus. ψελλίζω

balbutio

Tschuwju sso lebe, wache auf

Tschuwem vita. v. 109.

wotschuwu

wotschuwaju revivisco, genesen

Tschutschu sso, aufstehn.

| Tschkerju, [illegible] | Z. Z. poll.

sa tschkerju

do tschkerju.

Tscherju Gallinae est nidum a foria defendentis

520
~~516.~~ Schlinchu ßo wotle conf. 66.

Schtschu schada, noceo 66

Schcmu ßo die finster

wirschcmu ßo werde finster

saschmiczowam ta.

wirschcmiczu, conf. 82

wirschcmenn ßoyo Sloinza, Meßaza

obscuratio Solis, Lunæ defectus.

Schmeru myscinda ludô binbai to schamda

Augenblick

Schrobu ßo

Wotschrobu ßo

Schtzeru ßurzala

Darschtzeru = ßtapi; ?

Schwarzu wowrische

Schzu refulgeo .178.

Zschiwmu ßo refulgeo

(Schoun jo wodna Kotwrosch wot Zuschin

bode ßo wotschiwni.)

Schzuzu zantschen. 521 ~~517~~.

Schschelu sse Kalbe 98

Wotschschelu sse vaccarum est ?

Schschumu brausen, brausen rauschen Fol. 116a

Schschumenu tego Morja das brausen des Meeres. p. 193.

Toju tauen 2. C. 250.

wotauu

Toluschu eitern

Toluschenu tiwicis suppuratio

Eiterung

Toschu Schor einmensch p. 82. sic!

Potschenu trank unter

Toschenu peccatura.

Tolonu sse wankeln titubo

Sotolunu sse stolpern

Tullu mucksen weil mit der Sprache nicht heraus.

Tullu

Potullu

Potullenu gehemmt zu Wort sprechen

522
~~518.~~ Wotołu ßo [illegible]
Wokoju ßo [illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] v. 178.

sic. [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] a
[illegible] [illegible] Ψ. 145 16.

2. Vgabe. Wisaju [illegible] [illegible] [illegible]
Wisajum ~~[illegible]~~

Wiachu [illegible], [illegible] 243.

Wěglu ßo [illegible] anates solent quando marem et ducem gentis aqua-træ comitantur

Wisyłu ßo [illegible]

Wisnu v. 179.
wisnu (?)
[illegible]
sobwisnu [illegible] pendeo.

Wonoschu sso janszen ut hic alicubi au-
ditur à pronomine Won, v. Wono.

Wodam
wodaju
Pwodam
Pwodzaju wroda je weszna
To dzins twodaju, gorschala wodi
nitz pschische.

Wuszu sso ruszu
Nowuszu

Zuschu spewusche caninus sagacitas est
quaerere ferinam in arbustis zynkow
psow.
Zuschlena adora canu vis, saga-
citas.
Suzuschu spewusche nud.

Zuschschu
Wozuschschu
Wozuschschiju zuschu
nuschunde

| Fol. 116b. 521. p. 194. |

Conjugatio Secunda

Secundae Conjugationis Verba sunt, quae maximam partem terminantur in ju. Haut pauca excipiuntur, q ad Modum Primae Conjugationis u seu etiam illa, qm. ju deligunt

Paradigma II Conjug: in Activo Genere Analogum seu regulare.

Indicativ: Praes:

Sing: biju ich schlage bijesch – bije. Bzignu ich schere
Dual: bijomoj – bijetaj. s. tondeo
Pl. bijomi – bijesche – biju. Bzugam.

Imperf:

S. bijach ich schlug bijasche – bijasche.
D. bijachmoj – bijastaj s Bzignuch schur.
P. bijachmi – bijasche – bijachu.

Quod in I Conjug: monui, idem hic in II. Conj: recurrit. Inquo d. enim Verbis Compositis, quà Activis quà Neutris secunda et 3tia persona Imperfi temporis in Singul. Numero

à præscripto Paradigmatis modulo recedit 525.
ut dotknu rühren. dotknuch dotknu
wono dotknu a Prim: knu. — Pabichu
torbuch : Pomnoju wroguals sorguch torou
ou wuju.

Neutra idem observant et Simplicia et Composita ut sic!

rakmu sprechen wakmuch spanch tirokmu.
padmu fallen padnuch et zriesch tipoisto at padmu.
sieknu erlauchte hugnach i camp permutatz/ti hugni won hugna
Pkonzuju bestandige Pkonzowach ti Pkonzowa.
hugoju schutz aus hugrach ti hugoi won hugoi ?
Mortmu frieren mortach mortnocho

Cætera frequentior usus et Linguæ innata proprietas addet.

| Aorist: 1. | Fol. 117ª.
S. bil, x, u. ich schlüge Bzigmulich schon p. 195.
D. bilej wir beide schlügen
P. bili wir alle schlügen

Aorist II
S. bül, x, u bilo, bila, bilo ich hatte geschlagen

526. D. bułoj biłoj wir beide hatten g.

P. buli bili wir alle hatten g.

Perfect:

S. som bił, a, o. Ich habe geschlagen

D. smoj biłoj wir beide haben g.

P. smy bili wir alle haben g.

Plusqu: Perf

S. bech bił, a, o. Ich hatte geschlagen.

D. bechmoj biłoj wir beide hatten g.

P. bechmy bili wir alle g.

Futurum

S. budu bić Ich werde schlagen

sei P. budźemoj bić wir beide g.

P. budźemy bić wir alle werden g.

Imperativ Praesens.

S. bij ti schlag du: bij won, a. o. schlage er.

sie, es bzgl. [illegible] du.

D. bijmoj moi laßt uns beide schlagen bijtaj woj

wil P. bijmy mi laßt uns schlagen bijće wi ⊕

⊕ Haec secunda Persona Imperativi Modi 523.
cum secunda persona Indicativi male
confunditur

Wartsche to jo mojo derolo u. Warschnische
wrasche und wraische.

Infinitiv. Praes.

bitsch schlagen   Bzignutsch scheren.

Supin: Nominale

bitscha dat schlagen   Bzignut dat scheren.
K' bitschu zum schlagen,
przetz bitschu vom schlagen, | Fol. 117b.
s' bitschim mit schlagen   p. 196.

Supinum Verbale

bit zu schlagen.   Bzignut zu scheren.

Participium Activ

biuzi, e, e schlagend   Bzignuzi, a, e scherend.   ? ?

Particip: Passivum

biti, bita, bite et bito, geschlag. Bzignoni, a, e, e geschoren

Particula Adverbialis

biuzino schlagend   Bzignuzino scherend.

528. Cum ex Participio Passivo itidem Verba hujus
Conjugationis secundum ductum Primae cum
verbis Sum et Fio inflecti queant et debeant
observata hujus conjugationis pauxilla sin-
gularitate, ideo ejus Paradigma, ut chartae
et operae parcam, hic addere superfluum
existimo.

Sub hac Conjugatione recensentur Verba Activa,
Passiva subtle concludentia, quae hic sequuntur.

Borklam

barkam rütteln it. erschüttern

† Suborkam

rosbarklam

? rosbarkam [illegible] [illegible]

[illegible]

Nabarklam

Naborkaju schwütteln vol.

~ Borkam [illegible] [illegible] [illegible]

Bankiju [illegible] die [illegible] im [illegible] in

der [illegible]

[illegible].

Lijū . [illegible] [illegible] [illegible] . 244.

Dobiju erschlage 529.

dobiju [illegible]

wobiju zerschlage

| Zobiju [illegible] herausschlagen | 2. Spalte.

Pschebiju schlage durch; über [illegible]

Sobiju beschlage

~~[illegible]~~ Sstibiju schlage an

Sobiwam [illegible] entschlage mich gehend

[illegible].

Szyrwaju concentum campanarum continuo, ut in pagis, in solennioris Festi [illegible] vel [illegible] fieri solet.

B[illegible] [illegible]

Hubrow

Hubrowam [illegible]

Hubrowam [illegible]

Hubrow. Hubrowam. [illegible]

Pschehubrow

Pschehubrowaju

Pschehubrowam [illegible]

| Pschehubrow

Fol. 118a.
P. 197.

530
~~526.~~

[illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] conf. 44.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] 6

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible].

531.
~~527.~~

Dlužu
    bluwane dźěn
    hublu
        hubluju
            hublowane dźěnad.
        hobluju bodźěn.
Braslěju gittern
    brasłowany gegitter, transenna;
        clathrum.
| bohorku gebr nunna Kuß | 2. Spalte
    bohorkan Küßen
Lěžu, ležu, lěžowane bohelten ali: Lěžohane
    hobeheju hobehowane bewahren Luc. 8.15
    Kiensto slowo słyšće a hoheju we
    jadnej dobrej wutrobe. hobehowane.
    wobeju, wobehowane ostatkn
    wobehowane id.
    zahowane
    dohowane
Dożu lassen concedo conf. 76.
    1/3 dźěu sso dźisće, video, existimo

532

~~528.~~

dam, dawam geben

zdaju so videor

wudaju

wudawam gebe zu lesen.

předaju

předawam verkaufen

předawanje πρᾶσις venditio

wotdaju

wotdawam geben von einand.

wostanu wostawam gefallen.

złodaju

złodajowam vergeben, lego

wotkazaju

wotkazanje, lego vermache

wotkazanje πρεσβεία legatum

podaju

podam

podawam ὀρέγω porrigo.

wudaju

wudawam ἐκδίδωμι falschen auch ungerecht gegeben daß er es nicht mehr bedarf.

533
~~529.~~

Koschdeju
Koschedem zgorem, zgebe zu.

| Derbem sobe, | Fol. 118b.
dschederbem werobe, p. 198.
sobderbem brobe.

Dunu thar nie Haut.
Dujublesse
sedunu
sedujü
sedunamn blase aus
Nadunu
nadujü
nadunamn blasend
Nadunam sen turgeo
naduti turgido
sdunu
sdujü streiche zusamen
Derchu lorze Kurrer. Kaiun
derchzu kaiben kalpunio.
Dre, Schru 211/ Derju Schinde
Aindschole δέρω excorio, pellem detraho. conf. 65

534. [illegible]

[illegible] hic ubiq. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

! [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] fascino,

[illegible], oculis occido.

[illegible]

conf. p. 54.

2 Sylben. [illegible], hospitor [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] σκεύασμα apparate -

Hugotuju woſhortyja 535.
Bygotuju
Dogotuju
Godnu, conf. p. 160.
gadnu wuthwaſchu ejectaro
Hugodnu
Hugodnuju
Hugodnu woſche
hogodnu
Goju, heile vid. p. 159.
Hugoju
Dogoju
Sahigoju
Gubnu
Gubu Stzypp kóstow werlino ne
Gubuju
Gubnu którka Lier Germ: giebaj
Gubaru ſo di dznaſta in mactra in-
surgente, seu crescente.
Vzubnu
Vzubuju krumau
Dogubnu

536
~~540.~~

zhubuju
  zhubjeny verloren
Zhubjenje
  Zhubjuju bringe

| Fol. 119a. p. 199. sic! | Gusłuju [hexen] est quasi larvarum vetularum verbum placulare seu ipsum negotii piamentum, quod ex <u>diaboli institutione</u> certis quibusdam verbis, quae coram aegroto demurmurant, <u>morbum hominis aut</u> pecudis depellere nefarie praesumunt
  <u>Gusłowanje Hexerei</u>

Hotuju
  Hotwaju zurichtend
  Hotwanje ausrüstung
Hladam schauen, blicke.
  Hladanje Sehen.
  [Pohladam
  Pohladuju
  Pohladanje beschauen
  Pohladam so sebje zurück
  Wobhladam
  Wobhladuju
  Wobhladanje Schauen

Hnu rücke, treibend
κινέω moveo
Pohnu bewege mich
Sohnu, zohnuti gebeugt.
Sahnu verbiege, krümme
Sohnu,
Sohnjenje flexio
Pohnu pohnuju
pohnuwanju bewege
Luc: ~~24~~ 21.26. twmozi tich nebom budu
sso pohnuwacz |
Pschehnu überbeuge
Hraju spiele ludo chordâ et chartâ conf. p. 54. | 2. Spalte.
Pschehraju verspiele
s'hraju bisher nie
Hromuju, hadre, μηδέω odi conf. 55. sic!
hromunowanie friedseligt.
Sahromuju widerfeind.
Hrabu conf. 45. sic!
Hrabu harke
Sahrabu
Sahrabu

538
~~542.~~ Rozhrabuju
rozhrabam wotsrěta
Rozhrabiu
Suhrabuju [illegible]
Suhrabam
Nahrabiu
sic { Nahrabiu
Nahrabuju
Hrabiu
hrabam
Suhrabiu
Suhrabuju
Suhrabam [illegible]
Hrěju [illegible] θερμαίνω calefacio, uro, accendo.
Rozhrěju
sic! z'hrewam
Suhrěju
[illegible]
dohrěju
[illegible]
| Fol. 119b. p. 200. | hrabiu
hrabam
zhrabiu
zhrabuju
rozhrabam [illegible]

539
~~545.~~

[illegible] conf. 186

[illegible]

[illegible]

[illegible] sic!

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] vid. 162

[illegible]

[illegible]

[illegible] vid. 46.
163.

[illegible]

[illegible]

549. załowaju

załowam

załowanu

Kolebu v. 57.

Kolebam wiege

Załolebu

Załolebam wiege ein

| 2 Syllb. | Jebu thu einen Schlag

Jebu

Jebam täusche

Podjebu schmeiße unter

Linc Podjebnite Schmeißkitzeln qa hac die rustici ex civilitate paganica virgarum convolucro seniorem salutant. quo in officio l. verius vitio servi erga ancillas in denudandis pedum extremitatibus apparent.

Sjebu

Sjebam bevortheilen

Rozjebu

Rozjebam betrüge

Nazjebu

Nazjebam

541
~~545.~~ ?a?v?

Nazjebu nazjebam sich betrügen
mich
Jebu
Jebam
Jebanje Betrug

Ju jaju
zešijaju zonnen v.77.
niezešijaju nicht

Jeju
najeju
najimam miethen tort

Jadu fahren 42.
jězdźu reiten
zjězdźu
zjězdźuju heuen fahren
Kerchschter kekrew jubeo
Küßu gekißt. v.77
Sukaru
Sukarujuthurin
Zešikaru
Zešikaram jubio.

542
~~546.~~

Fol. 120ª.

p. 101ª.
(re pro 201.)

pokaſchu wobrasy pſchedwikow

pokaſu
pokaſuju weiſe ostendo.

wob~~ka~~ſu
wobkaſuju heiße rad.
wobkaſan befohl

kowu vid. p. pr. 200
kowan schmiede
pokowu
pokowan
ſukowuju wrongeln
ſukowu
ſukowan beschlage das Pferd mit
Hufeisen

kopu kopam kóczw scindo. qa 7 fodit terram,
scindit. item Holz rad.

pokopu
pokopuju
pokopan begraben θάπτω sepelio
pokopanie begräbniß.

pſchekopu
wobkopu
dokopu
ſukopu graben rad.

Kokluju zaubern veneficia adhibeo. Klur Gram: ~~547.~~ 543

Kokalu.

Wobkokluju bezaubern

Nakokluju

Kalnu schön ein Stück. vid. Kosyu p. 163.

Kolanu Stück.

Kalanyje.

Wothalnu abschlagen orvi do.

Kóbluju loco, fortior. 22.

Kunu | 2. Kolln.

Kudnu klickern schütteln. 244

Kudanu zonu sprich meist,

Kunu

Wothunu Prüste ?

Kotkudnu

Kotkudanu

Kotkudany Kuoj.

Kupsu baden im kalten Wasser

Kupanu Conf. 222

Kupanje

Kulnu

Kuluju

Kulanu walzen κυλίω volvo.

548. kutschuju, Kutsche.

kublu umher kl. Dobrow

s'kublu rorazen

dokublu

rozkůblu

zakoblu

kůrmu thut neues bunt.

kůrarn nicht.

zakůnanu

zakůnarn.

? klasnu, Thür; schlag. Schrutze.

klaskam Sprünge

zaklaßnu

zaklaßkuju

zaklaßkam

zaklaßnu ?? ...

zaklaßnu ...

fol. 120b. p. 202. kladu lege nieder.

s'kladu

s'kladuju lege zusammen

roskladu

zakladu

54~~8~~.

rozkladu

rozkladuju boritale

sukladu

rozkladam

zeskladu

zokladu

kliasnu schneiden

kliaskam

pokleasnu aufschlagen etc de remissione inflammationis et exulcerationis in vulnere

sukliaskam gehen niemand schlagen — sic!

klapju

klapam klopfen

klapam

klapam pulsio κρότος κροτέω pulso κολάπτω tundo.

sklapju

sklapuju

zoklapju

zoklapuju

zoklapam

546

~~550~~. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] pediculorum

|[illegible] |[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

547
~~551.~~

[illegible]

[illegible]

Ch. 42. 3. [illegible]

[illegible] v. 222.

[illegible] v. 164. 223.

| [illegible] | Fol. 121a. p. 203.

[illegible] collino.

[illegible]

548
~~552.~~ Łapać thun einen Griff

Łapnu

Łapam greifen ἁρπάζω rapio

? λαπάζω evacuo.

załapać

załapšu

hułapać

hułapšu

wosłapać

wołapšu

wołapam

ὁ Rozłapanje rapein.

Łamać brechen conf. 165.

złamać

złamać zerbrechen

wołamać

wołamuju

přełamać

hułamać hułamać

zu! mon namaš ... hułamiš ...

... Entweder zubrechen

oder zubeißen.

Łěkaju spotten

Ćakowanje skwyćeś cavillatio 549 553.

Schimpfen: schelten schimpflich ?

Liatku schleppen d. Lagu

hoblaku ziehen [illegible] ?

hoblakam

hoblezam

hoblawaju ziehen [illegible] | 2. Spalte.

hoblakam

naraliaku

naraliakuju

naraliakam [illegible] [illegible]

wotluku

wotliakuju

wotliakam zaudern

wotliakanje Aufschub

Lamu [illegible] schlappen

[illegible] einen Guß

Eingießen [illegible]

[illegible]

hilaju

hilamu

hilawam

wolamu

554. wobleju
wobliwam begießen, diffundo
wobleju so ertränken,
zleju
zliwam zusammengießen
naleju
naliwam begießen
zobleju
zobliwam begießen
zobliwanje rigatio.
zolewu
zoliwam begüßen,
! hic Polonorum zolewka suppe
jus, q. cibo affunditur
přileju
přiliwam gießen zu
Lumpju .. glutino . vid. 27.
limuju leimen
z lumuu z lumuju leimen zusammen
Fol. 121b. p. 203. (sic!) | Lutuju leidigen λυπέω pecco za peccatum
pœnitudo habere.
Lutowanje condolentia

hoblizuju beleidigen. 551. ~~555.~~

Lizkauju leitern elutrio

Lupa Schale. Rindenrost

Lupam schälen λέπω decortico λέπος cortex

wolupju

wolupuju

wolupam beschälen.

Lizu lecken λείχω lingo.

hoblizu belecken

Mazu tauche einmal ein

Mazam tunke vid. 29.

Homazu

μάζα offa, carnis pars cum jure

Pomazu

Pomazuju

Pomazam

Humazu

Humazuju

Humazam tunke ein

Mazu conf. p. 28.

Mazu schmieren μάσσω abstergo

Maß Schmiere mazasch

Homazu beschmieren.

[illegible]

552. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

| 2 Spalten. | [illegible]

am Rand:

F [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Luc. 23.22. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] F

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Bolos.

[illegible]

?

[illegible]

Sumetam dži de Konis connatos dentes 557
primum ejicientibus.
Smiatem
Smiatschu
Smiatuju
Smiatam dži de Konis
Zemiatu
Zemiatuju
Zemiatam [illegible] dži de equabus
bætum a natura primenssum pro-
jicientibus. ?
Wotmiatu
Wotmiatuju
Nashumeju sse mohem wi beyspiel
Nashumesche ὑπόθεσις qs. amissae
mentis positio admonitio.
Moschu
moschom
Samoschu
Samoschuju
Samoschom Inevitabiliter destino;
est Stirorum [illegible].
|Ssamoschu ubo mich |Fol. 122a.
Ssamoschamsse ubo mich mich. p. 204. (sic!)

554. Měschu,

mischen mängen μιγνύω μίγνυμι
misceo mische.

měschane gemengtes mixtura

Rozměschu,

rozměschuju

rozměschane zerstreut nicht zusammenhängen
zerrüttete Unordnung.

1 Cor: 14.33. bog nejo jaden bog togo
rozmeschena, ale togo měru.

Mězaju pudoraut opilionum et oves ad
lanienam elocantium μέρδω privo.

Sammězaju rozměrza ut Schm. a Vand:

Mámju

Mam haben

mecam Pflege zu haben

Hor Wb: mere ἀνομάλως predic. Impf.
mjejech ich hatte

Mech, ich mach ich bekommen

Fut: Wmeju ich werde haben

Imperat: Mej haben.

Inf. mesch

[illegible] 555.

[illegible] alles. Nom.

[illegible] Art kunst.

[illegible] intelligo

[illegible] merke

— [illegible]

[illegible]

[illegible] fasse, greife an.

[illegible] umfasse.

— [illegible] |2. Dypl.

[illegible]

[illegible] [illegible]

— [illegible]

[illegible]

~~[illegible]~~[illegible] dinge zur Arbeit. v. 200

— [illegible] [illegible]

— [illegible]

[illegible]

— [illegible] umfassen

[illegible] bestimmt

[illegible] vom Schlage gerührt

[illegible] Schlag

[illegible]

[illegible] [illegible] von einand.

556

~~560.~~ Mënu wozaſć

Mënu ſo wotſwinde

ſ mënu ůtzaſć

ſ mënjenje wozenj

Rozmënjenje wotſow,

Zamënjenje ſo ſtłuſć, weteraiſć.

Měšu wotſeſć 244.

ſo měšu bedr.

Mětſeſć bad

vid. Lato měšu waſchno abluo

Zamašu

domašu

Rozmašu wotwaſć.

Morduju interficio

mordowarnja cædes

zamorduju ertödte.

Motaŭ

motam weiſſe moveo, moto

zamotaju

zamotaŭ

zamotam weiſſe.

557

~~5561.~~ | Fol. 122[b].

p. 205 (sic!)

| Narańu thorn
 d'narańu bethören
 hobnarańu
Nieśću bringen
 dnieśću legen für
 dnieśću sto wohebmiś
 Prinjeśću
 přinjeśćuju bringen zu
 wunjeśću ἐλέγχω ziehen
 znjeśću unterlegen
 funjeśću

In Germanico idiomate verbum hoc generalem habet significationem, in Vandalico v. specialem requirit interpretamentum Matth: 21.7. improprie et contra evidentem historiae veritatem exponitz haec verba a Venedis zasnjeśću thej (ἐπάνω) ducebant sie haben ihn anheim gefahret u. d. auf der Achsel von der Erde [illegible] u. wieder gesundenen Schafft getragen.

558
~~562.~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] moveo

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible] annullo ἐξουδενέω.

[illegible] desperate.

| 2. [illegible] | [illegible] βόσκω pasco ποιμαίνω

item stalla [illegible]

[illegible] pastio [illegible] vid. 30

[illegible]

sic! [illegible].

[illegible] pinso. 30 πέπτω [illegible]

[illegible] item: [illegible] παίζω

jo[illegible]

[illegible]

[illegible]

~~563.~~ 559

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]. 244.

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] zuweilen nur ein und

mit dem Schlüssel

Kitau kitten

Kitawam

rozkituju

rozkitau

rozkitawam

580

požitwaw

rozžitwaw

wšežitwaw

dožitwaw

| Fol. 123ᵃ. | porokuju [illegible] improbo vid. 31.

p. 206. (sic!)

poporokuju

porschku conf. 31.

porschkam kostam kine Germ: porschen

Pisu d. pischeschu schreibe scribo

pischeschu mahlen, male bunt.

napischu

rospischu

rospischam

rospischanje inscriptio Einschreibung

popischu

Piju trinken piwa bibo

? pitsche bibitio et receptio potaria.

popiju

popijam

rospiju sse berauschtemich

Pijeli batošćam. 565.

Opiju

Opijom

Dopiju se inebrior

Dopiłe trunken

Pśemuju peinige

Pśemuwanie peinigung tormentor.

Rozmuju martern zu tode.

Łgaju lüge.

Pušuju poche

Zapušuju

Pytam

Pytam suche etwas examino

Dopytam thue einen Versuch.

Spytuju versuche,

Spytam

Spytowanje Versuchung.

| Zpytam | 2. Spalt.

Zpytuju

Zpytam Conor. Koste

Spytane Conato

Spytam versuche mich

182

56k. Pěstwu
7. pěstwam wjeschela hunnd etc, quæ capitis in labro cespites viretorum prostant.
wot pěstwu
wotpěstuju
wot pěstwam [illegible] v. 205

Pleju gotu runco extirpo.
Płěschu herbas inutiles e segete evello.
Sapleju
wotpleju
wupleju,
Plahuju soleo plage
splahuju so
Naplahuju [illegible].
Platuju conf. 47. 244.
Platam płukam, sarrio.
saplatu
saplatuju
saplatam [illegible]

s'glatu

sglatuju

sglatane flicke zutunan

flaßnu geba nieradschlag

Klaskanu tkhsow poutio.

Zaglaskam.

| flettu, | glaschu flechten tkhsow conf. 80. | Fol. 123b.

p. 207. (sic!)

heglu

heglu

hglanambarsiunan rowanhen

wobglotu

wobglatuju

wobglatane extrico

flechu sso glechte mich ein

flinnyu

flinnyam

flinnyam

zaglinnyam schmücke sich

flenu splitta

gluju schein

glunanu spalo

569.

568.

ſpluju

ſplunu

ſplunem ſpeien

πτύω spuo.

ſtan ſtiu

ſtoju

ſtánem

ſtojuju ſtehn bekommen

ſradkuju gardže

gradkowanu gardiſt

Přeu

přeju leugne it. Walter

Sapřeu

Sapřeju verleugnen, verneinen

ἀρνέομαι nego

Přeuſtaktſchernich

Stem. přeju

Wotpřeju gehe loß ſpre die Hand von ſich

| L. [illegible] | ſpřeju Kram in Sinn.

565.

Přeu Stige
třeu
třaju
třeam loſen.
!
Rotřeu
Roltřaju
rozřeam Stige unter.
Přeu erküſen mich.
Nařeu
nařaju
nařeam zeigeln.
Dořeu
dořeam Stige hinunter
Hořeam Stu [illegible] mich
Přeſtem schlage so sehr wie der Bauer
mit der Stich [illegible] daß die Scheiben
aus der Fenster fallen.
Přeſtam klatschen, schmeißt
Dořeſtem
Dořeſtaju
250.
Přeſtaju heute nicht hochmüthig.

566
570. Pschedu spinnen conf. 93.
hupschedu
wupschedu
dopschedu
Rodziju werde
hurodziju werde auch
hurodowanje Abstammung
Roschtiju rösten
huroschtiju.
| Fol. 124a. p. 208 (sic!) | Rüglaju ringeln
wurüglaju umringeln
Rätzu sprechen
Nareku
Narekuju nennen
wotreku entsagen
Rězu
rizam Rezam comedo
wotrizeju abbeißen
Rězu schneiden conf. 80. 244.
hurězu
hurězuju

567
~~571.~~

hrězaś
hrězanje
hobrězaś beschneiden 80
hobrězanje Circumcisio
narězaś
narězany castra[illegible]
wurězaś
hobrězaś
Rubaś Haut einen Hieb
Rubaś Holz 244.
Rubany
hurubaś
hurubowaś
wurubaś
wurubowaś
wurubany
zarubaś
hobrubaś behauen.
Rěś
wrěś
wrějaś
wrěwany kochen ein.
Mašnaś

12. Spalte

568
572.

Wotewrju

Wotewrjenje thür auf

Zawru

zawrjeju.

Zawru sej Koch nur mir [illegible] Jung

Kalb frisch gestossen.

Ryju, ryju reiße A. rauste thun graben Ryjow

Rylo, Ryjdło Scindo.

Wotryju fodio

Rubju raube Luf. rubnych ruch 34.

rubjenje praeda raub.

Wobrubju berauben

Plěju jäten Runco [illegible] jäten.

auswadnen.

Plěwanje Runcatio.

Zaplěju.

Zamknu

zamknjenje schließe zu

Wotzamknu schließe auf

wotamknu

Wotamknjenje reseratio

569
573.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] | Fol. 124b.
[illegible] p. 209. (sic!)
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]
[illegible]
[illegible] dixalteo.

570. [illegible] [illegible] vid. 212

[illegible]

[illegible] attestor [illegible]

Wotdźěłaju N. [illegible]

rozeznawaju unterscheide

rozeznawanje Unterschied.

Gal. 4.1 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]. a [illegible] [illegible] [illegible]

Škubu pluto deplumo

wotškubu vid. 244.

wotškubuju

wotškubam

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] aviculis bar-

bas deripientibus.

[illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible].

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] 575.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] | 2. Spalte

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] vid. 88.

[illegible] R.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

578. [illegible] 244.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Luc. 8.5 [illegible]

[illegible] ([illegible]) [illegible]

[illegible] ([illegible])

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

573. |Fol. 125a p. 210. (sic!)

|[illegible] [illegible] [illegible] 65i/w

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] vid. præc. p.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] vid. 228

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] audeo 228.

[illegible] [illegible] [illegible], video.

[illegible] [illegible]

578. Barwju Serbsko conf. p. 106

Barwju so, zrawju mich, färbe mich

ja přeprěd facit canos ante annos

Zbarwju so bekümmere mich

postarwu so

zestarwju so [illegible] mich.

sestarwu so

Dwignu heben

dwigam, dwigati [illegible]

podwignu

podwignu ju

zadwigam so erhebe mich.

| 2. Spalte. | Zadwignu

dodwignu

sadwignu

[illegible]dwignu

napodwignu

Wzaju [illegible] [illegible]

Wzaju [illegible] [illegible]

Kozaju [illegible] ab

[illegible]pozaju ablego [illegible] mitto [illegible]

sterno [illegible] stratum

574

Schiehnu

schiehan

zeschehnu

zeschehnuju

zeschćahan schung

wotschiehnu

wotschiehu

wotschahan schtung.

Schiarbuju schtyja vid. 64.

woschiarbuju wrotowje

Schialbuju Salbe. 250.

Husschalbuju

Schirbuju trowtem Castratorum officium ad rectum corpus extrahabitu lugere abitum amici. ἐσχάτω macro

Schehnu trakke ἕλκω traho

schehnu. eschschowin zaschiunje. (woł)

Husschehnu zischaud composita reliqua vid. in altera parte pag. (ganz erwiesen)

Szehnu ziehe zusammen

wahrscheinlich fehlt hujus.

576
~~580.~~

szehnoni

Szehnu szenna zestanen

sic! wszehniju

wszehnam Zehnów

| Fol. 125b. p. 211 (sic!) | huczehnu szenna ab

huczehnuju

huczehnam

wobszehnu — composita hac pertinent

sic! wobszehniju — ad singl. verbum szehnu g vid. praecp.

naszehnam

naszehnuju

naszehnu. intendo recken,

hurszehnu ziehe aus.

Wotszehnu

Wotszehniju

Wotszehnam ziehe ab.

Wotszehnanie defalcatio Abzug

Przeszehnu

Przeszehnam str

Przeszehnanie

Tscherschlenj conj. p. 192.

Potscherschlenj zerschneiden wie Schere.

Potscherschleju

Hobtscherschlam

Hobtscherschlenj

Hobtscherschleju beschoren

Hobtscherschlam Verschorenes

Tschirrenj zittern Stach 65.

Potschirrenj verknüpfte

Potschirrgaju v. 65

Potschirgam

Pomirschrenj conj. 190 174.

Pomirschram blinzeln oculos claudo

Tschiju stricken retia ?

Potschiju [illegible]

Zatschiju

Ustschiwam Decke mit bettzu ?

|Natschiju |2. Spalte

Wotschiju

Zetschiju stricken zusammen c. ...

Potschirschiwam.

578
~~582~~. Dschěraú mosche wielach 19.8.65.

hudschěraú

hudschěrujú

hudschěrany schěraú wugnaú

wobschěraú

wobschěrany schěra[illegible] mawbach.

wobschěrany

Dschěraú zwonische conf. 65

stschěrany schěraú

se schěraú dźěw tumultuando clamo

s'schěraú zwonische

saschěraú

saschěrany et samschěrany bluzgalo

sobschěraú zwonische

sobschěrany [illegible]

Dschěju sichelo

huschěju

huschěmany

huschěju huschěmany sichelo schěmuter.

Pschischěju

pschischěmany.

ms. Strasb. sic.

Dsherzu derzhe stärken ~~583.~~ 579.

wotdsherzu derzhe auf

derzheni

Sadsherzu

sobudsherzu bederzhe

sobudzheni.

| Dshezhu dzehe | Fol. 126a.

sadshezhu dzehe auf p. 212. (sic!)

Dshernu dzu einen Riss

dshernu reiße

sadshernu dsherneid.

dshedshernu dshern.

sadshedshernu

wodshedshernu

Dshedshu nach ... colliduco

sadshedshu

sadshenem

wodshu gemacht

wodshedshu

podshedshu

Dshedshezhe Sutela.

584. Dschehju thun einnehist.
Ex ijeu hindo halten
Daschehju erheben
Pschehju
Szinam hier den Tagstab
hir [illegible] permutaten

Scharku

Dschkaram reißen aus Boden.
Huschkarnu
Huschkaraju
Huschkaram Reißen die Vogelnester mit der Stange herunter
Dschkaju schneiden Ihre Adipe in lebete 2
Huschkaju
Hoschaschkaju

|2. Spalte. | Dschiagnu
Schiagam gritzschen
Dschlagamu kleine Kreise
Huschlagaju
Huschlagam

Schwaranu [illegible] kiß

585.

Schnu ärnten Getreide messem falce. Schnu

Schmu

Süchmu Auswinden st. aqvam ex linteo

Süchmiju

Süchmiwam das Wasser aus der Wäsche

Swedziju Wachten

Swoju Kennen confiteor

Swedczu

Swedczenje bekennen

Swedczestwo Bekänntniß

Wobswedczuju Bezeugen

Swedczenje

Swedczowarju testor

Swedczowanje attestatum

wobswedczuju

wobswedczowanje dźenio unterscheiden

Schwaliju schlagen dichte multo verberibus cae-

dere castigatio

Süchwaliju

Schru glatiam

sic! 582. Schreju trinke [illegible] bibit

|Fol. 126b. p. 213. (sic!)

|Pozhru deglutio, absorbeo.

Pozhreju

Pozhrawam Schlinge

Sazhru

Sazhreju

Sazhrawam

sic! Szazhral

Szazhreju ertränke

Sazhru so saufe mich voll

Schzhulaju spüle haec Germ: spüle it: Schulist

[illegible]

sic! Sazhschulaju [illegible] marula

Schrubaju schraube

Schzhrawu [illegible] Stoß

Schzhrawam reiße von einand

Rozhrawaju [illegible] [illegible] lacero [illegible]

[illegible] telum nostrum in modum pedis

recurvum

Pozhrawu

Rozhrawaju

roſchzaram 587.
pſchezaram
doſchzaram
huſchzaram
Tſchwaſchaju ſtreiche etc Vaed: sumptum.
Germanicum v. aliam et propriam
fracem ht. ſtreiche caedo.
wotſchwaſchaju
hobſchwaſchaju
doſchwaſchaju
Tſchikam ſteche mit d. Nadel [illegible]
tſchikam ſteche ſive pungo
tſchignam ſ. ipsa punctum stigma
|pſchtſchikam |2. Syllb.
wotſchtſchikam
pſchetſchikowam
Tſchagam
Tſchagam ſatkam ?
pſcheſchtagam
Tſchukam ſchere eines Sprung
Tſchukam
Hinc Tſchulka puerorum cum globulis ludentium.
huſchukam

588. Schęźu sebje an.

Schęzuwam

schęzowane sebe

Zachęźu

wachęźu

wachęzowam

Schęźenu ohne einen Kunst

Schęźanu s. d. 40.

Zachęźenu

Zachęźeńźu

Zachęźanu

Wochęźenu

wachęźenu

Schtoru

Schtorźu stare strpesco

Zaschtorźu

Schritu

schritam schritsche

Zaschritu

Zaschritźu

Zaschritam schritsche dicht.

58 f.

Fol. 127a

p. 214 (sic!)

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] exitidium
[illegible]
[illegible]
[illegible] equis
l. tauris in curru aut aratro nimium macratis

2. [illegible] torte.
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] contorta
[illegible]
[illegible] cui crusta a medulla soluta est.

[illegible]
[illegible]

586
590. storhać [illegible] Agonizante
+ ejulatus agnatorum et infusiones
medicamentorum retracto.

storhaju
storhan

Złe psy maju storhane kože böse
Hunde haben zerrissene Häute: denn
wer andere beißt, wird wieder
gebissen.

rozstorhać
rozstorhaju
wotstorhać
wotstorhaju
wotstorhan

| 2. Spalte. | Stobuju fuge zbitum
Stobowane contignatio Fuge
spojwoty coagmentatio.
Tyšnu [illegible]
tyškam
zatyšnu
zatyškuju
zatyškam

587
591.

tkú

Tiknu

dotknu rühre an

dotiknu

dotikuju

dotikam dijo tango.

dáž ne mordeo

zotknu so stolpern

natikam Anreihung

zatikam verstopfe

potikam so gehe an Stäbe

spiknu falle die Hände

zatiknu

zatikam verbessern.

tkaju stecke ein, webe texo

zatkaju verstecke

zatkam

zatkawam verstopfe

wotkaju webe ab

wotkam stecke an

natkaju stecke voll

588
592. zoskaju

zoskam

Klušnu gaba rug Noß

klušškam

klušnenu Okłágza Contusio

1 Fol. 127.b | Klušu pasta Oklišo premo

p. 215 (sic!). klušoni

Koschklušu

zaklušku

zaklušknju

Sru

sseju weibe inf. weiss.

sseschsche ret weiben

ssemeit

Sukeu

Sukeju

Sukeneam weische

Schesteu

Schesteju

Schezgenam (ting)

sperita geweiu ender

589
~~593.~~

Trě
strěju zerreibe
strěti zerreiben
wob[illegible]
wob[illegible]
wob[illegible]
τέρθω τρίβω tero
Wotrú
Wotrěju
Wotrěwam wische ab
Sotrú
sotrěju verstreiche
Trěju daro [illegible], trenne
[illegible]
dotrěju
[illegible]
Tschěju [illegible] [illegible]
Tschěschtsche dispendium
to jo Tschěl. conf. 178
Tschěnjú | 2. Spalte
Tschěnjowaú glimmen
Tschěnjozú

597. Trzaſcźu schütteln

ſo trzaſcźu zittern

wotrzaſcźu

ſobtrzaſcźu

ſatrzaſcźu

Trzühnu Ihr nicht [illegible]

trzühnom schweigen 137

Wortʒu

wortʒom drehen vid. 231.

ſawortʒu

ſawortʒiʒu

ſawortʒom fila duco.

Warnuju, warnu, praemoneo

ich warne warnen

warnuju ſo hüte mich caveo.

ſwarnuju [illegible] behüte

Wjaſu binde δεσμέω

δεσμεύω Ligo

ſwjaſu binde zusammen

ſwjazam Ligamen

wotwěrću lösen auf solvo 595.

wotwarjeni solutio

wotwěrću

wotwěrjeju. binde ab

[illegible]

[illegible]

[illegible] δεσποτήσειν

| Wodźu führen conf. 42. 179 | Fol. 128a.

wodźenje Führung p. 216 (sic!)

zawodźu verführe

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]

dobinu & [illegible] w in b.

[illegible] [illegible] superglomero

596.

s. supra modum laqueos torqueo q. restionum est, non victorum. Ush improprie verum etiam delevit

přewinuju
přewinjenje Überwindung
zwinu
zwinuju wrenknu luxo,
zwinjenje [illegible] luxatio
zwinjeni luxatus

Wiju wiju
wiju winde
přewiju überwinde intorqueo
přewjeńčko Überwindung
zawiju winde zusammen
zawiju umwinden
zawiju so schmiege mich
wotwiju winde von einander
|Zatyknu. |zwiju
zwiju so mache mich aus dem Staube.
Swěrćeć Schwindel Vertigo σκότωμα

597.

Horuu . v. 180

Horiju [illegible]

Horijom

Hobuiju

Wojuju Kriege belligero

Wojowuju v. 68.

Wojaju.

Woru aro

Worane oratio

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Hačuju [illegible] .68.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible], [illegible].

[illegible]

598.

ſobzeſtu

ſobzeſtuſchu

ſobzeſtane

Zeſſchu buſchſtu d. heſchle caro carnino

vid. 43

| Fol. 128b. p. 217 (sic!).

| Zibnu zebe nuen hürſche

Zebnem hürſche

nazibnu

nazibane hürſtwiſcht

ſozibnu

ſozibnuſchu

ſozibane

hürſche nie ſtrung

Zengnu

Zengane

Zenzgnu hengnela

Zignu

ſ zignu ſhon tondeo

ſzigane

ſobzignu

ſobzignuſchu

ſobzigane

Żołćuju gilben σωκαζομαι collino 595.

Żobraju zaubern

Nażobraju

Jmacźu thue einen Griff.

Jmacźam tacto fühlen

Jmacźowa contractatio ψηλαφησις

Pojmacźu

~~Pojmacźuju~~

Pojmacźam

Pojmacźu

Sobjmacźuju

Sobjmacźam befühlen

Sobjmacźowa attacto

Jmu | 2. Sylla.

Sojmu so falle in Ohnmacht

Sojmowa λειποθυμια Animi deliquium

Najmu conf. 181.

najmuju

najimam nehme an

Wozmu habe an

Wozmu

Wozmowa Aufnehmen

596 ~~600.~~ Chcu volo conf. 223

Chcżu. Kchcł vellem

Imp: Kchzi jac velis

Kchcchcze velle.

Jozu

Sozu [illegible]

Kchzu appello

[illegible]

[illegible] est aegrotorum

virginem gravidarum

[illegible]

[illegible]

Negationem Nock nolo fit ex permutatione literarum Ketz cum Apocope in prima persona g nozu.

| Fol. 129a. p. 218 (sic!). | Verba Neutra, quae observatis quibusdam Singularitatibus, quas in Prima jam pridem ostendi, admodum Activorum inflectuntur, in II Conjugatione, sunt

baju [illegible] 597 601.

[illegible] garrio [illegible] nihil garrio

bajrum [illegible] garrulitas [illegible]

niga.

bagnu

s'bagnu läufte ab

sabagnu

sobagnuju

sobagrun verlaufen

hubagnu

hubagnuju

hubagrun entlaufen

hubagrun Flucht

rosbagnu laufen von einander

rosbagnuju

dobagnu zulaufen

kobagnu

kobagnuju

bakiu bjozorsh + mit Bleistift

bekarn

bakogu

sabakun vituli recensuati vox non vox est

598 ~~602~~. Sobiju [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

| 2. Sgllr. | bu

biću

zbiću [illegible]

Hubbiću bin übrigens

[illegible]

[illegible]

Nabiću entbehr

Nabiju

Přebiću

Přebiju [illegible]

Přebićanje [illegible]

Přibiju

Přibiju

Přibićanje [illegible]

Dobiću

Dobiju

Dobićanje gewinnen

Schadbuwu übel werden 599 ~~603.~~

Zschadbuschżu

Sabuwu

sabyću

Sobuwanu vergessen Imperf.

sabuch sabu, non sabuch sabi hoc Scriptionis et pronunciationis discrimen Tirones Vandalicæ Linguæ è Scholaribus, ut non semel audivi, non attendunt; ideò plerumq[ue] sine sensu rei significatæ confundentes sic docent: Bogo dźiwiću bog wu wosabu. Vergessen nicht:

Sabi Schlug, schlug ihn todt. sabuschżu

Lydy oblivio

Hic nota: Neutra simplicia in Compositione in Activa et Passiva degenerant | Fol. 129b.
p. 219 (...)

atbuwu, dabuwu, dobuwanu, wogu,

Zemogu Zemoschu

Sobuwu sie geht oder weicht aus dem Wege.

bladwu

sbladwu

Sobladwu wablenichs pallesco

604. blatnu

blatzu blaukron

blatam blaken

? blatzni blakron

bliekam gebloekt

βληχη βληχηρα balatz

blißtnu

blißkam blitzen

blißkam [illegible] fulgetrum bliz.

zablißtnu

zablißtnju

zablißkam.

brzknu [illegible]

brzkam ~~[illegible]~~ knallen

brzkzu [illegible] stride.

zbrzknu

brinkzu

brinkam klingeln [illegible] mit Geld in

der [illegible] im Beutel

[illegible]

[illegible] stre

bruschnu et bruschznu

bruždźam wórchz instar haum 605.

błyšku Lascivio bujša massa

vinaclorum gebrotenen Weinstrauh ?

Šau vid. p. 220 | 2. Sylb.

šodźeu wrode dunešy —

wodźeu bo rošikke.

Šwačeu et mutatis Šwačeu

šwačam expectoro

šwaočeu expectoratio

χρέμψα screaty

šušarmu et šušorwu

Šwěšou halbrein Gelächter cachinor ?

Šwuravu vid. 104

šwuravu

šwuravajčn wrode wot

Šwaju conf. 105.

šwaju wrode kost

Šwdnu vid. 185.

šwdnu wrode wou

Šwačeu

Šwěšou

608. Swinicham swinjatam (?) scrofarum et porcellos lactantium et nutrientium

swinjačku (?)

Swinju (?)

Swinjow (?)

Swinjow Kolstow (?)

Swjatku (?)

swjatkam vid.

poswjatku (?)

poswjatciju (?)

Poswjatkam vid.

| Fol. 130a. p. 220 (sic!). | Swjatemu (?) [illegible]

Swjeržu (?) [illegible] [illegible]

w'swjeržu (?)

Dželu (?)

1r Dželam (?)

dželožu (?)

Wodželu (?)

Duchu conf. 18.

duchom (?) Atom (?)

duchowju (?) Atom (?) anheli (?)

609.

ſ'duchaw

ſ'duchnu ſeufze

ſduchowanje ſuspirium.

Wodychowacź ſen

wudychnu pódźu clausis labiis

quendam ex naribus sonum

emitto, ut pueri solent.

Wodychnu ausblaſen.

Wodychnycź

Wodychaw.

Dychnu

ſadychnu verſticken { Saduschkschka 158
vid. p. praet. 219

Podychnu

ſ'dychnu gabe d. Leben auf [illegible]

wudychnu

Drěmu actus momentaneus wie die [illegible]

Magdalena eſſlogner

Drěmacź ſchlummern καθεύδω.

ſ'drěmaju nyzahu Nutante capite

dormio

| Podrěmnu | 2. Psalm

Podrěmaw

604. drabuju trabba à Pol: drab miles vagg.

Hotowuju

Haßnu löschen conf 159.

Zahaßnu auslöschen

Gojiju heilen

Zagojiju zuheilen

Dzehoiju ßo glagewich

Horju ßo brennen 244.

wotgorju ßo exardesco

wotgorjuczo nachwütig

rozgorju ßo entzünde an

pschegorju

zugorju

zugorjuju brennen ab

Neutrum in Compositis hic et alibi fiunt Activa.

Gorknu conf 102.

ß gorknu verbittern

ß gorknuju

Gumk wrotoune

hymunu

gumenu

60ꝑ.

rozumu verschmachten
rozumanje exitium

Hładu schimmern blink
hładanje schauen
hładanie Gesichte
zeschiładu
zeschiładźu
zeschiładanje sehe zu

| Graknu | Fol. 130b p.221 (sic!).

graknjenje Schrei ein Geschrei ad modum corvorum
graknjenje crocito Rabengeschrei

Grumnu
Grumanje
grumanje donnern
grumazu poltern
grumotanje gepolter
zagrumnu
zagrumnjenje donner
zagrumjenje donner

Jeknu jeknjenje schlucken singulto
schtschiknu schtschiknjenje [illegible] stammeln

606. [illegible]
jošcu [illegible]

[illegible]
[illegible] halte ein maul gebümmel
[illegible] et [illegible]

Holkcu
holkam schein [illegible]
zeholkcu.

[illegible] halte [illegible]
schreien mit allen [illegible] u. [illegible]

Humczu
humcam humcala
zehumczu

Huoknu
huokam Columbi ergo Columbam affabilitas est.

§2. [illegible] | Korczu
[illegible] [illegible]
zekorczu
[illegible].

Kokoczu [illegible] Graculorum est.
Kirakczu
Kiraknu id.

n)

Kukozu ranarum etc. 607.

Koigozu strdeo

Kogane est anserum sociarum ~~cla~~

clamosa provatio

Kogotaun schreiben.

Kotuju sta plage mich

Kochozu lachen über laut cachinnor

Kochotaun cachinni.

Kokenu thun einen Schluck, der über die

andern geht zu hören ist. [illegible]

Kokan

Sukoku

Kotlušu würfeln

Kotzuju opero ravare knoch

Kischuu confrag.

Kischschu

Kiskam aceso werde sauer

/ Kisnuu aceo bin sauer.

Pschekuschu übersauern

| Kuschuju | Fol. 131a

Kuscham sterno sternuto p. 222 (sic!).

608

~~612~~. kuphu laufte über comp 101.

zakupać so baden im kalten Wasser

kusku

kuskam

mjenda ludo blunde kuſtyjl

kublujc kriseln

kubbowam kriseln

kußeid alea kußevtys aleator litigatoris assidet. Spieler u. Zanker sind in naher Verwandtschaft.

kumpau

kumpam humpeln

zakumpau

zakumpam

to stoblo se kuſchka zakumparsch

kukau kucke

kukam Culo. Cuculi cantz est unisong.

kurkau

kurkoju

kurkam kurrom est rotatu non uncatarum odiosa melodia

Korkuje ein gewisses Wort gekürzen 609.
ut sunt ejusmodi in frequentes loquendi
formulæ

Der Strumpf ist ganz zerrissen.
Der Rock ist sehr verschlissen.
Der Kreüß ist ganz eingefallen.
Der Lucke hat ein guten Schilling bekommen.

Klokuu (2. Sylbe.)

Klokam est sono quem tormina
Caballi generosi in cursu edunt. (Kollern im Bauch der Pferde)

Klukuu

Klukam klukal glocio, vox galli-
narum et pullos monentium

Klezu Kulku χωλεύω claudico

Klokuu

Klokam

Kokokuu Böi [illegible]

Klakozu Klapyem crepito

Klukozu Siede bullio

Zulikozu ebullio

Klingozu Klingo κλάζω tinnio.

618. [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] clocito gallinarum

est odiosa vociferatio

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] coorum rorantium.

[illegible] [illegible] [illegible] + [illegible]

[illegible]

[illegible] crepito vanitale

[illegible] conf. 202

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] clamo

[illegible] [illegible] [illegible]

| Fol. 131.b p. 223. | [illegible] [illegible] n. 107.

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Kwitnu floreo blühe v. 26. 615.
Kzu will volo Kchziu 217.
s'Kzu se gelüsten
s' Kchziu se gelüsten
Imperf: Kchil din distr: Lubenau.
hal Echeche
Negat: Not nolo.
Lauju bellen latro. = Łaju
Lawanie latratus
s'Lawiu schon mit Worte etwas an.
Lobuju fallen in Gedanken
Lobowanie Gedanken.
Lozu
slozu labbern instar canis bibo.
λάπτω lambo
slorstanie
Liegnu sich legen mich
slegnu niederkommt
sliegnu
nalegnu
nalegnie vorstellen
Sulegnu bleiben liegen
Podlegnu

612
616.

zalegnu verlegen

dolegnu [illegible]

| L. [illegible] | hoblegnu belegen

hobleguinje Belegung

Laża Reihe vid. 187.

s' latu Reihe [illegible]

s' lażu za Reihe [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

Laknu

Lakam [illegible], [illegible]

[illegible]

[illegible]

Libozu blinkern flinkern

libotam

libotanje geflinkern

Liknu

likam [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Ležu conf. 27.165. 613 ~~Civ.~~

ležu kladu

Wobležu

wobležeju

zwobležowaċ kleb m.

Hüležu

Lžu lüge mentior 187.

Zalžu lügnerisch

nalžżu sic!

nadžewam so q. nadžewam —

simulo aliud facio quam intendo

Luc. 24,29 | Won nadžewaſcho so | Fol. 1329.

worany abo sobu dale hiċ p. 224 (sic!).

Nadžewanie simulatio

Zelžu lüge zu

Wotelžu lügne abstreiten

Mjerznu friere congelo.

Smjerznu erfriere

Wobmjerznu

Zumjerznu

Zamjerznu

Mahnu

Zmahnu winken ein

618. pomoru ſie ſchlafend.

podmoru subigo.

Machnośu wódla ex nimio madore putresco

s'machnośu

s'machnośćiu erweichte de ligno inloco humido jacente.

Mälzu bleckeu

Maranu

Marańśu

Maranu frisch,

s'maranu

s'marańśu

s'maranom schaebe

Marazu marcesco.

ze marazu wurde welck von der Sonnenhitze

mozaśu flacidum s. marcidum facio.

s'marazu verwelken

2. Sylbr. Maltuu conf. 188.

s'maltuu

615.

pschemalknu verschweigen
 samalknu ...
 samalkam
Mökmu wandweich gelinde +
 wotmoknu losweicht der Kälte nach
 Wotmaknu lenimen Linderung
Mikozu fächeln mico emico.
 Plurimae voces Teutoni haud
usitatae hic et alibi fingi debent, ut
sensus verbi Vandaliti aliqualiter ex-
primatur.
Momozu ...
Mokmu
 mokram weichen
 Promoknu wordnaß.
 domoknuju
 domokam
 namoknu.
 Ssmoknu
 Ssmoknuju.
 Ssmokam
 sumoknu
 sumokam

+

~~620~~ 616.

podmoknu

podmokuju

podmokam

Možu kan, Mag vid. 49.

Možnu

dźělane! Možna kunst

so wumožu se convalesco

wumožuju

přemožu

přemožuju

Itol! 132b. p. 225. | Wumožuju

Wumožu erlöse

Wumoženje Erlösung

Wumožu helfe

Wumožam

Přemožu vermöge, überwinde

Mošću

so mošću werde zu Most

Mošćkuju planesco

wobmošćkuju se [illegible] mich

Mamožu [illegible] [illegible]

Mrotkać [illegible] mit den Lippen [illegible] 617 627.

Mźiknu [illegible] Augenblick.

Mźikań

Mźiknjenje [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] N. [illegible] 3

[illegible] [illegible] momentum Au-

genblick.

Mru

\+ Mrěć mangelt

[illegible]

[illegible]

[illegible] sterbe [illegible] moritur ex omni vita penuria evadit [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible], [illegible]

[illegible] mangelt

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] 1.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] Matth. 2.20.

[illegible] [illegible] [illegible] 2. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible]

618
622. Nuknu
Wukam faltam
Hinnuknu
Hinnukam volanya
Werchaju se hefte
Powerchaju werchetu
Wuchnu
Wucham odoro, olfacio.
Powuchnu
Powuchiwam.
Wutknu se conf. 167.
Wutkam Deutsch mich in Wasser unter.
Nŭmnu conf. 188.
Pŭmnu
Pŭmniju
Zenŭmnu
Zenŭmniju wrestŭmnu.
Pechnu
Pecham
Napechnu
Napechuju
napecham Kuchen Wehlein.

Wón je Bohu swoju mšu wopšał ~~625~~ 619.

Prasknu

Praskoju schnurzeln

Praskanje ... est felium et melium adversus canem insultum prima et frustranea defensio.

Padnu ... hinein fall.

Padam fallen.

Padnjenje Fall. lapsus

| Padanje πτῶσις lapsus | Fol. 133a.

Napadnu | p. 226 (sic!).

napadnyć

napadanje Angriff, Anfall

Zpadnu einfallen

wotpadnu.

Pastuju

Pastuju ... Kommunion.

Pawnu° ... unbemerkt ... ein ... eig

Spinifex pede sic. 188.

Pilnu melken Mulgeo.

624. pikotu

pikam

wupikam

Pizotu pizynom pipio. avium pullos voce imitor. conf. 60.

porkotu halla?u

nadporkotu

pukam schlage aus dicitur de arboribus primitias veris ostendentibus it. schlage; springe auf dicitur de pane in furno crescente

puknu schlage

wotpuknu

wotpukotu

wotpukam ab zerschlage, spalte auf

sapadnu verschwinde

napuknu

napuknjenje tumor

puchu

puchanje geräusch speise

ein erdichtes puknu° lasse ein klein Fürzlein

[illegible] [illegible] 625.

[illegible] [illegible]

| [illegible] | 2. [illegible]

[illegible] [illegible] Luc. 19.4. Jesus
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]:
Erat n. actus momentaneus, quem
Vandalica præ ceteris satis evi-
dendo eloquitur.

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] et [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] navigo

[illegible] natatio

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] exundo.

628.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

? [illegible]

? [illegible]

[illegible] quaero [illegible]

[illegible] quaestio

[illegible] in parte laboro

[illegible] propriam.

[illegible]

| Fol. 133b. p. 227 (ici). | [illegible] laetor exulto [illegible]

[illegible]

[illegible] garrio Ranarum ~~et~~ picarum

eloquentia est.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

629.

Rostu wachse αὐξάνω cresco
 zrostu
 zrostuju erwachse
 zrostzana größte Katera
 Narostu Anwachse ~~inherbor~~ inherbor
 narostu wachse an

Rugozu rüggern κερατίζω hornio
 rugolati weigernisch.

Rujtu brülle rugio Rekasch.
 rwuju

Rugnu
 zrugnu
 zrugnuju
 zrugenu sie ructo rülze gröbsle
 zrugenem rülze.

Rdknu Ventris crepitum emitto
 rdknu
 zwrdknu laß einen fahren dem die andern gern nachfolgen.

Rumpluju rumpele, poltern.
 rumplowany gepoltert.

312

[illegible] 624. | [illegible]

[illegible]

[illegible] quando aqua effunditur aut raphano macerator vid. 36.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] vesperasco et noctesco.

[illegible] crepusculum

[illegible] maturesco

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] claudico

[illegible] lucesco conf. 37.

[illegible]

[illegible] diesco

[illegible] diluculum.

Bulužu ßo mucheniz — Wosel zilowanj ßelß 629. dubim

ßulowanje mucha

ßmu conf. 191.

Poßmu wschafte nie

ßitnu pinguesco

doßitnu.

Bzierznu ßo rabio wüthe tobe werde toll.

et canum rabies: vid. 103.

| Roßzierznu ßo werde wüthend grimmig | Fol. 134a.

grimmig wie die tollen Hunde — p. 228 (sic!).

wotzierznu conf. 103.

Bschzierznu — sic.

Smęju darf v. 210.

Smęju ßo lache

Poßmęju ßo subrideo.

Zewanu

Zewam gaffe oscito.

Zewanje oscedo χάσμη

Pozewanu

Pozewanie cito

Pozewani citatz bakwo moveo.

626
~~630.~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] jatisco.

[illegible]

[illegible] 230.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 5 [illegible]

[illegible] Ingenisco

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

| 2. [illegible] | [illegible] caco [illegible] ~~[illegible]~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

627
~~634.~~

Sadnu ſo ſetze mich nieder

ſedam
ſuſadnu
ſuſadźu
ſuſadam

[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] pyris
orificium stomachi obtumulantibus

Srebnu Vid. 210
Srebam sorbeo schlürfe
Srebotzu sorbillo ; sorbeo

Smahnu werde schwarz von der Sonne. vid. 63.
ſuſmahnu
ſmahzu

Blaknu [illegible] v. 243.
ſublaknu
woblaknu

Smorzu vid. 191.
ſmorkmu
ſmorkam schnaube
ſuſmorkmu

~~632~~ 628.

Spěšić so spěšnje

conf. 190. σπεύδω festino

Pospěšiju

Pospěšowanje festinatio

Stadnu stać

Stanu zestać.

Wostanu

Wostawanje bleiben

(Fol. 134b. | Přestawu höre auf

p. 229 (sich. Přestawanje

Přistanu trete in Dienst

Dostanu erlange bef. Dostarch.

Wobstanu bleibe beständig.

Zestanu traue

Zastanu bleibe stehen

njepřestawajo ohne aufhören

Stynu kühle Vid. 73.

Zastynu erkühle

Rozstynu

Sćerpnu erstarren

Schinu lechze aus Stille, fatisco

Dschěju sorge für ~~633.~~ 629

Anmerk. Schirach dagegen. Tempus imperf. Vandaloni imperf.: Ebraeorum non rarò coincidit in sono ut id linguae utriusque gnaris notum

Sowo wachěju ~~halte für übel~~ sorge auf sic!

Dschimuju halte für übel

vid. 38. Dschiwuju so miror wundere mich

Dschiwowanje Verwunderung sic!

dodschiwuju

Wobschiwuju

Dschěju heile sanor

Wodschěju invalesco

Dschěju ?

Wodschěju

Wodschowanje Heilen ζάζωαι

Wodschowanje Heilendniß

Dschrabju Schaben.

| Dschkripju knirsche frendeo strido |2. Spalte.

Dschkripotanje Stridor βρυγμός

Dschonu Imperf. Luthe, onenu

sic! 634. Wurschenu ablauschen

hugnanu ablauschen

Wotschenu abjagen

wotschenu

pschezschenu

Roßschenu trennen von ein and.

Schschepnu Schöpnu flüstern

schepotam susurro

sic! schotschor sibilo

Schepotanje susurrus.

poschepnu

poschöpnu

ü Schtamu zu danken

Schlowanje Danksagung

[illegible]

Schißkuju.

Wurschißlamu [illegible]

sic! Schtschjuju execror

Schtschjuwanje execratio

Schortuju Schtschk [illegible] 38.

Schebu vid. 65.

saschiebne 635.

saschiebaje werde heischer

Schältjäschen â v. Schütterniß

Schüttowene geschütteltbalig

Scheije

Scheije schen weg gin

|Schumaje sc. schenemiß |Fol. 135^a

Schuschne conf. 82. p. 230 (sic!).

Schuschne

Suschijeschi wurde still gesco

Schozäbeje zwazgow garrio

Spiawine

Schz wotowe

schwejstala ?

Schzjoskeje Klüngow

Schwarkoje schwjoro

Schwiskoje ~~[illegible]~~ zwiskow fritinnio

Schlünschtne schwerin tritt

schlünschtije

636.

Schluchtaw Schlandrow

Schluchtaw

Schnertknu

Schnerkam küße Hier Teüt:

Schnedzeßmu

? Schlandrin

Schzirkam hie beugt mich zurück was die [illegible] [illegible] wann sie sich o wollen haben u. zuriskan laßen.

Schzirknu

Schtürknju Schtürla cantor

noch twikotkj Schräuknju [illegible] [illegible] stringo.

Tuju

Tanu

Tajanu vegetatio

wotaju vegeto.

Twoliknu

Twolikam minurio giron gairska

Passerum est et avium quasilariarum

pueris choreas praecinentium

637. | 2. Spalte.

| Čeknu
  začeknu fliehe
  wučeknu entfliehe
  wučeknjenje Flucht.
  Začeknu fallen in d' Flüchtlinge
  Dočeknu Aegre
Tedozu Sodůwa τωθάζω dicteriis incesso
Tyju nähen zu in der Mastung
Tuhnu
  Tuhozu
  Tuhaju [illegible] dribbeln
Tisknu vid. 228.
  stisknu
  stiskam sso najcuwam
  Tolicknu
  Tolickam sso befleißige mich.
Tleju verwese sum in corruptione,
  stleju consumor corruptione
  Rozstleju θλάω frango
Tšu
  Zatšeu [illegible]

638. to dele satschenu den geschringeo so
satschenu erstickte
to dźěło je so wa tom tschelatscho
satschenulo.

Dotknu anrühren.

|Fol. 135b. p. 231 ([illegible]).

|Tknu

Potknu so stolpern

Potkanje so tschera mich an den Stock

Potknenje fasl. πρόσπταισμα Lapsus, offensa.

Trěju auskeltern
trěju (τρέχω laufe)

Tschěrkaju
tschěrkaczu
tschěrkanje passerum cantus est.

Tschirkaju
tschirkanje
tschirkaczu gryllorum garrulitas.

Tschuschkaju mucken

Tschumaju
tschumaju liege und bläst und saugt

635.

Zwónjenu
    zwónjeju
    zwónjeny zwónjeju
    Hinc zwónjenje Zwónjeńo wagi
    so wubera wiz ein Herbsthauł.
Zwóżene gebohr Evenio
    Hoc verbum Poloni loco Verbi passionalis
    fio cum Vesp: bywam promiscue
    usurpant sed exacte ex aliena lingua
    vere improprient suo loco ostensum
    est.
Zwuźkam jauchze
    zwuźkam
    zawuźkam
    zawuźkaju
    zawuźkam thun ein fremd Stell
Wiśnu hangen vid. p. 44.
    Zawiśnu
    Zawiśkaju
    Zawiśkam bleiben hangen bestärken.
Wragnu
    Wragozu

686. [illegible] de verrare petulantia
choreis [illegible]
[illegible] de equuleis porcellis [illegible]
[illegible]
? [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 215.

[illegible] coram
coli rapite.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] congviesco.

637 ~~641.~~

[illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] cedo.

[illegible]

[illegible] [illegible] requiesco

[illegible] quies.

| [illegible] [illegible] sentio it. [illegible] odoro. | Fol. 136a.

[illegible] olfactus p. 232 (141).

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] lac è mammis sugo, lacteo

[illegible] lacteo.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] χαζω recedo. [Der übrige Theil der Seite ist leer.]

|Fol. 136b.
p. 233 (sic!). 638 642.

Paradigma in Conjugat in Neutro Genere anomalon s. irregulare

Plura quidem Verba Anomalia præ se ferunt: cum v. eadem ex mera literarum permutatione, quam supra non semel inui proveniat hoc unicum saltem, cujus irregularitas et in permutatione Literæ D cum Ŵ consistit, hic addere libuit.

INDICATIVUS.

Præsens.

S. Dźu ich gehe, Schesch du gehest, Dźe er gehet
D. Schomai wir beide gehen, Schotai
P. Schomi wir alle gehen, Schotsche. Dźu sie gehen

(in districtu Lubanensi a secunda et 3tia Persona formatur Dźiu Dźom. Sed imperitè magis et vacuè, quam verò et Grammaticè, et id ex ignoratione mutationis τῦ D cum Ŵ.

Imperfect.

S. Dźesch ich ging, schesche, schesche
D. Dźeschmai, schestai, schestai

P. Tschetschni tschetscho tschetschu. ~~643~~ 639.

Composita a Simplici recedunt ut

Pschidu impf: ja zchetscheh ti zchischo

won zchischo.

Aoristum I.

S. Pschol M. schla F. schlo N. Ich ging y – y

D. Schlei wir beide gingen y – y. ?

P. Schli wir alle gingen (Conf. [illegible] etc.)

Aoristum II.

S. buhl [illegible] schol, schla, schlo. Ich wäre gegangen. y. y.

D. bulei schlei wir beide wären gegangen. y y

P. mü buli schli wir alle wären gegangen. y. y.

| Perfectum. | Fol. 137a. p. 234 (sic!).

S. Som schol, schla, schlo Ich bin gegangen y. y.

D. Bmoi schlei wir beide sind gegangen. y. y.

P. Bmi schli wir alle sind gegangen y. y.

644. Plusquam Perf:

S. bech schol, a, o ich war gegangen. y. y.

D. bechmoi schloi wir beide war[en] . y y

P. bechmi schli wir alle waren y y.

Futurum

S. budu hisch ich werde gehen budschosch hisch

budsche hisch

D. budschemoi hisch budschetoi hisch

P. budschemi hisch budschosche budu hisch.

IMPERATIVUS.

Praesens

S. dschi ti gehe du dschi won a, o. gehe er

D. dschimoi laßt uns gehen. dschitoi. Matt.

21. dschitoi jen do togo miestka

P. dschimi laßt uns gehen. dschitsche gehet

ihr. Luc. 2. 15. Schimi nint

do Betlehema.

INFINITIVUS.

Praesens hisch gehen.

Supin: Nominal hische das gehen et

vulgi quem indurata fictio, quae ex 645.
ignorantia permutaois τῶ D cum U pro-
venit Schem.

NB stat ignorantia post usq. indurata fictio.

Kschidschu chum schen
Wotschidscho wom schem
Schidschim mi schem

Participium: Duschi schend
Particul. Adverb: Duschimi et Dschemen ?
[illegible] subdunt ab hoc verbo composita,
quae itidem alicubi in Imperf. variant
Kschidu Kommu Impf: gschischosch gschi-
schem doch Komu
Naidu schindu Naischosch Naischem
Saidu schi coëo
Wotschidu schemny Impf: Wotschischosch
et Wottschischosch Wöttschischem
~~ditresch~~ discesch
Hobrdu schemu Hobrischem Comu-
nio korwotlz.

648.

Preidu vergehe. Preichodu hinfort.
Poidu gehe mit.
Wotidu entgehe.
Doidu gehe heran.
Wedu führe
Prewedu verführe prewedźu.

| Fol. 137b.
p. 235 (sic!).

|CONJUGATIO III.

Tertiæ Conjugationis Verba sunt, q(uæ) terminantur in am et em, et sunt omnium trium Generum, videlicet Activi, Passivi

sic. et Neutriq. Hůnc namq(ue) pertinent omnia Verba frequentativa, quorum quodlibet suo Primitivo Verbo in antecedenti Conjugationum Serie annexum est. Sic n. uno contuitu Verborum transitus expeditius percipi et tenacius retineri potest. Quæ v. Primitivo carent, aut in communi usu evanuerunt ab eoq(ue) exploduntur, necessario hic seorsim subsistent.

In Conjugatione III. Verbi Activi Paradigma Regulare in Am. 647.

Indicativus

Præsens.

S. Wůtrom empfange Wůtraſch Wůtra
od. fasse wieder
erhole Kräfte

D. Wůtromoj wir beide empf. Wůtrataj Wůtrataj

P. Wůtromy wir empf. Wůtraſche Wůtraju

NB. In defectu s. omissione reliquarum Personarum recurrendum est ad 1 Conjug. hic n. compendium quæro.

Imperfectum

S. Wůtrach ich empfing Wůtraſche Wůtraſche
D. Wůtrachmoj Wůtraſchtaj Wůtraſchtaj
P. Wůtrachmy Wůtraſchće Wůtrachu

Composita à Simplicibus itid. in Sing: Numero recedunt ut Powůtrom Impf: Powůtrach: Ti powůtra, Won powůtra

648. Aoristicum 1.

S. M. wzatal. F. wzatala N: wzatalo ich
empfing s. s.

D. wzatalaj wir beide. s. s.

P.l. wzatali wir alle s. s.

| Fol. 138a.
p. 236 (sic).

| Aorist: II.

S. bul, a, o. wzatal, a, o ich hatte emp-
fangen s. s.

D. bulaj wzatalaj wir beide s. s.

P. buli wzatali wir alle hatten s. s.

Perfectum.

S. som wzatal F. wzatala. N. wzatalo
ich habe empfangen s. s.

D. bulai wzatalai wir beide s. s.

sic: P. smi wzatali wir alle hatten s. s.

Plusq: Perfectum

S. bech wzatal, a, o. ich hatte empfangen s. s.

D. Semai wzatalai wir beide empf. s. s.

P. bechmi wzatali wir alle hatten s. s.

Futurum 645.

S. budu wutrach dżerowe entgehn. S. J.

D. budżewi wutrach Wir beide werden S. J. sic!

P. budżemi wutrach wir alle s. S. J.

IMPERATIV.

Præsens.

S. Wutraj ti entfange du. Wutraj won,
wona, wono. empfange Er, Sie et.

D. Wutrajmoj moi laßt uns beide s.
Wutrajtaj woj entfanget ihr beide s.

P. Wutrajmy my laßt uns alle s. Wutr
trajtże wy s. Hæc Persona plerumq
in Vulgo passivè citra passionem
usurpatur ut Wutrajtże soll heißen
sind willkommen bene veneritis Domine
modestine satis benè accepti quis
non videt hallucem ex orea eminen-
tem der war Herr u. will sich um
alles bekümmern

INFINITIV.

wutrach entgehen Præsens.

~~650.~~ 646 Supin: Nominale Wutonu des entfangens.

To wutonu jo to nai gorduische gosch

ju tzewuradu gzsidu

?

K wutonu zu entfangen

Wot wutonu vom entfangen.

S wutonim. mit entfangen

| Fol. 138b. p. 237 (sic!). | Supin: Verbale. Wutot zu entfangen.

Partic: Activ: Wutajuzy et Wutajuzzi

fangend. Wonje [illegible] kursa wuta-

juzy et wutajuzzi wa Blowach s-

semoschil.

Partic: Passiv: Wutoni, Wutona, Wu-

tone et Wutono entfang[en]

Partic: Adverb: Wutowanu et Wutaju-

zino entfangend.

Ad Participium Passivum Wutoni, a,

e, o. adde Sumat Fio, ut supra in 1

Conjug: ostensum est, et habebis Genus

Passivum. Ad utrumque Genus pertinent

omnia Verba in Am, quae in Antecedentibus

647

Conjug: connotata sunt. Hujus n. Conjugationis Verba omnia aut Primitiva 651.
habent, aut fingi possunt, ut praescripti
paradigmatis Primitivum esse potest
et est,

[illegible]

Sed citra ejus modi fictionis molimina
pauca hic, quae Primitivis in 1. et Continuationis habitum s. assiduitatem denotantibus in 11. Conjugat: destituuntur,
hic colloco.

[illegible]

[illegible] paro, ἔρω apto.

[illegible]

648
652. honjam treibe auf, fordern ὀτρύνω autumo
Pschihonjam befordern.
Χοιροπορος Porcinaris Sautreiber
d. h. der Mensch, ehe er sie zusammen bringt.
|2. Spalte. | wotschonjam bringe von ein and.
zahonjam verjagen.
Do hon tu [illegible] [illegible] zahonje
? i.e. dum moluntur, dum comuntur,
[illegible] der Mittag in d. Welt.

Pschehonjam
Pschehonjenje bringe durch.
Pschaschcham frage
Pschaschchanje quaestio.
Spjewam singe, krehe
Pschispjewam
Sobspjewam
Dospjewam
|Fol. 139a. | Schadam [illegible] affecto.
p. 238 (sic!)
Schadam [illegible] [illegible] nausea.

Forschedam begehre Conf. 105 — 6 49. voy

Poschedam desiderium ἐπιθυμία

ποθέω desidero.

Schialam sobrius 275. 37. — voy

Nuschialam

Poschialam

Doschaluje

Deschialam

Schiotam

Oschiotam schelte

Paschiotam

Quod de Neutris et eorum Inflexionibus in 11 Conjug: monui, idem hic repetatur, et sunt ea

Lauham

Lauhtam gorschen γαυριάω jacto

gloriar Lauham et Lauhtam

Lambam ... Lamnaln

Schiotam

Nuschiotam ... fraste mich aus von

alten Lauhten

650. Dunam

ic! Nadunam so sich lüften

wudunam so [illegible]

dunam so verhau mich.

? und:

|2.P. [illegible] Leißen : zerreißen.

[illegible] Leißeln

[illegible] über [illegible]

Kakam caco.

Konam entgelten κονέω

vgl. dokonam vollbringe definio accf. 23.

Kuunam schludern

geht schling schlang, den faulen alten gang.

Makam fahre oder bringe zusammen

s'makam so Bauer mit einem zusammen.

Namakam finde.

Namakaju.

| Zguiwam wzhonu nicy 651.

nezguiwam scrzhowam mich nicht. | Fol. 139b.

Zorgam räuchern πίω Vestor p. 239 (sic!)

Zgagam

Zmoshlam gucke entblößt

Zchadam entbehren ἐκλείπω deficio

ὑστερέω careo. χρείαν ἔχω indigeo.

non opus habeo ut vulgo ex vulgata

versione retinetur.

Welizam sehr, großen vid. 112

9. Welikam weiß mich viel oder ory

mache mich groß wie der Frosch außer

beim Storchen.

Zliozowam coeno.

Zwoinam rieche fragro v. 82.

Zakam warte

Hobzakam verziehe

Pozakam

Zakanje expectatio.

Dozakam erwarte

Pschezakam überwarte.

652. zenam träumen ἐνυπνιάζω somnio
[der übrige Theil der Seite leer.] zenanje traum ἐνύπνιον

| Fol. 140ª. p. 240 (sic!)

| Conjugat: ... in Activo Genere

Paradigma Regulare

in Em

INDICATIVUS

Præsens

S. Jem ich esse Jeſch du iſſest Je er iſſet.
ἔδω. Edo.

D. Jemej wir beide eſſen Jeſtej ihr beide
Jeſtej

P. Jemi wir eſſen Jeſcho Jedſe.

Imperfectum

S. Jach ich aß. Jeſche du aßest Won jeſche
er aß.

aw!

D. Mej jechmej wir beide p. Wej jeſchtej
Wej jeſchtej.

P. Mi jechmi wir alle p. Wi jeſcho
Woni jechu.

Vulgo tempora Verborum Jesm et Jedu 653.
ich fahre gjedzich, et promiscue adhibet,
q tamen maxime discerni volunt
ut pro Jech ich aß loquuntur Jechach sic!
ich fuhr Jelich über Lande ich fahre.
Composita itidem in Imperfecto
variant et sic Imperf. Sieh. sje,
sie.

Aoristicum I.

S. Jěch*, jěcho, jěcho Ich, Du, er aßen S. S. * cf. zd?
D. jedlej wir beide S. S. S.
P. jedli wir alle aßen. S. S. sic!

Aoristicum II.

S. bul, a, o jedl, a, o. Ich, Du er hatten/gegessen.
D. bulej jedlej Wir beide S.
P. buli jedli Wir alle S.

Perfectum

S. Som jědl, a, o Ich habe gegessen S. S.

654. D. smej jěsłaj wir beide [illegible] [illegible]
P. smy jědli wir alle haben g.

|Fol. 140b. |Plusqu: Perfectum

sic! p. 241 ([illegible]). S. bech jědł er, v. ich hatte gegessen
D. bechmoj jědłaj wir beide hatten gegessen
P. bechmy jědli wir alle hatten gegessen

Futurum

S. budu jěsć ich werde essen
D. budźemoj jěsć wir beide hatten gegessen
P. budźemy jěsć wir alle werden essen

Futur. bechmoj jědłaj [illegible] falsch sic! übersetzt.

IMPERATIVUS

Präsens

S. jěsći iß du [illegible], er, v., eß, [illegible], [illegible].
D. jěsćmoj wir laßt uns beide essen [illegible]
wir eßet ihr.
P. jěsćmy wir laßt uns alle essen jěsće
wir eßet ihr alle.

INFINITIVUS

Präsens

jěsć essen.

Supin: Nominale. Jěsćom [illegible] 655.

Hoc Supin: a Nomine jěsćenja

differt. Marc. 8. [illegible]

k jěsćenju zum essen

wot jěsćenja vom essen

z jěsćenjom mit dem essen

Supinum verbale.

Jěsć zu essen. ([illegible] jěsć [illegible]

[illegible]

[illegible] Rogat p.

Particip. Activ: Jěsćacy essende.

Particip. Passiv: jěsćeny, a, e, o, ge-

gessen Hic adde Sum et Fio ~~..~~ et

habebis formam Generis Passivi.

Particula Adverbial. Jěsćo essend.

Huc pertinet Verba Composita, et part:

Conjugationis modo absolvuntur item ?

eas, quae in terminatione (em) sunt

similia

Vjem, [illegible] et [illegible]

656. [illegible] [illegible] [illegible] abo [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

| Fol. 141a. | [illegible] [illegible] [illegible]

p. 242 (Ms.). [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] concipio. Inf.

[illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] conceptio

[illegible] conceptus.

Wěm ich weiß Inf. Wjedźeć scire

[illegible] [illegible] Scior

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible].

[illegible]

[illegible]

předowjedam praeclamo 657.

připowjedam proclamo

wotpowjem

wotpowjedźeć

wotpowjedam sage ab, spreche loß

njewjem weiß nicht

njepowjem verhehle.

spowjem

spowjedam ich beichte

pospowjedam

hupowjem

hupowjedźeć

hupowjedam sage aus bekenne

hupowjem

dopowjem

dopowjedźeć

dopowjedam sage alles vollends aus

hopowjem

hopowjedźeć

rozpowjem 12.7.

rozpowjedźeć

rozpowjedam sage aus einander.

[Der übrige Theil der Seite ist Corr.]

658. Ro wzowanduju gruischtr tamor.

Wsizowanu

Wsizowadanu zordiju

Wsizowadanu zordijt

Kristianni scio potior. Aßmaiß at worsan

| Fol. 141.[b] p. 243 (sic!). | Vandalicus in Nomine Res, sic et in Verbo Actiones proprie enunciant, quas Teuto & sua licentia non attendit. Hoc qui negligit et

sic! secundum externam Verborum Germanicorum sententiam rem interpretatur, sensui genuino saepe vim facit, et absurditatem inducit, imò non-raro sibilum plebejorum in se convertit. Ex horum Verborum numero haec pauca subdo: Plura Lector ipsemet in Linguae progressu tandem observabit.

Goslu pschör cum novaculâ et condem crines

? vgl. hois v. 159

Ozignu pschora cum forfice et condem ovis lanam

vgl. v. 217. 135.

Błudźu irren in viis. 184. 659.

Mołłu sso irren in verbis. 166. voll

Kschuschu biegen. voll

Kschiwju krumm biegen 108. [164] sic! voll

Pschoschu bitte mit Barmherzigkeit 170. voll

Wschobju bitte ihn auf Gnaden und äußerer Barmherzigkeit. ž cbyju

Mutschu trüben

smutschu betrüben dr. de liquore puro q. nobis fecibus turbatur.

Tuschu ~~trübe~~

stuschu betrüben dr. de Angore q. [177.] sic! voll

animum invadit et sedem quietudinis deturbat.

Chuschu werfen lapidem l. rem.

Tschiju werfen gravis è loco / è manu. 257. sic! voll

222. Kluzu hinken claudico ex vitio naturae

217 Kluzu hinken ꝑ Ascoliasmum claudicationem simulo ut pueri in plateis ad trochum solent. ἀσκωλιασμος ludus Empusa q voll — am Rande Zingužu. ?

660. ꝑ scietatur altero pede subsiliendo et altero in aëre librato.

12. Ry. | Nrašhu Klagu Arcuso illatam injuriam

voll coram judice. 173.

== i Klaršaju Klagu defleo animi moerorem coram amico.

šušzju ćristu cum organi fistula

Ssrážju ćristu cum Instrumentis ad labium applicatis Sirša labiorum impressione

vic! voll šušzju šrału avellanas, iu glandes 165.

Lunas šrału pira, poma rasea

Riblu šrału nuss leu ē putamine eximo

Guršzju mošu Dikta

Tlušzju mošu Dikta

voll Letsu tušou, su sieganu 179.

voll voll Wudu tušou, su dešhanu 179. 168.

Barubru rem quamlibet ignis vi attingo

Lušuu bruu setas de suis arte aqua ferventi depello. Depeculor animalis vellus. 165.

voll

[illegible] de hoīe variæ indi- 66r.
gentiæ exposito, ex qua in morte
liberatur 228.

[illegible] detrimentum do exteris. 66. vol.

|[illegible] noceo interis. 193 vol. | Fol. 142?

[illegible] ex agrorum aut p. 244 (sic!).
hortorum pulvinis [illegible] wird
wachsen u. [illegible] naturam licet
furca expellas tamen usq; recurrit.

[illegible] per nocturna insomnia
215. vol.

[illegible] per externa terriculamenta

[illegible] bonum activè. 168. vol.

[illegible] bonum passivè. 220. vol.

[illegible] furis est in patibulo victo-
riam pedibus monstrantis 231. vol.

[illegible] 179./ carnificis est fu- vol.
rem ad id officii alligantis. Hæc
duo verba vulgus Teutonum plerumq; con-
fundit et actionem pro Passione et contra
defendit.

[illegible] de fractione materiarum

vid 662. grandiorum, et est verbum generale 203.

Rschetku

Rschatom bruschi dü de maa minu-
tiori Jes. 42.3. Wow wobuschi tu pschi-
toma tzimü do rschatasch.

Müju Marschi est verbum generale quod
vid cuivis lotioni competit. 204.

Poleku Marschi dü specialiter de lotricum
vid et netricum lotione 205.

vid Bügu Schutti sc. grana. 209.

vid Hedmü 201.

Hudrem Schütti sc: pultem in patinam
it. fimum in [illegible].

|2.7. |Platom Plukki sartoris est vestem detritam
vid et laceratam resarcientis. 206.

Pluban Plukki coquae s. coctricis est
vid aves deplumantis 209

Poschisom Jukki zü rem quamlibet cum re
vid qualibet ~~opere~~ opio. 164

Jarschenom Drukki zü mel. alium stragulo.

[illegible] et cotrires lente omnem 663.
[illegible] vestiri in caupona secundum aurem 196.
[illegible] injussu, inscio possessore spolio-[illegible]. vgl
[illegible] ex manu alterius 136. vgl
[illegible] cum ascia. 208. vgl
[illegible] cum gladio. vgl
[illegible] de sectione panis et panni sic!
[illegible] de sectione ligni. 208. vgl
[illegible] de sectione brassicæ in vas acedinis raa ingerendæ.
[illegible] um den [illegible] [illegible]
[illegible] um die Magd im [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] ejusm. ratio, q. fit in balneo. [illegible]
Ut in Nomine sic in Verbo promanes Vandalicæ | Fol. 142b.
Linguæ Proprietas ideo et hic Verba Composita p. 245 (sic).

664. à Primitivis et Affirmativa à Negativis plane aut volunter aliam habent significationem. Quod et in Latinitate et Teutonitate non raro occurrit

Clamo ich schreie
    Proclamo biete aus.
Comodo Nütze
    Incomodo schade.
Rogo ich bitte
    Erogo gebe aus
Censeo schätze
    Recenseo erzählen
Spero ich hoffe
    Despero ich verzweifeln
Ploro ich weine
    Imploro ich flehe an.
Genero ich zeuge
    Degenero schlage aus d. art.
Testor zeuge
    Detestor trage ein Abscheu
    Obtestor bitte

Precor bitte 665.

Imprecor verwünsche

Versor

Conversor kehre um

Diversor kehre zur Herberge;

Rideo ich lache

Arrideo ich gefalle

Voveo ich wünsche

Devoveo ich verfluche

Pareo ich gehorche

Appareo ich erscheine

Dispareo. verschwinde

Tueor schütze 125.

Intueor schaue an

Liceor feilsche

Polliceor verspreche.

Peto bitte

appeto komme heran.

Verum tempus appetit.

Impeto falle an

Competo gehöre

666. Emo kaufe

Redimo erlöse

Eximo nehme aus

Cerno sehe.

Decerno beschließe

Discerno unterscheide.

Cædo schlage

Occido tödte

Scisco

Rescisco erfahre

Descisco falle ab.

Scando ich steige

Ascendo steige auf

Sequor gehe nach

Assequor erlange.

Persequor verfolge.

Nascor ich werde geboren

Denascor sterbe

Venio Ich komme

Invenio ich finde

(Fol. 143a. p. 246 (sic!).) Reperio ich finde

Aperio aufthun auch
Comperio erfahren
Operio decke zu.
Ago thun
Prodigo verthun.
Bitten precium offero.
Gebiethen mando
Verbiethen interdico.
Fehlen erro it. careo
befehlen mando.
Entfehlen Committo.
Winnen
Gewinnen lucror
Uberwinnen Vinco
Heischen posco
Verheischen polliceor.
Gehen eo.
Vorhergehen praeeo
Gehe auf orior
fallen an adorior
Rathen consulo
berathen prospicio

668. [illegible] ostendo

[illegible] gigno

[illegible] mutuum do

[illegible] largior.

[illegible]

|2. [illegible] | [illegible] sündige. Pecco. 20

[illegible] fallen

[illegible] [illegible] [illegible] 179

[illegible] stoße an mit [illegible].

[illegible] [illegible].

[illegible] glaube 179

[illegible] vertraue.

[illegible] [illegible] 25

[illegible] verschwinde [illegible]

[illegible] [illegible]. 185

[illegible] bedarf

[illegible] gurgeln

[illegible] [illegible] [illegible] lac

[illegible]

[illegible] borge 171.

[illegible] entführe

[illegible] vadem ago.

669.

Kuſsu beißen 163.

hukuſsu kosten.

hobkuſsu bißen davon.

Koſchu Venerem exerceo. osculor.

hokoſchu herzen

wobkoſchu belustigen.

wobkoſchanie belustigung.

woßkoſchane sehr liebe.

Schuzu gönnen. 175.

koſchizu [?] leihe [?].

Nuſchizu ~~mit~~ mich

kſchaschuzu wünsche

Schu [?] schlafen [?]

Nuſchu [?] rauche [?].

Plura ejusm: Verba in Conjugationum cancellis extant.

Fol. 143b. p. 247 (sic!).

Ut in Nomine sic et in Verbo permulti occurrunt Germanismi.

DE GERMANISMIS vorhanden [?]

Cum n. Vandali Linguae suae Primitiva et Genuina Verba amiserint, q[uae] nunq[uam] vix unquam

670. aut tarde nimis reperient, aut ex cognatis Linguis, inprimis in Dalmatica, Bojohoemica et Polonica, in qbus adhuc sunt nitide hospitantes, retrahent: Multa à Teutonibus arripiunt, ea suis Præfixionibus ac Terminationibus convestiunt, et sic suâ vi, non jure efficiunt. (Unde facilè augurari licet, quam muti et elingves ēē cogerentur moderni Linguæ Vandalicæ per utramque Lusatiam Assertores, si à Teutonum lingva pellerentur; quamquam tenui studio Germanus, qui ultimam duntaxat et successivam huic Linguæ operam navare non detractet, eam addiscere queat.) Ex plurimis hæc pauca hic apponuntur, plura quotidie cuduntur et protruduntur. Quædam possunt et hic verè Vandalica ēē, quæ cum cum Germanico Sermone cognationem vel identitatem habent. Vandali namque

has regiones Germaniæ Septentrionalis 671.
prius, quàm Teutones incoluerunt; ideò et
entibus, et Linguæ suæ conceptis denomi-
nationes indiderunt. Etenim non-pauca
et Nomina et Verba in Teutonum nobili
linguâ extant, quæ ratione originationis,
Vandalicæ Linguæ debentur et à Vandalis
ad Teutones transierunt, ut id Lectori
non-obscurè ex [illegible], et passim ἐν παρόδῳ
annexum est.

Aliàs qui Linguæ Mysteria intelligit, et
Compendia, quibus Latina aut Germanica abun-
dat, non attendit, facile ejusmodi Germa-
nismos praeterire [illegible].

Lateinisch bellen.
Hebräisch bellen auch.
Hebräisch bellen wie hungrig bellen wie —
die hungrigen Hunde.
Böhmisch brüllen. 12.[illegible]

672. brennaju brennen.

brechaju . gebrechen mangeln.

| Fol. 144a. p. 248 (sic!). |Degaju taugen

Dingaju Dingen.

Dankaju Danken

hobdankaju bedanken.

sadankaju

wodankaju

Drillaju drillen.

falschaju fälschen

schefalschaju . verfälschen

Fechtaju fechten

Fidlaju . fiedeln.

folgaju folgen

schefolgaju . nachfolgen.

fluchaju fluchen alias in Lingua Vandalica

dicitur klaju fluchen, saklaju verfluchen.

Sunt multa verba Ling. Vandalicæ

ad hunc insapido usu, à vulgo verò va-

rie usurpantur. Laudi sibi potius ducit miser

popellq si e Germanica Lingva in suam 673.
qd retraxerit. etc: In oppidis hac nimis
frequenter auditur Incolæ n. maxim
partem nec Vandalicè rectè et ad Lingvæ
leges loqui sciunt. hinc subsilientibus sub-
inde Lingvæ utriusque idiotismis, q plane
a se discordant, confundunt se.

| Genügüju ſo lassen mich begnügen | l.r.

Hadruju hadern vid. 221.

Handluju handeln dž aliàs hobchodžuju so.

Kunsst njehobchadui so hueni so nas schimi Gerecham.

Hobluju. hobeln, dolo

Hohluju hohln.

hobhohluju holn aus

dohohluju - erholen.

Hopsuju, upstossen

Hohnuju höhn

Hujuju heuen

schujuju geschieht ?

674. Hizuju hizen
Dohizuju. durchhizen
Fol. 144b. p. 249. Jamruju so jammern mich
Keglůju kegeln
Koštuju kosten.
Kupuju kupften scarifiro.
Kubłuju kübeln.
Kleduju kleiden
Hobkleduju: bekleiden
vgl. Kriguju, kriguju kriegen. vor.
Dokriguju erholen.
Lusuju lausen
Wotlusuju
Lestruju lästern
Laduju laden
Hobladuju beladen.
Doladuju
Naladuju
Wotladuju entladen.
Wšeladuju

Lěšuju letzt bleiben.
Lěchčuju gelinder. 675.
Lenkuju lenken. 12. Ps.

Nalenkuju
dolenkuju
holenkuju
Dolenkuju. sic!

Mnohuju mehre

Přemnožuju übermehre

Martruju martern.

Markuju merken.

Přemarkuju
Domarkuju se

Mohluju malen pinseln.

Molowany gemalt.
Molowani gemahltes.
Namohluju sic!
Zamohluju

Mušu muß

Nuzuju nöthigen.

676. Nuzuju nutz
Hnuzuju
Wotnuzuju
Wotnuzowanie

Pitschuju pitsche

Plauduju plaudern

|Fol. 145a. p. 250 (sic!). |Plaguju plagen
Haplaguju
Saplaguju so

vcf Praßuju praßen v. 207.

Rechtuju - rechten.

Regeruju - regieren.

Reituju - reiten.

Reißuju - reißen

Rujuju macresco werde gering.

Sigluju siegeln.

Sasigluju versiegeln.

Hobsigluju besiegeln.

sic. Schkruju scheren ohne scheren sonder abgß
navarula.

Schtrofuju. strafe 677.

pschestrofuju

Schenkuju schenke.

hobschenkuju beschenke

Schalbuju salbe ungo 250 vgl.

Schegnuju segne

Schegnowanie.

|Spottuju, spotte |12. Kp.

Schkunduju schunde

schundowanie

Schminkuju schminke

Schinduju schinde

Schmeckuju, schmecke, sapio

Schwaizuju schweiße

Schlachtuju schlachte

Schonuju schone

pschschonuju verschone

Schpendiruju spendire 6πέrdw

Schtymuju stimme. ziehe die Saiten u. auch

auch glocke.

678.

am Rande
Spritschuju
spritze vgl. →

Schtuzuju stutze
hurschtuzuju
Tanzuju tanzen 193.
Wottowaju
tschetowaju
Dopluju doppeln constans
tschetopluju
Zwinguju zwinge.
Tadluju tadle.
Troschtuju tröste
Täuschuju täusche

| Fol. 145b.
p. 251 (ist.).

| Wünschuju. Wünsche.
Wachuju wache.
Waltuju walte.
Warduju warte experto.
Wachuju wache. [illegible]
Wanduju wandere.
Zweibluju zweifele
[illegible]zweibluju verzweifele
Zeichnuju zeichne.

Et ejusmodi valores verborum in vulgo audiuntur plures. Aliàs si compendia, q. hæc lingua suppeditat, et passim inserta sunt, vix! attendantur, non opus est ejusmodi Plagio. q. n. ex lingua germanica vandalicè loq. habet, non verba et Phrases politæ Teutonicæ Linguæ, sed res sub verbis comprehendat, tunc sua voce mutus non erit. 679.

[der übrige Theil der Seite ist leer]

| Fol. 146a. p. 252 (sic!).

| PARTICIPIUM.

Participia qualia et quotuplicia sunt, vide sup. in verbi Formatione. vid. p. 137. Habent formam inflectenda Nominum Adjectivorum.

Participia Activa variis et duris, sed tamen moventur; modo et more Adjectivorum declinantur, ut Blozaty, Blozata, Blozate. Et reperiuntur passim in Sacro Codice exempla Matt. XIV. 26. In fostli Supatschi Jesusa na tom morju chirschego. Luc. 2.46. Zdownj wonna...

680. Jeſuſa wó tom krajnje ſwjateho ſſwjata
moſitimi ſluzobnikami. c.V.2. Kotaż
wuſchaſche dwa loſchi na ſwojim ſtojazi.
c.X.30. Ja wardow wuſtaſchu toho
Zlowcka zol ſumorloho Coſchego.

Johan: IX.41 mi ſmi wiſchezu Act: 6.14.
mi ſmy jeho ſlyſchli gwarjazo c.7.
,86. Ezi, ja widżu to nebo wotewrjene
a toho Zlowjeznoho ſynu ſtej ſchwizy
Boſchi ſtojiżego

Et sic in pluribus. Porrò Participia Passiva itidem coincidunt cum Nominibus Adjectivis: Neutrum alicubi à quibusdam in O formatur sed magis ex malâ consuetudine, quam ex aliqua linguæ necessitate ut tlozoni, tlozona, tlozono. Tojo mojo Tſchelo, ſkutſch to wacho ſwodujo dawo, ut habet versio vetus der Insperlorum vom doctr. Cur non dane?

Et terminantur regulariter ea, quae sunt 1. Conjugationis in oni # Secundae in ti, ut buti, Tertiae in ANi, ut [illegible]. Sed sunt hic Participia quàm plurima, quae in districtu Conjugationis suae non subsistunt, sed in vicinae Conjugationis pomoerium evagantur, uti hoc in Verbi ditione de Modorum transfusio jam ante ostensum fuit, et id, ut plurimum ex verborum mutatione provenit: aliter n. Primitiva aliter Derivativa, aliter Frequentativa ~~aut~~ aliter Continuativa formant sua Participia, quod ex usu et observatione magis, quàm ex Regulis et Verborum dinumeratione dignosci debet. — 687. — [illegible] # tlozoni — sic! [illegible] aliter [illegible] — [illegible]

| Forma flexiones Participii Activi Singulariter | — Fol. 144b. p. 253 (sic!).

M.

	F.	N.
N. [illegible] tlozati	[illegible] tlozata	[illegible] tlozato. sic!
G. togo tlozatogo	tai tlozateje	togo tlozatogo.
D. tomu tlozatomu	tai tlozatai	tomu tlozatomu.

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/687 Serbski institut Sorbisches Institut

M. tego rodzaj

682. A. togo tlozatego & tu tlozatu   togo tlozate
ten tlozati

V.

A. Wot tlozatego   teje tlozateje   tlozatego   sic!

S. s'tim tlozatim   s'teju tlozateju   s'tim tlozatim

L. Wo tom tlozatom   tej tlozatej   tom tlozatem

Dualis in omni Genere. Pluralis in omni Genere.

N. Tej tlozatej   N. te tlozate

G. teju tlozateju   G. tich tlozatich

D. tima tlozatima   D. tim tlozatim

Ac. teju tlozateju & ten tlozatej F. & N tlozatej   A. tich tlozatich & te tlozate F. & N. tlozate.

sic!

V.   V.

Ab. Wot teju tlozateju   A. Wottich tlozatich

S. s'tima tlozatima   S. s'timi tlozatimi

L. Wotetima tlozatima   L. Wote tich tlozatich.

Forma Flexionis Participii Passivi

	M.	F.	N.
N.	tlozeni	tlozena	tlozene
G.	tlozenego	tlozeneje	tlozenego.
D.	tlozenemu	tlozenej	tlozenemu
A.	tlozenego tlozeni	tlozenu	tlozene.
Ab.	Wot tlozenego	tlozeneje	tlozenego

S. s'tim hlozonim | s'hlozonju | s'hlozonem | 683.
L. we hlozonem | we hlozonj | we hlozonem | sic!

Dual. in omni Genere.	Plural. in omni Genere	Fol. 145.ª
N. hlozonj	N. te hlozone	p. prior.
G. hlozonju	G. tich hlozonich	
D. hlozonima	D. hlozonim	
Ac. M. hlozonju F et N. hlozonj	A. M. hlozonich F. et N. hlozone	
V.	V.	
Ab. wot hlozonju	Ab. wot hlozonich	
S. s'hlozonima	S. s'hlozonimi	sic!
L. we hlozonima	L. we hlozonich.	

Et sic procedunt regularium Conjugationum Participia.
Nonnulla Participia Passiva comparantur ad Modum Latinitatis, ut

urgeo,	Urgens	Urgentior	Urgentissimus
caleo	calens	calentior	calentissimus
cito, citor	Citatus	citatior,	citatissimus
Sie snaju	Snati	snatschi,	neisnatschi.
Pisch.	Pischani,	pißanschi,	
Selenischen	Seleni,	Selenschi	sic!
S'schiwa,	s'drani	ßdranschi.	

684. Quando v. a Participiis deveniant parti-
culæ Adverbiales, itidem videre fuit in Ver-
borum flexionib.

[Der übrige Theil der Seite ist leer.]

| Fol. 145b.
p. 253 [sic].

| Adverbium s. Appositio

In eorum Classe observari debet et Significatio et Comparatio.

§ 1 Lori

blißko nahe prope.

Daliro fern procul

Quædam Particulæ Adverbiales, imprimis quæ ex Adjectivis Nominum aut Pronominum deveniunt, ad modum Nominum in quibusd. Casibus declinantur, ubi vicem Substantivorum sustinere videntur, ut

Daloko

G. daloka

A. wot daloka

S. s'dala von fern ermiss.

Nordelcwiitbu.

Nato jetzt 685.

Wot natoa von jetzt an, à modo.

Wußoko hoch

s wußoka von der Höhe

Wutsche morgen.

G. do wutsche bis auf morgen

potom hernach

do potomka bis hernach

Doma daheim in domis, in loco.

Domoi nach heim domum, ad locum.

Dlių l. dlii in die Länge

Dolui herunter

Dolojach est rad: Locat: Num. Plur. v. d

dolui

|Horji herauf |2. 7.

Hornkach aufwärts. Haec particula Verbis

compositis substernitur ut

Horjistanu stehe auf

Horjisiqnu aufstelle.

Hore hinter

Horekam

nußko niedrig

686. hin
hine
hinko
hinkon dort
hinkone dorthin
Hdźekuli wo er nun ist.
Khorkuli: wo er ist.
Wotkuli
Wotkulidź von wann?

Mezi zwischen.
Nutřo herein.
Wuzřo draußen
Wuzřkach
Snutřkach intrinsecus von inwendig
Nicho ullibi irgend
wenigst ?
Nihdźe, nihdźo
Nichdźi nusquam nirgends

Fol. 146a. p. 256 (sic!). ? | Přebobuli neben einand z pospoli
Podla juxtim neben.
Perki in die quer.

sic!

Sprośk vor ἔμπροσθεν voran 687.

sproßku voraus 164. veg

vergrößert.

πρώτως. πρότερος prius.

Pschötz davon

Pschitz dahin weg.

Pschischeo ~~Querstreif~~ über Preki sic!

Napschischeo gleich zu oder über

Rowno gleich zu recta

Rostil

verstellen von einander

Dschö wo?

Dschioga, wo denn?

Dschiosti, weiß nicht wo.

Dschiosch an welchem Ort.

Dschioschton wo es ist

Dschioschkudi wo nun.

Sbam hinsehen sic!

dam à Sbem passen hinwird

Darschüdi

Schüschi

688.

sćhudźe
sćhudźežom ubiq πανταχοῦ
Schěrodźe ... linkerhand zu
|2.q. |Swět šěpiné ...
s'dala
wotdala procul.
Šćinko weit
Šćiela unbm.
Srjedźe mitten
Tam tu
tam tam, daselbst.
Tež tu.
Tudy hier, tudomnje.
s'tudy illinc
? Tudy hin
Tudlom ... .
Wonka
wonkowach draußen.
Wotsal. nirgend. non alicubi
Wotsahe abseits

II Temporis. 689.

Arbeit

dawno längst

Dajeto wochi, unlängst

driwo mů wochi jamante,

Duga warum den,

Gasch wann al. Sborž. ?

| Gadza Wann. | Fol. 146b. p. 257 (sic!).

Gasu vor wenigzeit

Mongasu vorstat mal

Hakle ebensit al: jakle.

Hinga Zusammenheit.

Kirsa nach

Kirstrše nach aděnc.

Kirstrsa wiz nondam

Jaßno geschwinde ücheuig

Kurše schon

Jederndfestinante.

Krotki in Kugna

Krotko kurz.

690. Letosche heuer hoc anno.

Loni vorm Jahr

Hnid. bald, statim

Hörschi eher antequam.

Hōsch

Hōsche nur.

Negda vor Zeiten. od Dormalum

S. nioga . olim.

Nikuly nunquam gar kein mahl.

Pschischo

sic! pschischnio

napschischo

[ ] nachgehen napschischnio plötzlich

|2. 8. y. |schischim bald [Naeschist

Naeschist burwa wirschi ~~al~~ bald ... sehend

Luc 18 Naeschistnio]

? Pörschi wohin, ehe

~~...~~ Teschsche spät

Pschezy allzeit

Pschichodne künftig

vel
Rano frühe 105 691.

Rëtko selten. maloge ?

Skoro bald, schnell. 106 vel. vel

Zhodun, zusammen.

Stawen stets.

Ogarsche aeternum gescheint

Sasbi wieder

Natzat.

Ktotmyze interdum manchmal.

Jutze / Jutsche morgen. cras

Na-jutsche auf morgen

Particula Na est praepositio, q; cum Adverbio hic et alibi frequenter copulatur.

Zhsel jutsche perendie.

Wodnie interdiu. Hodni.

Wuszoko hoch

Wusszko schmal.

| Wonhorach | Fol. 147a.

Wonkach draußen p. 258 (sic!).

Wonkowanu forinsecus

692. S'wjerška
swjerškom von außen.

Zhorja ...
Horje zgórow
Wotzorra rozgórow.

III Ordinis et Numeri

Prot mahl.
jeden Kopf: das Kopf.
Prěni zum ersten mahl.
Prěni idem
Najprěni ...
Prěnjehom zum ersten.
Najprěnjehom zum allerersten mahl.
Najprěni prwozi am allerersten
Najprwozi.
S'najprwotschi
Prwotschi ...
Sodredkom.
Jedyn ...mahl.
Dwoji zweimahl.

= u ...?

Jenaki einerlei 693.

(Wschitjenaki
Wsche jenake alles durch ein ander

Pschezolu alles durch einand 47 ni! wol

~~Pschezolu zusamm od~~ zur Hälfte 262 N ni!

Pschezolu zusammen. wol

|Połhalb |2.0/.

połnozi media nox μεσονύκτιον

popołnozi nach Mitternacht.

poł dna mittag

popoł dna nachmittags

połtora anderthalb. Sergi 114 wol

Jadno einig unicè

Jodna Einmal.

Dwojar andermal. denuo

dwojo tzy von Neuem Einschub.

Dalne ferner.

Wschu mehr als schon.

Wschu wingi mehr als ... Einschub.

694. wingxi wolarsso i twaher tzwiesse nas
wese dadose dwüd. Luc. 18.

potom postea, hernach. ἔπειτα

potim nachdem

k'tomu dazu

wito heraus

zaßobu nacheinander

zaßobu mit sich

naßlatk

na zaßlatku zuletzt

Haec et plura hujusmodi Adverbia sunt Praepositiones cum Nomine aut Pronomine combinatae.

(Fol. 147b.
p.259 (sic!).

| jadno 1. eins
dwe 2 zwei. f.
tschi 3.
štiri 4.
pěch 5. πέντε
schesch 6. sex

Hæc Numerorum denominatio qdo ad Personas applicatur, admittit flexionem, quæ in aliis linguis manet ἄκλιτος ut Wom dwojo Sw wossich je Sserzimi Konimi Luc. 18. Jeß Wono b'ʒebe sich dwanaczich poßlow. 695.

ßedim 7. Tansyzow.

Wossim 8. wossmu dniow. vide in Indice vocem Tyg.

Im Indic. stehe:

Dzewecz 9. Tyg. Schen. Gr. togo dna. 37.

Dziesacz. 10. Dziesacz dniow. Apoc. 2.10. burstaye tele dno.

Jenaczo. 11. 8 Tygn Wossom dnow.

Dwanaczo. 12. 3. Tygn tsoli dnow.

Trinaczo 13. 4 Tyg. stiri dnow.

Sstrnaczo 14.

Pecznaczo 15.

Schesznaczo 16.

Sedimnaczo 17.

Wossimnaczo 18.

Dzewetnaczo 19.

Dwaczeczo 20.

696. Jadno à dwazetsche 21.

Dwa à dwazetsche 22.

Tscho à dwazetsche 23.

Tschitschatsche 30

2.te | Stirischatsche 40

Petschiastet 50.

Schestschiastet 60.

Sedumschiastet 70.

Wossumschiastet 80

Sto. 100 hundert.

Tschiastet Sto 1000 tausend.

Dwoju aused in 2 Stück zweierley
<u>und dwoju</u> bisarian

Tschojorka auf dreierlei

Stworka : Stworo.

Petschoro fünfferlei

Schestzoro.

Sedmoro

Wossumoro

Dzewjetschoro.

Schiestoschero. 697.

Nacži zuletzt.

Poslečži

Nazoslečži endlich

nazoslatkeu zu allerletzt

IV. Affirmationes et Negationes

Dosch, ja, imo.

Ne Nein. Hoc interdum in compositione

praecipit et limitationem v. non-Negationem .. und - ..

heißt ist zwar Nein zugleich.

| Gebr ne to bosker ga iwon wobul tork | Fol. 148a.

Slorschul p. 260 (sic!).

In Negativis praeponitur, aut eiz loco i. substituitur, aut cum t. Diphthongi eruptive sic!

permutatur ut wadni, newadni nichts.

Bom abo nischom sobozowe Bom

Mam zebe: Niemand sieht nicht.

Wlodze gewiß

Dowanze wahrhaftig

? 698. Wotrom, o. Wotsche,

Wuztork mit Wiechten.

Nutork Krinek Wtoryt

Wotrach. wotsig

V. Interrogationis et Responsionis.

Ka, Kak: Kakesch wir

Tak wesche.

Kaksi wotsig

Katyr wir dom.

Katyrsche wir dom mi.

Takschi so wom.

Duga: gdu Wom dom

vet[?] + Kdyga Wardom dom.

sic! Hogodla Wardom dom.

Hogodla domu

Wtoto wot wagom.

vet[?] + Kotto wardom.

vet[?] + Kotodga Wardom dom. Hic est Compositio Pronominis cum Praepositione.

| Lelaty 699.

Wzago: schtyhi z hrjago 12.t.

Daz für mich z Tage.

Dazgo

Schtogatsch werden an.

Nazga Wenauch dem.

Zoga mit

Nogo etwas

Nuz nichts am Rand: to jo knjzomu.

Arbeit zu nichts.

Wotkul von Wimmen

Zagaschu mit denn.

Z..i mit noch.

Kaliko gut : Taliko tot:

VI Qualitatis promiscue

blosko. noch.

Bolaszian schmerzlich

butschn, butscho deutlich hell.

Lhauno matt, gescheut

Lhodno kühl |

700. Dremno aregablich
fotrowno unbewust
Duchne Geistlich,
Dobry, dobre gut.
Dosz genug
Droge theuer
Dostoine würdig

| Fol. 148b. p. 261.

Godne apte, bequemlich
Goruge heiß
sic! Grozne, o/grazne greulich grausich
Gorzke Gorke bitterlich.
Glupe törricht
Guste dicht
Glewke Glowzne leutlich
Glatze, glatko schlipfrig, glat
Gorniwe zornig.
Gowart sanft
Gobaszne überlüstig beschwerlich.
Gokladne wolgestalt

ly

Hwězdan Stern [?] Jor.
Hwězdna, hwězki [illegible]
Dobjedna [illegible] [illegible]
[illegible]
[illegible] kowalep?
[illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]
Jedn[illegible] einmal [?]
[illegible]
Dj[illegible] ostentativ [?]
[illegible] Dichter [?] [illegible], Komiker [?]. [illegible]
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] Dichter [?] [illegible] [illegible]
| [illegible] Tür [?]
[illegible] |2.Oy.
S. [illegible]
[illegible] [illegible]
K[illegible]
K[illegible] [illegible] [illegible]
K[illegible] [illegible].

702. Hrenschi schwimisch.

Kwasche

Kwadlen

Kwadlu ordentlich erschaffen,

Kschüsche, kschütte streit

Kschwische

Fotschwische

fotschwüschezi heimlich clam, more furum

Kladen

Hukladen

Schi kladen säuberlich

Luche Leid

Labyrsch Baum vnsl. 95. labdoyrschi h. godu.

Ladber

Ladim kaum vix.

Labgodun wohlgestalt

Liaschze

liaschko leichte

foliaschku sachte leise allgemach.

| Fol. 149a. p. 262 (sic!) | Liaschen schwend

corrigir ! Lijoschu läßlich

liubo lieb.

k lubu vorlieb. 703.

Mudre klüglich

Mechk

mechko weichlich sanft

Malo

malko wenig

Mozne stark.

Morsne, o. geschwinde

mechkne, o. weichlich.

Morkotno

kmorokotno gemächlich

Namerzne ziemlich wundlich sic!

Namajom vorsichtsweise

Nadobne fein

Nawotschutne ungangbar ??

Naschula ohne Noth.

Namale fast schier.

Napschischiwo zuwider

Nelagne ungeschickt

Nejaschki ohngefähr

704. Nimorem ewig

Nißko niedrig

vdl

l 2. 8. 7. | Społ halb vid. 258.

Społlu zur Hälfte

Spolu zusammen simultanee

Sposhlowschißku diebischer Weise.

vdl Poczeßku böhmischer Weise 269.

Pohjelsku englisch.

Poserbsku

Poczłowjeßku menschlicher Weise.

Pobožisku divino modo.

Potajnu heimlich.

Potschajschubki heimtückisch.

ž pomězno. Porjenu fertig

Pschistojnu decenter anständig

Pomalem sachte.

Pomaltkem id.

Polozhku leicht sanft,

Posluschni gehorsam. 705.

Pokorni stille, eingezogen.

Pomrozoun dunkel, gewölkicht.

Pelcko schlüpfrig

Potschiwan Honetté.

Pschosto

Pschostzu schlicht.

Pilne fleissig

Pschawe juste

Pschalisch nimium. nimis

| Podobne, o. billich | Fol. 149b.

Ponuschne demüthig p. 263 (sic!).

Pozne tugendhaft

Puschne geschmückt, geputzt

~~Pr~~owami zugleich

Sporowanu ~~aneben~~ aneinander

Pschawe ~~Schawne~~ ebenfalls

Pschawawisch

706. Rědne stattlich
rady gern
Zasi wieder
Zachimne voll Saft: saftig
Zli: zlo übel male.
Ścěsne gedränglich
Swarne
Snadź forsan vielleicht
voch
vid. 266 zbogi : zbogi endersch grausam rectiy z'bo-
ga h: wot boga pris Ethnicismum hapit.
Sromotne schändlich.
Słodź
słodko süß dulciter
Zbožne selig
Schodne mangelhaft, selzam
267. Ćiche still
Dźělne fleißig
Slabe schwach
Słušne gehörig

Schotko. 707.

Schotkowatko multifariam allerlei

Scheschke [?]

scheschko [?]

z scheschka schwer schwerlich [?]

Swjatschen [?] andächtig. Wichen [?]

Spjeschen [?] rüstig

Schjoplo warm.

Schjora [?] schjedam [?]

Schalostne jämmerlich

Schtjerwe [?] hart+, rüstig schwerlich Schwerig [?] vol [?] 2 [?]

Schtjerne [?], d. wunderlich [?]

Spjeschen [?] eilends

Suche trocken

Sobu mit

sa sobu nachsein [?] und.

se sobu mit ey [?] und.

Twarsche [?]

twarde fest+ vol [?]

Tunje wohlfeil

708. trschastno schrecklich

Darscho ängstiglich

| Fol. 150a. | Wostudno verdrüßlich

p. 264 (sic!). Wotserschom gänzlich in totum.

Wosobnje sonderlich

Wotrobne absonderlich

Wobligne geschäftig

Zula gänzlich

Zistze: Zisto reinlich.

Sub hæc receptacula plura ejusmodi ab <u>Adjectivis</u> deducta <u>Adverbia</u> derivata collocari possunt, quæ sic generantur. Si E in fine paulo <u>durius</u> sonare videtur substituto O, poscente sensu, illud emollitur et contra admodum Latinitatis ut certè certo; rarè raro sic Krotzē Krotko: (hic K cum Z permutatur) Alias hæ jam hic conglomeratæ <u>Adverbiales</u> aliter quidem et non-nihil accuratius disponi possent: sed cum mihi otium à re mea non suppetat et uberius negotiosum:

Egoq; in hoc Conatu non exquisitam Methodum sed citam curtam et ferè non tumultuariam persæpe sub desulterio ad ipsam Linguam Manuductionem respiciam, eas sub generalibus includi cancellis, Lectori studioso, et hanc Linguam indaganti, ejusq; ad officii partes indigenti sufficiet. 709. sic!

Adverbia Affirmativa formant sua Negativa.

Rodun schön.	Nerodun unschön, garstig greulich
Rodun rechtwann	nerodun unrechtwann
Rado gern.	Nerado ungern
Dauno langst.	Nedauno Unlängst
Hodun d. o. bequem	Nehodun unbequem.
Podobun d. o. billich	Nepodobun, o. unbillich.
Sichtoun anständig	Nesichtoun indecenter
Rosimun verständig	Nerosimun unverständig.
Rowano gleich	nerowano ungleich
Spiechu geschwinde	Nespiechu langsam
Rudsche rüstig	Nerudsche zauderhafftig.

[Fol. 150b. p. 265 (sic!).

[hier ist eine Viertelseite leer gelassen]

Ultima formulæ sunt in hac formula, quâ Adver-

710. cialiter jungantur, et tamen nihil sunt aliud, quam aut Nominis, quà Substantivi, quà Adjectivi; aut Pronominis cum Præpositionis particula continuata, aut per ἔλλειψιν adhibita dictio ut Nazołunu zu Mittage od. um Mittagszeit. Na est Præpositio folunu Nomen. Po prošnem Vgellich. nachdem. Po est Præpositio, Prošnem est Cas. Loc: Gen: Neutrig, a Prošni, a, e. verbindig. Potom nachdem. Po est Præpos: tom est Cas: Loc: á Ten, ta, to. Dima im Winter. Lětsto im Sommer τὸ ἔλλειπες hic est Præpos: particula Lěta: Lěta Dima: Lěta lětšto. Sunt Cas. Loc: á Dima, Lětto. Jetto dr. ita æstas κατ᾽ ἐξοχὴν: qa hinc est formositas anni, et mutatur Tim ω.

Huc spectant cæteræ ejusmodi locutiones, quæ in comuni usu adhibentur, & vulgò audiuntur ~~Gorri zrabom~~, Doloi, ~~Goodu~~.

sii: Horstho

Quando Adverbium cum Substantivo jungitur, tunc Substantivum in Genitivo ponitur.

Malko Zasu wenig Zeit.

Gorri Zerkwi über der Kirche
Deloi Grodu unter dem Schloße.
Wele Pjenesow. viel Geld.
Na Konu zu Pferde. 717.

| Tak schubi gnug wendich | Fol. 151a.
Nastkoki Sporstrich p. 266 (Sir.)
Na — Skok Sprung.
s. ?
Tscheschi aus Furcht,
Tschech Furcht.
Schinßa heute
Schins der heilige Tag. G. Schinßa
Wot Schinßa von heute an
Do Schinßa bis auf heute.
Hordu
Hordoju ungehörig.
Hot Und Hochi, nicht.
Saßlatka hintenrücks,
Sa, wo es Platzt.
Naßlatka zurück.
S'Schomu Scham halber
Saßrom, Scham.

712. Głodom furt aus Hunger,
Głodźames.
Skotkoju untereinander
Skotk der unterste
Zašći zuzeit a zas.
Pozašću mit der Zeit.
K wječoru zu Abend,
Na wječor auf den Abend.
k Wječor.
Horn(?) & S'horom
S'wšitkom horom, Kümerlich
[illegible] Nazwom huaryr.
2. D. | Spušbitka übrig
& s'hušbitka and übermaß
hušbitk übermaß, Übrigkeit,
S'wjerchu von oben
sic! Zwjerch der Oberste.
sic! Rjanšom stilles Wasser +
Rjanš Stillichkeit
Rozhižom ruhig Rozkori zufrieden lassen
+ Woni ... rjanšo a rjanše gizi, ako [illegible]

s'golubnizu & schleichst sachte u. stillen 713.
drein, wie die Katze außen Taubenhaus
herum.

Sskonu zum Schein, vor d. Augen Leute
s. d. Kon schein weile

s'bogi von gottes wegen. s. auch gott.
s. s'bogi auch Gott.

~~S'bogi~~
~~Andreas~~ grüßend s'bogi godanb Salu-
tatio. vid. 263 ἀσπασμός vel 4

s'kopizu haufenweise, häufig.
sr. kopizu copia.

Somora im Dunkeln,
vlm somoram
Somora Schlummer

Kodobu um welche Zeit, ?
s. kotum

Dobu, dobo Zeit.
Zudobu in der Zeit
Koshulu übrigens weilen.
so- shulu weilen.
Zu shulu unter dessen.
s. ...

|Fol. 151b. sic!
p. 267 (sic!). 714.

| Wonu[b] abtritt seorsim
Sam Wonu.
Wonu Stronu jenseits
Lubotscharni für Liebe &
Pschod lubotschesni præ amore
Luboscz amor
Lutschi im Schlaffe
Wo — jm Schlaff.
Gromatsche beisammen.
& Lete gromatsche
Gromada Versamlung
D mutatur in W
Sprzichodi fortuito Ungefehr
Sa — prschigodi nicht gern gethanes Ver-
sehen.
Tschessu wenig & s'tschessu
Tschessa particula.
Nozi Nochi & Lete nozi.
Noz nox
Glowach Zum Haupte,
Sam glowach
Glowa Haupt.

Nogach ȝhum tuȝȝom ȝ 2tr.
    Nogach tuȝ. 715.
                                    ...

Nagomozi behaltlich,
    Nr - gomozi Halfte

Naiȝbe nicht dorften.
    Naiȝbech nicht dörften
    Nr - adscito i, et lewit

| Nomiȝli sicherlich |2. Nr.
    Nr - müȝel Sin.
    Uton ujomo jone miȝli tr bygehort
    · ab uiȝ

S'nowati von neuem, denuo.
    Dr - nowata novitas

Ȝübe freundlich
    ȝ on ȝüdbe in der freunde
    Ȝüßbe freundlichkeit.

V. durscku von Munde unabgesetzt.
    Dr - durskor.
    durscho Anima.

Est formula Helvonum, se invicem ad
exhauriendo vitia cogentium. Fij a hury.
S'dusku ȝu ninam Athem austrinch das
Verlehrn mit unersträumeln.

716. [illegible] mit [illegible].

[illegible] — [illegible].

[illegible] liebte über [illegible].

[illegible] Liebste

[illegible] [illegible] [illegible], jährlich

[illegible] [illegible] [illegible] Frühling,

[illegible] [illegible] [illegible] Herbst,

[illegible] [illegible] [illegible],

[illegible] — [illegible], [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible], [illegible], 262

[illegible] [illegible] [illegible],

[illegible] [illegible] [illegible].

sic! [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible], [illegible].

Fol. 152a. [illegible] der Morgens [illegible] [illegible].

p. 268 (sic!). [illegible] den Morgen [illegible]

[illegible] [illegible] mit dem Morgen [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] — [illegible], [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] im [illegible]

Derbsi zu tuss est Adject: Adverbialiter usurpatum 717.
Scrittzon für nicht. etc:

Comparatio Adverbiorum est { Regular: Irregular:

Regularis

Rjedne schön — Rjedźi schöner — Najrjedźi am schönsten
Hordźe greulich — Hordźi greulicher — Najhordźi. sic:

Quod de Adjectivorum Comparatione suprà dictum, hic repeti ~~potest~~ pt.

Skoro bald — Bórži geschwind — Najbórži.
Rano früh — Rani früher — Najrani
Čěžko leid — Čěžši leider
Lubo lieb — Lubi lieblicher — Najlubej.
Husto oft — Husćiši sæpius. — Najhusćiši Sæpissimè

| Irregularis. | Fol. 152[b]. p. 296 (sic).

Derje gut. Lěpjej besser; — Najlěpjej am besten
Zlě, bös. Hórje ärger — Najhórje am ärgsten

Ad Comparationem Adverbialem nonnunquam adjicitur particula Schim (noch) perinde ut in Adjectivis Nominum ut schim lěpej, schim hórje.

718. Lochko leicht — Lochśi leichter — Nailochśi am leichtesten
Malo wenig — Mjeni gr: [illegible] — Naimjeni
Maliko — Syn: mnei weniger — Nejmnei am wenigsten
Wuſoko hoch — Wuſchśi höher — Naiwuſchśi
Daloko weit — Dalej weiter — Hindaleji hinfort.
πόρρω procul πορρωτέρω. — Nadalej längst

Ji: [illegible] — [illegible] — Naiwatſchi am [illegible]

Wjele viel — Wjazi mehr — Naiwjazi am meisten

Hæc duo Adverb: in Grad: Comparat: vulgo et plurimum confundit ut [illegible]

Wjazi jabłukow i g Wjazi
ta Brunata [illegible] wjazi a wjazi [illegible]
[illegible] die [illegible] thut ihm mehr u. mehr
[illegible] die [illegible]

Dłuiko lange — Dlei länger — nadlej
dłuje

[illegible] sehr — [illegible] sehr (k [illegible] [illegible])
Prosi vor — Prjeni [illegible] — Naprjeni
bliſko nahe — bliſchi näher — Nabliſchi
Niſko niedrig. — Niſchi niedriger — Naniſchi.
Glatko glatt — Gladzi —
Glucko [illegible] — Glaszi [illegible] — Naiglaszi

sic!

| Nonnulla Adverbia vulgò Diminuuntur et Exaggerantur. 719. | Fol. 153a. p. 270 (sic!).

Malo wenig. Malko wenig Malüczko
sehr oder über die maßen wenig s.

Wele viel. Weliczko sehr viel.

Wolgo sehr Wulgüczki: sehr sehr, ut Mer-
cierula Lusatice exponunt.

Daloko weit, Daloczko sehr weit

Dlüno so tief. Dlünoczko so sehr tief so wenn der
Antipodum in altero Hemisphærio
höhren kochen hören kan. sc. Man einen
Leute hören kan wenn die Leute husten.

Rowno gleich. Rowniczko eben gleich wie ein
Hühner Kopft dem andern.

Dlugo,
Dlüiko lange. Dlüczko sehr lange.

Nikulo nunquam Nikulcko gar kein mahl.
nimmermehr.

Wußoko hoch. Wüßüncko Wüsüczko sehr hoch. [hier ist nun halb Seite leer; dann folgt:]

Plura de Adverbiis usus et cum Incolis conversatio
condocebit.

(Fol. 153b

p. 271 (sic!). 720.

PRÆPOSITIO

Particulæ Præpositionis non sunt ejusd Significationis, ideo earum Discrimen et Notatio ex frequentia et Linguæ proprietate addiscenda sunt. Sunt verò Præpositiones

sic! 1. Sejunctæ et separabiles, quæ inserviunt Casibus,

Genitivo

bez ohne, sine absq (Bez Kows ohne Erz Civitas Marchiæ vicina) Storkow verò Stor Kows alt Erz)

Hæc particula perperam cum ~~přez~~ durch vulgo confunditur, cujus genuinus usus licet depravatus, et in dictione bezdźak wider willen, quod est bezdźaku ohne dank, residuus est, quæ tn. discernai debet, ne quid pro quo effratur. Non secus hic fit ac in Teutonica Lingua inter particulas für pro, præ et vor coram, ante. hinc befördern promovere

sic!

et reddere in conspectum cito, quæ 727.
farrago Scribarum et typothetarum
citra Autorum dictamen conturbat, quum
tn: Linguæ puritas et sententiæ veritas
maxime distincta deposcit. Hebr. 9. 24.
[illegible] (wor) [illegible],
[illegible] (für und) der Müllers ist
ein [illegible] der [illegible] ein
[illegible] ut bab nuns [illegible]
[illegible] Joh. 15. 5. Sed quis
rerum et in omnium oculis obversatam ? obversatam?
assem illuminare pro omnia præsumeret."
Do te, zu, [illegible] Matth. 21. 2. [illegible]
do toho [illegible] c. 28. 20. [illegible] do toho
[illegible] Act. 26. 22. [illegible] do toho dna.
In compositione quandoq. ſ recipit, ut do-
[illegible] dodu.
[illegible] Luc. 1. 26. [illegible]
| [illegible] | Fol. 154a.
Gen: 45. 5 [illegible] p. 272 (sic!).

722. Boh pschod wami [illegible] [illegible]

sic. [illegible] — Wtom [illegible] jednu [illegible], a dajo do Norschi Bogadlo [illegible] und giebt dem [illegible] und Gottes Willen.

Podla pona penes, [illegible], bój.

Vulgo per obstantiam pronunciationis dicit pola sed falso: do pola heißt in die Felder:

Podla pohla [illegible] [illegible] pohla Joh. V. 2.

Wona to we Jerusalem podla togo [illegible] [illegible] jedno Jezoro.

sic. Mimo praeter (extra). ohne. außer

Außerordentl. [illegible] [illegible] — Actor. 26.22. [illegible] [illegible], mimo togo (ohne was), [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], (mimo togo) ohne was [illegible].

[[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]] — [Mimo [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Röm. VIII. 20 Mimo Christuß Eph. 2.12. 1 Cor iii, 11 jaden druhi grund [illegible] [illegible] [illegible] mimo tog, [illegible] [illegible] kein and grund kann niemand legen außer dem der gelegt ist.

Nyeht niemoże dzhetha duich zrougesh nimo 723.
zhob tog swjatogo ducha. 1 Cor. XII. 4. Matt.
14. 21. Tych pak kiž jědli běchu biesche
nic pjeć tausent Mužow, nimo Schön-
ow a dźěćzi. ohne Weiber und Kinder, vidi
nullum tamen habere ex mente Huffneri.
Rectius vero cum Gen. Apoc: XIV. 4. a nichto
niemožesche toho kjerlusch nawuknusch nimo
tych hundert a štyri a štyrzicžit tausent, Lu-
thersch: U. niemand konnte das Lied lernen
die 144000. nui wordujomu nimo sta-
rosćow zbożom swojej gnadu. Rom. 3. 24
wiscinasch ohne zo dźiesch zesćih nuw sowaa
gnade.

Gockolo Circa, circum, circiter um
Gockola połnozy um Mitternacht, nocte
intempestâ 4. 34. 8. tam tamiszhal toho
kinesa zobliogno ßo Gockolo tych hora,
Kinesh ßo jogo boju.

Joh. 4. 6. Tomu bescho Gockolo trjo schesśe
trju Stundi.
Gockolo tog zassa, ohne diesen.

vidi – habere ow

Am Rande:
Hersći. über Supra
Hersći togo swiatego
über die ich alles war

[illegible] 724.
4.10. [illegible]

Fol. 154 b.
p. 273 (sic!)

Am Rande!
[illegible] Matt. 15.
[illegible] ?
[illegible] Joh. 1.

[illegible] Kruja, ab

Matth. 6.12. [illegible]
[illegible]
[illegible] , [illegible]
[illegible] . Joh. 16.13.

In Compositione Verborum, quando se inseparat [illegible] recipit E vel solum, b. cum W [illegible] ; ut [illegible]

Dativo

[illegible], versus.

Exod. 15.5. [illegible] , ako [illegible]

Matth. XI.28. [illegible] ,

Interdum U abjicit, ut Matt. 6. [illegible]

Interdum promiscue, [illegible] recte dic.
[illegible] , [illegible] .
[illegible] , [illegible] zum Könige.
[illegible]

sic!

Nommengoam i adjuncit, [illegible] nimirum 725.

U non eliminata

Exod. 32. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] à [illegible], à [illegible] [illegible]

[illegible].

| Prod: Prodch: Prodko. Vor, ante. | Fol. 155.a p. 274 (sic!).

Mal. 3.1. [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

Johan. 1:27. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], [illegible] prod [illegible] [illegible] jo. sic! [illegible]

Priotk Jesusa Ante Jesum.

Priotk [illegible] Ante oculos / Priotk [illegible] [illegible] vor vielen Jahren [illegible]?

[illegible] [illegible] priotk [illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Apoc V.8 [illegible]?

Accusativ

Pche. Pches, Ohne, durch um, für, über — Pches (ohne Genit. / cum durch Accus.)

[illegible] [illegible] [illegible] (mich) [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible] durch die [illegible].

am Rand: 1 Cor. 11.11. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]

ton Kuirsche. Fschatto ~~wonne~~ [woime] ako to sfhinske wottoy mustkoy lok gesorse tom Mustky ~~wott~~ [ii] gesel tu ohsenske. M. Husse: Ebr. 7. [ii] jadun koal gesel nomuy gesel Mascheia, 726.

gesel Starstij ohe
vatercha mutterdoha
geschlaht.

~~Stowu~~ Shesse ggem gesel tu hatrsobu be
ging chy durche herz.

Do niemoge gesel mui hatrsobu gesin-
gnersz dy kouh u ubrob Herz bring.

Ad emolliendam Consonantiam duritiem
t vel W relspit ut Khirshom ubrowarste.
Kschadowam verkaufte Kschyowam bringe
durch Kschadrem gebe zu viel Kschauorchen
Luchen um. Kschatomme durch [mich] Ʒ schebums

sic! Ubi Ʒ inseritur, Kschymarum Ʒ gesche zu
um wob.

Joh. 14. Nich gesirche Ktomu dorshoju
nirshi gesel mun.

| Fol. 155[b]
p. 275 (sic!).

| Sorativo.

Pod; spod; spody. Unter.
Gen. 50. 19. Nebojsche so, geschtto ja som pod
(spod) Bogom. Fürchtet Euch nicht, denn ich bin
doch unter Gott.
Podblido unter dem Tische. Pod Lawu unter
der Bank.

am Rand:
A su ptaki spodi tym
niebom u. die Vögel unter
dem Himmel.
unter Wasser cu Arr:
spod jaden Lowzgamischt
unter ein ~~Stul~~ Jagen.
Uso

Se Mit, aus, zur

Domme mit mio, mecum. Do lißemi mit 727.

Sugam

sobljokem Zieß aud,

Se dhȯru zaßerzdze.

Dschwalui Vulgo effert wuschwlui wußeswzaßtig.

Quando vocala à pluribus consonantibus, sive in hac lingva à duplici, cùm est ŵ, incipit, aut solum duriter sonat, tunc dest aut i adsciscit, ut Do wotsßimi, mit allem; & Se dsßimi: Owidzu & sedu hoteu Zustommu.

Se, Eut plerimum, ubi E pro̶ [cipit] Consonantium unam syllabam copulatio additur ut ßuim & so nim. ßblotto & seblotto

Jud: 6. 13. Moi knѣb, jatom kniѣ Bowmi, & Se dwami

zeniliscul. Szmili se scholst.

Et verbis et Participiis additum mutat significationem à Primitivo. ut zwoschezi Jüngen zwoschezi sahlen szwoschoni nicht zu worden.

[illegible] 128.

| Fol. 156a.

p. 276 (sic!).

[illegible]

[illegible]

[illegible] Significat etiam Præ für

2 Cor. 5. 10 [illegible]

[illegible]

[illegible]

Luc. 12, 15 [illegible]

[illegible] Geiz.

[illegible]

[illegible] Act. 6.

Acta 1. [illegible] ad [illegible] ad quem Loc. [illegible]

Acr. [illegible]

Actor. 6. [illegible] Concilium [illegible]

Locatio

[illegible]

Johan: 3. 2. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [illegible] tom. [illegible]. 129.

In compositione verborum fit inseparabilis et recipit interdum [illegible] W et [illegible]. [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible], [illegible] [illegible] [illegible] bey allem dem was droben od. auf ihm ist.

Dativo, Accusativo et Locativo 4

Po, Pod, nach durch, mit

Po [illegible] [illegible]: Po [illegible], sc: [illegible] [illegible], [illegible] od. nach wendischer Sprache

[illegible] gehe nach Wein: [illegible] gehe nach Wasser.

am Rand:
Noch: adgst: quando.
Locat: po smerśi
post mortem. po tom
[illegible] [illegible]
[illegible] Noch adgst.
[illegible]: Accus:
Po drowo, po piwo
hier nach holz, nach
bier gehen.

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible].

Matth. 26. 2. Wi wěsće, zo po dwemaj dnomaj jutry budu [illegible] po [illegible] [illegible] [illegible], tam [illegible], [illegible] den rechten Weg gehet p.

am Rand:

Pod blicho, Pod [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] Art.

[illegible] [illegible] [illegible]

jú.

Fol. 156. 730. p. 277 (sic!).

Phore cæterarum Præpositionum interdum loco Gen. recipit, habetq singularem in Verbo usum, atque fit Inseparabilis ut [illegible]

[illegible] durchsellen [illegible]:

[illegible] po mu. [illegible]

[illegible]

u. [illegible] der Mahlzeit auf [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible], [illegible] rede [illegible]!

[illegible] in, [illegible], an.

Rom. VII. 18. [illegible]

[illegible]: um etwas bitten

[illegible] hundert [illegible] hundert Pfund.

Interdum [illegible] recipit ut [illegible].

[illegible] die ganze Zeit über

Genitivo et Sociativo. vid. 275

Se, aus, mit

[illegible] aus der [illegible]

s' gotlachim mit dem Hunde s. 731.
S'golachi et S'golatka wo jo gral. Er
hat mit dem Hunde gespielt.
Sabiera wony od and dem Stuhl won Sabiera
dolej nichts.

|Dativo et Accusativo. |Fol. 157a.
Schetaw p. 58.
Napschetow adverb miedze. Sobe napschetow dieß zu wird
Der [illegible] nuz na schtikow nezime schtau
die nicht zu wieder.

Schetshim wieder
Napschetiwo contra zuwieder
Matth. 26. 62. Ne wodgronisch ti nuz s' demu, schtonisch twi schetshimo tebe sweschi?

Accusativo et Sociativo.
Mesi zwischen (von zwischen) inter od wo
Exod: 14. 19. Tam sobloken Klubiß schtirsche ?
mesi to woinisko tich Egyptowow a to wojsko
nische Israel. am Rande: Ta sünderst gemal
Slaba waje doß mesi nich. Joh. 6. 200 Zwaroch broll is nicht genug unter sie.
Zoga to jo mesi toch wohla? ibid. was ist das unter so viele?
Gladaj ja szelu wal ako te Wojzy schwarsch miasch te walki Siehe ich sende Euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Matth. 10. 16.
vor pre: pro:

732. Na, nach, an, vor. [1 Cor. 4.1.] Tak ma nas [illegible] jedyn

[illegible] [illegible] Chrystusowych služebnikow [für] a

[illegible].

grünt

am Rande:

Gal. 2, 20. [illegible] [illegible] jo [illegible] [illegible]

a jo so [illegible] [für mich] na [illegible] dal

Nach Secundum.

N. grün.

Matth. 15.23. [illegible] jo [illegible]: [illegible]

[illegible] [illegible] na [illegible]

na [illegible] aufschreiben, z. in Schreiben.

Recipit i hic [illegible] intendimentum, et fit Inseparabilis, quo Verbo praeponitur et Significationem mutat, ut [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] dobroto [illegible] alles gute.

[illegible] [illegible] mit den Augen.

| Fol. 157b.

v. [illegible]

sic!

| Accusativo et Locativo
Sociativo

Na [illegible] [illegible].

auf am Rande:

Na. ad Locum: cum Accus.

[illegible] [illegible] na jadnu

[illegible]. Joh. 6. [illegible]

[illegible] jadn [illegible]

[illegible] [illegible]. Joh: 8. auf mich [illegible].

Na in Loco cum Locativ:

[illegible] [illegible] na [illegible] [illegible]. Marc. v, 5.

[illegible] [illegible] na [illegible] [illegible]. Joh. 4.20.

Na [illegible] [illegible] jo [illegible] [illegible].

Jud: 16.9. te Philistere na [illegible] Simson Luc. 2.

v. 46. [illegible] [illegible] nad jogo [illegible] 733.
[illegible] [illegible] [illegible]

2 Reg. 7. 19. Nad Kotterymž [illegible] [illegible]
[illegible]
Actor. 17. 30 bog [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible] / [illegible] / [illegible] [illegible] [illegible]
[illegible].

[Nie [illegible] [illegible] [illegible] — [nahe

Ja mam Spodobanie nad smilnoszjù, a
nitz nad tom woprù. Matt. 12. 7

In Constructione vitandæ asperitatis — verstand:
gratia inferit D cum E et I seu W non — Nad. cum Instr. cum Sociat.
secus ac Latini in Verbis redeo, redintegro — ten jo moi lubi Syn nad
pro reo reintegro ut y nademnu y na — Kottarym. ja dobre Spodo-
mnù. se nie. — banie mascheu. Matt.
3. 17.

Nad nami y na nami. Nad [illegible] [illegible] [illegible]. — Nad übr. cum Sociat.
[illegible] [illegible] [illegible]. — bog tam [illegible]
[illegible] swoio
[illegible] nad wschemi.
[illegible] [illegible] [illegible]
[illegible] [illegible]. ic.

11 Præfixæ et Inseparabiles
Go et Wo per se nihil significant, Vocabuli
tamen Compositi à Primitiva planè aliam
reddit Significationem, et exponi potest

734. per be aut ab et Goklapanz, und denn nicht mehr zuschlagen ist, weil er vorhin wol be-klapat ist.

Stanu steh auf. Wostanu bleibe.
Hobgranu brenne. Gopadanu falle ab.
Wotwaru. Podwori thue auf.
Zinu thue. Wotzinu mache auf.

am Rande:
Hob ten zasli horasch dim gangschaft uber. Act. 1.

?

Interdum b absoriat et tunc est aliquando separabilis, ubi Luc. 23.56. Hob su Sobbotha bechu woni spokoiwen

Johan. 16.16. Hob jordna malku ga nebudzeche numno widzisch. Hobrazu brenne. Hobtuwarzu bekräftige. ppr. beschwöre. Hobbarju bebauen.

| Fol. 158a.
p. 280 (sic!)

| Ista nonnulli detrahunt, ut granu verb.: Wotgranu. Antworte. Padnu falle Wotpadnu falle ab. Rugu bieh Wodrugu bringe ab, mutuor.
Rugu schütte Wot srugu schütte ab.
Kominam, Wotcominam mache ab.

Hunuh
Hubranu lasse nach.

Adsciscit 1 et secundo posita est eidem 735.
Separabilis. ut do sse [illegible] [illegible]. Luc 10.
35 [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] [illegible]
[illegible]

[illegible] : [illegible] : [illegible]
[illegible]
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible].

[illegible] : [illegible] [illegible].

Interdum E intermiscet, quando nimirum
particulam præfixam plures Consonantes
sequuntur, ut

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] : [illegible]
[illegible]

Quædam Verba utramq Præpositionem et
Separabilem et Inseparabilem simul
recipiunt, more Latinitatis adimpleo
abrenuncio. nadoholuu, [illegible] [illegible] - [illegible].
[illegible] [illegible].

| Fol. 158b. p. 281 (sic!).

736. | Particulæ Præpositionales a Vulgo accuratè non observantur, sed sæpius impropriè et incompetenter adhibentur et nonnullæ ex desidia planè omittuntur, ut Syn je na wojnu sčahnul. (sic, ut sic Vandalistæ quando Germanicè loqui loquuntur, efferunt) auf den Krieg gezogen. st. do wojny in den Krieg.

Sime im Walde st. we dimo Clošćo lesi ~~im~~ in Walde

Sime. st. na sinan S. [illegible] sinan bergen [illegible].

Aliàs Vandalorum lingua in usurpandis hisce particulis est multo attentior quàm

sic! Bojomehorum et Polonorum. Illi n. multoties cum dispendio sententiæ, magis ex induratâ vulgi consuetudine, quàm eruditorum approbatione, et ex linguæ veritate per duras admodum ἐλλείψεις omittunt, ut Scripta Nationis ~~utriusque~~ utriusq. populosissimæ percurrenti exempla passim obviant.

Cætera quæ Præpositio hic adponi forsan exposcerent, usus sic sufficienter edoceret. 737.

[Deutsche Theil Seite ...]

CONJUNCTIO

Uti hæc Lingua Simplicis Styli talo incedit, ita Conjunctionum ambages, contenta paucissimis suis particulis, ut plurimum declinat; In vulgari vero viâ occurrunt particulæ. Fol. 159ª p. 282 (sic!).

1 Copulativæ

A und Te Tannexo & Tacke, tesh Tatewuhs kai

Ako, ut, uti, wie

ii. je. iimazi wrgnikow a ßudnikow: ?

ji mezi gschrau. a gschwadzi. ? sic!

Tchim ja noch

Tehgam, in, ja.

bew zwar, dem.

Kaki bew wet sünner.

Kaku bew wiel fürnen.

Li, lenj si ?

738. Hæ particulæ s. Syllabicæ adjectiones, quæ Encliticæ Latinorum Ne respondent, per se nihil significant, sensum tamen adjectæ aut Pronomini aut Verbo aut Adverbio, sententiæ augent. Gen: 3.1. Toli jo Bog gronil (ja, sollte Gott gesagt haben?) wy ne dorbitej jěsć wot wšakich bo-mow we zagrodźe

Joh. 3.3. Toli wono wšo něšto ~~[illegible]~~ [illegible] [illegible] hordujo.

Math. 4.3. Sili ti Boži Syn, ga rjoknij, aby te kamjenje klěb hordujo

2. p. Gardžim [illegible] ist.

Gorsti [illegible]

Zwišti weiß wohl.

Tschisti, weiß nicht wo,

[illegible] [illegible], [illegible].

Gorslam, weiß nur.

Zogarslam id. jadnomu [illegible] [illegible]

Zogarslam [illegible]

Tschorslam hinc inde. [illegible]

~~[illegible]~~ 739.

Ach, dakż quod.

Kudaż ut. [illegible] ut te Di: Deæq perdant!

Abu nuż dob.

O bu. utinam o daż.!

Bulu dummodo. Bulu wontombul. wenn [illegible] gewesen.

bo est itidem particula enclitica Ze-bo [illegible] nicht also die [illegible] nicht mehr. ut

Disjunctivæ s. Adversativa | Fol. 169b p. 283 (sic!).

Schiobu [illegible].

Abo odr

Danicsli untereinander

Danich andere.

Ne nec [illegible], neque. sic!

Schak doch tamen. Atqui

Schako attamen

[Schako [illegible] doch niemand. [illegible]

Ale sondern ast: sed [illegible].

740. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Schorf. so = [illegible]

Schiorschi so.

[illegible]

Jeschli Si.

[illegible]

[illegible] (Exceptivae s. Concessivae)

2. Bg. [illegible]

[illegible]

[illegible]

Schem. [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Causativae s: Conclusivae

[illegible]

741.

Jo ...
dobulosh 2tail, ...
Dobulosh
Togodla dobwergen.

Frequenter ratione subjectæ locutionis particulæ adverbiales sedem lorant In Præpositionis et Conjunctionis Turlinio, et hæ contra mutatis vicibus ibidem ideo initio aliquo positæ, hic scienter & data opera prætereuntur.

sic!

|INTERJECTIO

|Fol. 160ᵃ. p. 284 (sic!).

Vandali Interjectiones parcè et rarò usurpant, imò planè si de accurata Methodo laborandum esset, cum Græcis non habent aut ad Adverbiorum classem eas relegant. Hæ sequentes vulgò audiuntur, & ad Interjectiones referri possunt

Ach Ach
bida 2Ach Væ.
Leisho leider!
borsho

742. Bchl ridentis vocula; item eorum q se
bchi: mutuo inclamant.

Tschechi Eich. Ei, von Ey, Eyer ova.

hi hi bak! hi bakane! Gorarde, wot geht hier

haha! Hai

Hoi wot dem

hot (Zuruf d. Pferde zum Rechtsgehen / Einlenken nach rechts!) Huch Canis ad infestandum allocutio.
Instigatio canis ad mordendum l.
depellendum p.

Hut gehe du aus dem Wege
Hutei ihr beide gehet aus dem Wege
Hutsch ihr alle mit einander gehet aus dem
Weg.

Hu. Vox non vox est eorum q præ
pigritia et morositate aperto ore
et articulate respondere fastidiunt.
Die fuerchten der Wind möchte ihnen
durchs offene Maul ein schlagen u.
? d. Herz erkälten.

1217. Ha, wen thuer ein Maul affen
Tuch. Das Wissen u. Können die Fauna
Golla Kneipe in caupona bester alt dich
Gorscha Nicola Gaboli.
Gni hej hejsa. Interj. d. Freude

SLUB Wir führen Wissen. http://digital.slub-dresden.de/id470128909/748 Serbski institut Sorbisches Institut

Huibab. Vox admirantis et despicientis. 743.
Kopùßes Vesta s. Rhea sacerdos.
Küß vox est, quâ felis infelix a lacte, mulctra s. pultis patina abigitor
Lalai Ewe idu
Lalu Ewe cima, siehe siehe da. oj lele
Liuschsche. Gott verborum ob.
Nuagè. no u. ne (nun!) noga u. nuga (Schmal. II, 5) nun dann!
Na. nun du hier
Natri nehmet ihr beide hin
Naschschi Nehmet ihr alle hin.
O I Ach.
O o.
O ar halt. Alloquium quô equi cursus sistitur.
Puju pfui.
Ros striske O Zatar. Est horrenda et improbanda interjectio qt. wobstraynursko, vorschirsko, vostomudsko sc. van zabor. rumpite cœli, et occidite.
Schsche sirauf fliegen die Sperlinge, daran u. Stamm Fol. 160b.
Schschscha un laidne wieaduu, bo vox abigentis p. 285 (sic!).
Aves.

744. tosch en, do hrodze

tosch warsch hrod do hestu ad

Tschu vox est, qua canis advocatur,

Tschiow vox est qua equi equuli convocantur in pascuis.

tšwo

tšuše

Zr

Sučze. Subulci suæ fidei et curæ commissarum suum alloquium est, quando porcellos porcorum in tramiten revocant s. vox quā subulci ad sues utuntur.

Quaedam Interjectiones ad modum Adjectivorum deminuuntur et exagitantur, ut

borse, borsko, borsizko.

? Leider, leider auch, das es Gott walte!

Rostrirso, rostrirsizko, rostillo rostimoo.

Lutor

Howedo

hewadko

hewazizko

och. ochojko: daß es Gott erbarme!

Sed hæc ~~et~~ et similia veriꝫ Adverbia quam interjectiones sunt. 745.

Cætera, quæ ad Interjectionem spectare videntur, annotatione vix digna sunt.

|Plura, quæ Gramatici in Linguis curâ et culturâ, non naturâ et lectura nobilioribꝫ annotare solent, in hac Lingua uberiorem Informationem, mea qdem sententiâ vix indigeat: licentia hic magna est, et quilibet absqꝫ dictatoris censura licenter errare potest, nec quicquam erroris pœnam patitur unquam. | Fol. 161.[a] p. 286 (sic!).

Syntactica doctrina superfluè adderetur: in plurimis n. Dictum Linguæ Latinæ et Teutonicæ sequitur, qui jam passim ostensꝫ est. Sicut v. Unum, alterumve Nomen Verbumqꝫ aut formulas loquendi ab his Idiomatis discordare videntur, usus et rusticalis discursus, quem Linguæ hujꝫ indigo suadere lubet, ut datâ occa-

746. sione cum Seniori et Segniori Swicernio, de re licet parvi, aut nullius momenti instituatur, et lapsionis condonatio via plana plenaque debita.

Accentum Tonicum Vandali plerumque in Primam Syllabam ponunt.

Hódruschik, Lodiczistwo, Huruzgi.

Participia Passiva penultimam producunt, ut Sanarschéni: Poglarschéni. Sic et Supina Nominalia, ut Pßominánu, Lotgowonánu, Poprawodánu

Participia v. Activa penultimam corripiunt, ut Pßominajŭzi Potrawajŭzi, Stokajŭzi.

Dialecti, ob consignationis in hac Linguâ carentiam, tot actam copiosae sunt, ut earum multitudo et discrepantia hanc Linguam distortam et pene subrutam

dederit. Est in utraq; Lusatia Milzavia 747. et Ditivonia, et eaeundem Confiniis, ex meris et solis Literarum Permutationibus constant. Quas qui observarit et easd. rum dictionibus cujslibet Districtus contulerit, non nisi unam Linguam ad modum Teutonicæ, aut Græcæ Dialectis discretæ in radicali fundamento licet quædam varietas per Oppida Pagosq; alternata sit, deprehendas, et esse fatebitur.

| In Superiori Lusatia destituuntur Incolæ litera G et pro hac H. adhibent. | Fol. 161 b. v. Fossen

Cotbusienses	Budissenses
bog Gott.	Boh.
Golz truncus	Holz
Gora mons הָר	Hora.
droga via	droha
Gospodarstwo Wirthschafft.	Hospodarstwo
Bogastwo Wirthschafft.	Bohastwo
Drogitharra	

?

vid.

748. Gorki bitter — horki
Golu schier — holy
Gotuju mache fertig — hotuju.

Porro Budissenses Schinduram permutant cum Z s. genuina Vandalorum litera Tschin.

Tschurtsch strassen — Zhutsch.
Slozirsch breit — Slozitrsch.
Tschitsch trinken, — Zitrsch.
Tschutrsch schöpfen — Zutrsch

Item Ü durum permutatur in R et T

Krschen unartig — Kren.
Krschebert dorsten — Krebet.
Krudtsch, Krudtschi. — Krudsi. Krudtow.
Krschupi — Krupi
Tschirtu — Tertu
Tschtwirtk — Pat hinc zatek der fünfte Tag nach Sontag ie freytag.

" Tschiwoscho? durchsin — Tiwosch ex hoc g

Telonium sub castro Electorali Brandenb: 749.
Friz. Priwoss addandum nuncupetur,
elucescit q.d ibi Cororum ea Dialecti s.
eis Comunitas in usu fuerit.

| Kschiwi krawn kriwi | Fol. 162.
Tschi dowi twi us | p. sosel.
Tschodnusch Twodsuss
sic!

Praeterea Budisinenses Rustici voces non-
nullas Nostralibus ignotas aut insolitas
habent, numero tn. non admodum multo.
Ex paucis has paucas addo.

Cotbusienses.	Budissenses
Glowscht vitrum.	Tschkleniza
Huschz laps	Tsiiz
Bluschbnit	Zlotrozk.
Tschowa	Buorko.
Lossn Angaria	Robota
Rossn Corvus	Rapak.
Knös Dominus	Kasn.
Tschlowen Tschwid	Twonz ps Kschiz

750. Bromster Schande	Hanba
Bruischer	Kwosch.
Grau Uva	Hroz.
Gaber maul	Rot.
Mr nomen	Mjeno
Niebo coelum	Niebiesso
ordni schön	Pikni
Nimmermehr æternum	Wikuzniß mutschni
Junge	Dziju
Hinc Dszumi dies	Lustricus s. baptismatis
Geruru ordi	Krosnu
Bonuju froher	Kobosschu.
Schzioskom	Brarsou
So ja	Hai.

| Fol. 162b. V. Hosel.

|Verum hæ diversæ Voces sunt Vandalorum ταυτόσημοι quæ cum aliis Linguis comunia habent. In hoc v. Districtu illud Vocabulum in altero aliud arripitur et usurpatur. Contentus namque est vulgus una vocula, nec curat denominationum copiam. imo hic valet Pri-

nitivum & Numerus Singularis, aliti v. 757.
Denominationem & Pluralis. vir:

Kut Winkel Kuti gorgo Winkel
Cil pulpa Cilit alumen
Wuk ætas seculum Wuki nundinae
Pn caudex Pnuk truncus.

Ex obtenta hac Literarum Permutatione et diversa vocabulorum acceptione in multis intelligenti sensus absurditas patefiit.

Badin: Cotbusienses
Kwaß fecjuit Kwaß fermentum
Kokot penis Kokot gallus.
Goliza puella. Gosliza [illegible] f.
Proßubittn Prosshu ßn Scrofae partus hora. ?

In districtu Lubenensi pro Litera H et L adhibent coloni W durum hinc tenuis Dialecti varietas.

Cotb: Luben:
Ltoß bos taurus, Lutohz

752. Golz puer, Gorz.
wulsch gorz wohai gasto.
Kloß arista, Kwoß.
Golub Columba, Gowib.
Schrab arena Lrchrab
Hußoki hoch Lrußoki
Hordušu Lrordušu.
| Fol. 163ª. p. hosl. |Et hæc Commutatio, quippe potenuis in districtu quoq; Cotbusiano sæpe admittitur ut
Hurt Lrurt
Hornor Lrornor Schlüner
Gußki Lrußki Augn
Hugoni Lrugoni gelacht
Hokolo Lrokolo. circum.
Cotbusienses multa Vocabula litra l emollunt, constituta Diphthongo Cuptica, quæ Lubenenses duriter pronunciant, omissa emollitione quod discrimen ex auditu rusticali magis, quam ex in-

stitutione l'Arali dignoscit et observari pl. 753.

Cotb:	Luben:
Klieb	Klieb brodt.
Giwarz	Gwarz oled.
Pole	Polo. feld.

Folio

Alias Verba Primae et Secundae Conjugationis à quibus d. in Districtu Lübenensi et Stor Kowiensi formantur S. terminantur pro u et ju in im et om

Cotb:	Luben.
Wjerum	Wjerim credo.
Widžu	Widžim video.
Držu	Držim teneo.
bijju	bijom percutio.
pijju	pijom trinke.
Schoju	Schojom schneide.

His praeobservatis Lingua Nationis Dalmaticae, Bojohemicae et Polonicae in multis facilè conciliatur et feliciter addiscitur.

754. Ex multis hic pauca quasi quoddam περίπαρα addo: Plura q. deposuerit, et ei πρὸς τὰ ἄλφιτα fuerint proficua, ipse-met sibi congerere poterit

| Fol. 163b. v. [illegible] | Variantes nostrae Dialecto nominatae Nationes in Permutatione Literarum et quidem I. in Permutatione Vocalium,

A–U. Wugl Hugl carbo
Zub zub dens
[illegible] [illegible] Vicing
[illegible] [illegible] ἕκαστος

A–E. [illegible] [illegible] stultus
[illegible] [illegible] Mundus
[illegible] [illegible] Nucleus
sic! [illegible] [illegible] genu
Masso Masso caro.

(Hinc Massageta (masso jeschi) essen fleisch von Menschen.

A–O. Mroz Mroz algor, gelu
[illegible] [illegible]

smrod	smrod. foetor.	
Broška	Broška Pira.	
Krowa	Krowa Vacca	
Glodni	Glodni	
E–I. Wiera	Wêra fides.	
Wjetr	Wêtrch ventus	
Duch	Duch anhelitus	
Wjelk	Wolch Lupus.	
Sliwa	Sliwa Prunum	
Wiera		
E–O. Wichor	Wichor Turbo	
Topol	Topol Populus, arbor.	
Togol	Togol Civis	
Tschert	Towhorc Torus	sic!
Kochou	Kochou Ven.	
Slezyna	Slozhuna Lien.	
Mosht	Mosht mustum.	?
| Zwono	Zwono ille.	| e. y.
Jajo	Jajo ovum	
Pole	Polo Campus.	

756. Tsiorno — Sorno granum

Mloko — Mloko Lac.

Slunze — ßlünzo Sol.

E. U

Gal — Gud Gonzor ansa et Boj: ßuß.

U-i et Ü

Rozum — Rosüm Ratio

Szugart — Tschzugel Lucig

Slib — Slüb. Promissio

!! Kosuncht — Koziusch.

I-U

Sreibro — Slübro Argentum

Vocalem servant, quam Nostrates elident aut aliam in ejus locum sufficiunt.

Palez — Pulz digitus

Sud — ßud judicium et dolium

Lokiec — Lokz ulna

! Kortol — Kurkol Lolium

Owies — Sowß. Avena.

Igla | gla Acus. | 757.
Mоrudri | Mudri prudens
Pojack | Pauck Araneg.
Vlagag | Vlagz mendicg cocog
Zlouvk | Zlouk membrum.

|Variant permutatione Consonantium. | Fol. 164a. v. fals.

B. W. Vetba | Vetwa sementis
Chleb | Chlew panis

Ch – K

D – Ts. Dra – Tschra
Kotol | Kotschol ahenum.
Ded. | Tsched
Dyra | Tschura foramen.
Tscharodba | Tschudirschba
Dvarka | Tschucka ancilla
Kudrovni | Kutschrawi crispg
Zadidlo | Zaitschidlo

G – H Holub columbg Golub
Huba | Guba cópex
Noha | Noga. Pes.
Grablo | Griablo

758. Ruiß sangnix
Gorki gorki amarus
Gładki gładki glaber.
G-K. Grzbiet Hrebet dorsum
G-Jod Gezus Jesus
Geruzalem Jeruzalem
Jed Jed venenum.
Oley Wolej oleum.
Pokoy Pokoj pax.
Gasen jaßen fraxinus
Gama Jama fovea
Woyna Wojna bellum
Chablučo Jabłuko Pomum.
Gowno Gowno stercus.
|2.Sp. |Gelito jelito Ventriculus
Gadan Jader ung.
R-W. Krew Krej sanguis
Petra Pětr, Petrus
Trawa Trawa gramen

В крапива   Kopschiwa urtica   759.
Т – ѣ котел   Kotschol ahenum
брат   Bratsch frater.
локоть   Lokcsch ulna
копоть   Kopsch fuligo.
тьма   Tschma tenebrae.
нить   Nitsch filum.
поть   Potsch furridia.
тётя   Tschiota matertera
тесто   Tschasto massa.
теплы   Tschopli tepidy.
тонки   Tschunki gracilis
тяжки   Tschaschki gravis
десят   Dschasatsch decem
Т – З
гость   Gosz conviva.
кость   Kosz os   sic!
нарость   Narosz. angor
горкость   Gorkosz amarities
болесть   Bolosz, dolor.

760. Strješka Szierschka Lamina.

Strěcha Szrecha Suggrunda

| Fol. 164b: v. Poster | S.-Z. Knjez - Knes Dominus.

Jazyk Jesik. Lingua.

Koza Zose.

Zyma Sima Hyems, frigus

Rožka rorga

Złoto Sloto aurum

Znamjo Snamo Signum.

Wjazam Wjasu Ligo.

Pozdže Possdže serò

Gniazdo Gniasdo nidus.

Porrò Literam aut Vocalem aut Consonantem Poli adponunt quam Vandali elidunt.

? Trzaz Broy Upa.

Pisarz Pisarz Scriba.

Piasek Peßk Arena.

Brzuch Brjuch Venter

Pástirz — Pastir pastor. 761.
Grozch — Gorch perratum
Grazinl — Kögel Conus.
Dzwon — Dwon Campona sic!
Sirz — Sir Ruby
Wrobel — Robl passer
Grzib — Grib boletz
Serp — Sorp, falx.
Wlos — los capillg.
Budo — Budo tentorium
ex lignis et stramine estructum sic!
quo hortulani, Vinitores p. utuntur.
| Wierzba — Werba Salix | 2 Ap.
Pchla — Pcha pulex
Pindst — ~~Finst Septima~~ ?
Jmie — Min Nomen.
Drzewo — Driwo Lignum
Wrzeteno — wersenu fusus.
Wrzeteno abjiciunt quam Vandal. adsumunt ut
Otzec — Wotsch Pater

762. Orzech — Worech nux
Olej — Wolej oleum.
Ogen — Hogen ignis
Ul — Hul alveg.
Uhel — Hugel carbo.
Okum — Hokum terra.
Angol — Jandžel angelus
Kudělka — Kuželi colus
Kobiel — Kobelo. fiscella
Uzdo — Husta frenum.
Usta — Husta
Ucho — Hucho auris
Oko — Hoko oculus
Okno — Hokno fenestra
Uzki — Wužki arctus, angustus.
On — Won ...

| Fol. 165ᵃ. p. post. | Bojohemi multa Vocabula mera et solis Consonantibus vi omissis, aut non sufficienter adhibitis Vocalibus proferunt ad modum Syncopes insignemque quae si assuetudine nostra non

habrent, vix ipsi vel legere possent. In 763.
Polonorum recentioribus scriptis (forsan
et Bohemorum) id facile non advertitur. sic!

Ztrech	ztrech fastigium Princeps
Prst	Prost digitus linc prstzun annulus.
Čfst	Čhest Verlagg
Kry	Krey falx
Krt	Kert s. Krchst talpa
Zwlch	Zwolch Lupus.
Drr	Drn Darr vepres Dern
Trn	Terne s. Cheren spinetum
Hrst	giersz Manipulus.
Hrdlo	Mrolo
Zrno,	Zerno granum
Zdrbir	Zdrbir Salix

sic!

Caeterum Linguae praenominatae servant
Vocabula radicalia in propria termi-
natione aut εὐφωνῇ: aut per Dia-
lectum sed ea ad res paulò alieniores ap- sic!

764. plicant. Ex multis hæc pauca sunto:

B Kwas Consisium	V. Kwas fermentum
Jad Coluber	Jad toxicum
Fadonch Nebulo	Fadonch vermis vena-natus.
Boh:	Van:
Dobütert pelis	dobüst divitiæ
Zwor animal	Zwoh Viverra Meb.
Chrausch bruchus Kafer	Chruß Scarabæ Käfer.
Biric Præco	Bric lictor.
Chlew mandra	Chlew ovile.
Dal:	Vend
Kusch offa	Kuß burra
Dzor manipulus	Snop merges
Gußar gressator	Gußar anserum custos.
Guzlar Lyricen	Gußlar Gußlowar piator
Kolaz Pallus, palus	Kolaz placenta
Lstaz Vimen	Lstas ulmus
Gwozd ferrum	Gozd clavus
Lyzt sura	List Epistolium arboris folium

12. 87.

?

?

?

Gorod Oppidum. Grod Vulgus Grod arx. 765.

Zigel Magil Tschüpel ... Chigel

Torat Linea trocht. Zügstel

Mobg mulg Molgr brunentoll.

Poli Vand:

Plorst pallium Plorst Carbatz.

Sad Seminarium Pad Obst.

Maguik Martyr Morsuik Sacerdos !

Dziencil Tig Tschirstz Speck

Mroz Pruina Moost frigus.

Sromun radix Sroma ein theil im Dach. Fol. 165. f. fehlt.

Kolan tibia Kolmo genu

Stoboel retinaculum Stoblo subsell.

Hæc in Genere et Declinatione variant

Literas radicales servantia.

Lewnitz Vomer Linnorz scala in scala.

Klipatz.

Bojoh: Vandal:

Pochr Kapz Tonel Bochzr Einsichtr ?

del Arbreust

sic!

766. Parer Vapor. Para coenum lutum.
Bukwa tormentum Bukwa tenica.
Brodu mentum Brodu barba
Glotka custodia Klotka cavea
Rudu aes Rudu rothes morast wasser
Stgiwa bucca Skuba schutt
Makowica pinna. Makowiza caput papaveris.
Pokuta poena Poena. Pokuta poenitentia
Hony vultz Kornu milvus
Chosta vulgs Chosta cohors
Glisti; Lumbrici Glisti schurl würme
|2.Tg. |Dal: Vand:
Muka labor Muka farina
Lobodu lappa Lobodu quie herba in verno tempore esui inserviens.
Gubo lepra P. Gebaburra: Gubo os Maul
Kolobko Lectica Kolobko luna.
Drozka Asser. Zka asser pistorig
Zmiro serpens ingure Dumio, Boa Vipera in spec Ottern.

Utroba hepar. Hutrsoba Cor. 767.

Poliza fustis Poliza Campana

Pougel pastillum Glocken

bacculg. Knöpel

sic!

Pol: Vandal:

Roxicina juncg Rokorshina Salix Sylvestris Graue Weiden

Kielbasa farcimen

Koszula subucula Koschula Kittel

Gewebe

Niewiasta Mulier Newasta Sponsa

Wiesz villa Wiesch pagus. sic!

Vila Vis D Sylarobur. Bila ungst Schweiß

Mamka Nutrix Mamka Noverca

Macosza Noverca Macosha lilium convallium

Dupa podex Dupa arboris cavea s. foramen avicularum refugium

Oslica mula Wosliza cos

Meka tormentum Muka farina

| Lyszkowa fulica Wunsch Lüschka Vulpes | Fol. 166[a]. v. Hesse

Fegels genuß

768. Ropa Pus, Sanies. | Roga ruga.
brona porta | brona Egge
Kronvitka Scarabaeus: Kacor
| Bronskor Vaccula.
Swoboda licentia, privilegium. | Swoboda petulantia
Milosć amor | Milostć gratia

Pol: | Van

Zboze frumentum | Zbożo pecus.
Oblok Oblako col: | bloto sylva.
numbus
Lito aestas | Lito annus
Gumno horreum | Gumno horto.
Drewno lignum | Drewno truncus

D. | V

Pula Cinnulus | Pula anserculus.
Brimo talentum | Brimo onus
Ilo brra | Ilo, Ilo. Schimmelflus.
Gorlo gula | gorlo struma.
Gordo collis | Gordo Licium it.
| Schwingel Blat.
Gorsno viaticum | Gorsno festum corporis
| Chri frohnlichnam

B.	V.	769.
humno area	Gumno horty	
flora arvum	fliogo hinter Kirche (.	sic!

B.	V.	12. Jp.
Silni fortis	Silni pinguis	
krotky mansuetus	krotki curtus	sic!
Smilny libidinosus	Smilni misericors.	

D.	V.
Grod obscoenus	Gizdi superbus.
Chudobni malus	Chudobni pauper

P.	V.
Pyšny superbus	Jurschi gezeigt
Gluchi rudis	Gluchi Vchans furiosus.
Ločny forti	?

D.	V.
Lačni famelicus	Lačni sitibulosus.
Chudi macer.	Chudi pauper.

Roj u, roju sa pastor. Roj u sa est apum novam sobolem s. coloniam emittentium examen

Stunu s. Stunum facio Schtunu Schtunuju coërceo

770. P. Vandl.

broju deliro. broju inutiliter impendo

dzwigu perforo Schwigu fistulo

zwoju æstuo. Swoju sudo.

klezu genibgnitor. klezu claudico.

klogozu sollicito. klogozu batuo.

luzu Spolio Lugu derortico

kiszkom mutio kiszkom sumen est
mutuli agrum dirimentium

forszkom risum gato. frosskom dzuzeli
ut feles solent canis insultum
abigentes.

sic! Szzekom latro. Schzikom culpo, Vi-
tupero.

Et sic plura se ingerunt lingvas hasce
callenti, et eas in vicem conferenti.
Haec paucula l. digitulo monstrasse
abundat.

| Fol. 166! | Atqz haec sunt, quæ in hocce lingvæ hujj conatu ad
p. 29[6] (rychle Sand.). petita Amicorum, bona et Patriæ inserviendi
debita intentione conatg et armisg sum,

Si proinde nobiliores linguæ et Historicorum in Scholis cum laude et fruge doceantur; annon nihil iniquius cum Patriâ & ejsd. incolis, plebe indignissa agitur, quod ea sola Lingua hic regionis citra Nationem residua quæ, quid ceteræ in θεωρίᾳ privata præstiterint, in πράξει publica edicere habet, domi supinâ segnitie negligatur etiam ἄνευ τῆς βλάβεως veritate foris αὐτοδιδάκτως percipi potest. 771.

Pudori quidam sibi ducunt hanc Linguam aut callere, scire aut loqui. Quasi v. pudor esset, Linguas mundi â Spiritu S. solenniter sacratas scire: Nec pudor potius esset omnino pudibundus ejus linguæ pudere quâ in vita comuni ad Sui Suorumque sustentationem quis carere non possit sed ob ejus ignorantiam extra Patriæ Solum quo nihil dulcius esse solet, & Agnatorum præsentiam vagari necesse habeat.

Multi eam ejerant, quia eam ignorant aut percipere diffidunt! Sed Linguam ob sui igno-

772. rantiam conculcantes, certissimum prae se fert ignorantiae ac stupiditatis signum et praecipua. Insuper et haec et ab aliis contemptim habetur et insanis sanis ac sacratis mis proscinditur, qui praeter hanc ab iis ipsis male contortam et laceratam, alias sciunt mediocriter aut nequiquam, et qui eis medio atque remedio ἔςτον ἐαιδιον [illegible]: Von den Löwen die von denen Vorfahren mit [illegible] mußten mit dem [illegible] das [illegible]. Egregii sane et e grege heroi et eximii e pitheciorum prosapia simul! Si quis ideo Sutorem contemneret aut calumniis lacesseret, quod pelles de Martirinis detractas tractet et ex iisdem ope et opera artis suae calceos, quibus neque heros neque servus, tam ob necessitatem quam ob honestatem destitui potest, conficiat, annon is fatuorum reparatori arcessendus et in φιλωδεῖον detrudendus aut ad minimum χαλκὸν θεῶν mactandus esset? Quid aliud factitant, qui linguam circa annum 1788. orbis conditi has oras invadentem et adhuc indisrupta successione vigentem pro-

Insofe. — ? — ? — sic!

porroq; eam nuda doraturam con- 773.
temnunt, aut calumniantur, quod | de gente | Fol. 167ª.
jam dudum mortuâ, et solo nomine nota
reliqua et relicta sit. Gentis utq; odium p. 297 (Lyöhsfaw)
cum amore linguarum malè confunditur
cum DEUS noster gloriosè circa mundi ex-
odium sub unitate fidei, non una atq; al- sic!
tera sed variis Nationum Terræ oenola-
rum linguis ~~celebrari~~ velit. Quin imo Lin-
guæ ipsi nimis crudeliter imputatur, quod
populus ea utq; abutens olim perpetra-
vit. Idem alias contra eum pie sentien- sic!
tium judicia pateretur lingua Sancta,
eò quod gens Ebræa pertinaciâ suâ et indu-
rata erga mundi Salvatorem blasphemiâ
sese ferè infamem redidit coram Chri- sic!
stianis.

Ut a. Poësis Teutonica, quia domi
habetur et maternore se prodit, à multis
Rithmorum scarabæis contemnitur et cen sic!
leve qd æstimatur quæ tamen nihil uti-
lius et elegantius est. Ea n. sordes quæ sub

774. belli ἀταξίᾳ, et armorum strepitu a cor-
ruptione peregrinarum linguarum in pu-
ritatem Germanicae irrepserunt, satis
sic! bene ac feliciter purgā[n]tur ac eliminantur:
Ita Lingua haec, et ejus conversio, a quibusdam
ideo spernitur, quia in infimis subselliis
auditur, qua tamen incolae regionis carere
non possunt, et aegrè, aut nunquam ab ea
avellentur: Et nemo est qui sine vulgi ope
sic! et praesentia commodè vivat, Imò Isidoro
sic! censore, peiore [interior] vitio habeatur, qui linguam
Patriae ignorat. Caeterum si quis exsurgeret,
sic! qui tale adornaret adminiculum, ut plebs
Lusatica Linguae Vandalorum assueta tam
sic! velociter et feliciter Teutonum idioma adi-
sceret, ut quidem tanto Vandalicam Lin-
guam observantibus passim urbis exem-
plis percipit, Libentissimè hunc, cui qualem-
cunque laborem frustra me impendisse palam
? profiterer. Sed cum id sit ἀνένδεκτον, et spes
sic! de Linguae interitione sine rei assecutione,
delirio se assimilet, meritò sapienti et rem exactius

communiq; usui consultis ponderanti, facto 775.
colloqui compendio, plura taceo. Pol-
licerer loco coronidis seu regularum pro
hoc conatu ostensarum exemplar ὑποδειγμά-
των ~~textuum~~ qua Lectionum, qua Pericoparum, ~~~~ ut ore et more Ecclesiae loquimur | Fol. 167^b.
jam pridem exercitii et indaginis causa p. 298 (...)
concinnatam interpretationem. Sed vix
(honorato, et observato tn. aliorum jussu
et judicio) opus esse reor. Nam qui haec,
quod astipulante et adstipulatura Lec-
tionis experientia palam assevero, hic
in hocce conatu deducta fundamenta
perceperit, et idioma in Linguae partibus
et usu intellexerit, is optimus sibimet
ipse erit interpres.

Quod restat mens est et semper sit
Gloria nunquam terminanda
Soli
Solis, Soli et Sali
Conditori ac Domino
cui nec principium est,
nec
Finis.

776. Fol. 168. 169. 170 sind leer.

Fol. 171 – 207 enthalten das deutsch-wendische Register (Ausgang von der 2. Hs. in 2 Col. u. vielfach beschriebenem Rande (ungezählt)).

| Fol. 208.a r. falsch.

| Differentiae Nominum

tha Gohla bschohei lutogen goola is hordowala die Hagede ist durchdas hagen lahse worden.

tho Ghole.

ten göhli ku goleschku jo hordowal. der mit der Platte ist zum Hinde worden

Shelo drobnis – liebstes Stift.

Schelo todtem Lorgen – erst Stift haben. – 3. decl:

Scheele das Kalb.

Kobela Kobra

Kobula Mutter – 2. Decl.

Chlodela. das Holz od Rohr welches die Schülzen auf den Dorfstraßen vor ihrer Wohnung liegend haben.

Chlodr 1. decl. d Schatten od Kühlung

Bohg 1. Gott.

Bor die Beiter am Menschen.

Swoiba Freundschaft

Swoishba Hochzeit.

777.

Rwi brummen schnarren.
Row : grab.
Katska Ente
Kotsk. Katze.
Kazor Enterich
Kozur Kater.
Krschida Kiel
~~Krschuster~~ Schnejder ?
Hucheriz Ohrwurm
Huchaz ein Hase.
Tä muschu die Männer.
tä muschu die Weibs.
To Schno Gruz
ten Syn des Sohn

|Differentia Verborum |Fol. 208b p. [illegible]

Sroschisch . ummarsten
se roschisch : sich umkehren.
Doroschisch wiedergeben.
chroschisch . erfrieren : vereinigen.
Shraschsch . a Schesch : forsten u. saufen.
Ssraschsch : schießen
Smerschesch : stinken
Haß merschisch tödten

778. Pisch trinken.

Bisch schlagen.

Pschebisch niedergeschlagen

sic: Phibisch. anbinden oder beyschlagen.

Pschebiasch. bzl: Glocke schlagen.

porodzich geboren

porjedzich bessern am gebäude

wobroschich bekehren.

wobwroschich verkehren.

zagaschisch auslöschen.

zagjedschich vergiften.

Bozejstwo Gottheit.

bogastwo reichthum.

Zeleni grün

zelezny eisern.

fk Zubani geflickt

fk Zublowani aufgezogen.

Ludźe Leute, Völker.

Ludschtwo Volk, Elend;

sic: wo [illegible] [illegible] [illegible] a [illegible] ist jammer

sic! u. Elend

360

Moris das Moor. 779.
Morik Mörr. 12 Ng.
Hozetarsch kosten, strauchen,
Hupetarsch stolpern.
Łoisch fangen
Floisch schämen.
Stroisch Schutz colare.
Straisch bauen.
Strowisch kochen
Schwarisch sich schelten
Meschk ein Sack
Mokschk ein flaum feder.
Dusche die Seele
To dusche das Herz u. d. Leber.
Łlino Lein.
Łlinow Leinach.
Łloino Lein.
Hozaß Cingoune ziehen Hozaßisch
Ten hozaß i Gustil
Hozaschk 1. Hozaschk ein Nettelchen
zod ziehst
Zeich.
Go Mal weg.

780. [illegible]
[illegible].
Gohla Gyjda
gohle Rind.

Fol. 209. 210 sind leer.

13. Aug. † 1862.

Auf dem Rückentitel:

Choinanus
Lingae Vandal.
Conatus.

NB. Durchstrich ~~E. III. 6. 608.~~

P. 1.

361

Index.

Praepositiones. 1. (Fol. 6.b)
Titulus. 3. (Fol. 7.a)
Praefatio. 4. (Fol. 8.a)
Pronunciatio. 20. (Fol. 13.a p. 1.)
Praefatio altera. 32. (Fol. 17.a)
Pronunciatio. 56. (Fol. 24.a p. 1.)
Nomen Substantivum. 77. (Fol. 30.a p. 13.)
Declinatio I. 81. (Fol. 30.b p. 14.)
Declinatio II. 179. (Fol. 47.a p. 51.)
Declinatio III. 267. (Fol. 67.a p. 85.)
Nomen Adjectivum. 298. (Fol. 74.a p. 93.)
Adjectiva numeralia. 329. (Fol. 80.b p. 112.)
Pronomen. 335. (Fol. 82.b p. 116.)
Verbum. 360. (Fol. 89.a p. 129.)
Verbum Sum. 383. (Fol. 90.a p. 141.)
Verbum Fio. 391. (Fol. 91.b p. 144.)
Conjugatio I. 403. (Fol. 94.b p. 150.)
Conjugatio II. 524. (Fol. 116.b p. 194.)

782. Conjugatio III. 642. (Fol. 137^b. p. 235.)
De Germanismis. 669. (Fol. 143^b. p. 247.)
Participium. 679. (Fol. 146^a. p. 252.)
Adverbium. 684. (Fol. 145^b. p. 255.)
Praepositio. 720. (Fol. 153^b. p. 720.)
Conjunctio. 737. (Fol. 159^a. p. 282.)
Interjectio. 741. (Fol. 160^a. p. 284.)
Syntaxis. 745. (Fol. 161^a. p. 286.)
Dialecti. 746. (Fol. 161^a. p. 286.)
Differentiae Nominum. 776. (Fol. 208^a.)
Differentiae Verborum. 777. (Fol. 208^b.)

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/789
Serbski Sorbisches
institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/791
Serbski Sorbisches
institut Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/792
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/793
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/794
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/795
Serbski institut Sorbisches Institut

SLUB
Wir führen Wissen.
http://digital.slub-dresden.de/id470128909/796
Serbski institut Sorbisches Institut